



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3130

2016

I. Nos. 53719-53731

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3130

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003075-5
e-ISBN: 978-92-1-358849-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2016
Nos. 53719 to 53731*

No. 53719. Latvia and Tajikistan:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on Cooperation in the Field of Tourism. Dushanbe, 10 June 2014.....	3
---	---

No. 53720. Latvia and Mongolia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic, Service and Official Passports. Ulaanbaatar, 12 June 2014.....	19
---	----

No. 53721. Latvia and China:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport (with annex). Riga, 4 March 1999.....	33
---	----

No. 53722. Latvia and Mongolia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia on International Transport by Road. Ulaanbaatar, 12 June 2014	91
---	----

No. 53723. Latvia and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on Cultural Cooperation. Zagreb, 22 October 1999	127
---	-----

No. 53724. Latvia and Croatia:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (with annex). Riga, 18 October 1999	139
---	-----

No. 53725. Latvia and Cyprus:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus (with annex). Riga, 26 March 1999.....	167
---	-----

No. 53726. Latvia and Tajikistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on Co-operation in the Field of Education and Science. Dushanbe, 10 June 2014..... 193

No. 53727. Latvia and Lithuania:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Protection of Classified Information. Vilnius, 3 December 2014..... 207

No. 53728. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and China:

- Film Co-Production Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (with annex). Beijing, 26 October 2015..... 247

No. 53729. United Nations and Netherlands:

- Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Office of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) - United Nations Joint Investigative Mechanism. The Hague, 31 May 2016..... 287

No. 53730. Belgium and Dominica:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Commonwealth of Dominica on the exchange of information with respect to tax matters. Brussels, 26 February 2010..... 325

No. 53731. Belgium and China:

- Treaty between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 31 March 2014..... 349

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2016
N^{os} 53719 à 53731*

N° 53719. Lettonie et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Douchanbé, 10 juin 2014..... 3

N° 53720. Lettonie et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. Oulan-Bator, 12 juin 2014 19

N° 53721. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport aérien civil (avec annexe). Riga, 4 mars 1999 33

N° 53722. Lettonie et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie relatif au transport international par route. Oulan-Bator, 12 juin 2014 91

N° 53723. Lettonie et Croatie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 22 octobre 1999 127

N° 53724. Lettonie et Croatie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie (avec annexe). Riga, 18 octobre 1999 139

N° 53725. Lettonie et Chypre :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre (avec annexe). Riga, 26 mars 1999 167

N° 53726. Lettonie et Tadjikistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation et de la science. Douchanbé, 10 juin 2014..... 193

N° 53727. Lettonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Vilnius, 3 décembre 2014..... 207

N° 53728. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Chine :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Beijing, 26 octobre 2015 247

N° 53729. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas concernant le bureau du Mécanisme d'enquête conjoint de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et de l'Organisation des Nations Unies. La Haye, 31 mai 2016 287

N° 53730. Belgique et Dominique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 26 février 2010..... 325

N° 53731. Belgique et Chine :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Bruxelles, 31 mars 2014..... 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2016
Nos. 53719 to 53731*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2016
N^{os} 53719 à 53731*

No. 53719

**Latvia
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on Cooperation in the Field of Tourism. Dushanbe, 10 June 2014

Entry into force: *13 June 2015, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Latvian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**Lettonie
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Douchanbé, 10 juin 2014

Entrée en vigueur : *13 juin 2015, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, letton et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Tajikistan
on Cooperation in the Field of Tourism**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan hereinafter referred to as the "Parties",

wishing to further promote friendly relations between the people of the Republic of Latvia and people of the Republic of Tajikistan,

conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations,

acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of tourism, have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall strive to develop and strengthen cooperation in the field of tourism with an emphasis on promoting a better understanding of the history and the culture of the both nations.

2. Cooperation in the field of tourism shall be implemented in accordance with the provision of this Agreement, the national laws and regulations of the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan and in compliance with international obligations.

Article 2

The Parties shall support the establishment and development of cooperation between the entrepreneurs of the Parties and organizations involved in live development of

tourism, undertaking investments in the given field and conducting joint activities.

Article 3

The cooperation, referred to in Article 2, shall be realized through the following:

- a) promoting organized group and individual tourism between the two countries;
- b) supporting joint activities and projects;
- c) exchanging experts;
- d) exchanging information;
- e) supporting the development of human resources in the tourism and hospitality sectors.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information in the following fields:

- a) tourism statistics;
- b) educational programs, conferences, seminars and workshops in the field of tourism and hospitality;
- c) promotional activities;
- d) investment possibilities;
- e) tourism trends and new developments;
- f) laws and regulations in the field of tourism.

Article 5

The Parties shall support cooperation between exchange of students, experts and scientists specializing in the fields of tourism and hospitality, unless there is an agreement between the Parties determining it other ways provision in this Agreement.

Article 6

1. The Parties shall establish a Joint Commission responsible for the proper execution of the provisions of this

Agreement and seeking solutions to any problems that may arise in the course of its execution.

2. The Joint Commission shall consist of representatives of national tourism administrations appointed by the Parties.

3. The Joint Commission's first meeting shall be held within six months of the Agreement's entry into force.

4. At the first meeting, the Joint Commission shall draw up rules of procedures which shall define the procedures governing its activities.

5. A representative from each Party shall chair the Commission.

6. The Joint Commission shall meet in accordance with the existing needs and based on the written request of either party alternatively, in the Republic of Latvia and in the Republic of Tajikistan.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party, deriving from other international agreements to which it is a party.

2. Any disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve through consultation and negotiation.

Article 8

This Agreement may be changed and amended by a mutual consent of the Parties. Amendments shall be formed as a separate protocol and enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 9 of this Agreement. The protocol formed thereby shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of 5 (five) years, unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement six month prior to the expiration period.

Done at Dushanbe, on 10 June 2014 in two copies in Latvian, Tajik and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA**



**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN**



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Tadžikistānas Republikas valdības
nolīgums
par sadarbību tūrisma jomā**

Latvijas Republikas valdība un Tadžikistānas Republikas valdība, turpmāk sauktas par „Pusēm”, vēloties veicināt draudzīgas attiecības starp Latvijas Republikas un Tadžikistānas Republikas nācijām, apzinoties tūrisma nozīmi ekonomikas un kultūru attiecību attīstībā, kā arī abu nāciju dzīves, vēstures un kultūras mantojuma labākā izpratnē, atzīstot nepieciešamību izveidot tiesisku pamatu sadarbībai tūrisma jomā, ir vienojušās par sekojošo.

1.pants

1. Puses apņemas attīstīt un stiprināt sadarbību tūrisma jomā, uzsverot abu nāciju vēstures un kultūras labāku izpratni.

2. Sadarbība tūrisma jomā tiek īstenota saskaņā ar šo Nolīgumu, Latvijas Republikas un Tadžikistānas Republikas nacionālajiem tiesību aktiem un starptautiskajām saistībām.

2.pants

Puses atbalsta ciešāku abpusēju sadarbību starp to uzņēmējiem un tūrisma attīstībā iesaistītajām organizācijām, investīciju piesaisti konkrētajā jomā un kopīgu pasākumu īstenošanu.

3.pants

Sadarbība, atsaucoties uz 2.pantu, tiek realizēta sekojoši:

- a) organizētā grupu un individuālā tūrisma veicināšana starp abām valstīm,
- b) kopīgu aktivitāšu un projektu atbalstīšana,
- c) ekspertu apmaiņa,

- d) informācijas apmaiņa,
- e) cilvēku resursu attīstības atbalstīšana tūrisma un viesmīlības nozarē.

4.pants

Puses savstarpēji iedrošina apmaiņu ar informāciju sekojošās jomās:

- a) tūrisma statistika,
- b) izglītības programmas, konferences, semināri un darba grupas tūrisma un viesmīlības jomā,
- c) reklāmas aktivitātes,
- d) investīciju iespējas,
- e) tūrisma attīstības tendences,
- f) normatīvie akti tūrisma jomā.

5.pants

Puses sekmē sadarbību starp apmaiņas studentiem, ekspertiem un zinātniekiem, kas specializējas tūrisma un viesmīlības jomā, izņemot, ja Pušu starpā pastāv cita vienošanās, nekā paredzēts šajā Nolīgumā.

6.pants

1. Puses nodibina Apvienoto komisiju, kas atbildīga par pareizu Nolīguma izpildi un ar tā izpildi saistīto problēmu risināšanu.

2. Apvienotā komisija sastāv no Pušu nozīmētiem nacionālā tūrisma administrāciju pārstāvjiem.

3. Apvienotās komisijas pirmā tikšanās plānota sešu mēnešu laikā kopš Nolīguma stāšanās spēkā.

4. Pirmajā tikšanās reizē Apvienotā komisija izstrādās aktivitāšu procedūru vadības noteikumus.

5. Komisiju vada pa pārstāvim no katras Puses

6. Apvienotā komisija tikšanos plāno atkarībā no nepieciešamības un pamatojoties uz rakstiska pieprasījuma no konkrētas Puses, Latvijas Republikā vai Tadžikistānas Republikā.

7.pants

1. Šis Nolīgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem nolīgumiem, kuros Puses ir iesaistītas.

2. Jebkuras domstarpības starp Pusēm par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risinātas sarunu un konsultāciju veidā.

8.pants

Šī Nolīguma piemērošana var tikt grozīta abām Pusēm savstarpēji vienojoties. Grozījumi tiek apkopoti atsevišķā protokolā un stājas spēkā saskaņā ar šī Nolīguma 9.panta 1.punktu, un tādējādi kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu.

9.pants

1. Šis Nolīgums stājas spēkā 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā pēdējā rakstiskā ziņojuma saņemšanas izmantojot diplomātiskos kanālus, kurā Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Nolīgums stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums ir spēkā 5 (piecus) gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamo 5 (piecu) gadu periodu, izņemot, ja kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Nolīguma perioda beigām rakstiski, izmantojot diplomātiskos kanālus, informē otru Pusi par Nolīguma pārtraukšanu.

Parakstīts Dušanbe 2014.gada 10.jūnijā divos eksemplāros latviešu, tadžiku un angļu valodās, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Nolīguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



TADŽIKISTĀNAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ



[TEXT IN TAJIK – TEXTE EN TADJIK]

**Созишнома
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия
ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
онд ба ҳамкорӣ дар соҳаи туризм**

Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд,

бо мақсади мусоидат дар густариши муносибатҳои дӯстона байни мардуми Ҷумҳурии Латвия ва мардуми Ҷумҳурии Тоҷикистон,

бо дарки муҳимияти туризм дар рушди муносибатҳои иқтисодӣ ва фарҳангӣ, инчунин шиносоии беҳтар бо ҳаёт, таърих ва мероси фарҳангии ҳар ду миллат,

зарурати эҷоди заминаи ҳуқуқӣ дар соҳаи туризмро эътироф карда,

ба мувофиқаи зерин расиданд:

Моддаи 1

1. Тарафҳо чихати рушд ва таҳкими ҳамкорӣ дар соҳаи туризм бо мақсади пешбурди дарки таърих ва фарҳангӣ ҳарду миллат, талош менамоянд.

2. Ҳамкориро дар соҳаи туризм дар асоси муқаррароти Созишномаи мазкур, қоида ва қонунгузориҳои миллии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Латвия ва мутобиқи уҳдадорӣҳои байналмилалӣ, амалӣ менамоянд.

Моддаи 2

Тарафҳо чихати ташаккул ва инкишоф додани ҳамкориҳои байни соҳибкорони Тарафҳо ва ташкилотҳои дахлдор вобаста ба рушди туризм, ки дар соҳаи мазкур сармоягузори ва фаъолияти муштаракро анҷом медиҳанд, дастгирӣ мекунанд.

Моддаи 3

Ҳамкорие, ки аз моддаи 2 бармеояд, ба таври зерин амалӣ карда мешавад:

- а) пешбурди туризми муташаккилона ва инфиродӣ байни ҳар ду кишвар,
- б) дастгирии фаъолият ва лоиҳаҳои муштарак,
- с) мубодилаи коршиносон,
- д) мубодилаи иттилоот,
- е) дастгирии рушди захираҳои инсонӣ дар бахшҳои туризм ва қабули меҳмонон.

Моддаи 4

Тарафҳо барои мубодилаи иттилоот дар самтҳои зерин мусоидат менамоянд:

- а) омили туризм,
- б) барномаҳои таълимӣ, конференсияҳо, семинарҳо ва ҷаласаҳо дар соҳаи туризм ва қабули меҳмонон,
- в) фаъолияти таблиғотӣ,
- г) имкониятҳои сармоягузорӣ,
- д) равандҳо ва навовариҳои туристӣ,
- е) қоида ва қонунгузорӣ дар соҳаи туризм.

Моддаи 5

Тарафҳо ҳамкориҳои дучониба ва мубодилаи донишҷӯён, коршиносон ва олимонро дар соҳаи туризм ва қабули меҳмонон дастгирӣ хоҳанд кард, ба шартӣ агар

байни Тарафҳо тартиби дигар пешбинӣ карда нашавад, ки дар Созишномаи мазкур муайян шудааст.

Моддан 6

1. Тарафҳо Комиссияи муштарак масъулро барои иҷрои дахлдори муқаррароти Созишномаи мазкур ва барои ҳалли ҳар гуна мушкилиҳое, ки дар раванди татбиқи он ба вучуд меоянд, таъсис медиҳанд.

2. Комиссияи муштарак аз намояндагони маъмуриятҳои миллии туристӣ, ки аз ҷониби Тарафҳо таъин мегарданд, иборат меёбад.

3. Ҷаласаи аввали Комиссияи муштарак пас аз шаш моҳи эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур гузаронида мешавад.

4. Дар ҷаласаи аввал Комиссияи муштарак регламенти кориро таҳия мекунад, ки тартиби фаъолияти онро танзим менамояд.

5. Комиссияи муштаракро намояндагони ҳар як Тараф роҳбарӣ мекунанд.

6. Комиссияи муштарак вобаста ба зарурат, дар асоси дархости хаттӣ яке аз Тарафҳо, бо навбат дар Ҷумҳурии Латвия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон гузаронида мешавад.

Моддан 7

1. Созишномаи мазкур ба ҳуқуқ ва ўҳдадорихои Тарафҳо, ки аз дигар шартномаҳои байналмилалӣ бармеоянд ва Тарафҳо иштирокчии онҳо мебошанд, дахл намекунад.

2. Дар ҳолати ба вучуд омадани баҳс ё ихтилофи назар хангоми тафсир ё татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур, Тарафҳо онро тавассути гузаронидани машварат ва гуфтушунидҳо ҳал менамоянд.

Моддан 8

Тарафҳо бо розигии мутақобила метавонанд ба муқаррароти Созишномаи мазкур тағйиру иловаҳо ворид намоянд, ки бо Протоколи алоҳида ба расмият дароварда шуда, он қисми ҷудонопазири Созишномаи мазкур ба ҳисоб меравад ва тибқи тартиби муқарраргардидаи қисми 1 моддаи 9 Созишномаи мазкур эътибор пайдо мекунад.

Моддан 9

1. Созишномаи мазкур пас аз 30 рӯзи гирифтани охирин огоҳиномаи хаттӣ бо роҳҳои дипломатӣ оид ба иҷро гардидани расмиёти дохилидавлатӣ аз ҷониби Тарафҳо, ки барои эътибор пайдо кардани он заруранд, қувваи қонунӣ пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур ба мӯҳлати 5 (панҷ) сол баста шудааст. Созишнома худ ба худ ба мӯҳлати 5 (панҷ) соли минбаъда тамдид меёбад, агар яке аз Тарафҳо ба таври хаттӣ Тарафи дигарро оид ба нияти худ дар бораи қатъи амали Созишномаи мазкур на дертар аз 6 (шаш) моҳ то санаи анҷом ёфтани мӯҳлати амали он бо роҳҳои дипломатӣ огоҳ насозад.

Созишномаи мазкур 10 июни соли 2014 дар шаҳри Душанбе дар ду нусхаи асл, ҳар кадом ба забонҳои тоҷикӣ, латишӣ ва англисӣ, ки дорои эътибори яхелаанд, ба имзо расид. Дар сурати ба вуҷуд омадани ихтилофот дар тафсири Созишнома, матни англисӣ афзалият дорад.

**АЗ НОМИ ҲУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ЛАТВИЯ**



АЗ НОМИ ҲУКУМАТИ

**ҶУМҲУРИИ
ТОҶИКИСТОН**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de promouvoir davantage les relations amicales entre le peuple de la République de Lettonie et le peuple de la République du Tadjikistan,

Conscients de l'importance du tourisme pour le développement des relations économiques et culturelles, ainsi que pour une meilleure compréhension de la vie, de l'histoire et du patrimoine culturel des deux nations,

Reconnaissant la nécessité de créer un cadre juridique pour la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'efforcent de développer et de renforcer la coopération dans le domaine du tourisme en veillant particulièrement à promouvoir une meilleure compréhension de l'histoire et de la culture des deux nations.

2. La coopération dans le domaine du tourisme est mise en œuvre conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois et règlements nationaux du Gouvernement de la République de Lettonie et du Gouvernement de la République du Tadjikistan et dans le respect des obligations internationales.

Article 2

Les Parties encouragent l'établissement et le développement de la coopération entre les entrepreneurs des Parties et les organisations impliquées dans le développement du tourisme, les investissements dans ce domaine et la réalisation d'activités conjointes.

Article 3

La coopération visée à l'article 2 est réalisée par les moyens suivants :

- a) La promotion du tourisme organisé de groupe et individuel entre les deux pays ;
- b) L'appui aux activités et aux projets communs ;
- c) L'échange d'experts ;
- d) L'échange de renseignements ;
- e) L'appui au développement des ressources humaines dans les secteurs du tourisme et de l'hôtellerie.

Article 4

Les Parties encouragent l'échange de renseignements dans les domaines suivants :

- a) Les statistiques en matière de tourisme ;
- b) Les programmes éducatifs, les conférences, les séminaires et les ateliers dans les domaines du tourisme et de l'hôtellerie ;
- c) Les activités promotionnelles ;
- d) Les possibilités d'investissement ;
- e) Les tendances et les faits nouveaux dans le secteur du tourisme ;
- f) Les lois et règlements dans le secteur du tourisme.

Article 5

Les Parties encouragent la coopération entre les étudiants en échange, les experts et les scientifiques spécialisés dans les domaines du tourisme et de l'hôtellerie, sauf accord contraire entre les Parties par rapport à ce qui est prévu dans le présent Accord.

Article 6

1. Les Parties créent une Commission mixte chargée de la bonne exécution des dispositions du présent Accord et de la résolution des problèmes qui pourraient survenir dans le cadre de son exécution.

2. La Commission mixte est composée de représentants des administrations nationales du tourisme désignés par les Parties.

3. La première réunion de la Commission mixte se tient dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Lors de la première réunion, la Commission mixte établit un règlement intérieur qui définit les procédures régissant ses activités.

5. La Commission est présidée par un représentant de chaque Partie.

6. La Commission mixte se réunit, en fonction des besoins existants et sur demande écrite de l'une ou l'autre Partie, alternativement en République de Lettonie et en République du Tadjikistan.

Article 7

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Les Parties règlent tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord par voie de consultation et de négociation.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié et amendé par consentement mutuel des Parties. Les amendements prennent la forme d'un protocole distinct et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord. Le protocole ainsi formé fait partie intégrante de l'Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. L'Accord est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer six mois avant la période d'expiration.

FAIT à Douchanbé, le 10 juin 2014, en deux exemplaires, en langues lettone, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[VJAČESLAVS DOMBROVSKIS]

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[MALIKSHO NEMATOV]

No. 53720

—
**Latvia
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic, Service and Official Passports. Ulaanbaatar, 12 June 2014

Entry into force: *6 September 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Latvian and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels. Oulan-Bator, 12 juin 2014

Entrée en vigueur : *6 septembre 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, letton et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as the "Parties";

Being guided by the desire to develop further friendly relations between the two States;

Desiring to promote, facilitate and encourage exchange of visits of officials of the Parties by the exemption of visa requirements for holders of their valid diplomatic, service and official passports,
have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the other Party as the case maybe, for duration of no more than ninety (90) days in any 180-day period.

Article 2

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party, who wish to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Party, shall obtain visa in advance.

Article 3

This Agreement shall not exempt holders of valid diplomatic, service and official passports of either Party assigned to a diplomatic or consular mission, or representative missions of international organizations in the territory of the other Party, as well as their family members who hold valid diplomatic, service and official passports, from the requirement to obtain visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

Article 4

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall enter into, exit from or transit through ports open to international travelers of the other Party and follow all necessary formalities in accordance with the immigration laws and regulations of that Party.

Article 5

Citizens of either Party holding valid diplomatic, service and official passports of either Party shall abide by the laws and regulations of the other Party during their stay in that Party.

Article 6

This Agreement does not restrict the right of the competent authorities of either Party to prohibit diplomatic, service and official passport holders of the other Party who are considered undesirable from entering into or shorten or terminate their stay in its territory.

Article 7

Each Party may, for reason of ensuring national security, public order or public health, suspend this Agreement, either in whole or in part. The introduction and termination of such suspension shall be promptly notified in advance to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels, not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, the samples of diplomatic, service and official passports.

2. The Parties shall inform each other of an introduction of new diplomatic, service and official passports or modification to existing diplomatic, service and official passports, and shall transmit through diplomatic channels samples of new or modified diplomatic, service and official passports at least thirty (30) days prior to their introduction or validity of any modification.

Article 9

Any dispute arising out of implementation or application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that their internal legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may terminate it by written notification through diplomatic channels. In such case, termination shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of such notification.

3. This Agreement may be amended upon mutual written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article and shall form an integral part of this Agreement.

Done at *Ulaanbaatar* on *June 12, 2014*. in duplicate in the Latvian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LATVIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF
MONGOLIA**



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN MONGOLIJAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR VĪZU PRASĪBAS ATCELŠANU DIPLOMĀTISKO,
DIENESTA UN OFICIĀLO PASU TURĒTĀJIEM**

Latvijas Republikas valdība un Mongolijas valdība, turpmāk sauktas "Puses", vadīdamās no vēlmes tālāk attīstīt abu valstu draudzīgās attiecības, vēlēdamās veicināt, atvieglot un rosināt Pušu amatpersonu vizīšu apmaiņu, atceļot vīzu prasību derīgu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājiem, ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Katras Puses valsts pilsoņi, kuriem ir derīga attiecīgās valsts diplomātiskā, dienesta un oficiālā pase var atkarībā no apstākļiem bez vīzas ieceļot un uzturēties otras Puses valsts teritorijā, izceļot no tās, un šķērsot to tranzītā, nepārsniedzot uzturēšanās laiku deviņdesmit (90) dienas jebkurā simts astoņdesmit (180) dienu periodā.

2. pants

Katras Puses valsts pilsoņi, kuriem ir derīga attiecīgās valsts diplomātiskā, dienesta un oficiālā pase un kuri otras Puses valsts teritorijā vēlas uzturēties ilgāk par deviņdesmit (90) dienām, saņem vīzu iepriekš.

3. pants

Šis līgums neatbrīvo katras Puses valsts diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājus, kuri ir iecelti amatā diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā, vai starptautisku organizāciju pārstāvniecībās otras Puses valsts teritorijā, kā arī viņu ģimenes locekļus, kuriem ir derīgas diplomātiskās, dienesta un oficiālās pases, no prasības pirms ierašanās saņemt vīzu akreditācijai uzņemtajā valstī.

4. pants

Katras Puses valsts pilsoņi, kuri ir attiecīgās Puses valsts diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētāji, ieceļo otras Puses valstī, izceļo no tās vai šķērso to tranzītā robežšķērsošanas vietās, kas atvērtas otras Puses valsts starptautiskajiem ceļotājiem, un ievēro visas vajadzīgās formalitātes, kas paredzētas attiecīgās Puses valsts likumos un noteikumos, kuri regulē imigrāciju.

5. pants

Katras Puses valsts pilsoņi, kuri ir attiecīgās Puses valsts derīgu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētāji, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, ievēro otras Puses likumus un noteikumus.

6. pants

Līgums neierobežo katras Puses kompetento iestāžu tiesības aizliegt ieceļot otras Puses valsts diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu turētājiem, kurus uzskata par nevēlamiem, vai saīsināt vai pārtraukt viņu uzturēšanos savas valsts teritorijā.

7. pants

Katra Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī līguma darbību sabiedriskās kārtības vai nacionālās drošības apsvērumu dēļ. Par šādu līguma darbības apturēšanas sākumu vai izbeigšanu nekavējoties iepriekš paziņo otrai Pusei pa diplomātiskiem kanāliem.

8. pants

1. Puses ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pēc šī līguma parakstīšanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu paraugiem.
2. Puses informē viena otru par jaunu diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu ieviešanu vai izmaiņām esošajās diplomātiskajās, dienesta un oficiālajās pasēs un ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms to ieviešanas vai izmaiņu stāšanās spēkā pa diplomātiskiem kanāliem nodod jauno vai izmainīto diplomātisko, dienesta un oficiālo pasu paraugus.

9. pants

Visas domstarpības attiecībā uz šī līguma interpretāciju vai izpildi risina Pušu sarunās un konsultācijās.

10. pants

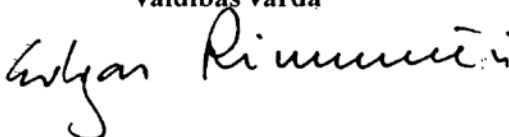
1. Šis līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc datuma, kad pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses paziņo viena otrai, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās procedūras, kuras nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

2. Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var jebkurā laikā izbeigt līgumu, par to rakstveidā paziņojot pa diplomātiskiem kanāliem. Šādā gadījumā līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc šāda rakstiska paziņojuma saņemšanas datuma.

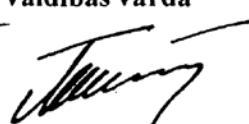
3. Šis līgums var tikt grozīts ar Pušu rakstisku vienošanos. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu un ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

Parakstīts *Ulaanbaatorā* 2014. gada 12. *jūnijā* divos oriģinālos eksemplāros latviešu, mongoļu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Mongolijas
valdības vārdā



[TEXT IN MONGOL – TEXTE EN MONGOL]

**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН/СЕРВИС ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид “Талууд” гэх,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Талуудын дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд харилцан зорчихыг хөхиүлэн дэмжиж, уг нөхцөлийг хөнгөвчлөхийг зорьж,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт 180 хоногийн хугацаанд ер (90) хоногоос дээшгүй хугацаанд визгүйгээр орох, зорчих, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт ер (90) хоногоос дээш хугацаагаар зорчих тохиолдолд урьдчилан виз авна.

3 дугаар зүйл

Нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа дипломат төлөөлөгчийн газар, консулын төлөөлөгчийн газар болон олон улсын байгууллагад ажиллахаар томилогдсон нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд болон тэдгээрийн хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүд хүлээн авагч улсад ирэхээсээ өмнө виз авах үүргээс энэхүү хэлэлцээрээр чөлөөлөгдөхгүй.

4 дүгээр зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Нөгөө Талын олон улсын зорчигчдод нээлттэй хилийн боомтоор нэвтрэн орох, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх бөгөөд тухайн Талын шилжилт хөдөлгөөний тухай хууль тогтоомжийн дагуу бүх шаардлагатай журмыг мөрдөнө.

5 дугаар зүйл

Аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа тухайн улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүрэг хүлээнэ.

6 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч нөгөө Талын иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт орохыг хориглох, эсхүл зорчих хугацааг багасгах, эсхүл цуцлах аль нэг Талын эрх бүхий байгууллагын эрхийг хөндөхгүй.

7 дугаар зүйл

Тал бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам, эсхүл олон нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн зогсоох эрхтэй. Ийм арга хэмжээ авах болон эргүүлэн цуцлах тухайгаа нөгөө Талдаа дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

8 дугаар зүйл

Талууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор дипломат болон албан/сервис паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

Аль нэг Тал шинэ загварын дипломат болон албан/сервис паспорт нэвтрүүлэх, эсхүл өөрийн ашиглаж буй дипломат болон албан/сервис паспортод өөрчлөлт оруулах тохиолдолд тэрхүү шинэ загварын, эсхүл өөрчлөлт оруулсан дипломат болон албан/сервис паспорт хүчин төгөлдөр болох өдрөөс доод тал нь гуч (30) хоногийн өмнө уг паспортын загварыг дипломат шугамаар нөгөө Талдаа хүргүүлнэ.

9 дүгээр зүйл

Талууд энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор үүссэн аливаа маргааныг зөвшилцөх болон хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

10 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээр нь Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.

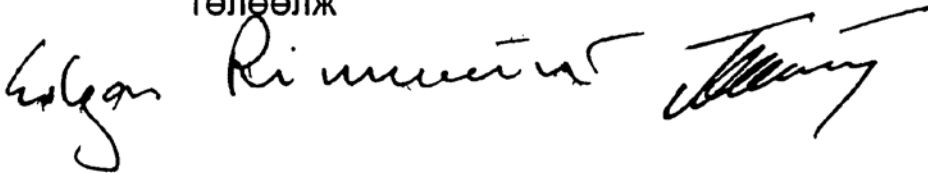
2. Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүйгээр байгуулсан болно. Аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэх замаар цуцалж болно. Энэ тохиолдолд, уг мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ер (90) хоногийн дараа хэлэлцээр хүчингүй болно.

3. Талууд бичгээр харилцан тохиролцож энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Аливаа тийм нэмэлт, өөрчлөлт нь энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болгох бөгөөд энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 2014 оны 6 дугаар сарын 12-ны өдөр латви, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À L'EXEMPTION DE
L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie, ci-après dénommés « Parties »,

Guidés par le désir de développer davantage les relations amicales entre les deux États,

Désireux de promouvoir, de faciliter et d'encourager l'échange de visites de fonctionnaires des Parties grâce à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité de l'une ou l'autre Partie sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner, en sortir ou transiter par celui-ci, selon le cas, pour une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours.

Article 2

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité de l'une ou l'autre Partie qui souhaitent séjourner plus de 90 jours sur le territoire de l'autre Partie doivent obtenir un visa à l'avance.

Article 3

Le présent Accord ne dispense pas les titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité de l'une ou l'autre Partie affectés à une mission diplomatique ou consulaire ou à des représentations diplomatiques d'organisations internationales sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité, de l'obligation d'obtenir un visa d'accréditation délivré par l'État d'accueil avant leur arrivée.

Article 4

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité de l'une ou l'autre Partie entrent dans les ports ouverts aux voyageurs internationaux de l'autre Partie, en sortent et transitent par ceux-ci, et accomplissent toutes les formalités nécessaires prévues par les lois et règlements en matière d'immigration de cette Partie.

Article 5

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels en cours de validité de l'une ou l'autre Partie se soumettent aux lois et règlements de l'autre Partie pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie.

Article 6

Le présent Accord ne limite pas le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie d'interdire l'entrée dans son territoire des titulaires de passeports diplomatiques, de service et officiels de l'autre Partie considérés comme indésirables ou d'écourter ou de mettre fin à leur séjour sur son territoire.

Article 7

Chaque Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie. L'introduction et la levée de cette suspension sont notifiées à l'avance et sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours à compter de la date de signature du présent Accord, les échantillons de passeports diplomatiques, de service et officiels.

2. Les Parties s'informent de l'introduction de nouveaux passeports diplomatiques, de service et officiels ou de la modification des passeports diplomatiques, de service et officiels existants, et transmettent par la voie diplomatique des échantillons des nouveaux passeports diplomatiques, de service et officiels ou des passeports diplomatiques, de service et officiels modifiés au moins 30 jours avant leur introduction ou la prise d'effet de toute modification.

Article 9

Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou de consultation entre les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière des notifications écrites échangées par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification en question.

3. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord écrit entre les Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article et font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Oulan-Bator, le 12 juin 2014, en double exemplaire, en langues lettonne, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGARS RINKĒVIČS]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[LUVSANVANDAN BOLD]

No. 53721

—
**Latvia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport (with annex). Riga, 4 March 1999

Entry into force: *1 February 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport aérien civil (avec annexe). Riga, 4 mars 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国 政府民用航空运输协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为了便利两国人民之间的友好交往,发展两国民用航空方面的相互关系,

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国,

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班,达成协议如下:

第一条 定义

除非本协定另有规定,本协定中:

一、“航空当局”,拉脱维亚共和国方面指运输部,或者指受权执行该部目前所行使的任何职能的任何个人或者机构;中华人民共和国方面指中国民用航空总局,或者指受权执行该局目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

二、“协定”,指本协定及其附件以及根据本协定第十八

条规定对本协定及其附件的任何修改。

三、“空运企业”，指提供或者经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

五、“航空器”，指民用航空器。

六、“航班”，指以航空器从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

七、“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

八、“非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

九、“运力”：

(一)就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

(二)就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

十、“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

十一、“航线表”，指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十八条规定修改的航线表。航线表是本协定的组

成部分。

十二、“规定航线”，指航线表规定的航线。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便缔约另一方指定空运企业在规定航线上建立和经营国际航班(以下称为“协议航班”)。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

(一)沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

(二)经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(三)在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或者来自第三国国际业务的权利，由缔约双方航空当局商定。

第三条 空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业,在规定航线上经营协议航班,并且有权撤销或者更改上述指定。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方国家或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明,该指定空运企业有资格履行本协定第五条所指的法律和规章所规定的义务。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下,缔约另一方在收到上述指定通知后,应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可,不应无故迟延。

五、缔约一方指定空运企业一经获得许可,即可在上述许可规定的日期,按照本协定的有关规定开始经营协议航班。

第四条 许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的,缔约一方有权撤销或者暂停对

缔约另一方指定空运会业的经营许可,或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件:

(一)缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义;或者

(二)该指定空运企业不遵守本协定第五条所指的缔约一方的法律和规章;或者

(三)该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行,以防止该指定空运企业进一步违反法律和规章,上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内运行和航行的法律和规章,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内运行和航行的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、行李、货物或者邮件进出

其领土或者在其领土内停留的法律和规章,例如关于入境、放行、移民、护照、海关和检疫的规章,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的航空器所载运的旅客、机组、行李、货物或者邮件。

三、缔约一方关于航空器方面的其他法律和规章以及其他法律和规章中有关民用航空方面的规定,应适用于缔约另一方指定空运企业。

四、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李、货物和邮件,只采取简化的控制措施。

第六条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面,缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益,以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应以合理的载运比率提供足够的运力,以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

四、缔约一方指定空运企业在缔约双方以外国家领土

内规定航线上的地点上下旅客、行李、货物和邮件,应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定:

(一)来自和前往指定空运企业的缔约一方领土的运输需要;

(二)协议航班所经缔约双方领土以外国家或者地区的运输需要,但应考虑该国家或者地区的空运企业所建立的其他航班;

(三)联程航班经营的需要。

第七条 商务安排

一、运力、班次和班期时刻应由缔约双方航空当局商定。

二、与经营协议航班有关的业务代理事宜应由缔约双方指定空运企业商定,并经缔约双方航空当局批准。

三、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规划定航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在距计划加班飞行之日的五个工作日内向缔约另一方航空当局提出,获准后方可飞行。

第八条 运 价

一、规定航线上的协议航班的运价应在合理的水平上制定,适当照顾到一切有关因素,包括经营成本、合理利润和航班特点(如速度和舒适水平)以及其他空运企业的航班在规定航线任何航段上的运价。

二、本条第一款所述运价,应由缔约双方指定空运企业商定,如有必要和可能,可与在相同航线或者航段上经营航班的其他空运企业进行磋商。商定的运价至少应在距计划采用之日六十天前提交各自航空当局,经缔约双方航空当局批准后生效。

三、如缔约双方指定空运企业未能就上述运价达成协议,缔约双方航空当局应通过协商确定运价。

四、如缔约双方航空当局未能根据本条第二款就运价的批准达成协议,或者未能根据本条第三款就运价的确定达成协议,则应根据本协定第十七条规定提交缔约双方解决这一问题。

五、根据本条规定确定新运价以前,已生效的运价应继续适用。

第九条 技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营协议航班提供主用机场、备用机场和航行设施,包括通信、导航、气象服务及其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场和航行设施,应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似机场和航行设施所适用的费率。

第十条 资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求,向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业协议航班的业务量所需的全部资料。

第十一条 代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班,缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上的缔约另一方领土内的地点设立常驻代表机构。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内设立的常驻代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民,其人数由缔约双方航空当局商定。上述工作人员应遵守缔约另一方的法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的常驻代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供协助和方便。

四、缔约一方指定空运企业协议航班上的机组人员应为该缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在其协议航班上雇用任何其他国籍的机组人员,应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 税 费

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时,该航空器及该航空器上的正常设备、

零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外,下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用:

(一)运入缔约另一方领土供装备指定空运企业飞行协议航班的航空器或者在航空器上使用的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油、润滑油)和机上供应品(包括食品、饮料和烟草),即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用;

(二)运入缔约另一方领土的为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、本条第一、二款所述设备和物品,经缔约另一方海关当局同意后,可在缔约另一方领土内卸下,这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出,或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业和另一家或者多家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同,在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的,则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

五、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、直接过境的行李、货物和邮件,除提供服务的费用外,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

第十三条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上,有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币,并按当日适用的有效汇率进行结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利,并应及时协助办理有关手续。

第十四条 航空保安

一、缔约双方重申,为保护民用航空安全免遭非法干扰

而相互承担的义务,构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助,防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为,以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中,应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安标准和建议措施。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意,可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的本条第三款所述的航空保安规定。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施,在登机或者装机前和在登机或者装机时,保护航空器的安全,并且在登机或者装

机前,对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求,应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁,或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为时,缔约双方应相互协助,提供联系的方便并采取其他适当的措施,以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十五条 证件和执照的承认

为了在规定航线上经营协议航班,缔约一方应承认缔约另一方颁发或者核准的有效适航证、合格证和执照,但是颁发或者核准上述证件和执照的条件,应相当于或者高于根据《国际民用航空公约》随时制定的最低标准。

第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神,保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此,缔

约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始,除非另有协议,至迟要在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十七条 争端的解决

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端,可先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议,缔约双方应通过外交途径予以解决。

第十八条 修改

一、缔约一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定,可随时要求与缔约另一方以书面或者会晤形式进行协商,并应在缔约另一方收到要求之日起九十天内开始,除非缔约双方同意延长这一期限。

二、本条第一款所述的协商也可在缔约双方航空当局之间进行。

三、对本协定或者其附件的任何修改,应通过外交途径换文确认后生效。

第十九条 终 止

缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止,除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。

第二十条 登 记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组织登记。

第二十一条 标 题

本协定每条的标题,只是为了查阅方便,绝非对本协定条款的范围或者意图予以解释、限制或者说明。

第二十二条 生效

本协定自缔约双方通过外交途径通知对方已完成使本协定生效的必要手续后第二个月第一天起生效。

下列代表,经其各自政府正式授权,在本协定上签字,以昭信守。

本协定于一九九九年三月四日在里加签订,共两份,每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成,三种文本同等作准。当出现解释上的分歧时,以英文文本为准。

拉脱维亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



附件

航 线 表

(一)拉脱维亚共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

拉脱维亚境内地点——待商定的一个中间点——北京
或待商定的中国境内另一点——待商定的一个以远点

(二)中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线:

中国境内地点——待商定的一个中间点——里加或待商定的拉脱维亚境内另一点——待商定的一个以远点

(三)缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中,可自行决定不经停规定航线上的任何地点,但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between
The Government of the Republic of Latvia
and
The Government of the People's Republic of China
relating to Civil Air Transport

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (1) the term "*aeronautical authorities*" means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry; and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said Administration;
- (2) the term "*Agreement*" means this Agreement and its Annex as well as any amendment to this Agreement and/or its Annex made in accordance with Article 18 of this Agreement;
- (3) the term "*airline*" means any air transport enterprise offering or operating international air services;
- (4) the term "*designated airline*" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

- (5) the term "*aircraft*" means civil aircraft;
- (6) the term "*air service*" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;
- (7) the term "*international air service*" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (8) the term "*stop for non-traffic purposes*" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;
- (9) the term "*capacity*" means:
 - (a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- (10) the term "*tariff*" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding prices and conditions for the carriage of mail;
- (11) the term "*Route Schedule*" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement;
- (12) the term "*specified route*" means the route specified in the Route Schedule.

Article 2 Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the route specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (b) to make stops for non-traffic purposes at point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (c) to make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3 **Airline Designation and Authorization**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the specified route(s), and to withdraw or alter such designation.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.

(5) The designated airline of one Contracting Party may commence, when it has acquired operating authorization, operation of the agreed services in accordance with the relevant provisions of this Agreement from the date prescribed in such authorization.

Article 4
Revocation, Suspension of Authorization
or Imposition of Conditions

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

- (a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of the said designated airline are vested in the other Contracting Party designating that airline or its nationals; or
- (b) where the said designated airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 5 of this Agreement; or
- (c) where the said designated airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of conditions prescribed in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws and regulations by the said designated airline, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5
Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, departure from or operation and navigation in its territory of aircraft engaged in the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, departing from or operating and navigating in the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while entering, staying in and departing from the territory of the first Contracting Party.

(3) Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

(4) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6 **Capacity Provisions**

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified route(s).

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services supplied by the designated airlines of the Contracting Parties shall provide at a reasonable load factor capacity adequate to meet the traffic requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

(4) Provision for taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of one Contracting Party at point(s) on the specified route other than point(s) in the territory of either Contracting Party shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the country or region other than the Contracting Parties through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airline(s) of the State or that region;
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7
Commercial Arrangements

(1) Capacity, frequency and flight schedule shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) Matters relating to sales agency for the operation of the agreed services shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) The designated airline of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of additional flight on the specified route. The application for such flight shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least five working days before its proposed operation, and the flight can be operated only after approval has been obtained.

Article 8
Tariffs

(1) The tariffs applicable to the agreed services on the specified route shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation) and tariffs applicable to the services of other airline(s) on any section of the specified route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airline(s) operating over the same route or section. The tariffs so agreed shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least 60 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs and become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine the tariffs through consultation.

(4) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(5) Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9

Technical Services and Rate of Charge

(1) Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rate shall not be higher than those applicable to any airline of other States for the services and the use of similar airports and air navigational facilities in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services.

Article 11

Representation and Personnel

(1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on the reciprocal basis, to set up representation at the point(s) on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

(2) The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party; the number of such staff shall be determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such staff shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

(4) The crew members of the designated airline of either Contracting Party on the agreed services shall be nationals of the said Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on the agreed services, prior approval shall be obtained from the other Contracting Party.

Article 12

Customs Duties and Taxation

(1) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuel, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuel, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

- (b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline.

(3) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.

(4) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(5) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

(6) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

Article 13

Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have, on the reciprocal basis, the right to remit its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party.

(2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

(3) Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

Article 14
Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Standards and Recommended Practices relating to aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Both Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions established by the other Contracting Party as referred to in paragraph (3) of this Article for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article 15

Recognition of Certificates and Licenses

Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standards established from time to time in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

Article 16

Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within 60 days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed to.

Article 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place settle the dispute by negotiation.

(2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

Article 18
Amendment and Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 90 days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

(2) The consultation referred to in paragraph (1) of this Article may also be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any amendment to this Agreement or its Annex shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 19
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expire of this period.

Article 20
Registry

This Agreement or any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Titles

The title of each article of this Agreement is for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of the provisions of this Agreement.

Article 22
Entry Into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

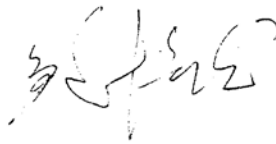
In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Riga on 4th March, 1999 in duplicate in the Latvian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Latvia:



For the Government of the
People's Republic of China:



Annex

ROUTE SCHEDULE

(1) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of the Republic of Latvia shall be as follows in both directions:

- Points in Latvia -**
- one intermediate point**
to be agreed upon later -
- Beijing or another point in China**
to be agreed upon later -
- one beyond point**
to be agreed upon later.

(2) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

- Points in China -**
- one intermediate point**
to be agreed upon later -
- Riga or another point in Latvia**
to be agreed upon later -
- one beyond point**
to be agreed upon later.

(3) The designated airline of either Contracting Party may omit, at its own discretion, any point on the specified route on any or all flights, provided that the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Ķīnas Tautas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par civilo gaisa satiksmi**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība (turpmāk – "Līgumslēdzējas Puses"),

vēloties veicināt draudzīgas attiecības starp abām to tautām un attīstīt abu valstu savstarpējās attiecības civilās aviācijas jomā,

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces,

ir vienojušās par gaisa satiksmes izveidošanu un veikšanu starp to attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām:

**1.pants
Definīcijas**

Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi:

- 1) termins "*aviācijas institūcijas*" Latvijas Republikas gadījumā nozīmē Satiksmes ministriju vai jebkādu citu personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt jebkuru funkciju, kuru uz šā Nolīguma parakstīšanas brīdi veic minētā ministrija; un Ķīnas Tautas Republikas gadījumā – Ķīnas Civilās aviācijas Ģenerālo administrāciju vai jebkādu citu personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt jebkuru funkciju, kuru uz šā Nolīguma parakstīšanas brīdi veic minētā administrācija;
- 2) termins "*Nolīgums*" nozīmē šo Nolīgumu un tā Pielikumu, kā arī jebkuru šā Nolīguma un (vai) tā Pielikuma grozījumu, kas izdarīts saskaņā ar šā Nolīguma 18.pantu;
- 3) termins "*aviokompānija*" nozīmē jebkuru gaisa transporta uzņēmumu, kas piedāvā veikt vai veic starptautisko gaisa satiksmi;
- 4) termins "*nozīmētā aviokompānija*" nozīmē aviokompāniju, kas ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 3.pantu;

- 5) termins "*gaisa kuģis*" nozīmē civilo gaisa kuģi;
- 6) termins "*gaisa satiksme*" nozīmē jebkuru regulāru gaisa satiksmi, kuru veic gaisa kuģis, lai publiski pārvadātu pasažierus, bagāžu, kravu vai pastu;
- 7) termins "*starptautiskā gaisa satiksme*" nozīmē gaisa satiksmi, kura šķērso vairāk nekā vienas valsts gaisa telpu;
- 8) termins "*apstāšanās nekomerciālos nolūkos*" nozīmē nosēšanas nolūkā, kas nav saistīts ar pasažieru iekāpšanu vai izkāpšanu, vai bagāžas, kravas vai pasta iekraušanu vai izkraušanu;
- 9) termins "*kapacitāte*" nozīmē:
 - a) attiecībā uz gaisa kuģi - maršrutā vai tā posmā izmantojamā gaisa kuģa kravnesību,
 - b) attiecībā uz gaisa satiksmi - šajā satiksmē izmantojamā gaisa kuģa kapacitāti, kas reizināta ar šā gaisa kuģa veiktās satiksmes biežumu attiecīgajā laika periodā kādā maršrutā vai tā posmā;
- 10) termins "*tarifs*" nozīmē pasažieru, bagāžas un kravas pārvadāšanas cenas un nosacījumus, saskaņā ar kuriem šīs cenas tiek piemērotas, ieskaitot cenas par aģentu un citiem palīgpakalpojumiem un to piemērošanas nosacījumus, bet izņemot cenas par pasta pārvadājumiem un to piemērošanas nosacījumus;
- 11) termins "*Maršrutu saraksts*" nozīmē Maršrutu sarakstu, kas pievienots šā Nolīguma Pielikumā vai tā grozījumus saskaņā ar šā Nolīguma 18.panta noteikumiem. Maršrutu saraksts veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu;
- 12) termins "*noteiktais maršruts*" nozīmē maršrutu, kas noteikts Maršrutu sarakstā.

2.pants

Tiesību piešķiršana

1. Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolīgumā noteiktās tiesības, lai dotu iespēju šīs otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai izveidot un veikt starptautisko gaisa satiksmi Pielikumā noteiktajā maršrutā (turpmāk - "Nolīgumā paredzētā satiksme").

2. Saskaņā ar šā Noliģuma noteikumiem katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai, kura veic Noliģumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, tiek piešķirtas šādas tiesības:

- a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai gaisa maršrutā (maršrutos), kuru noteikušas šīs otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas;
- b) nekomerciālos nolūkos apstāties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā noteiktā maršruta punktā (punktos), kuru apstiprinājušas šīs otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas;
- c) apstāties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā noteiktā maršruta punktā (punktos), lai uzņemtu un izsēdinātu starptautiskās satiksmes pasažierus, iekrautu un izkrautu bagāžu, kravu un pastu, kuri tiek pārvadāti uz aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās.

3. Par vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas tiesībām otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas punktā (punktos) uzņemt gaisa kuģi un izsēdināt no tā starptautiskās satiksmes pasažierus, iekraut un izkraut bagāžu, kravu un pastu, kas tiek pārvadāti uz trešajām valstīm vai no tām, jāvienojas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

3.pants

Aviokompānijas nozīmēšana un pilnvarošana

1. Lai veiktu Noliģumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā (maršrutos), katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt vienu aviokompāniju, rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei, kā arī anulēt vai grozīt šo nozīmējumu.

2. Reālās īpašuma tiesības uz katras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju jāsaģlabā un tās efektīvā kontrole jāveic šai Līgumslēdzējai Pusei vai tās pilsoņiem.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai pierādģjumus, ka tā spēj izģildģt nosacģjumus un pienacģkumus, kurus šģs institģcijas saskaņģ ar likumiem un normatģvajģiem aktģiem parasti un saprģtģģi piemģro starptautiskģģ gaisa satiksmģ.

4. Pēc šāda nozīmējuma saņemšanas otrai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar šā panta 2. un 3.punktu bez kavēšanās jāizsniedz šādi nozīmētajai aviokompānijai attiecīga pārvadājumu atļauja.

5. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija pēc pārvadājumu atļaujas saņemšanas no tajā noteiktās dienas var uzsākt veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar attiecīgajiem šā Nolīguma noteikumiem.

4.pants

Pārvadājumu atļaujas atsaukšana, apturēšana vai nosacījumu izpildes pieprasīšana

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai apturēt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai izsniegto pārvadājumu atļauju vai pieprasīt izpildīt nosacījumus, kurus tā uzskata par nepieciešamiem, ja minētā aviokompānija izmanto šā Nolīguma 2.pantā paredzētās tiesības, jebkurā gadījumā, kad:

- a) tai nav pierādījumu, ka reālās īpašuma tiesības uz minēto nozīmēto aviokompāniju un efektīvā kontrole pār to ir otrai Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi aviokompāniju, vai tās pilsoņiem;
- b) minētā nozīmētā aviokompānija nespēj izpildīt šā Nolīguma 5.pantā minētos otras Līgumslēdzējas Puses likumus un citus normatīvos aktus; vai
- c) minētā nozīmētā aviokompānija citādi nespēj darboties saskaņā ar šā Nolīguma noteikumiem.

2. Ja nav nepieciešams nekavējoties veikt šā panta 1.punktā minēto tiesību atsaukšanu, apturēšanu vai pieprasīt izpildīt nosacījumus, lai nepieļautu, ka nozīmētā aviokompānija turpina pārkāpt likumus un citus normatīvos aktus, šīs tiesības jāizmanto tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

5.pants

Likumu un normatīvo aktu piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumi un citi normatīvie akti, kuri regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģa ierašanos šīs valsts teritorijā, tās atstāšanu vai satiksmi un navigāciju tajā, jāpiemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģim, tam ierodoties šajā teritorijā, to atstājot vai veicot satiksmi un navigāciju tajā.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumi un citi normatīvie akti, kuri regulē pasažieru, apkalpes, bagāžas, kravas vai pasta ierašanos šīs valsts teritorijā, uzturēšanos tajā vai tās atstāšanu, piemēram, likumi un normatīvie akti, kuri regulē ierašanos, atbrīvošanu no muitas nodevām, imigrāciju, kā arī pasu, muitas un karantīnas jautājumus, jāpiemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa pasažieriem, apkalpei, bagāžai, kravai vai pastam, tiem ierodoties šajā teritorijā, uzturoties tajā vai to atstājot.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai laikā, kad tā veic Nolīgumā paredzēto satiksmi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro citi šīs Līgumslēdzējas Puses attiecīgie likumi un citi normatīvie akti, kuri attiecas uz gaisa kuģi, un noteikumi, kuri attiecas uz civilo aviāciju.

4. Tiešā tranzīta pasažieri, bagāža, krava un pasts, kas neatstāj šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, tiek pakļauti tikai vienkāršotai kontrolei.

6.pants Kapacitātes noteikumi

1. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā (maršrutos).

2. Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai jāņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas intereses, lai nenodarītu kaitējumu satiksmei, kuru šīs otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija veic tajā pašā maršrutā vai tā daļā.

3. Nolīgumā paredzētajai satiksmei, kuru veic Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, saglabājot saprātīgu noslodzes koeficientu, jānodrošina kapacitāte, kas apmierinātu pieprasījumu pēc pasažieru, bagāžas, kravas un pasta pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām.

4. Lai vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija noteiktā maršruta punktā (punktos), kas neatrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, uzņemtu un izsēdinātu pasažierus, iekrautu un izkrautu bagāžu, kravu un pastu, jāievēro vispārējie principi, ka kapacitātei jābūt atkarīgai no:

- a) pieprasījuma pēc pārvadājumiem uz aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un no tās;

- b) pieprasījuma pēc pārvadājumiem uz valsti vai reģionu, kas nav Līgumslēdzēja Puse, bet pār kuru teritoriju tiek veikta Nolīgumā paredzētā satiksme, ņemot vērā gaisa satiksmi, kuru veic šis valsts vai reģiona aviokompānija (aviokompānijas);
- c) pieprasījuma pēc tranzīta satiksmes.

7.pants **Komercvienošanās**

1. Par kapacitāti, lidojumu biežumu un lidojumu sarakstu vienojas Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

2. Par jautājumiem, kuri attiecas uz Nolīgumā paredzētās satiksmes pakalpojumu pārdošanu, vienojas Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas un šo vienošanos apstiprina abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija var atbilstoši satiksmes prasībām iesniegt lūgumu atļaut veikt papildu lidojumu noteiktajā maršrutā. Iesniegums par šo papildu lidojumu jāiesniedz otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām ne vēlāk kā piecas darba dienas pirms paredzētā lidojuma, un lidojumu var veikt tikai pēc apstiprinājuma saņemšanas.

8.pants **Tarifi**

1. Tarifi, kuri tiek piemēroti Nolīgumā paredzētajai satiksmei noteiktajā maršrutā, jānosaka saprātīgā apjomā, pienācīgu uzmanību veltot visiem attiecīgajiem faktoriem, tajā skaitā, pārvadājumu izmaksām, saprātīgai peļņai, satiksmes raksturojumam (piemēram, ātrumam un ērtību līmenim) un tarifiem, kuri tiek piemēroti citas aviokompānijas (aviokompāniju) satiksmei jebkurā noteiktā maršruta posmā.

2. Par šā panta 1.punktā minētajiem tarifiem vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, ja nepieciešams un iespējams, konsultējoties ar citu aviokompāniju (aviokompānijām), kas veic satiksmi tajā pašā maršrutā vai tā posmā. Tarifi, par kuriem šādā veidā panākta vienošanās, jāiesniedz to attiecīgajām aviācijas institūcijām ne vēlāk kā 60 dienas pirms paredzētās to ieviešanas, un šie tarifi stājas spēkā pēc tam, kad tos apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

3. Ja Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas nespēj vienoties par tarifiem, Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām jānosaka tarifi konsultāciju ceļā.

4. Ja Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nespēj vienoties par kāda tām saskaņā ar šā panta 2.punktu iesniegta tarifa apstiprināšanu vai par kāda tarifa noteikšanu saskaņā ar šā panta 3.punktu, šajā jautājumā jāgriežas pie Līgumslēdzējām Pusēm, lai to izšķirtu saskaņā ar šā Nolikuma 17.panta noteikumiem.

5. Līdz jauna tarifa noteikšanai saskaņā ar šā panta noteikumiem paliek spēkā jau esošie tarifi.

9.pants

Tehniskie pakalpojumi un maksājumu likmes

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei savas valsts teritorijā jānodrošina pastāvīgā lidosta (lidostas), rezerves lidosta (lidostas), aeronavigācijas iekārtas un citi ar tām saistīti pakalpojumi, tajā skaitā, sakaru, navigācijas, meteoroloģiskās un citas palīgiekārtas un pakalpojumi, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija varētu veikt Nolikumā paredzēto satiksmi.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai par otras Līgumslēdzējas Puses lidostas un aeronavigācijas iekārtu izmantošanu jāmaksā pēc šīs Līgumslēdzējas Puses attiecīgo institūciju noteiktām taisnīgām un saprātīgām likmēm. Šīs likmes nedrīkst būt augstākas par tām, kuras par tādu pašu lidostu un aeronavigācijas iekārtu izmantošanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tiek piemērotas jebkurai citu valstu aviokompānijai.

10.pants

Statistikas datu sniegšana

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma piegādā tām statistikas datus, kurus saprātīgā apjomā var pieprasīt, lai pārskatītu kapacitāti, kuru, veicot Nolikumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, nodrošina Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija. Šajos datos tiek iekļauta visa informācija, kas nepieciešama, lai noteiktu satiksmes apjomu, kuru, veicot Nolikumā paredzēto satiksmi, nodrošina nozīmētā aviokompānija.

11.pants

Pārstāvniecība un personāls

1. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai uz savstarpējiem pamatiem ir tiesības atvērt pārstāvniecību noteiktā maršruta punktā (punktos), kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā izvietotās pārstāvniecības personāla locekļiem jābūt vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem; par šā personāla skaitu vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas. Šim personālam jāievēro otras Līgumslēdzējas Puses valsts likumi un citi normatīvie akti.

3. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāsniedz palīdzība un jānodrošina iespējas otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārstāvniecībai un tās personālam sekmīgas Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai.

4. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģu apkalpju locekļiem, kuri īsteno Nolīgumā paredzēto satiksmi, jābūt minētās Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņiem. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vēlas Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai nodarbināt apkalpes locekļus, kuri ir kādas citas valsts pilsoņi, pirms tam jāsaņem otras Līgumslēdzējas Puses piekrišana.

12.pants

Muitas nodokļi un aplikšana ar nodokļiem

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģim, kas veic Nolīgumā paredzēto satiksmi, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, minētais gaisa kuģis un tā parastais aprīkojums, rezerves daļas (tajā skaitā dzinēji), degviela, eļļa (tajā skaitā hidrauliskie šķidrums, smērvielas) un gaisa kuģa krājumi (tajā skaitā ēdieni, dzērieni un tabakas izstrādājumi), kas atrodas šajā gaisa kuģī, tiek savstarpēji atbrīvoti no visām muitas nodevām, nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, ja šis aprīkojums un lietas paliek gaisa kuģī līdz to aizvešanai.

2. No visām muitas nodevām, nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, izņemot maksu par attiecīgiem pakalpojumiem, tiek savstarpēji atbrīvoti:

- a) parastais aprīkojums, rezerves daļas (tajā skaitā dzinēji), degviela, eļļa (tajā skaitā hidrauliskie šķidrums, smērvielas) un gaisa kuģa krājumi (tajā skaitā ēdieni, dzērieni un tabakas izstrādājumi), kuri ievesti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un kurus paredzēts izmantot Nolīgumā paredzētajā satiksmē, ko veic nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, pat ja šis aprīkojums un lietas tiek izmantotas lidojuma daļā pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- b) rezerves daļas (tajā skaitā dzinēji), kas ievestas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu gaisa kuģa, kuru nozīmētā aviokompānija izmanto Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai, tehnisko apkopi vai remontu.

3. Šā panta 1. un 2.punktā minētais aprīkojums un lietas ar otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu var tikt izkrautas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Šis aprīkojums un lietas jāuzglabā otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju uzraudzībā vai kontrolē līdz to aizvešanai vai citādi izvietojšanai saskaņā ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses muitas noteikumiem.

4. Izņēmumi, kas paredzēti šā panta 1. un 2.punkta noteikumos, izmantojami arī gadījumos, kad vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ir noslēgusi līgumu ar citu aviokompāniju (aviokompānijām), kas tāpat izmanto šos izņēmumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, par šā panta 1. un 2.punktā minētā aprīkojuma un lietu īrēšanu vai nodošanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

5. Iespējamu biļešu krājumi, gaisa pārvadājumu pavadzīmes un reklāmas materiāli, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ievieš otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek savstarpēji atbrīvoti no visām muitas nodevām, nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem.

6. Tiešā tranzīta bagāža, krava un pasts tiek savstarpēji atbrīvots no visām muitas nodevām, nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, izņemot atbilstošu maksu par sniegtajiem pakalpojumiem.

13.pants

Ienākumu konvertēšana un pārsūtīšana

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai uz savstarpējiem pamatiem ir tiesības pārsūtīt ienākumus, kurus tā ieguvusi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, uz savas valsts teritoriju.

2. Minēto ienākumu konvertēšana un pārsūtīšana tiek veikta konvertējamā valūtā atbilstoši dominējošajam valūtas maiņas kursam pārsūtīšanas dienā.

3. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāatvieglo tās teritorijā gūto ienākumu konvertēšana un pārsūtīšana, kuru veic otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija, un nekavējoties jāpalīdz minētajai aviokompānijai nokārtot attiecīgās formalitātes.

14.pants

Aviācijas drošība

1. Līgumslēdzējas Puses no jauna apliecina, ka to saistības vienai pret otru aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu. Līgumslēdzējām Pusēm jārikojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta Tokijā 1963.gada 14.septembrī, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta Hāgā 1970.gada 16.decembrī, un Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta Monreālā 1971.gada 23.septembrī.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma jāsniedz visa nepieciešamā palīdzība, lai novērstu gaisa kuģa nelikumīgu sagrābšanu un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret šā gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, kā arī jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējām Pusēm to savstarpējās attiecībās jārikojas saskaņā ar aviācijas drošības standartiem un ieteicamo praksi, kuru ieviesusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kura iekļauta Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju pielikumos, ciktāl šie standarti un ieteicamā prakse ir piemērojama Līgumslēdzējām Pusēm. Tām jāpieprasa, lai to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti un gaisa kuģu ekspluatanti, kuru pamatdarbības vieta vai pastāvīgā atrašanās vieta ir to teritorijā, un to teritorijā esošo lidostu ekspluatanti darbotos saskaņā ar šiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Abas Līgumslēdzējas Puses piekrīt, ka minēto gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot aviācijas drošības noteikumus, kurus otra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar šā panta 3.punktu pieprasa ievērot, ierodoties šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā. Abām Līgumslēdzējām Pusēm jānodrošina, lai to teritorijā efektīvi tiktu veikti atbilstoši pasākumi, kuru mērķis ir nodrošināt gaisa kuģa drošību pirms iekāpšanas vai iekraušanas un tās laikā un pārbaudīt pasažierus, apkalpi, bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus pirms iekāpšanas vai iekraušanas. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ar sapratni jāuztver katrs otras Līgumslēdzējas Puses lūgums veikt saprātīgus īpašus drošības pasākumus, lai novērstu konkrētus draudus.

5. Ja notiek gaisa kuģa nelikumīgas sagrābšanas incidents vai ir tā draudi, vai tiek veikta cita nelikumīga darbība, kas apdraud minētā gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību, katrai Līgumslēdzējai Pusei jāpalīdz otrai Līgumslēdzējai Pusei, atvieglojot sazināšanos un veicot citus attiecīgus pasākumus, lai ātri un droši novērstu šo incidentu vai tā draudus.

15.pants

Apliecību un licenču atzīšana

Katra Līgumslēdzēja Puse atzīst par derīgām lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras otra Līgumslēdzēja Puse izsniegusi vai atzinusi par derīgām Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai noteiktajos maršrutos, ja šo apliecību un licenču standarti atbilst standartiem, kurus periodiski nosaka saskaņā ar Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju vai kuri nav zemāki par šādi noteiktajiem minimālajiem standartiem.

16.pants

Konsultācijas

1. Līgumslēdzējām Pusēm ciešas sadarbības garā un sniedzot savstarpēju atbalstu, jānodrošina pareiza šā Nolīguma īstenošana un apmierinoša tā noteikumu piemērošana. Šajā nolūkā Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas periodiski savstarpēji konsultējas.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par šo Nolīgumu ar otru Līgumslēdzēju Pusi. Šīm konsultācijām jāsaņem, cik ātri iespējams, bet ne vēlāk kā 60 dienas pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi pieprasījumu pēc konsultācijām, ja nav bijusi vienošanās par ko citu.

17.pants
Strīdu izšķiršana

1. Ja Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds par šā Nolīguma iztulkošanu vai īstenošanu, abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām vispirms cenšas strīdu izšķirt sarunu ceļā.
2. Ja Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nespēj izšķirt minēto strīdu, Līgumslēdzējām Pusēm šis strīds jāizšķir diplomātiskā ceļā.

18.pants
Grozījumi un papildinājumi

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vēlas grozīt kādu šā Nolīguma vai tā Pielikuma noteikumu, tā jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi, un šīm konsultācijām, kuras var notikt pārrunu vai sarakstes veidā, jā sākas 90 dienu laikā pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi pieprasījumu, ja abas Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par šā perioda pagarināšanu.
2. Šā panta 1.punktā minētās konsultācijas var organizēt arī abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.
3. Jebkuri šā Nolīguma vai Pielikuma grozījumi stājas spēkā pēc to apstiprināšanas, kas tiek veikta pa diplomātiskiem kanāliem, apmainoties ar notām.

19.pants
Nolīguma darbības izbeigšana

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pa diplomātiskiem kanāliem paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu izbeigt šā Nolīguma darbību. Šā Nolīguma darbība jāuzskata par izbeigtu pēc 12 mēnešiem no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu par Nolīguma darbības izbeigšanu, ja šis paziņojums pēc Līgumslēdzēju Pušu savstarpējas vienošanās nav atsaukts pirms minētā termiņa beigām.

20.pants
Reģistrēšana

Šis Nolīgums un jebkurš tā grozījums jāreģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

21.pants
Virsraksti

Šā Nolīguma katra panta virsraksts ir paredzēts tikai atsaukšanās un ērtības nolūkiem un nekādā ziņā nedefinē, neierobežo vai neappraksta šā Nolīguma noteikumu sfēru vai nolūku.

22.pants
Stāšanās spēkā

Šis Nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņojušas viena otrai, ka izpildītas visas nepieciešamās procedūras, lai Nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, savu valstu valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji paraksta šo Nolīgumu.

PARAKSTĪTS Rīgā 1999.gada 4.martā divos oriģināleksemplāros latviešu, ķīniešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir autentiski. Ja rodas domstarpības par šā Nolīguma iztulkošanu un piemērošanu, priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Ķīnas Tautas Republikas
valdības vārdā:



PIELIKUMS

MARŠRUTU SARAKSTS

1. Nolīgumā paredzētās satiksmes maršruts, kurā lidojumus abos virzienos veic Latvijas Republikas valdības nozīmētā aviokompānija:

Punkti Latvijā -

- viens starppunkts,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk -

- Beidžina vai cits punkts Ķīnā,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk -

- viens punkts aiz Ķīnas robežām,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk.

2. Nolīgumā paredzētās satiksmes maršruts, pa kuru lidojumus abos virzienos veic Ķīnas Tautas Republikas valdības nozīmētā aviokompānija:

Punkti Ķīnā -

- viens starppunkts,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk -

- Rīga vai cits punkts Latvijā,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk -

- viens punkts aiz Latvijas robežām,

par kuru Līgumslēdzējas Puses vienosies vēlāk

3. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija pēc tās ieskatiem vienā vai visos lidojumos var izlaist jebkuru noteiktā maršruta punktu ar noteikumu, ka Nolīgumā paredzētā satiksme sākas un beidzas aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désirant faciliter les contacts amicaux entre leurs deux peuples et développer des relations mutuelles entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de l'établissement et de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Ministère, et dans le cas de la République populaire de Chine, l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite Administration ;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et son annexe ainsi que tout amendement du présent Accord et/ou de son annexe effectué conformément à l'article 18 du présent Accord ;

3. L'expression « compagnie aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant des services aériens internationaux ;

4. L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

5. Le terme « aéronef » désigne un aéronef civil ;

6. L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier ;

7. L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien du territoire de plusieurs États ;

8. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier ;

9. Le terme « capacité » désigne :

- a) À l'égard d'un aéronef, la charge utile de cet aéronef sur une route ou un tronçon d'une route ;
- b) À l'égard d'un service aérien, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service multipliée par la fréquence à laquelle l'aéronef est exploité pendant une période donnée et sur une route donnée ou un tronçon d'une route ;

10. Le terme « tarif » désigne les prix demandés pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions qui régissent l'application de ces prix, y compris les prix et conditions pour les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et des conditions relatifs au transport du courrier ;

11. L'expression « tableau de routes » désigne le tableau de routes se trouvant en annexe du présent Accord ou tel qu'amendé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord. Le tableau de routes fait partie intégrante du présent Accord ;

12. L'expression « route spécifiée » désigne la route spécifiée dans le tableau de routes.

Article 2. Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante d'établir et exploiter des services aériens internationaux (ci-après dénommés « services convenus ») sur la route spécifiée à l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante jouit des droits suivants lorsqu'elle exploite un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante le long de la route aérienne ou des routes aériennes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ;
- b) Le droit de faire des escales à des fins non commerciales à un ou plusieurs points de la route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ;
- c) Le droit de faire des escales à un ou plusieurs points de la route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en trafic international, en provenance ou à destination de la première Partie contractante.

3. Le droit de la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer du trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers en un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante est convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation et autorisation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une compagnie aérienne pour exploiter les services convenus sur la ou les routes spécifiées, ainsi que de retirer ou de modifier cette désignation.

2. La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante restent dévolus à cette Partie contractante ou à des ressortissants de cette Partie contractante.

3. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à la compagnie aérienne désignée de la première Partie contractante de prouver qu'elle est à même de

respecter les conditions et obligations prescrites par les lois et règlements qui sont normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités.

4. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, accorde sans délai déraisonnable l'autorisation d'exploitation appropriée à la compagnie aérienne ainsi désignée.

5. La compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante peut commencer, lorsqu'elle a obtenu l'autorisation d'exploitation, l'exploitation des services convenus conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord à partir de la date prescrite dans cette autorisation.

Article 4. Révocation, suspension de l'autorisation ou imposition de conditions

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par ladite compagnie aérienne désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans l'un quelconque des cas suivants :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété substantielle et le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne désignée sont dévolus à la Partie contractante qui l'a désignée ou aux ressortissants de cette Partie contractante ; ou
- b) Lorsque ladite compagnie aérienne désignée ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante visés à l'article 5 du présent Accord ; ou
- c) Lorsque ladite compagnie aérienne, de toute autre manière, ne conforme pas son exploitation aux conditions prévues dans le présent Accord.

2. À moins que la révocation immédiate, la suspension des droits ou l'imposition des conditions prescrites au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher une nouvelle infraction aux lois et règlements par ladite compagnie aérienne désignée, ces droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au départ de son territoire ou à l'exploitation et à la navigation sur son territoire d'aéronefs affectés à l'exploitation internationale sont applicables aux aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils le quittent ou pendant qu'ils y sont exploités et y naviguent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour sur son territoire ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises ou du courrier, notamment les lois et règlements régissant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, aux bagages, aux marchandises ou au courrier transportés par l'aéronef de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante ou qu'ils le quittent.

3. Les autres lois et règlements pertinents relatifs aux aéronefs et les dispositions relatives à l'aviation civile d'une Partie contractante sont applicables à la compagnie aérienne désignée de

l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des services convenus sur le territoire de la première Partie contractante.

4. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié.

Article 6. Dispositions relatives à la capacité

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes ont des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur la ou les routes spécifiées.

2. Lorsqu'elle exploite les services convenus, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services assurés par cette dernière sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus fournis par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes doivent offrir, avec un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins de trafic pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Les dispositions relatives à l'embarquement et au débarquement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante en un ou plusieurs points de la route spécifiée autres qu'un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;
- b) Les besoins du trafic du pays ou de la région autre que les Parties contractantes traversée par le service convenu, compte tenu des autres services aériens établis par la ou les compagnies aériennes de l'État ou de la région ;
- c) Les exigences d'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties.

Article 7. Arrangements commerciaux

1. La capacité, la fréquence et le programme de vols sont convenus entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Les questions relatives à l'agence de vente pour l'exploitation des services convenus sont fixées d'un commun accord entre les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes et approuvées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. La compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut, en fonction des besoins du trafic, demander l'exploitation d'un vol supplémentaire sur la route spécifiée. La demande relative à ce vol est soumise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins cinq jours ouvrables avant l'exploitation envisagée, et le vol ne peut être exploité qu'après l'obtention de l'approbation.

Article 8. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus sur la route spécifiée sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que la vitesse et le niveau de confort) et des tarifs applicables aux services de l'autre compagnie aérienne ou d'autres compagnies aériennes sur toute section de la route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont convenus entre les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, en consultation, si nécessaire et si possible, avec l'autre compagnie aérienne ou les autres compagnies aériennes exploitant la même route ou le même tronçon. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à leurs autorités aéronautiques respectives au moins 60 jours avant la date proposée d'introduction de ces tarifs et entrent en vigueur après leur approbation par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes déterminent les tarifs par voie de consultations.

4. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation de tout tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2 du présent article ou sur la détermination de tout tarif en vertu du paragraphe 3 du présent article, la question est soumise aux Parties contractantes pour règlement conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

5. En attendant la détermination d'un nouveau tarif conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur prévalent.

Article 9. Services techniques et taux de facturation

1. Chaque Partie contractante fournit un ou plusieurs aéroports réguliers, un ou plusieurs aéroports de dégagement et des installations et services de navigation aérienne sur son territoire, ainsi que les services pertinents, y compris les services de communication, de navigation, de météorologie et d'autres installations et services auxiliaires pour l'exploitation des services convenus par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

2. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante est facturée pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne de l'autre Partie contractante à des taux justes et raisonnables prescrits par les autorités appropriées de l'autre Partie contractante. Ce taux n'est pas supérieur à ceux applicables à toute compagnie aérienne d'autres États pour des services et pour l'utilisation d'aéroports et d'installations et services de navigation aérienne similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. Fourniture de données statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les données statistiques qui peuvent être raisonnablement requises afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus exploités par la compagnie aérienne désignée par la première Partie contractante sur la route spécifiée. Ces

données comprennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ladite compagnie aérienne désignée sur les services convenus.

Article 11. Représentation et personnel

1. Pour l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a le droit, sur une base de réciprocité, d'établir une représentation à un ou plusieurs points de la route spécifiée situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les membres du personnel de la représentation de la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ; le nombre d'agents est déterminé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ce personnel est soumis aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde à la représentation de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante et aux membres de son personnel l'assistance et les facilités nécessaires à l'exploitation efficace des services convenus.

4. Les membres d'équipage de la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante sur les services convenus sont des ressortissants de ladite Partie contractante. Si une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante désire employer des membres d'équipage d'une autre nationalité sur les services convenus, elle obtient l'approbation préalable de l'autre Partie contractante.

Article 12. Droits de douane et imposition

1. Lorsqu'un aéronef exploité sur les services convenus par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante arrive sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit aéronef et son équipement ordinaire, les pièces de rechange (y compris les moteurs), le carburant, l'huile (y compris les fluides hydrauliques, les huiles lubrifiantes) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) à bord de cet aéronef sont exemptés, sur une base de réciprocité, de tous les droits de douane, taxes, frais de visite et autres frais et charges similaires, à condition que ces équipements et articles restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les équipements et articles suivants sont aussi exemptés, sur une base de réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais de visite et autres frais et redevances similaires, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis :

- a) L'équipement ordinaire, les pièces de rechange (y compris les moteurs), le carburant, l'huile (y compris les fluides hydrauliques, les huiles lubrifiantes) et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) transportés sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés sur les aéronefs exploités sur les services convenus par la compagnie aérienne désignée, même lorsque cet équipement et ces articles doivent être utilisés sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs exploités sur les services convenus par la compagnie aérienne désignée.

3. Les équipements et articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces équipements et articles sont maintenus sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière de l'autre Partie contractante.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article est également disponible lorsqu'une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a passé un contrat avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes, qui bénéficient également de ces exemptions sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des équipements et articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien et le matériel publicitaire introduits par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés, sur une base de réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais de visite et autres frais et redevances similaires.

6. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sont exemptés de tous droits de douane, taxes, frais de visite et autres frais et redevances similaires sur une base de réciprocité, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis.

Article 13. Conversion et transfert des recettes

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a, sur une base de réciprocité, le droit de transférer ses recettes perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire de la première Partie contractante.

2. La conversion et le transfert de ces recettes s'effectuent en devises convertibles au taux de change effectif en vigueur à la date du transfert.

3. Chaque Partie contractante facilite la conversion et le transfert des recettes perçues sur son territoire par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, et assiste promptement ladite compagnie aérienne dans l'accomplissement des formalités pertinentes.

Article 14. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux normes et pratiques recommandées relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces normes et pratiques recommandées sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles et des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire. Les deux Parties contractantes veillent à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur leurs territoires pour assurer la sécurité des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et des provisions à bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 15. Reconnaissance des certificats et licences

Chaque Partie contractante reconnaît le certificat de navigabilité, le brevet d'aptitude et les licences en cours de validité délivrés ou validés par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée si les normes de ces certificats et licences sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies de temps à autre conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 16. Consultations

1. Les Parties contractantes, dans un esprit d'étroite collaboration et d'assistance mutuelle, veillent à la mise en œuvre correcte et au respect satisfaisant des dispositions du présent Accord. À cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante au sujet du présent Accord. Ces consultations commencent dès que possible, et au moins dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, sauf accord contraire.

Article 17. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes règlent d'abord le différend par voie de négociation.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à régler ledit différend, les Parties contractantes règlent ce différend par la voie diplomatique.

Article 18. Amendement et modification

1. Si l'une des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable d'amender une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante, et ces consultations, qui peuvent être menées dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties ne conviennent d'une prolongation de ce délai.

2. Les consultations visées au paragraphe 1 du présent Article peuvent aussi être tenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Tout amendement du présent Accord ou de son annexe entre en vigueur lorsqu'il est confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification est retirée par accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord ou tout amendement au présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Titres

Le titre de chaque article du présent Accord est donné à titre de référence et de commodité et ne définit, ne limite ou ne décrit en rien la portée ou l'intention des dispositions du présent Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification par les Parties contractantes, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 4 mars 1999, en double exemplaire, en langues lettone, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ANATOLIJS GORBUNOVŠ]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[BAO PEIDE]

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

1. La route pour les services convenus exploités par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Lettonie est la suivante dans les deux sens :

Points en Lettonie -

- Un point intermédiaire

À convenir ultérieurement -

- Beijing ou autre point en Chine

À convenir ultérieurement -

- Un point au-delà

À convenir ultérieurement.

2. La route pour les services convenus exploités par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante dans les deux sens :

Points en Chine -

- Un point intermédiaire

À convenir ultérieurement -

- Riga ou autre point en Lettonie

À convenir ultérieurement -

Un point au-delà

À convenir ultérieurement.

3. La compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut omettre, à sa discrétion, tout point de la route spécifiée sur un ou tous les vols, à condition que les services convenus commencent et se terminent sur le territoire de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne.

No. 53722

**Latvia
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia on International Transport by Road. Ulaanbaatar, 12 June 2014

Entry into force: *12 March 2015 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**Lettonie
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie relatif au transport international par route. Oulan-Bator, 12 juin 2014

Entrée en vigueur : *12 mars 2015 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Mongolia (hereinafter referred as the “Contracting Parties”),

- anxious to contribute to the development of trade and economic relations between the two countries;
- determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economics;
- recognizing the mutual interest and advantage of an agreement on road transport

have agreed as follows:

I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

This Agreement applies to international road transport operations performed by the carrier who in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations, on hire and reward or on own account, and may perform such operations to, from, or in transit through the other country’s territory.

Article 2

Definitions

1. The term “home country” means the territory of the Contracting Parties in which the carrier is established and a vehicle is registered.
2. The term “host country” means the territory of a Contracting Party in which the carrier is operating without its vehicle being registered there and without the carrier being established there.
3. The term “carrier” means any natural or legal person, established in the territories of the Contracting Parties, and authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

4. The term “vehicle” means:

a) in the carriage of passengers - any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver’s seat and is registered in the territory of one of the Contracting Parties,

b) in the carriage of goods - any power driven road vehicle, either laden or unladen, which is registered in the territory of either Contracting Party and adapted for goods transport. For the purposes of this Agreement the term “vehicle” also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any motor vehicle disregarding the place of registration of trailer or semi-trailer.

5. The term “regular service” means passenger transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

6. The term “shuttle services” means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single place of departure to a single place of destination.

Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

7. The term “occasional service” means a service falling neither within the definition of a regular passengers service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as occasional service.

8. The term “cabotage” means the transport of passengers or goods between some points within the territory of one Contracting Party carried out by a carrier of the other Contracting Party.

Article 3

Joint Committee and Competent Authorities

1. For the application and implementation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of both Contracting Parties establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

2. The Joint Committee shall meet at the request of competent authorities of the either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.
3. Under this Agreement, the competent authorities shall be:
 - For the Republic of Latvia: Ministry of Transport;
 - For Mongolia: Ministry of Roads and Transportation.

II PASSENGER TRANSPORT

Article 4

Regular and shuttle services

1. Regular and shuttle services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through them are subject to a system of permits issued by the competent authority of the Contracting Parties.
2. Carriers must address applications for authorizations for regular and shuttle services to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country.
3. The Joint Committee set up under Article 3 hereof decides on the form of the application for authorizations and following documents.
4. Regular services shall be established on reciprocity basis.

Each competent authority shall issue the permits for the period up to 5 (five) years for the section of the itinerary operated on its territory.

Article 5

Occasional services

1. Occasional services operated between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories are subject to a system of permits previously issued by the competent authority of the Contracting Parties.
2. As an exemption to paragraph 1 of this Article the following occasional services will not require any transport permit:
 - a) round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

- b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;
- c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:
 - constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the home country;
 - have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the home country;
 - have been invited to the territory of the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.
- d) transit transport performed in services defined in indent a), b) or c);
- e) runs by bus or coach sent to replace a bus which has broken down.

Article 6

Common provisions on transport of passengers

1. Permits for services mentioned within the paragraph 1 of the Article 4 and the paragraph 1 of the Article 5 are personal and are not transferable to other carrier.
2. The Joint Committee set up under Article 3 may add to the list of services within the paragraph 2 of the Article 5 which are excluded from the system of permits.
3. Services included in the paragraph 2 of the Article 5 and in paragraph 2 of this Article must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent control authorities. The waybill shall be completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued, and produced on the request of any authorized control officials.

III GOODS TRANSPORT

Article 7

Regime of permits

1. Carriers may, by virtue of previously obtained permits by the competent authority of the Host country, perform goods transport between the territories of the Contracting Parties, as well as to/from third countries, if not otherwise provided for by the Joint Committee. The transit transport of goods through them will be carried out without permits.
2. The permit can be used only by the carrier to whom it is issued and is not transferable.
3. The permit must be kept in the vehicle during the whole journey and must be produced at the request of any authorized control officials.
4. The Joint Committee set up under Article 3 determines type, contingents, validity period for use of permits.
5. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for occasional services and goods transport.

Article 8

Exemption from permit requirements

1. The following categories of transport shall be exempted from permit requirements:
 - a) transport by vehicles whose total permissible laden weight, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes,
 - b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;
 - c) unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
 - d) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian aid;
 - e) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;

- f) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fair or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
 - g) first unladen run of newly-purchased vehicles;
 - h) funeral transport;
 - i) transport of livestock in special purpose - built or permanently converted vehicles for the transport of livestock;
 - j) transport of spare parts and provisions for aircraft and ocean-going ships.
2. The Joint Committee set up under Article 3 may add the list of transport categories exempted from, the permit requirements set out in paragraph 1 of this Article.
3. With regard to the transport referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is in case.

IV COMMON PROVISIONS

Article 9

Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country, unless it is agreed otherwise.

Article 10

Obligations of carriers and penalties

1. Carriers and their staff must comply with national laws and regulations in force in the territory of the Host country while performing road transport within the host country's territory.
2. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the laws and regulations in force on the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the Competent authority of the Home country could, at the demand of the Competent authority of the Host country, take the following measures:

- a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;
 - b) to cancel or withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transport in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.
3. The Competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the Competent authority of the Host country which had proposed it.
 4. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 11

Taxation

1. Passenger and goods vehicles registered in the country of one of the Contracting Parties when entering the country of the other Contracting Party in accordance with the customs and fiscal legislation in force in that country on a temporary basis, shall be exempted from all duties connected with the ownership of vehicles, from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in this country. However, these exemptions shall not apply to the payment of road tolls, road user charges or other similar charges which are not other or more burdensome than road tolls, road user charges or other similar charges and connected requirements to which the carriers of country of that other Contracting Party may be subjected.
2. Lubricants and fuel contained in the standard tanks of the vehicles registered in the country of one Contracting Party, as well as spare parts intended for the repair service of a damaged vehicle performing international transport, shall be exempted from all the import duties of the Host country. Non-used spare parts as well as replaced old parts shall be exported or treated in accordance with customs regulations of the Host country.

Article 12

Insurance

Carriage of passengers and cargo can only be done on a vehicle with driver fully insured for driver's civil liability. The carrier shall also

have prior insurance on all vehicles to be operated on the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Special conditions and requirements

1. In case weights and dimensions of the vehicle registered in one Contracting Party to be used in transport operations with or without load exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country or carrying dangerous goods, a special permit issued by the competent authorities of that country is needed.
2. The carrier should fully comply with the travel route, if such route is specifically provided in the permit mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14

International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties contained in International Conventions, Agreements and Regulations which apply to them.

Article 15

Final provisions

1. This Agreement shall come into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that the conditions required by their respective national legislation for entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual agreement between the Contracting Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
3. In case any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiation.
4. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case the Agreement shall be terminated six months after the other Contracting Party has been notified about it.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at *Ulaanbaatar*, on *June 12, 2014* each in the Latvian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Latvia**

Edgars Rinnēvičs

**For the Government of
Mongolia**

A. Tseren

[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN MONGOLIJAS VALDĪBAS
NOLĪGUMS
PAR STARPTAUTISKAJIEM PĀRVADĀJUMIEM
AR AUTOTRANSPORTU**

Latvijas Republikas valdība un Mongolijas valdība (turpmāk – „Līgumslēdzējas Puses”),
tiecoties veicināt tirdzniecības un ekonomisko sakaru attīstību starp abām valstīm,
apņēmoties veicināt sadarbību autotransporta jomā tirgus ekonomikas apstākļos,
apzinoties abpusēju ieinteresētību nolīgumā par pārvadājumiem ar autotransportu un tā priekšrocības,
ir vienojušās par turpmāko.

I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Darbības joma

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic pārvadātājs, kurš savā valstī saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir tiesīgs veikt šādus pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām, uz otras valsts teritoriju, no tās vai tranzītā cauri otras valsts teritorijai, vai arī starp otras valsts teritoriju un trešo valsti.

2.pants

Definīcijas

- (1) Termins „sava valsts” nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātāja uzņēmums ir dibināts un transportlīdzeklis ir reģistrēts.
- (2) Termins „otra valsts” nozīmē Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātājs veic pārvadājumus, bet ne transportlīdzeklis, ne pārvadātāja uzņēmums tajā nav reģistrēts.
- (3) Termins „pārvadātājs” nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas dibināta vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un saskaņā ar attiecīgajiem Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

(4) Termins „transportlīdzeklis” nozīmē:

a) pasažieru pārvadājumos - jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk kā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;

b) kravu pārvadājumos - jebkuru vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu motorizētu autotransporta līdzekli ar kravu vai bez kravas, kas piemērots kravu pārvadāšanai. Šajā Nolīgumā termins "transportlīdzeklis" attiecas arī uz jebkuru ar motorizētu transportlīdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas.

(5) Termins „regulāri pārvadājumi” nozīmē pasažieru pārvadājumus, kas tiek veikti atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem pa noteiktiem maršrutiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

(6) Termins „sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi” nozīmē iepriekš izveidotas pasažieru grupas pārvadājumus atkārtotu turp un atpakaļ braucienu no vienas brauciena sākuma vietas uz vienu brauciena galapunktu.

Katra pasažieru grupa, kas veikusi braucienu turp, kādā no sekojošiem atpakaļ braucieniem tiek atvesta atpakaļ brauciena sākuma vietā. Brauciena sākuma vieta un brauciena galapunkts nozīmē gan vietu, kur brauciens sākas, gan vietu, kur tas beidzas, kopā ar šo vietu tuvējo apkārtni 50 km rādiusā. Pirmais atpakaļ brauciens un pēdējais turp brauciens tiek veikts bez pasažieriem.

(7) Termins „neregulāri pārvadājumi” nozīmē pārvadājumus, kas neatbilst ne regulāro pārvadājumu definīcijai, ne sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu definīcijai. Pārvadājumu biežums vai daudzums neietekmē to piederību neregulāriem pārvadājumiem.

(8) Termins „kabotāža” nozīmē kravas vai pasažieru pārvadājumus starp vairākiem punktiem vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājs.

3. pants

Kopējā komisija un kompetentās institūcijas

(1) Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi un piemērošanu, abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas izveido Kopējo komisiju, kura sastāv no šo institūciju izvirzītiem pārstāvjiem.

(2) Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma sanāksmēs, ko pārmaiņus rīko katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(3) Šī Nolīguma piemērošanai kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija,

Mongolijā – Ceļu un transporta ministrija.

II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

4. pants

Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi

(1) Regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Regulāru un sistemātisku turp un atpakaļ pārvadājumu veikšanai pārvadātāji iesniedz pieteikumus savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta minēto pieteikumu otras valsts kompetentajai institūcijai.

(3) Par atļauju pieteikuma un ar to saistīto dokumentu formu vienojas 3.pantā minētā Kopējā komisija.

(4) Regulārie pārvadājumi tiek organizēti, ievērojot savstarpīguma principu.

Katras valsts kompetentā institūcija izsniedz atļauju uz laiku līdz 5 (pieciem) gadiem tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

5. pants

Neregulārie pārvadājumi

(1) Neregulāriem pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Šī panta 1.daļā minētās atļaujas nav nepieciešamas šādiem neregulāriem pārvadājumiem:

a) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu transporta līdzekli visa brauciena laikā tiek vesta viena un tā pati pasažieru grupa un to atved atpakaļ brauciena sākuma vietā;

- b) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts ar pasažieriem un atpakaļ brauciens bez pasažieriem;
- c) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts bez pasažieriem, bet atpakaļ braucienā tiek vesti pasažieri, paredzot, ka pasažieri:
- ir grupa, kas izveidota saskaņā ar pārvadājumu līgumu, kurš noslēgts pirms viņu ierašanās tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā tie tiek uzņemti atvešanai uz savas valsts teritoriju;
 - ir tā paša pārvadātāja iepriekš aizvesti uz tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kur tie tiek atkal uzņemti un atvesti uz savas valsts teritoriju;
 - ir bijuši uzaicināti uz valsts teritoriju, kurā transporta līdzeklis ir reģistrēts, un visus pārvadājuma izdevumus sedz persona, kura noformējusi ielūgumu.
- d) tranzīta braucieniem, kurus veic, izpildot a), b) vai c) apakšpunktos minētos pārvadājumus;
- e) braucienam ar autobusu, kas nosūtīts nomainīt bojātu autobusu, kam radušies bojājumi.

6.pants

Kopējie noteikumi pasažieru pārvadājumiem

- (1) Atļaujas, kas izdotas konkrētam pārvadātājam šī Nolīguma 4.panta 1.daļā un 5.panta 1.daļā minēto pārvadājumu veikšanai, nedrīkst nodot citam pārvadātājam.
- (2) Kopējā komisija, kas minēta šī Nolīguma 3.pantā, var papildināt 5.panta 2.daļā minēto pārvadājumu sarakstu, kuriem nav nepieciešamas atļaujas.
- (3) Veicot šī Nolīguma 5.panta 2.daļā un šī panta 2.daļā norādītos pārvadājumus, transportlīdzeklī, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram ar pasažieru sarakstu, ko parakstījis pārvadātājs un apzīmogojusi kompetenta kontrolējošā institūcija. Brauciena formulāram jābūt pilnībā aizpildītam savā valstī, tam jāatrodas transportlīdzekļi visu brauciena, kuram tas izsniegts, laiku un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

III KRAVU PĀRVADĀJUMI

7. pants

Atļauju režīms

(1) Pārvadātāji drīkst veikt kravu pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī uz/no trešajām valstīm, iepriekš saņemot Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas, taču Kopējā komisija var vienoties par citu pārvadājumu veikšanas režīmu. Tranzīta kravu pārvadājumi cauri Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām tiek veikti bez atļaujām.

(2) Atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

(3) Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transportlīdzeklī, un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

(4) Šī Nolīguma 3.pantā minētā Kopējā komisija vienojas par atļauju veidu, skaitu, kā arī atļauju izmantošanas termiņu.

(5) Kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu skaitu atļauju neregulāriem pārvadājumiem un kravu pārvadājumiem.

8. pants

Atbrīvojumi no atļaujām

(1) Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem:

a) pārvadājumiem ar transportlīdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;

b) bojātu vai avarējušu transportlīdzekļu pārvešanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;

c) transportlīdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transportlīdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transportlīdzekļa atpakaļ braucienam pēc tā salabošanas;

d) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;

e) izstādēm un gadatirgiem paredzētu mākslas eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;

f) nekomerciāliem mērķiem paredzētu lietu, piederumu un dzīvnieku uz vai no muzikāliem, kino, sporta vai cirka pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;

g) tikko īpašumā iegūta transportlīdzekļa pirmajam braucienam bez kravas uz galamērķi;

h) bērnu transportam;

i) mājlopu pārvadāšanai īpaši šim nolūkam paredzētos vai mājlopu pārvadāšanai piemērotos transportlīdzekļos;

j) rezerves daļu un pārtikas pārvadāšanai kuģiem un gaisa kuģiem.

(2) Saskaņā ar šī Nolikuma 3.pantu izveidotā Kopējā komisija var mainīt šī panta 1.punktā minēto no atļaujām atbrīvoto pārvadājumu veidu sarakstu.

(3) Veicot pārvadājumus, kas minēti šī panta 1.daļā, transportlīdzekļi jāatrodas visiem dokumentiem, kas skaidri norāda uz vienu no iepriekš minētajiem pārvadājumu veidiem.

IV CITI NOTEIKUMI

9. pants

Kabotāža

Pārvadātāji nevar veikt kabotāžu otras valsts teritorijā, ja vien nav panākta vienošanās par citu šo pārvadājumu veikšanas kārtību.

10. pants

Pārvadātāju pienākumi un sodi

(1) Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un transportlīdzekļu apkalpes locekļiem ir pienākums ievērot nacionālos normatīvos aktus un noteikumus, kas ir spēkā otras valsts teritorijā.

(2) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tur reģistrēta transporta līdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus vai šī Nolikuma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, tās valsts kompetentā institūcija, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis, pēc otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- a) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
 - b) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.
- (3) Kompetentā institūcija, kas piemērojusi šādas sankcijas, informē otras valsts kompetento institūciju, kas to ierosinājusi.
- (4) Šī panta noteikumu piemērošana neizslēdz citas likumīgās sankcijas, ko var piemērot otras valsts tiesas vai kompetentās institūcijas.

11. pants

Nodokļi

(1) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti transportlīdzekļi, ar kuriem uz laiku tiek iebraukts otras valsts teritorijā, lai veiktu pasažieru vai kravu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, saskaņā ar šajā teritorijā spēkā esošajiem muitas un fiskālajiem normatīvajiem aktiem tiek uz laiku atbrīvoti no nodevām par transportlīdzekļu īpašumu, nodokļiem un maksājumiem par transportlīdzekļu lietošanu vai īpašumu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras valsts teritorijā. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz ceļu nodokļiem, nodevām par autoceļu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kas nav citādi vai apgrūtinošāki kā ceļu nodokļi, nodevas par autoceļu lietošanu un citi līdzīgi maksājumi un ar tiem saistītas prasības, kuras var tikt attiecinātas uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājiem.

(2) Smērvielas un degviela, kas atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu transportlīdzekļu standarta tvertnēs, kā arī bojāta transportlīdzekļa, kas veic starptautiskos pārvadājumus, remontam paredzētas rezerves daļas, tiek atbrīvotas no visiem ievadmuitas maksājumiem otras valsts teritorijā. Nelietotās rezerves daļas un nomainītās detaļas ir jāizved vai ar tām jārikojas saskaņā ar otras valsts muitas normatīvajiem aktiem.

12. pants

Apdrošināšana

Pasažieru un kravu pārvadājumi tiek veikti tikai ar transportlīdzekļiem, kuru vadītāji ir pilnībā apdrošinājuši savu civiltiesisko atbildību. Pārvadātājs iepriekš apdrošina visus

transportlīdzekļus, kas veic pārvadājumus otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

13. pants

Īpaši nosacījumi un prasības

(1) Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā reģistrētā transportlīdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā spēkā esošos maksimāli pieļaujamus lielumus vai bīstamu kravu pārvadāšanai, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

(2) Pārvadātājs pilnībā ievēro šā panta 1.daļā minētajā atļaujā noteikto maršrutu, ja tāds norādīts atļaujā.

14. pants

Starptautiskās saistības

Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības vai saistības, ko ietver starptautiskās konvencijas, nolīgumi un noteikumi, kas tām ir saistoši.

15. pants

Nobeiguma noteikumi

(1) Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apliecina, ka abas Līgumslēdzējas Puses ir izpildījušas nepieciešamos nosacījumus saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai tas stātos spēkā.

(2) Šis Nolīgums var tikt grozīts, abām Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā šī panta 1.punktā noteiktajā kārtībā.

(3) Jebkuru strīdu, kas rodas par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā.

(4) Šis Nolīgums paliek spēkā nenoteiktu laiku, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

To apliecinot, zemāk parakstījušies attiecīgo valdību pilnvarotas personas ir parakstījušas šo Nolīgumu.

Parakstīts *Ulanbatorā 2014. gada 12. jūnijā* divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, mongoļu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas

valdības vārdā

Edgars Rinnastis

Mongolijas

valdības vārdā

Д. Тулсүх

[TEXT IN MONGOL – TEXTE EN MONGOL]

**ОЛОН УЛСЫН АВТОТЭЭВРИЙН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Латви Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд” гэх),

- хоёр улсын худалдаа, эдийн засгийн харилцааг хөгжүүлэхэд хувь нэмэр оруулахыг эрмэлзэн;

- зах зээлийн эдийн засгийн харилцааны хүрээнд автотээврийн салбарын хамтын ажиллагааг дэмжихээр шийдвэрлэж;

- автотээврийн салбарын хэлэлцээр байгуулах харилцан сонирхол болон түүний давуу талыг хүлээн зөвшөөрч,

дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

I ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

1 дүгээр зүйл

Үйлчлэх хүрээ

Энэхүү хэлэлцээр нь тухайн улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу автотээврээр олон улсын тээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрөлтэй тээвэрлэгч хөлсөөр эсхүл хувиараа бусад улс руу эсхүл бусад улсаас, эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин хийх тээвэрлэлтийн үйл ажиллагааг зохицуулна.

2 дугаар зүйл

Нэр томъёо

1. “Харьяалагдах улс” гэж тухайн тээвэрлэгчийн үүсгэн байгуулагдсан, тээврийн хэрэгсэл нь бүртгэл бүхий хэлэлцэн тохиролцогч улсыг хэлнэ.
2. “Хүлээн авагч улс” гэж тухайн тээвэрлэгч харьяалалгүй, тээврийн хэрэгсэл нь бүртгэлгүй үйл ажиллагаа явуулж буй хэлэлцэн тохиролцогч улсыг хэлнэ.
3. “Тээвэрлэгч” гэж хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт үүсгэн байгуулагдсан ба тухайн улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу автотээврээр олон улсад зорчигч болон ачаа тээвэрлэлт

гүйцэтгэх зөвшөөрөл олгогдсон хуулийн этгээд болон хувь хүнийг хэлнэ.

4. “Тээврийн хэрэгсэл” гэж:

а) Зорчигч тээврийн хэрэгслийн хувьд – жолоочийн суудлыг оруулаад 9-өөс илүү хүний суудалтай, хэлэлцэн тохиролцогч талуудын аль нэгд бүртгэлтэй хөдөлгүүрт автотээврийн хэрэгслийг хэлнэ.

б) Ачаа тээврийн хэрэгслийн хувьд – хэлэлцэн тохиролцогч талуудын аль нэгд бүртгэлтэй, ачаа тээвэрлэхэд зориулагдсан ачаатай эсхүл ачаагүй хөдөлгүүрт автотээврийн хэрэгслийг хэлнэ. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгод нийцүүлэн “тээврийн хэрэгсэл” гэсэн нэр томъёонд бүх төрлийн хөдөлгүүрт тээврийн хэрэгсэлд холбосон бүх төрлийн чиргүүл болон хагас чиргүүлийг хамруулан ойлгох ба тухайн чиргүүл болон хагас чиргүүл аль улсад бүртгэлтэй байхаас үл хамаарна.

5. “Байнгын үйлчилгээ” гэж зорчигчид тогтоосон зогсоолд тээврийн хэрэгслээс бууж, сууж болдог, урьдчилан тохиролцсон хуваарь, чиглэлийн дагуу гүйцэтгэх зорчигч тээвэрлэлтийн үйлчилгээг хэлнэ.

6. “Буухиа үйлчилгээ” гэж урьдчилан бүрдсэн бүлэг зорчигчдыг нэг цэгээс нөгөө цэгт хоёр талдаа давтамжтайгаар тээвэрлэх зорчигч тээвэрлэлтийн үйлчилгээг хэлнэ. Эхлэлийн цэгээс гарсан бүлэг зорчигчдыг хүрэх цэгээс тодорхой хугацааны дараа буцаан эхлэлийн цэгт тээвэрлэнэ. Эхлэлийн цэг болон хүрэх цэг гэдэг нь аялал эхлэх болон дуусах байршлыг заах ба тухайн газраас 50 км хүртэлх радиусыг хамарна. Буухиа үйлчилгээний анхны эхлэлийн цэг хүртэлх аялал болон хүрэх цэгээс буцах аялал ачаагүй хийгдэнэ.

7. “Байнгын бус үйлчилгээ” гэж байнгын болон буухиа үйлчилгээний аль алинд хамаарахгүй тээвэрлэлтийн үйлчилгээг хэлнэ. Байнгын бус үйлчилгээний давтамж, тоо нь тухайн үйлчилгээний төрлийг өөрчлөх үндэслэл болохгүй.

8. “Каботаж” гэж хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын тээвэрлэгч хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт орших аливаа хоёр цэгийн хооронд зорчигч болон ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхийг хэлнэ.

3 дугаар зүйл

Хамтарсан комисс, эрх бүхий байгууллага

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд хамтарсан комисс байгуулах ба комисс нь эрх бүхий байгууллагаас томилсон төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллагаас гаргасан хүсэлтийн дагуу хамтарсан комисс хуралдах бөгөөд хурлыг хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт ээлжлэн зохион байгуулна.

3. Энэхүү хэлэлцээрт дурдсан эрх бүхий байгууллага нь:

- Бүгд Найрамдах Латви Улсын талаас: Тээврийн яам;
- Монгол Улсын талаас: Зам, тээврийн яам байна.

II ЗОРЧИГЧ ТЭЭВЭРЛЭЛТ

4 дүгээр зүйл

Байнгын болон буухиа үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх байнгын болон буухиа тээвэрлэлтийн үйлчилгээг хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагаас олгосон зөвшөөрлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

2. Тээвэрлэгч нь байнгын болон буухиа тээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрөл гаргуулах хүсэлтийг өөрийн харьяалагдах улсын эрх бүхий байгууллагад гаргана. Тухайн эрх бүхий байгууллага хүсэлтийг баталсан тохиолдолд тухайн хүсэлтийг хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад уламжилна.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан хамтарсан комисс нь зөвшөөрөл хүссэн өргөдөл болон дагалдах баримт бичгийн загварыг батална.

4. Байнгын тээвэрлэлтийн үйлчилгээг харилцан адил байх үндсэн дээр тогтооно.

Эрх бүхий байгууллагууд аялалын замналын өөрийн харьяалах нутаг дэвсгэрт хамаарах хэсэгт тээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрлийг тав (5) хүртэлх жилийн хугацаатайгаар олгоно.

5 дугаар зүйл

Байнгын бус үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх байнгын бус тээвэрлэлтийн үйлчилгээг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагаас урьдчилан олгосон зөвшөөрлийн дагуу гүйцэтгэнэ.

2. Дор дурдсан байнгын бус тээвэрлэлтийн үйлчилгээнд энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад заасан зөвшөөрлийг шаардахгүй. Үүнд:

а) хоёр талт буюу бүлэг зорчигчдыг бүхэл аялалын туршид эхлэлийн цэгээс хүрэх цэгийн хооронд тухайн тээврийн хэрэгслийг солихгүйгээр эхлэлийн цэгт буцаан тээвэрлэх үйлчилгээ;

б) эхлэлийн цэгээс ачаатай гарч буцахдаа ачаагүй тээвэрлэлт гүйцэтгэх үйлчилгээ;

с) эхлэлийн цэгээс ачаагүй гарч буцахдаа ачаатай тээвэрлэлт гүйцэтгэх үйлчилгээ - зорчигч тээвэрлэлтийн хувьд:

- Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрээс бүлэг зорчигчдыг тухайн улсад урьдчилан хийгдсэн гэрээний үндсэн дээр харьяалагдах улс руу буцаан тээвэрлэх үйлчилгээ;

- Өмнө нь тухайн тээвэрлэгчээр хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нутаг дэвсгэрт хүргэгдэн ирсэн ба тэднийг дахин авч харьяалагдах улсад буцаан тээвэрлэх;

- Тухайн тээвэрлэгчийн үүсгэн байгуулагдсан улсад уригдсан ба уригч талаас тээвэрлэлтийн зардлыг хариуцан тээвэрлэх;

д) энэхүү заалтын а), б) эсхүл с) хэсгүүдэд заагдсан дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт гүйцэтгэх үйлчилгээ;

е) эвдэрч саатсан автобусыг өөр автобусаар солих.

6 дугаар зүйл

Зорчигч тээврийн ерөнхий заалтууд

1. Энэхүү хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 5 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтад заасан үйлчилгээний зөвшөөрлийг тухайн тээвэрлэгч зөвхөн өөрөө ашиглах ба бусад тээвэрлэгчид шилжүүлж үл болно.

2. 3 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан хамтарсан комисс нь 5 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад заасан жагсаалтад нэмэлт үйлчилгээг оруулах эрхтэй.

3. 5 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалт болон энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтад заасан үйлчилгээнд тухайн тээврийн хэрэгсэлд тээвэрлэгчийн гарын үсэг, холбогдох хяналтын байгууллагын тамга тэмдэг бүхий зорчигчдын нэрсийн жагсаалттай замын хуудас заавал дагалдана. Замын хуудсыг харьяалагдах улсад байхдаа бүрдүүлсэн байх ба заагдсан аяллын туршид тээврийн хэрэгсэлд байнга хадгалж, эрх бүхий хяналтын албан тушаалтанд шаардсаны дагуу шалгуулна.

III АЧАА ТЭЭВЭРЛЭЛТ

7 дугаар зүйл

Зөвшөөрлийн журам

1. Тээвэрлэгч нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас урьдчилан олгосон зөвшөөрлийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд түүнчлэн хамтарсан комиссоос өөрөөр тогтоогоогүй бол бусад гуравдагч улс руу болон гуравдагч улсаас ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэнэ. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутгаар дамжин өнгөрөх ачаа тээвэрлэлтэд зөвшөөрөл шаардахгүй.

2. Тээвэрлэгч нь олгогдсон зөвшөөрлийг зөвхөн өөрөө ашиглах ба бусдад шилжүүлж үл болно.

3. Зөвшөөрлийг нийт аяллын туршид байнга тээврийн хэрэгсэлд авч явах ба эрх бүхий хяналтын байгууллагын албан тушаалтанд шаардсан үед нь шалгуулах үүрэгтэй.

4. Энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан Хамтарсан комисс зөвшөөрлийн ангилал, агуулга, хүчинтэй хугацааг тогтооно.

5. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд жил бүр харилцан тохиролцсон тоогоор байнгын бус үйлчилгээний болон ачаа тээвэрлэлтийн зөвшөөрлийг солилцоно.

8 дугаар зүйл

Зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх

1. Дараахь тээвэрлэлтийн төрлийг зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлнө. Үүнд:

а) бүх жин нь чиргүүлийг оролцуулаад 3.5 тонноос хэтрэхгүй тээврийн хэрэгслийн тээвэрлэлт;

б) эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийг ачиж тээвэрлэх, түүнийг засварлах тээврийн хэрэгслийн тээвэрлэлт;

в) өөр улсад эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийг орлуулахаар явуулах ачаагүй тээврийн хэрэгсэл, түүний буцах аялал болон засварлагдаад буцах тээврийн хэрэгсэл;

д) онцгой байдлын үед шаардлагатай эмнэлэгийн тоног төхөөрөмж, эм хэрэгслийн тээвэрлэлт, ялангуяа байгалийн гамшиг болон хүмүүнлэгийн тусламж үзүүлэх үед,

е) арилжааны бус зорилготой, үзэсгэлэн яармагийн зориулалттай урлагийн бүтээлийн тээвэрлэлт;

ф) арилжааны бус зорилготой, театр, хөгжим, кино, спорт, циркийн тоглолт, үзүүлэн яармагт хэрэглэгдэх эд зүйлс, тоноглол, амьтад болон радио бичлэг, кино зураг авалт эсхүл телевизийн бүтээлд хэрэглэгдэх эд зүйлсийн тээвэрлэлт;

г) шинээр худалдан авсан тээврийн хэрэгслийн анхны ачаагүй аялал;

h) оршуулгын тээвэрлэлт;

и) тусгай зориулалтаар тээвэрлэх мал амьтны тээвэрлэлт – тусгайлан мал амьтан тээвэрлэх зориулалтын эсхүл байнгын байдлаар хөрвүүлэн тоногосон тээврийн хэрэгслээр хийх тээвэрлэлт;

j) агаарын хөлөг болон усан онгоцны сэлбэг хэрэгслийн тээвэрлэлт;

2. Энэхүү хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан хамтарсан комисс нь энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад заасан зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөгдөх нөхцөлийн жагсаалтад нэмэлт оруулж болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дугаар заалтад заасан тээвэрлэлтийг гүйцэтгэх үед тухайн тээврийн хэрэгслийн жолооч дээрх нөхцөлийн аль нэгийг хангаж буйг тодорхой илтгэсэн холбогдох бүх баримт бичгийг заавал биедээ авч явна.

IV НИЙТЛЭГ ЗААЛТ

9 дүгээр зүйл

Каботаж

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд өөрөөр тохиролцоогүй бол тээвэрлэгч хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт каботаж тээвэрлэлт гүйцэтгэхгүй.

10 дугаар зүйл

Тээвэрлэгчийн үүрэг, хариуцлага

1. Тээвэрлэгч болон түүний ажилтнууд нь хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт авто тээврийн үйл ажиллагаа эрхлэхдээ тухайн улсад хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй дотоодын хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөнө.

2. Хэрэв хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талд бүртгэлтэй тээврийн хэрэгсэлд зорчиж буй ажилтан эсхүл тээвэрлэгч нь хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт байх үедээ тухайн улсад хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй хууль тогтоомжийг зөрчсөн эсхүл энэхүү хэлэлцээрийн заалтыг дагаж мөрдөөгүй, эсхүл зөвшөөрөлд дурдсан нөхцөлийг

хангаагүй тохиолдолд харьяалагдах улсын эрх бүхий байгууллага нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас шаардсаны дагуу дараахь арга хэмжээг авч болно. Үүнд:

а) Зөрчил гаргасан тээвэрлэгчид сануулга өгөх;

б) Тухайн зөрчил гарсан хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт үйл ажиллагаа явуулах эрх олгосон зөвшөөрлийг цуцлах эсхүл түр хугацаагаар түдгэлзүүлэх;

3. Зөрчлийн дагуу арга хэмжээ авсан эрх бүхий байгууллага шаардлага тавьсан хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад энэ талаар мэдэгдэнэ.

4. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь зөрчил гаргасан тээвэрлэгчид зөрчил гарсан улсын шүүх болон бусад эрх бүхий захиргааны байгууллагаас ногдуулсан хууль ёсны шийтгэлээс чөлөөлөх үндэслэл болохгүй.

11 дүгээр зүйл

Татвар

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын аль нэгд бүртгэлтэй зорчигч эсхүл ачаа тээврийн зориулалттай тээврийн хэрэгсэл хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй гааль болон санхүүгийн холбогдолтой хууль тогтоомжид нийцүүлэн түр хугацаагаар нэвтрэн орох тохиолдолд тээврийн хэрэгслийн өмчлөлтэй холбогдох бүх татвар, тээврийн хэрэгслийг шилжүүлэх, эзэмшихэд ногдуулдаг татвар хураамж, тухайн улсад байх хугацаанд тээвэрлэлтийн үйл ажиллагаа явуулахад ногдуулдаг бүх төрлийн татвар хураамжаас тус тус чөлөөлөгдөнө. Гэхдээ этгээр татварын хөнгөлөлт нь төлбөртэй замын хураамж, зам ашигласны төлбөр болон тэдгээртэй адилтгах татвар хураамжид хамаарахгүй ба тэдгээр татвар хураамж болон холбогдох шаардлагууд нь тухайн хэлэлцэн тохиролцогч талын өөрийн тээвэрлэгчдэд ногдуулдаг татвар хураамжаас өөр эсхүл илүү хүндрэлтэй байхгүй байна.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын аль нэгд бүртгэлтэй тээврийн хэрэгслийн өөрийн стандарт шатахууны болон тослох эд ангийн саванд байгаа шатахуун болон тослох шингэн, түүнчлэн улс хооронд тээвэрлэлт хийх явцад эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийг засварлах зориулалтаар импортоор оруулах сэлбэгийг Хүлээн авагч тал гаалийн татвараас чөлөөлнө. Хэрэглэгдээгүй эсхүл засвараар солигдсон эд анги болон сэлбэгийг буцаан экспортлон гаргах эсхүл тухайн хүлээн авагч улсын гаалийн хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

12 хоёрдугаар зүйл

Даатгал

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу зорчигч болон ачаа тээвэрлэлтийг жолоочийн иргэний хариуцлагыг заавал даатгуулсан нөхцөлд

гүйцэтгэнэ. Тээвэрлэгч нь тухайн тээвэрлэлтийг гүйцэтгэх тээврийн хэрэгслийг урьдчилан заавал даатгуулсан байна.

13 дугаар зүйл

Тээвэрлэлтийн тусгай нөхцөл, шаардлага

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын ачаатай эсхүл ачаагүй яваа тээврийн хэрэгслийн жин болон овор хэмжээ нь хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт тогтоосон нормоос хэтэрсэн, мөн аюултай ачаа тээвэрлэх үед тээвэрлэгч нь хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын тусгай зөвшөөрлийг авна.
2. Хэрэв энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан зөвшөөрөлд тээврийн хэрэгслийн хөдөлгөөнийг тодорхой замналаар явахыг тогтоосон бол тээвэрлэлтийг тухайн замналаар гүйцэтгэнэ.

14 дүгээр зүйл

Олон улсын үүрэг хариуцлага

Энэхүү хэлэлцээрийн заалт нь хэлэлцэн тохиролцогч талуудад үйлчлэх аливаа олон улсын конвенц, хэлэлцээр болон журмаар олгогдсон эрх, үүрэгт нөлөөлөхгүй.

15 дугаар зүйл

Төгсгөлийн заалт

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан талаар дипломат шугамаар харилцан мэдэгдэх ба сүүлчийн мэдэгдлийн өдрөөс энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү хэлэлцээрт хэлэлцэн тохиролцогч талууд харилцан тохиролцсоны дагуу нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тохиолдолд энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.
3. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах эсхүл хэрэгжүүлэх явцад гарсан аливаа маргааныг хэлэлцэн тохиролцогч талууд хэлэлцээний замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.
4. Энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухай хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас нөгөө талд дипломат шугамаар мэдэгдэх хүртэл энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр үйлчилнэ. Цуцлах тохиолдолд хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талаас нөгөө талд цуцлах тухай мэдэгдэл

хүргүүлсэн өдрөөс хойш 6 сарын дараа хэлэлцээр хүчингүй болсонд тооцно.

Дээрхийг нотлон, тус тусын Засгийн газраас бүрэн эрх олгогдсон этгээдүүд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурж баталгаажуулав.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2014 оны 6... сарын ...12...-ны өдөр ~~Улаанбаатар~~ хотноо латви, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтлана.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЛАТВИ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF AU TRAFIC
INTERNATIONAL PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Soucieux de contribuer au développement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Déterminés à promouvoir la collaboration dans le domaine du transport routier dans le cadre de l'économie de marché,

Reconnaissant l'intérêt et l'avantage mutuels d'un accord relatif au transport routier,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux opérations de transport routier international effectuées par le transporteur qui, dans son pays d'origine, selon sa législation nationale, est habilité à effectuer des opérations de transport routier international, pour le compte d'autrui ou pour son compte propre, et peut effectuer ces opérations à destination du territoire de l'autre pays, en provenance du territoire de l'autre pays ou en transit par le territoire de l'autre pays.

Article 2. Définitions

1. L'expression « pays d'origine » désigne le territoire des Parties contractantes sur lequel le transporteur est établi et sur lequel un véhicule est immatriculé.

2. L'expression « pays hôte » désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel le transporteur exerce son activité sans que son véhicule y soit immatriculé et sans que le transporteur y soit établi.

3. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale, établie sur les territoires des Parties contractantes, et autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à assurer le transport international de passagers ou de marchandises par route.

4. Le terme « véhicule » désigne :

- a) En ce qui concerne le transport de passagers : tout véhicule automobile routier qui est adapté au transport de passagers, compte plus de neuf places assises, y compris le siège du conducteur, et est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- b) En ce qui concerne le transport de marchandises : tout véhicule automobile routier, en charge ou à vide, qui est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie

contractante et adapté au transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, le terme « véhicule » désigne également toute remorque ou semi-remorque attelée à un véhicule, indépendamment du lieu d'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque.

5. L'expression « service régulier » désigne le transport de passagers sur des itinéraires et selon des horaires convenus à l'avance, les passagers pouvant monter ou descendre du véhicule à des arrêts prédéterminés.

6. L'expression « services de navette » désigne les services par lesquels, au moyen de voyages aller et retour répétés, des groupes de passagers réunis à l'avance sont transportés d'un lieu de départ unique à un lieu de destination unique.

Chaque groupe, composé des passagers ayant effectué le trajet aller, est ramené au lieu de départ lors d'un voyage ultérieur. Les expressions « lieu de départ » et « lieu de destination » désignent respectivement le lieu où le voyage commence et le lieu où il se termine, ainsi que, dans chaque cas, la localité environnante dans un rayon de 50 km. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série de navettes sont effectués à vide.

7. L'expression « service occasionnel » désigne un service qui ne correspond ni à la définition d'un service régulier de passagers ni à celle d'un service de navette. La fréquence ou le nombre de services n'affecte pas leur classification en tant que services occasionnels.

8. Le terme « cabotage » désigne le transport de passagers ou de marchandises entre des points situés sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur de l'autre Partie contractante.

Article 3. Comité mixte et autorités compétentes

1. Pour l'application et la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établissent un Comité mixte composé des délégués désignés par ces autorités.

2. Le Comité mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante lors de réunions qui se tiendront alternativement sur les territoires des Parties contractantes.

3. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

- Pour la République de Lettonie : le Ministère des transports ;
- Pour la Mongolie : le Ministère des routes et des transports.

II. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 4. Services réguliers et services de navette

1. Les services réguliers et les services de navette exploités entre les territoires des Parties contractantes ou en transit par ceux-ci sont soumis à un système de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation requises pour les services réguliers et les services de navette à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité compétente approuve la demande, elle la transmet à l'autorité compétente du pays hôte.

3. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 3 du présent Accord décide de la forme de la demande d'autorisations et des documents y afférents.

4. Les services réguliers sont établis sur une base de réciprocité.

Chaque autorité compétente délivre les permis pour une période maximale de cinq ans pour la section de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

Article 5. Services occasionnels

1. Les services occasionnels exploités entre les territoires des Parties contractantes ou en transit par leurs territoires sont soumis à un système de permis précédemment délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, les services occasionnels suivants ne nécessitent pas de permis de transport :

- a) Les services aller-retour, c'est-à-dire les services pour lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers tout au long du voyage et pour les ramener au même lieu de départ ;
- b) Les services qui effectuent le voyage aller en charge et le voyage retour à vide ;
- c) Les services qui effectuent le voyage aller à vide et le voyage retour en charge, à condition que les passagers :
 - Constituent un groupe formé dans le cadre d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués et transportés jusqu'au territoire du pays d'origine ;
 - Aient été précédemment amenés par le même transporteur dans le territoire de la Partie contractante où ils sont réembarqués et transportés vers le territoire du pays d'origine ;
 - Aient été invités sur le territoire du pays d'établissement, les frais de transport étant à la charge de la personne adressant l'invitation.
- d) Les transports en transit effectués dans le cadre des services définis aux alinéas a), b) ou c) ;
- e) Les transports effectués dans un bus ou un autocar envoyé pour remplacer un bus en panne.

Article 6. Dispositions communes relatives au transport de passagers

1. Les permis requis pour les services mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 et au paragraphe 1 de l'article 5 sont personnels et ne sont pas transférables à un autre transporteur.

2. Le Comité mixte créé en vertu de l'article 3 peut rallonger la liste des services visés au paragraphe 2 de l'article 5 qui sont exclus du système de permis.

3. Les services visés au paragraphe 2 de l'article 5 et au paragraphe 2 du présent article doivent avoir dans leurs véhicules une lettre de transport dûment remplie contenant la liste des

passagers, qui a été signée par le transporteur et cachetée par les autorités de contrôle compétentes. La lettre de transport est remplie dans le pays d'origine et doit être conservée dans le véhicule pendant toute la durée du voyage pour lequel elle a été délivrée, et présentée à la demande de tout agent de contrôle autorisé.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime des permis

1. Les transporteurs peuvent, en vertu de permis préalablement obtenus par l'autorité compétente du pays hôte, effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'à destination/en provenance de pays tiers, si le Comité mixte n'en dispose pas autrement. Le transport de marchandises en transit sur ces territoires sera effectué sans permis.

2. Le permis ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il est délivré et n'est pas transférable.

3. Le permis doit être conservé dans le véhicule pendant tout le trajet et doit être présenté à la demande de tout agent de contrôle autorisé.

4. Le Comité mixte établi en vertu de l'article 3 détermine le type, les contingents et la durée de validité pour l'utilisation des permis.

5. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre de permis conjointement approuvé pour les services occasionnels et le transport de marchandises.

Article 8. Dérogation aux exigences en matière de permis

1. Les catégories de transport suivantes sont exemptées des exigences relatives aux permis :
 - a) Le transport au moyen de véhicules dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
 - b) Le transport de véhicules endommagés ou en panne et le transport de véhicules de dépannage ;
 - c) Les déplacements à vide d'un véhicule envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays, ainsi que le retour, après réparation, du véhicule qui était tombé en panne ;
 - d) Le transport de fournitures médicales et du matériel nécessaires en cas de situations d'urgence, en particulier pour faire face à des catastrophes naturelles et pour l'aide humanitaire ;
 - e) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des foires et expositions à des fins non commerciales ;
 - f) Le transport à des fins non commerciales de biens, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de représentations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou circassiennes, de foires ou de fêtes, ainsi que ceux destinés à des enregistrements radiophoniques ou à la production de films ou d'émissions de télévision ;

- g) Le premier trajet à vide des véhicules nouvellement achetés ;
- h) Le transport funéraire ;
- i) Le transport d'animaux d'élevage dans des véhicules spécialement construits ou transformés de façon permanente pour le transport d'animaux ;
- j) Le transport de pièces de rechange et de provisions pour les aéronefs et les navires de haute mer.

2. Le Comité mixte établi en vertu de l'article 3 peut rallonger la liste des catégories de transport exemptées des exigences en matière de permis visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En ce qui concerne les transports mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le conducteur doit conserver tous les papiers et documents indiquant clairement qu'il s'agit d'un des types de transport susmentionnés.

IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 9. Cabotage

Les transporteurs ne peuvent pas effectuer des opérations de cabotage sur le territoire du pays hôte, sauf accord contraire.

Article 10. Obligations des transporteurs et sanctions

1. Les transporteurs et leur personnel doivent respecter les lois et règlements nationaux en vigueur sur le territoire du pays hôte lorsqu'ils effectuent des transports routiers sur le territoire du pays hôte.

2. Dans le cas où un transporteur ou le personnel à bord d'un véhicule immatriculé dans une Partie contractante n'a pas respecté les lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays hôte, ou les dispositions du présent Accord ou les conditions mentionnées dans le permis, l'autorité compétente du pays d'origine pourrait, à la demande de l'autorité compétente du pays hôte, prendre les mesures suivantes :

- a) Donner un avertissement au transporteur en infraction ;
- b) Annuler ou retirer temporairement les permis permettant au transporteur d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité compétente qui a adopté pareille mesure en informe l'autorité compétente du pays hôte qui l'avait proposée.

4. Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions légales pouvant être appliquées par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 11. Fiscalité

1. Les véhicules de transport de passagers et de marchandises immatriculés dans le pays de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils entrent dans le pays de l'autre Partie contractante, conformément à la législation douanière et fiscale en vigueur dans ce pays à titre temporaire, sont exonérés de tous les droits liés à la propriété des véhicules, des impôts et taxes prélevés sur la

circulation ou la possession de véhicules ainsi que des impôts et taxes prélevés sur les opérations de transport effectuées dans ce pays. Toutefois, ces exonérations ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, des droits d'usage des routes ou d'autres frais similaires qui ne sont pas autres ou plus lourds que les péages routiers, les droits d'usage des routes ou les autres frais similaires et les obligations connexes auxquels les transporteurs du pays de cette autre Partie contractante peuvent être assujettis.

2. Les lubrifiants et le carburant contenus dans les réservoirs standards des véhicules immatriculés dans le pays d'une Partie contractante, ainsi que les pièces de rechange destinées au service de réparation d'un véhicule endommagé effectuant un transport international, sont exonérés de tous les droits d'importation du pays hôte. Les pièces de rechange non utilisées ainsi que les vieilles pièces remplacées sont exportées ou traitées conformément à la réglementation douanière du pays hôte.

Article 12. Assurance

Le transport de passagers et de marchandises ne peut se faire qu'à bord d'un véhicule dont le conducteur est entièrement couvert par une assurance de responsabilité civile du conducteur. Le transporteur dispose également d'une couverture d'assurance antérieure sur tous les véhicules devant être exploités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Conditions et exigences particulières

1. Si le poids et les dimensions du véhicule immatriculé dans une Partie contractante afin d'être utilisé pour des opérations de transport avec ou sans chargement dépassent les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays hôte ou si ledit véhicule transporte des marchandises dangereuses, un permis spécial délivré par les autorités compétentes de ce pays est nécessaire.

2. Le transporteur doit respecter pleinement l'itinéraire de voyage, si celui-ci est expressément prévu dans le permis mentionné au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes contenues dans d'autres conventions, accords et règlements internationaux qui leur sont applicables.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des conditions requises à cet effet par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord peut être amendé sur la base d'un accord mutuel entre les Parties contractantes. Cet amendement entre en vigueur conformément aux procédures définies au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de négociation.

4. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation, par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la notification de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oulan-Bator, le 12 juin 2014, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[EDGARS RINKĒVIČS]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[AMARJARGAL GANSUKH]

No. 53723

**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on Cultural Cooperation. Zagreb, 22 October 1999

Entry into force: *provisionally on 22 October 1999 by signature and definitively on 23 February 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**Lettonie
et
Croatie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 octobre 1999 par signature et définitivement le 23 février 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN CROATIAN – TEXTE EN CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O KULTURNOJ SURADNJI**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa dviju zemalja i njihovih naroda;

- u uvjerenju da će kulturna razmjena i suradnja doprinijeti boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju građana obiju zemalja;

- odlučne da u praksi primijene načela Helsinškog završnog akta (1975.) i Pariške povelje o Novoj Europi (1990.);

ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti, upoznavajući javnost svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi druge stranke.

S tim ciljem stranke će poticati različite oblike suradnje u području književnosti, glazbe, likovnih i kazališno-scenskih umjetnosti, u području knjižarske i izdavačke djelatnosti, te u području filma i drugih audiovizualnih medija.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između kulturnih ustanova, udruga i pojedinaca.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između knjižnica, arhiva, muzeja, umjetničkih galerija i koncertnih organizacija, te drugih kulturnih ustanova i stručnih udruga.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o kulturnom životu u svojim zemljama, kao i o međunarodnim događajima organiziranim u objema zemljama te će poticati sudjelovanje druge ugovorne stranke na tim događajima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će štiti autorska i srodna prava u području kulture i umjetnosti sukladno njihovim nacionalnim zakonima i propisima kao i međunarodnim obvezama koje su te zemlje preuzele.

Članak 5.

Ovaj Ugovor neće utjecati na bilo koja prava i obveze koje su ugovorne stranke preuzele potpisivanjem međunarodnih ugovora s drugim zemljama.

Članak 6.

Ugovorne stranke poticat će i ostvarivati suradnju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija, osobito u okviru europskih integracija.

Članak 7.

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj Ugovor ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu posebno navedeni u Ugovoru, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu po primitku zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredna petogodišnja razdoblja, te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže pisano diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Ugovora, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt, započet prema ovom Ugovoru, a koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja.

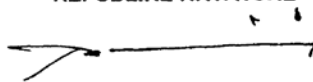
Sastavljeno u Zagrebu 1999 dana 22 listopada u dva izvornika, svaki na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju spora oko tumačenja, mjerodavan će biti engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE LATVIJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Croatia on
Cultural Cooperation

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

- Desiring to strengthen and develop friendly relations between the two countries and their peoples;
- Being convinced that cultural exchanges and cooperation will contribute to a better mutual knowledge and understanding between the citizens of the two countries;
- Resolved to implement the principles of the Helsinki Final Act (1975) and the Paris Charter for a New Europe (1990);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support cooperation in all the fields of culture and arts, getting the public of their respective countries acquainted with cultural heritage and contemporary cultural achievements of the other Party.

To this end the Parties shall encourage various forms of cooperation in the fields of literature, music, visual and performing arts, as well as in booktrade and publishing, film and other audiovisual media.

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of protection and preservation of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and exchanges between their respective cultural institutions, associations and individuals.

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their libraries, archives, museums and art galleries, concert organizations as well as between other respective cultural institutions and professional associations.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and will encourage participation of the other Contracting Party in these events.

Article 4

The Contracting Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and art in accordance with their national laws and regulations as well as international obligations undertaken by the respective countries.

Article 5

The present Agreement shall not affect any rights and duties the Contracting Parties have undertaken by signing of international agreements with other countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and implement cooperation within international intergovernmental organisations, especially in the area of European integration processes.

Article 7

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of cooperation which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last written notification of one Contracting Party to the other that all the conditions for its entering into force have been met as required by national legislation. This Agreement shall be applied temporarily from the day of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall be automatically renewed for successive periods of five years unless denounced in writing by either Contracting Party through diplomatic channels. In such a case the denunciation of the Agreement shall become effective upon expiry of six months from the date on which either Contracting Party has received the notice of denunciation.

In case of denunciation of this Agreement any programme of exchange, arrangement of project initiated under this Agreement and still in progress shall be implemented until completion thereof.

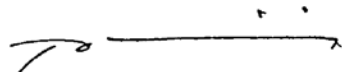
Done in Jagub¹⁹⁹⁹ this 24 day of October in two originals, each in Latvian, Croatian and English languages, each of the three texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of the text the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Latvia



For the Government of
the Republic of Croatia



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**Latvijas Republikas Valdības un
Horvātijas Republikas Valdības
LĪGUMS
par sadarbību kultūrā**

Latvijas Republikas Valdība un Horvātijas Republikas Valdība
(turpmāk tekstā - Līgumslēdzējas Puses),

- vēlēdamās stiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp abām valstīm
un tautām;

- būdamas pārliecinātas par to, ka kultūrapmaiņa un sadarbība kultūrā
sekmēs labākas zināšanas vienai par otru un sapratni starp abu valstu
pilsoņiem,

- apņēmībā īstenot Eiropas sadarbības un drošības apspriedes Helsinku
noslēguma aktā (1975.g.) un Parīzes hartā jaunajai Eiropai (1990. g.)
izteiktos principus,

vienojās par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalsta sadarbību visās kultūras un mākslas
jomās, iepazīstinot savu valstu sabiedrību ar otras Līgumslēdzējas Puses
kultūras mantojumu un mūsdienu kultūras sasniegumiem.

Atbilstoši šim nolūkam Līgumslēdzējas Puses veicina dažādu
veidu sadarbību literatūrā, mūzikā, vizuālajā un izpildītājmākslā, kā arī
grāmatu tirdzniecības un izdevējdarbības jomā, filmu mākslā un citu
audiovizuālo mediju jomā.

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību kultūras mantojuma
aizsardzībā un saglabāšanā.

2. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešus kontaktus un apmaiņu starp attiecīgajām kultūras institūcijām, apvienībām un atsevišķām personām.

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību starp bibliotēkām, arhīviem, muzejiem un mākslas galerijām, koncertorganizācijām, kā arī starp citām atbilstošām institūcijām un profesionālajām apvienībām.

3. pants

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju par kultūras dzīvi savās valstīs, kā arī par starptautiskiem pasākumiem, kas tiek organizēti abās valstīs, un veicina otras Līgumslēdzējas Puses līdzdalību šajos pasākumos.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības kultūras un mākslas jomā saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, kā arī starptautiskajām saistībām, ko tās uzņēmušās.

5. pants

Līgums neietekmē tiesības un pienākumus, ko Līgumslēdzējas Puses uzņēmušās saskaņā ar starptautiskajiem līgumiem, kas noslēgti ar citām valstīm.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses veicina un īsteno sadarbību starptautiskajās starpvaldību organizācijās, īpaši jautājumos, kas skar Eiropas integrācijas procesus.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojās par to, ka šis Līgums neizslēdz cita veida sadarbības iespējas, kas nav minētas šajā Līgumā, bet atbilst tā mērķiem.

8. pants

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā ceļā paziņojušas viena otrai par to nacionālajā likumdošanā paredzēto procedūru izpildi, lai tas stātos spēkā. Šim Līgumam tiek noteikta pagaidu piemērošana ar tā parakstīšanas brīdi.

Šis Līgums noslēgts uz pieciem gadiem. Pēc šī termiņa izbeigšanās tā darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm diplomātiskā ceļā nav paziņojusi par Līguma denonsēšanu. Šī Līguma denonsēšanas gadījumā tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi notu par Līguma denonsēšanu.

Šī Līguma denonsēšanas gadījumā apmaiņas programmas, vienošanās un projekti, kas iesākti, pamatojoties uz šo Līgumu un atrodas īstenošanas stadijā, paliek spēkā līdz to darbības beigām.

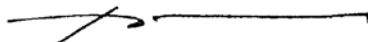
Līgums parakstīts Faguh 1999.gada 18. oktobrī divos eksemplāros latviešu, horvātu un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā



Horvātijas Republikas
Valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que les échanges et la coopération culturels contribueront à améliorer la connaissance et la compréhension mutuelles entre les citoyens des deux pays,

Résolus à mettre en œuvre les principes de l'Acte final d'Helsinki (1975) et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe (1990),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans tous les domaines de la culture et des arts, en faisant connaître au public de leurs pays respectifs le patrimoine culturel et les réalisations culturelles contemporaines de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties encouragent diverses formes de coopération dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts visuels et du spectacle, ainsi que dans l'industrie du livre et de l'édition, du cinéma et des autres médias audiovisuels.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la protection et de la préservation du patrimoine culturel.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges directs entre leurs institutions culturelles, associations et particuliers respectifs.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs bibliothèques, archives, musées et galeries d'art, organismes de concerts, ainsi qu'entre d'autres institutions culturelles et associations professionnelles concernées.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des renseignements sur la vie culturelle dans leurs pays respectifs ainsi que sur les événements internationaux organisés dans les deux pays et encouragent la participation de l'autre Partie contractante à ces événements.

Article 4

Les Parties contractantes protègent le droit d'auteur et les droits voisins dans le domaine de la culture et de l'art conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'aux obligations internationales contractées par leurs pays respectifs.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations que les Parties contractantes ont contractés en signant des accords internationaux avec d'autres pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent et mettent en œuvre la coopération au sein des organisations internationales intergouvernementales, notamment dans le domaine des processus d'intégration européenne.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord n'exclut pas les possibilités d'autres formes de coopération qui n'y sont pas spécifiées, mais qui sont conformes à ses objectifs.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de l'ensemble des conditions requises à cet effet par la législation nationale. Le présent Accord est appliqué temporairement à compter du jour de sa signature.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et il est par la suite automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a reçu l'avis de dénonciation.

En cas de dénonciation du présent Accord, tout programme d'échange, arrangement ou projet initié dans le cadre du présent Accord et toujours en cours est mis en œuvre jusqu'à son achèvement.

FAIT à Zagreb, le 22 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, croate et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[KARINA PETERSONE]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[BOZO BISKUPI]

No. 53724

—
**Latvia
and
Croatia**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia (with annex). Riga, 18 October 1999

Entry into force: *6 August 2001 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Croatie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie (avec annexe). Riga, 18 octobre 1999

Entrée en vigueur : *6 août 2001 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT

**between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Croatia**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "*Convention*" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;
 - b) the term "*aeronautical authorities*" means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry and in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry;
 - c) the term "*designated airline(s)*" means airlines which have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

- d) the term "*territory*" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- e) the terms "*air services*", "*international air service*", "*airline*" and "*stop for non-traffic purposes*" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
- f) the term "*capacity*" means;
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- g) the term "*tariff*" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transaction for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided.

3. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

Article 2 TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex to this Agreement. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

- c) to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3 OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating air services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate air services, provided that tariffs and flight schedules are established in accordance with the provisions of Article 13 and Article 14 of this Agreement.

Article 4
REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING
AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Such consultations shall take place within thirty (30) days of the receipt of notice.

Article 5
APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

Article 6
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificate of airworthiness, certificate of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 7
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board of the aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board of the aircraft of the designated airline engaged in an international service of the other Contracting Party,

- b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party,
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials and equipment referred to in paragraph 2 above may be required to be under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline(s) of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8 USER CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable fees and charges for the use of airports and other facilities under its control.

2. Fees and charges for the use of airports and other aviation facilities imposed by the competent authorities in the territory of either Contracting Party on the aircraft of any airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 9 DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 10
FINANCIAL PROVISIONS

1. Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in local and/or convertible currency.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. In the absence of the appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.

3. Income and profits from the operation of the agreed services shall be taxable only in the territory of the Contracting Party where the principal place of business of the concerned designated airline is. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 11
REPRESENTATION

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to bring and maintain on its territory, without work permits, for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The personnel above shall be subject to the regulations of that Contracting Party for admission to and stay in the territory of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis and in accordance with the applicable laws and regulations, allow each designated airline of the other Contracting Party to perform its own handling of passengers, baggage and cargo (self-handling) in the territory of the first Contracting Party. This right is subject to capacity limitations at the airport concerned and does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling).

Article 12
CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline(s) shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. This right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- b) the requirements of through airline operations; and
- c) the traffic requirements of the area through which the airlines passes after taking account of local and regional services.

Article 13
ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in paragraph (1) of this Article shall, be agreed by the designated airline(s) of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within twenty (20) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities can not agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 14 **SUBMISSION OF THE TRAFFIC PROGRAMMES**

1. Airlines designated by a Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party their traffic programmes at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alternation made in an air traffic programme at a later date shall also be notified.

Article 15
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its amendment in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports, signed in Montreal on 24 February 1988 and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting States.

2. The Contracting Parties shall provide upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 16 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the designated airline(s) on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspection), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline(s) in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 17 **INFORMATION AND STATISTICS**

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on air services by the designated airline(s) of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on air services and the origins and destinations of such traffic.

Article 18
CONSULTATIONS

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

Article 19
MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with provision of the Article 24 of this Agreement.

2. Modifications to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 20
CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 21
DENUNCIATION

This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by other Contracting Party, unless the notice to denounce is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Notice about termination shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 24
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification through diplomatic channels in which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that the internal legal procedure necessary for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Riga on this "18" day of October, 1999, in two originals, in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Latvia:



For the Government of the
Republic of Croatia:



A N N E X

- I.** Routes on which scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airline(s) of the Republic of Latvia:

Points in Latvia:	Any Point
Points between:	(to be agreed later on)
Points in Croatia:	Zagreb
Points beyond:	(to be agreed later on)

- II.** Routes on which scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airline(s) of the Republic of Croatia:

Points in Croatia:	Any point
Points between:	(to be agreed later on)
Points in Latvia:	Riga
Points beyond:	(to be agreed later on)

- III.**
1. Any point or several points on the specified routes may not be served – either on all flights, or some of them – subject to the interest of the designated airline of the Contracting Parties.
 2. No fifth freedom traffic right shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two aeronautical authorities of the Contracting Parties.
 3. Additional flights shall be operated on the basis of a preliminary application made by each designated airline.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94, qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère, et dans le cas de la République de Croatie, le Ministère des affaires maritimes, des transports et des communications ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ledit ministère ;
- c) L'expression « compagnie aérienne désignée » ou « compagnies aériennes désignées » désigne les compagnies aériennes qui ont été désignées et autorisées conformément à l'article 3 du présent Accord ;
- d) Le terme « territoire » a le sens indiqué à l'article 2 de la Convention ;
- e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont les sens indiqués à l'article 96 de la Convention ;
- f) Le terme « capacité » désigne :
 - En ce qui concerne un aéronef, la charge de cet aéronef disponible sur la route ou le tronçon d'une route ;
 - En ce qui concerne un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service multipliée par la fréquence exploitée par cet aéronef sur une période donnée et sur une route ou un tronçon d'une route ;

- g) Le terme « tarif » désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exception du courrier), y compris tout avantage supplémentaire important à fournir ou à mettre à disposition dans le cadre de ce transport, ainsi que la commission à verser sur les ventes de billets pour le transport de personnes, ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Le terme englobe également les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou le paiement de la commission.
2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord est une référence à l'annexe, sauf disposition contraire.
3. Les titres des articles du présent Accord ne sont donnés qu'à titre de référence.

Article 2. Droits de trafic

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord. Les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Le droit de faire des escales à des fins non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route en annexe au présent Accord afin de débarquer et d'embarquer du trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à la ou aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du trafic transporté contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location et destiné à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai à la compagnie aérienne désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle leur prouve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer des conditions qu'elle peut juger nécessaires au cas où elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de

la compagnie aérienne sont dévolus à la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou à ses ressortissants.

5. Lorsqu'une compagnie aérienne a ainsi été désignée et autorisée, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services aériens, à condition que les tarifs et les programmes de vol soient établis conformément aux dispositions des articles 13 et 14 du présent Accord.

Article 4. Révocation et suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Au cas où elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont dévolus à la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou aux ressortissants de cette Partie contractante ; ou
- b) Au cas où cette compagnie aérienne ne respecte pas les lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ; ou
- c) Au cas où la compagnie aérienne, de toute autre manière, ne parvient pas à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la réception de la notification.

Article 5. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire d'aéronefs assurant des services de navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, sont appliqués aux aéronefs des deux Parties contractantes sans distinction de nationalité, et sont respectés par ces aéronefs lors de leur entrée ou de leur séjour sur le territoire de cette Partie contractante, ou à leur départ de celui-ci.

2. Les passagers, équipages et marchandises des compagnies aériennes d'une Partie contractante se conforment, ou l'on se conforme en leur nom aux lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier transportés à bord des aéronefs, tels que les règlements applicables à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, à la douane et au contrôle sanitaire.

Article 6. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie

contractante si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à l'intention de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 7. Exonération des droits de douane et autres droits et taxes

1. Les aéronefs exploités dans le cadre de services aériens internationaux par la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement ordinaire, les réserves de carburants et d'huiles lubrifiantes, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) à bord desdits aéronefs sont exonérés de l'ensemble des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés à bord des aéronefs sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Sont également exonérés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à la prestation fournie :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs de la compagnie aérienne désignée assurant des services internationaux de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement ordinaire introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités dans le cadre des services internationaux par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ;
- c) Les carburants et les huiles lubrifiantes destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités dans le cadre de services internationaux par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles sont embarquées.

3. Il peut être exigé que les matériels et équipements visés au paragraphe 2 ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. L'équipement ordinaire embarqué, ainsi que les matériels et fournitures conservés à bord des aéronefs de la ou des compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 8. Redevances d'usage

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que soient imposés des frais et redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations placés sous son contrôle.

2. Les frais et redevances pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes qui sont imposés par les autorités compétentes sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante ne sont pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs d'une compagnie aérienne nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 9. Trafic en transit direct

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport prévue à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres redevances.

Article 10. Dispositions financières

1. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de vendre et d'émettre ses propres documents de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Ces compagnies aériennes ont le droit de vendre ces prestations de transport, et toute personne peut les acheter dans la monnaie locale et/ou en monnaies convertibles.

2. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé dans le cadre du transport de passagers, de fret et de courrier. En l'absence de dispositions appropriées dans un accord de paiement entre les Parties contractantes, le transfert susmentionné est réalisé en monnaies convertibles et conformément à la législation nationale et à la réglementation des changes nationale applicables.

3. Les revenus et profits provenant de l'exploitation des services convenus ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège principal de l'exploitation de la compagnie aérienne désignée concernée. Lorsqu'un accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune existe entre les Parties contractantes, les dispositions de celui-ci prévalent.

Article 11. Représentation

1. Chaque Partie contractante accorde à la ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante le droit de faire entrer et de maintenir sur son territoire, sans permis de travail, aux fins d'exécuter les services convenus, le personnel technique et commercial qui peut être nécessaire au vu de l'étendue de ces services. Le personnel ci-dessus est soumis à la réglementation de cette Partie contractante relative à l'entrée et au séjour sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité et conformément aux lois et règlements applicables, autorise chaque compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante à assurer sa propre manutention des passagers, des bagages et du fret (services d'escale fournis par la compagnie aérienne) sur le territoire de la première Partie contractante. Ce droit est soumis aux limitations de capacité de l'aéroport concerné et ne comprend pas les services au sol côté piste (services d'escale des aéronefs).

Article 12. Dispositions relatives à la capacité

1. La ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont des possibilités équitables et égales d'exploiter les services aériens sur toute route spécifiée dans l'annexe au présent Accord.

2. Lors de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, la ou les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts de la ou des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services aériens exploités par les compagnies aériennes de cette dernière.

3. Les services aériens assurés par une compagnie aérienne désignée ou par les compagnies aériennes désignées ont pour objectif premier d'offrir une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de courrier et de fret en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer, sur les services convenus, du trafic international en provenance ou à destination de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur les routes spécifiées en annexe au présent Accord est exercé conformément aux principes généraux du développement ordonné du transport aérien international et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic ;
- b) Les besoins de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties ; et
- c) Les besoins de trafic dans la région traversée par les compagnies aériennes, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13. Établissement des tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés à l'article premier du présent Accord et au paragraphe 1 du présent article sont approuvés par la ou les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes après consultation avec les autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la route, et cet accord est, autant que possible, réalisé au moyen de procédures de l'Association du transport aérien international pour la détermination de ces tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée de leur introduction.

Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. L'approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé sa désapprobation dans les 20 jours suivant la date de soumission, conformément au

paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel une désapprobation doit être donnée soit de moins de 30 jours.

5. Si un tarif ne peut être approuvé conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité aéronautique sa désapprobation d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis au titre du paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif au sens du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 22 du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe pour plus de 12 mois après le terme primitivement fixé.

Article 14. Soumission des programmes de vols

1. Les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leurs programmes de vols au moins 30 jours avant le début de l'exploitation. Le programme indique, en particulier, les horaires de vol, la fréquence des services et le type d'aéronefs devant être utilisé.

2. Toute modification apportée ultérieurement à un programme de vols est également notifiée.

Article 15. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de son amendement dans le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tous autres instruments internationaux dans le même domaine qui pourront être ratifiés à l'avenir par les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire.

5. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions à bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

7. Si une Partie contractante rencontre des difficultés en ce qui concerne les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 16. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs et à leur exploitation. Ces consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes découvre que l'autre n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un quelconque de ces domaines qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention, la première Partie contractante informe l'autre de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes minimales susmentionnées. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans tout délai plus long pouvant être convenu, cela constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes désignées dans le cadre de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle à bord et autour de

l'aéronef par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante en vue de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et celui de son équipement (inspection sur piste), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste soulève :
 - a) De sérieuses inquiétudes quant à la conformité d'un aéronef ou de l'exploitation d'un aéronef avec les normes minimales qui pourraient être établies à ce moment-là conformément à la Convention ; ou
 - b) De sérieuses inquiétudes quant au défaut d'adoption et de suivi effectifs des normes de sécurité qui pourraient être établies à ce moment-là conformément à la Convention ;

la Partie contractante qui effectue l'inspection est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant cet aéronef ou son équipage, ou que les conditions en vertu desquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

5. Si l'accès aux fins d'inspection sur piste à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes désignées conformément au paragraphe 3 du présent article est refusé par le représentant de la compagnie aérienne concernée, l'autre Partie contractante est libre de déduire qu'il existe de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et de tirer les conclusions visées dans ce même paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne ou de compagnies aériennes de l'autre Partie contractante si la première Partie contractante conclut, que ce soit à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès aux fins de l'inspection sur piste, de consultations ou autrement, qu'une action immédiate est essentielle pour la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne.

7. Toute mesure appliquée par une Partie contractante conformément au paragraphe 2 ou 6 ci-dessus est rapportée dès que les faits motivant cette mesure cessent d'exister.

Article 17. Renseignements et statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les états statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis afin d'examiner la capacité offerte sur les services aériens par la ou les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante. Ces états contiennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par ces compagnies aériennes dans le cadre des services aériens ainsi que les points d'origine et de destination de ce trafic.

Article 18. Consultations

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue d'assurer la mise en œuvre et le respect satisfaisants des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques et peuvent être menées dans le cadre de discussions ou par correspondance, commencent dans les 60 jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 24 du présent Accord.

2. Les modifications de l'annexe peuvent être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 20. Conformité avec les conventions multilatérales

Le présent Accord et son annexe seront amendés de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui pourrait devenir contraignante pour les deux Parties contractantes.

Article 21. Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification de dénonciation est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. La notification de dénonciation est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 24. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 18 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ANATOLIJS GORBUNOVŠ]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[MLADEN IBLER]

ANNEXE

I. Routes sur lesquelles des services aériens internationaux réguliers seront exploités dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées de la République de Lettonie :

Points en Lettonie :	Tout point
Points entre :	(À convenir ultérieurement)
Points en Croatie :	Zagreb
Points au-delà :	(À convenir ultérieurement)

II. Routes sur lesquelles des services aériens internationaux réguliers seront exploités dans les deux sens par la ou les compagnies aériennes désignées de la République de Croatie :

Points en Croatie :	Tout point
Points entre :	(À convenir ultérieurement)
Points en Lettonie :	Riga
Points au-delà :	(À convenir ultérieurement)

- III. 1. Un ou plusieurs points des routes spécifiées peuvent ne pas être desservis – soit sur tous les vols, soit sur certains d’entre eux – sous réserve des intérêts de la compagnie aérienne désignée des Parties contractantes.
2. Aucun droit de trafic de cinquième liberté n’est exercé entre des points intermédiaires ou des points au-delà et le territoire de l’autre Partie contractante, sauf si un accord est conclu à cet effet entre les deux autorités aéronautiques des Parties contractantes.
3. Les vols supplémentaires sont effectués sur la base d’une demande préalable présentée par chaque compagnie aérienne désignée.

No. 53725

—
**Latvia
and
Cyprus**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus (with annex). Riga, 26 March 1999

Entry into force: *24 September 1999, in accordance with article 23*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

—
**Lettonie
et
Chypre**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre (avec annexe). Riga, 26 mars 1999

Entrée en vigueur : *24 septembre 1999, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Cyprus

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to in this Agreement as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "*Convention*" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "*aeronautical authorities*" means in the case of the Government of the Republic of Latvia the Ministry of Transport and in the case of the Government of the Republic of Cyprus the Minister of Communications and Works or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said aeronautical authorities;

- (c) the term "*designated airline*" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "*tariff*" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (e) the term "*territory*" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (f) the terms "*air service*", "*international air service*", "*airline*" and "*stop for non-traffic purposes*" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. It is understood that the titles given to the Articles of this Agreement do in no way restrict or extend the meaning of any of the provisions of this Agreement.

Article 2 APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3 GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of established and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "*the agreed services*" and "*the specified routes*" respectively.

2. An airline designated by each Contracting Party shall enjoy, whilst operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule annexed to this Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4 DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and paragraph 1 of Article 5, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including the provisions of Article 16 relating to the tariffs in respect of those services.

Article 5 REFUSAL, REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party;
or

(b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other contracting Party under Article 19 shall not be prejudiced.

Article 6 CHARGES

The charges to be levied by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 7 EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international services as well as supplies of fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and stores including food, beverages and tobacco shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on the basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other similar duties or charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from all import duties and taxes, on a reciprocal basis, air tickets, shipping documents, labels for luggage, all printed with the name or the emblem of the airline and any printed advertising material, imported into the territory of either Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party or its agents, for the exclusive use for the servicing of its own aircraft and passengers.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such other Party.

4. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.

5. Materials referred to in paragraph 2, 3 and 4 above may be placed under the supervision or control of the customs authorities up to such time as they may be re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8
PRINCIPLES GOVERNING OPERATIONS
OF THE AGREED SERVICES

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal opportunity in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designates airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be made in accordance with general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area;
- (c) the requirements of through airline operation.

4. In order that the designated airlines may be afforded fair and equal treatment, the frequency of the services and their capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of two Contracting Parties. This requirement should also be met in case of any change concerning the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding flight schedules, capacity and frequencies.

Article 9

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid were equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other States,

Article 10
APPROVAL OF TIME - TABLES

The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service(s), submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval. Such time-tables shall include the type of service and aircraft to be use, the flight schedule and any other relevant information. This shall, likewise, apply to any subsequent changes. In special cases this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

Article 11
SUPPLY OF STATISTIC

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by their designated airlines to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to its national aeronautical authorities. Such data shall include details on volume, distribution, origin and destination of the traffic. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of the Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 12
APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in and departure from the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 13
TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued, of the excess of receipt over expenditure earned by that airline in the territory of the other Contracting Party in connection with the carriage of passenger, cargo and mail.

2. If a contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipt over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of that Contracting Party.

Article 14
AIRLINE COMMERCIAL REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of other Contracting Party those of its own managerial, technical and operational staff which is required for the provision of air services.

2. Each Contracting Party shall grant the designated airline or the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory.

Article 15
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passenger and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines if the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed date of their introduction. In special cases this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. Approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that period within which disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other state or with any authority whose advice they may consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Article 17

CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. In a spirit of close co-operation the two Contracting Parties or their aeronautical authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annexes thereto.

2. If either Contracting Party considers it desirable to amend any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be within a period of sixty (60) days from the date of request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes following completion of the constitutional or otherwise required procedures.

3. Amendments relating only to the provisions of the Agreement other than those of the annexed Route Schedules shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

4. Amendments relating only to the provisions of the annexed Route Schedules may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such amendments will become effective as soon as they are approved by both aeronautical authorities.

Article 18

CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding upon the Contracting Parties.

Article 19

TERMINATION

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 21

REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

ANNEXES

Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to them shall include reference to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

Article 23

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic notes that the required constitutional formalities have been fulfilled.

This Agreement is drawn in two originals in the English language both originals being equally authentic. Each Party retains one copy for implementation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Riga on this 26th day of March of the year one thousand nine hundred and ninety nine.

For the Government of the
Republic of Latvia:



For the Government of the
Republic of Cyprus:



ANNEX
to the Air Services Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Cyprus

ROUTE SCHEDULE

1. SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Latvia:

<u>From</u>	<u>To</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Latvia Riga and/or Liepaja	Points in Cyprus Larnaca and/or Paphos	To be specified	To be specified

2. SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus:

<u>From</u>	<u>To</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Cyprus Larnaca and/or Paphos	Points in Latvia Riga and/or Liepaja	To be specified	To be specified

3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two Contracting Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés « Parties contractantes » dans les présentes),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention en vertu de ses articles 90 et 94, pour autant que ces Annexes et ces amendements soient entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République de Chypre, le Ministre des communications et des travaux publics ou, dans l'un ou l'autre cas, toute autre personne ou tout autre organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités aéronautiques ;
- c) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;
- d) Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions pour le transport de courrier ;
- e) Le terme « territoire », s'agissant d'un État, a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention ;
- f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont le sens qui leur est respectivement attribué à l'article 96 de la Convention.

2. Il est entendu que les titres donnés aux articles du présent Accord ne restreignent ni n'étendent en rien le sens des dispositions du présent Accord.

Article 2. Application de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention, pour autant que ces dispositions soient applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans le tableau de routes annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés, respectivement, « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Toute compagnie aérienne désignée par chaque Partie contractante jouit, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) Le droit de faire des escales à des fins non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes annexé au présent Accord, aux fins de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en transit international.

3. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article n'est réputée conférer à la compagnie aérienne d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location et destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 4. Désignation des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une compagnie aérienne aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 5, accordent sans délai à la compagnie aérienne désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle leur prouve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Lorsqu'une compagnie aérienne a ainsi été désignée et autorisée, elle peut à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer à toutes les dispositions du présent Accord, notamment les dispositions de l'article 16 relatives aux tarifs appliqués pour ces services.

Article 5. Refus, révocation ou suspension d'une autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer des conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Au cas où elle n'a pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont dévolus à la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou aux ressortissants de cette Partie contractante ; ou
- b) Au cas où cette compagnie aérienne ne respecte pas les lois et/ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ; ou
- c) Au cas où la compagnie aérienne, de toute autre manière, ne parvient pas à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et/ou règlements, ces droits ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

3. Si une mesure est prise par une Partie contractante en vertu du présent article, il n'est pas porté préjudice aux droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article 19.

Article 6. Redevances

Les redevances à percevoir par une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ne sont pas supérieures à celles payées par ses aéronefs nationaux exerçant des activités semblables de transport international.

Article 7. Exonération des droits de douane et autres taxes

1. Les aéronefs de la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante exploitant des services internationaux ainsi que les réserves de carburants, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures à usage technique consommable, les pièces de rechange, l'équipement ordinaire et les provisions, notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de celui-ci, exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, des frais de visite et des autres droits ou redevances similaires, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'au moment où ils sont réexportés, utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours du survol de ce territoire.

2. Sont également exonérés de l'ensemble des droits et taxes à l'importation, sur une base de réciprocité, les billets d'avion, les documents d'expédition, les étiquettes pour les bagages, tous les imprimés portant le nom ou l'emblème de la compagnie aérienne et tous documents publicitaires imprimés, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ou par ses agents, aux fins d'être utilisés exclusivement pour l'entretien de ses propres aéronefs et le ravitaillement de ses propres passagers.

3. L'équipement ordinaire embarqué, ainsi que les matériels et fournitures habituellement à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie.

4. Sont également exonérés des mêmes droits, redevances et taxes, à l'exception des redevances correspondant à la prestation fournie :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs au départ assurant des services aériens internationaux de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités dans le cadre de services aériens internationaux par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

5. Les matériels visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus peuvent être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils puissent être réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes ont des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de la compagnie aérienne de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que celle-ci fournit sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes ont pour objectif premier d'offrir, avec des coefficients de remplissage raisonnables, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne la compagnie aérienne et le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, pris à bord et déchargés à des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que ceux qui ont désigné la compagnie aérienne sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;
- b) Les besoins de trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport établis par des compagnies aériennes des États de la région ;
- c) Les besoins de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties.

4. Afin que les compagnies aériennes désignées puissent bénéficier d'un traitement juste et équitable, la fréquence des services et leur capacité ainsi que les programmes de vol sont subordonnés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette condition doit également être remplie en cas de changement concernant les services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devraient, si nécessaire, s'efforcer de parvenir à un accord satisfaisant en ce qui concerne les programmes de vol, la capacité et les fréquences.

Article 9. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés à l'intention de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 10. Approbation des horaires

La compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante soumet ses propositions d'horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant l'exploitation de tout service convenu ou des services convenus. Ces horaires indiquent notamment le type de service et le type d'aéronef à utiliser, les programmes de vol ainsi que tous autres renseignements pertinents. Cette règle s'applique, par ailleurs, à toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

Article 11. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les renseignements et les statistiques qui concernent le trafic acheminé dans le cadre des services convenus par leurs compagnies aériennes désignées à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et qui sont normalement préparés et soumis par la compagnie aérienne désignée à ses autorités aéronautiques nationales. Ces données précisent le volume, la distribution, l'origine et la destination du trafic. Toutes les données statistiques supplémentaires relatives au trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à celles de l'autre Partie contractante font, sur demande, l'objet d'une discussion et d'un accord entre les deux Parties contractantes.

Article 12. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, et pendant le séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que le départ de celui-ci des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, telles que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les

douanes, les monnaies, la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

Article 13. Transferts des recettes

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les revenus sont générés, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par cette compagnie aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de marchandises et de courrier.

2. Si une Partie contractante impose des restrictions au transfert de l'excédent de recettes sur les dépenses par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, cette dernière a le droit d'imposer des restrictions réciproques à la compagnie aérienne désignée de cette Partie contractante.

Article 14. Représentation commerciale des compagnies aériennes

1. La compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante en matière d'entrée, de résidence et d'emploi, de faire entrer et de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les membres de son propre personnel de direction, technique et opérationnel requis pour la fourniture des services aériens.

2. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder à la vente de services de transport aérien sur son territoire directement et, à la discrétion de la compagnie aérienne, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de vendre ces services de transport dans la monnaie du territoire en question.

Article 15. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire, et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions à bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 16. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les compagnies aériennes des Parties contractantes pour les services convenus sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes exploitant des services réguliers sur tout ou partie des mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, autant que possible, convenus par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, après consultation d'autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la route, et cet accord doit, autant que possible, être réalisé au moyen des procédures de l'Association du transport aérien international pour la détermination de ces tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée de leur introduction. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. L'approbation peut être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé sa désapprobation dans les 30 jours suivant la date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel une désapprobation doit être donnée soit de moins de 30 jours.

5. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant la période applicable en vertu du paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité aéronautique sa désapprobation d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État ou avec une autorité dont l'avis peut être considéré comme utile, de déterminer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis au titre du paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif.

Article 17. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les deux Parties contractantes ou leurs autorités aéronautiques se consultent de temps à autre en vue d'assurer la mise en œuvre et le respect satisfaisants des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

2. Si une Partie contractante estime qu'il est souhaitable d'amender une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations sont menées dans les 60 jours suivant la date de la demande. Les amendements ainsi convenus entrent en vigueur lorsqu'ils sont confirmés par échange de notes diplomatiques après l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou autres requises.

3. Les amendements se rapportant uniquement aux dispositions de l'Accord et non à celles des tableaux de routes annexés sont approuvés par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles.

4. Les amendements se rapportant uniquement aux dispositions des tableaux de routes annexés peuvent être convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur dès lors qu'ils sont approuvés par les deux autorités aéronautiques.

Article 18. Conformité avec les conventions multilatérales

Le présent Accord et ses annexes seront amendés de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui pourrait devenir contraignante pour les Parties contractantes.

Article 19. Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, l'Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si cette notification de dénonciation est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de

l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Règlement des différends

1. En cas de différend survenant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme ; si elles n'en conviennent pas, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre devant être désigné par chaque Partie contractante et le troisième devant être nommé par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la date de réception par une Partie contractante d'une note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et la désignation du troisième arbitre intervient dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne parvient pas à désigner un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai fixé, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de Président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements au présent Accord sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Annexes

Les annexes au présent Accord sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toutes les références à l'Accord sont des références aux annexes, sauf mention contraire expresse.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont notifiées, au moyen de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi. Chaque Partie garde un exemplaire pour la mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 26 mars 1999.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
[ANATOLIJS GORBUNOVŠ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
[VANOS BYRGOS]

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

TABLEAU DE ROUTES

1. TABLEAU 1

Routes devant être exploitées par la compagnie aérienne désignée de la République de Lettonie :

<u>Provenance</u>	<u>Destination</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Lettonie	Points à Chypre	À préciser	À préciser
Riga et/ou Liepaja	Larnaca et/ou Paphos		

2. TABLEAU 2

Routes devant être exploitées par la compagnie aérienne désignée de la République de Chypre :

<u>Provenance</u>	<u>Destination</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au-delà</u>
Points à Chypre	Points en Lettonie	À préciser	À préciser
Larnaca et/ou Paphos	Riga et/ou Liepaja		

3. Aucun droit de trafic de cinquième liberté n'est exercé entre des points intermédiaires ou des points au-delà et le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si un accord est conclu à cet effet entre les deux Parties contractantes.

No. 53726

**Latvia
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on Co-operation in the Field of Education and Science. Dushanbe, 10 June 2014

Entry into force: *23 February 2015 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Latvian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**Lettonie
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation et de la science. Douchanbé, 10 juin 2014

Entrée en vigueur : *23 février 2015 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, letton et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TAJIKISTAN
ON CO - OPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as the “Parties”,

wishing to develop and extend the friendly relations which exist between the both Parties;

being aware of the fact that the co-operation in the field of education and science contributes to a better understanding between nations;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of cooperation in the field of education and science based on the principles of mutual respect and partnership and complying with their international obligations and laws and regulations in force in both countries.

Article 2

The Parties shall promote the establishing of direct contacts between institutions of general, vocational, higher education and scientific institutions of similar profile, including:

- a) exchange of academic staff and students of institutions of higher education;
- b) promotion of exchange of information, knowledge, experience and study materials at all levels of education and expertise in strategic and organizational issues of education;
- c) implementation of joint scientific research on matters of mutual interest.

Article 3

The Parties shall consider the following co-operation possibilities:

a) mutual recognition and comparability of education certificates, qualifications, diplomas and degrees pursuant to the effective laws and regulations of each country;

b) maintaining partnership when implementing UNESCO programmes and projects, in particular, the programme "Education for All", the European Union programmes and projects, European Qualifications Framework, European Neighbourhood Policy, Partnership and Co-operation Agreement, the Bologna Process, etc.;

c) mutual granting of annual scholarships to students and academic staff of the other Party for higher education, post university education (doctorate), training of teachers, academic staff and scientists and participation in international summer schools.

Article 4

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of education and science, offering each other information and legal documents in force, concerning the structure and the organization of the system of education, curriculum, didactic materials and other information that is needed to implement successful co-operation of both Parties.

Article 5

The procedure of enrolment and financing shall be established in a separate programme taking into account the laws and regulations in force in each country and available financial resources.

Article 6

The Parties shall set up a joint bilateral working group in order to evaluate and implement the stipulations of this Agreement. The joint working group shall meet at least once in three (3) years in succession in the Republic of Latvia and Tajikistan on the principle of alternation and it shall settle the terms and conditions of this co-operation.

Article 7

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 8

This Agreement can be amended with the mutual consent of the both Parties by setting up additional protocols as an integral part of the Agreement. Such amendments shall enter into force in accordance with the Paragraph 1 of Article 9.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of both Parties through diplomatic channels about the fulfilment of all internal procedures necessary for its entering into force.

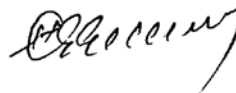
This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive periods of five (5) years unless terminated through diplomatic channels by either Party giving written notice six (6) months prior to the expiry of five (5) year period.

Done in Dushanbe on 10 June 2014 in two original copies in Latvian, Tajik and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretations, the text in English shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Latvia**



**For the Government
of the Republic of
Tajikistan**



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS UN ZINĀTNES JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Tadžikistānas Republikas valdība, turpmāk sauktas - “Puses”,

vēloties attīstīt un paplašināt draudzīgas attiecības starp abām Pusēm,

apzinoties, ka sadarbība izglītības un zinātnes jomā sekmē labāku sapratni starp tautām,

ir vienojušās par turpmāko.

1.pants

Puses atbalsta dažādus sadarbības veidus izglītības un zinātnes jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem saskaņā ar savām starptautiskajām saistībām un abās valstīs spēkā esošajiem tiesību aktiem.

2.pants

Puses veicina tiešu kontaktu izveidošanu starp līdzīga profila vispārējās, profesionālās, augstākās izglītības un zinātniskajām institūcijām, tai skaitā:

a) augstākās izglītības institūciju akadēmiskā personāla un studentu apmaiņu;

b) informācijas, zināšanu, pieredzes un mācību materiālu apmaiņu visos izglītības līmeņos un pieredzes apmaiņu izglītības stratēģijas un organizācijas jautājumos;

c) kopīgu zinātniskās pētniecības projektu īstenošanu savstarpēji interesējošos jautājumos.

3.pants

Puses apsver šādas sadarbības iespējas:

a) izglītības dokumentu, kvalifikāciju, diplomu un grādu savstarpēju atzīšanu un salīdzināšanu saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem;

b) partnerības uzturēšanu UNESCO programmu un projektu īstenošanā, īpaši programmas "Izglītība visiem", Eiropas Savienības programmās un projektos, Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūrā, Eiropas kaimiņvalstu politikā, Partnerības un sadarbības līgumā, Boloņas procesā u.c.;

c) ikgadēju abpusēju stipendiju piešķiršanu otras Puses studentiem un akadēmiskajam personālam studijām augstākās izglītības iestādēs, pēcdiploma studijām (doktorantūrai), skolotāju, akadēmiskā personāla un zinātnieku apmācībai un dalībai starptautiskajās vasaras skolās.

4.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu izglītības un zinātnes jomā, piedāvājot viena otrai informāciju un spēkā esošus tiesību aktus par izglītības sistēmas struktūru un organizāciju, par izglītības saturu, didaktiskiem materiāliem un cita veida informāciju, kas ir nepieciešama, lai īstenotu veiksmīgu abu Pušu sadarbību.

5.pants

Uzņemšanas un finansēšanas noteikumi tiks atrunāti atsevišķā programmā, ievērojot katrā valstī spēkā esošos tiesību aktus un pieejamos finanšu līdzekļus.

6.pants

Šī līguma darbības novērtēšanai un īstenošanai Puses izveido kopīgu divpusējo darba grupu. Kopējā darba grupa tiekas ne retāk kā reizi trīs (3) gados pārmaiņus Latvijas Republikā un Tadžikistānā un izstrādā šīs sadarbības noteikumus un nosacījumus.

7.pants

Jebkuras domstarpības, kas saistītas ar šī līguma interpretāciju un īstenošanu, Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

8.pants

Šis līgums var tikt grozīts pēc Pušu abpusējas vienošanās, noformējot papildus protokolus, kuri ir Līguma neatņemama sastāvdaļa. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 9.panta pirmajā daļā noteikto kārtību.

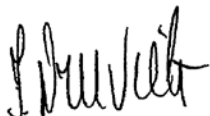
9.pants

Šis līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts Pušu pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem par visu iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.


Šis līgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Šī līguma darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem (5) gadiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus pirms piecu (5) gadu perioda izbeigšanas nav rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu pārtraukt šī līguma darbību.

Parakstīts Dušanbe 2014.gada 10.jūnijā divos oriģināleksemplāros latviešu, tadžiku un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Tadžikistānas Republikas
valdības vārdā**



[TEXT IN TAJIK – TEXTE EN TADJIK]

СОЗИШНОМА

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба ҳамкорӣ дар соҳаи маориф ва илм

Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,

ба хотири рушд ва тақвияти ҳамкориҳои мавҷудаи дӯстона байни ду кишвар,

бо итминони он, ки ҳамкорӣ дар соҳаи маориф ва илм барои густариши робита ва ҳамдигарфаҳмӣ байни ду кишвар мусоидат менамояд,

ба мувофиқаи зерин расиданд:

Моддаи 1

Тарафҳо ҳамкориро дар самтҳои гуногуни соҳаи маориф ва илм дар асоси эҳтироми дучониба, ҳамбастагӣ, риояи санадҳои байналмилалӣ ва санаду меъёрҳои ҳуқуқии ҳарду ҷониб ба роҳ мемонанд.

Моддаи 2

Тарафҳо ҳамкориро байни муассисаҳои таҳсилоти ибтидоӣ, миёна, олии касбӣ ва муассисаҳои илмӣ самти ягонадошта, аз ҷумла:

а) табодули ҳайати профессорону омӯзгорон ва донишҷӯёни муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ;

б) мусоидат дар табодули иттилоот, дониш, таҷриба, маводи таълимӣ дар ҳамаи зинаҳои таҳсилот ва таҳлили масъалаҳои стратегӣ ва ташкилӣ дар соҳаи маориф;

в) амалисозии таҳқиқоти илмӣ якҷояро вобаста ба талаботи якдигар ба роҳ мемонанд.

Моддаи 3

Тарафҳо имкониятҳои зерини ҳамкориро мавриди баррасӣ қарор медиҳанд:

а) эътироф ва баробарарзишии хуччатҳои таълимӣ, дараҷаи ихтисос, дипломҳо ва дараҷаҳои илмӣ вобаста ба қонунгузориҳои ҳарду давлат;

б) дастгирӣ дар амалисозии барнома ва лоиҳаҳои ЮНЕСКО, аз ҷумла барномаи «Таҳсилот барои ҳама», барнома ва лоиҳаҳои Игттиҳоди Аврупо, Чорҷӯбаи меъёрҳои аврупоӣ, Сиёсати аврупоии ҳамҷаворӣ, Созишнома оид ба ҳамкорӣ, Қоидаҳои Болония ва ғайра;

в) таъмини дучонибаи ҳамасолаи стипендия барои донишҷӯён, омӯзгорони муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Тарафҳо, зинаи баъдидипломӣ (докторӣ), тайёр кардани омӯзгорон, олимон ва иштирок дар мактабҳои байналмилалӣ тобистона.

Моддаи 4

Тарафҳо табодули таҷрибаро дар самти маориф ва илм рушд дода, ҳамкориро дар самти таъмини иттилоот, хуччатҳои ҳуқуқии эътибордошта, сохтор ва ташкили низоми маориф, барномаҳои таълимӣ, маводи дидактикӣ, иттилооти дигар, ки барои таҳқиқи бомуваффақияти ҳамкорӣҳои дучонибаи Тарафҳо мусоидат менамояд, ба роҳ мемонанд.

Моддаи 5

Тартиби бақайдгирӣ ва маблағгузорӣ дар барномаи алоҳида бо дарназардошти қонунгузориҳои ҳарду Тарафҳо ва сарчашмаҳои мавҷудаи молиявӣ таҳия карда мешавад.

Моддаи 6

Тарафҳо гурӯҳи кории муштаракӣ дучонибаро барои арзёбии татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур таъсис медиҳанд.

Гурӯҳи кории муштаракӣ ҳадди ақал 1 маротиба дар 3 сол бо навбат дар Ҷумҳурии Латвия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон бо риояи шартҳои ҳамкорӣ воҷеҳӯранд.

Моддан 7

Ҳама гуна баҳсҳо байни Тарафҳо оид ба тафсир ва татбиқи Созишномаи мазкур ба таври машварат ва гуфтушунидҳо ҳал карда мешаванд.

Моддан 8

Ба Созишномаи мазкур бо розигии Тарафҳо метавонанд тағйиру иловаҳо ворид карда шаванд, ки бо протоколҳои алоҳида ба расмият дароварда шуда, қисми чудонашавандаи Созишномаи мазкур махсуб меёбанд ва тибқи банди 1 моддаи 9 Созишномаи мазкур эътибор пайдо мекунанд.

Моддан 9

Ин Созишнома аз рӯзи гирифтани огохиномаи охирин бо роҳҳои дипломатӣ, дар хусуси аз ҷониби Тарафҳо иҷро гардидани расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо кардани он зарур аст, эътибор пайдо мекунад.

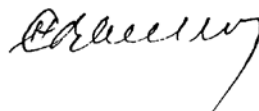
Созишномаи мазкур ба муҳлати 5 (панҷ) сол ба тасвиб расида, ба давраҳои панҷсолаҳои минбаъда тамдид меёбад, агар яке аз тарафҳо на дертар аз шаш моҳи то ба охир расидани муҳлати навбатӣ ба таври хаттӣ оид ба нияти қатъ кардани амали он Тарафи дигарро бо роҳҳои дипломатӣ огоҳ насозад.

Созишномаи мазкур дар шаҳри Душанбе 10 июни соли 2014 дар 2 нусхаи асл бо забонҳои латишӣ, тоҷикӣ ва англисӣ ба имзо расид. Дар сурати ба вучуд омадани ихтилофоӣ назар дар тафсир ва татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур, матни англисӣ афзалият дорад.

Аз
ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Латвия



Аз
ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA
SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de développer et d'étendre les relations amicales qui existent entre les deux Parties,

Conscients du fait que la coopération dans le domaine de l'éducation et de la science contribue à une meilleure compréhension entre les nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent différentes formes de coopération dans le domaine de l'éducation et de la science sur la base des principes de respect mutuel et de partenariat et conformément à leurs obligations internationales et aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les Parties favorisent l'établissement de contacts directs entre les établissements d'enseignement général, d'enseignement professionnel, d'enseignement supérieur et les institutions scientifiques de profil similaire, notamment :

- a) L'échange de personnel universitaire et d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur ;
- b) La promotion de l'échange de renseignements, de connaissances, d'expériences et de matériel d'étude à tous les niveaux d'enseignement et d'expertise en ce qui concerne les questions stratégiques et organisationnelles de l'éducation ;
- c) La mise en œuvre de recherches scientifiques conjointes sur des questions d'intérêt mutuel.

Article 3

Les Parties envisagent les possibilités de coopération suivantes :

- a) La reconnaissance mutuelle et la comparabilité des certificats, des qualifications, des diplômes et des titres dans le domaine de l'enseignement en application des lois et règlements en vigueur de chaque pays ;
- b) Le maintien du partenariat lors de la mise en œuvre des programmes et projets de l'UNESCO, notamment le programme « Éducation pour tous », les programmes et projets de l'Union européenne, le Cadre européen des certifications, la Politique

européenne de voisinage, l'Accord de partenariat et de coopération, le Processus de Bologne, etc. ;

- c) L'octroi mutuel de bourses annuelles aux étudiants et au personnel universitaire de l'autre Partie pour l'enseignement supérieur, l'enseignement postuniversitaire (doctorat), la formation des enseignants, le personnel universitaire et les scientifiques, et la participation à des universités d'été internationales.

Article 4

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le domaine de l'éducation et de la science, en s'offrant mutuellement des renseignements et des documents juridiques en vigueur concernant la structure et l'organisation du système éducatif, le programme d'études, le matériel didactique et d'autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre d'une coopération réussie entre les deux Parties.

Article 5

La procédure d'inscription et de financement est établie dans un programme distinct en tenant compte des lois et règlements en vigueur dans chaque pays et des ressources financières disponibles.

Article 6

Les Parties mettent en place un groupe de travail bilatéral mixte en vue d'évaluer et de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Le groupe de travail mixte se réunit au moins une fois tous les trois ans successivement en République de Lettonie et au Tadjikistan suivant le principe de l'alternance et définit les modalités de cette coopération.

Article 7

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation.

Article 8

Le présent Accord peut être amendé avec le consentement mutuel des deux Parties par l'établissement de protocoles additionnels qui font partie intégrante de l'Accord. Ces amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les deux Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par la voie diplomatique par l'une ou l'autre Partie en adressant un préavis écrit six mois avant l'expiration de la période de cinq ans.

FAIT à Douchanbé, le 10 juin 2014, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[INA DRUVIETE]

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

[NURIDDIN SAÏD]

No. 53727

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Protection of Classified Information. Vilnius, 3 December 2014

Entry into force: *22 May 2015 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 June 2016*

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Vilnius, 3 décembre 2014

Entrée en vigueur : *22 mai 2015 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 7 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA
ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the Parties),

Wishing to further develop and strengthen their political, economic, technological and military co-operation,

Desiring to promote mutual trust and confidence,

Realizing that effective co-operation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information exchanged or generated in the course of the cooperation between the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective and Scope**

(1) The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

(2) This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving Classified Information, that will be conducted or concluded between the Parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) “**Classified Information**” shall mean information, regardless of the form, nature or method of transfer thereof, whether prepared or being prepared, which in the interest of national security and in accordance with the national laws and regulations of the Parties requires protection against breach of security and has been so designated by a classification marking.

(2) “**Classification Marking**” shall mean a mark on any Classified Information, which identifies the classification level and characterizes the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection.

(3) “**Personnel Security Clearance**” shall mean a positive determination of the National Security Authority or the Competent Authority in the form of a document which confirms the loyalty and trustworthiness of an individual as well as other security aspects in accordance with the national laws and regulations and which grants access to Classified Information up to a certain classification level.

(4) “**Facility Security Clearance**” shall mean a positive determination of the National Security Authority or the Competent Authority in the form of a document which confirms that a Contractor is authorized to receive, store and handle Classified Information up to a certain classification level.

(5) “**Originating Party**” shall mean an Administrative Entity of the state of the Party which provides Classified Information.

(6) “**Receiving Party**” shall mean an Administrative Entity of the state of the Party or a Contractor to which Classified Information is transmitted.

(7) “**National Security Authority**” shall mean the Administrative Entity that in accordance with the national laws and regulations is responsible for the implementation and

supervision of this Agreement. Such authorities are listed in Article 5 of this Agreement.

(8) “**Competent Authority**” shall mean any Administrative Entity, which is responsible for the implementation of this Agreement in the fields concerned.

(9) “**Administrative Entity**” shall mean a state or municipal institution and enterprise founded by such institution, which deals with Classified Information and which in accordance with the national laws and regulations is authorized to classify and to declassify information.

(10) “**Contractor**” shall mean an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude a Classified Contract under the provisions of this Agreement.

(11) “**Classified Contract**” shall mean an agreement or a project, the implementation of which requires access to or generation of Classified Information.

(12) “**Need-to-know Principle**” shall mean the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties or for the performance of a specific official task.

(13) “**Third Party**” shall mean a state or international organization, which is not a Party to this Agreement.

(14) “**Breach of Security**” shall mean an act or an omission contrary to the national laws and regulations, which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information.

Article 3 **Classification Markings**

(1) The Parties agree that the following Classification Markings are equivalent and correspond to the Classification Markings specified in the national laws and regulations of the respective Party:

For the Republic of Latvia	Equivalent in English	For the Republic of Lithuania
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	VISIŠKAI SLAPTAI
SLEPENI	SECRET	SLAPTAI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIALIAI
DIENESTA VAJADŽĪBĀM	RESTRICTED	RIBOTO NAUDOJIMO

(2) The Receiving Party shall mark the received Classified Information with equivalent national Classification Marking. The Receiving Party shall not declassify received Classified Information or alter its classification level without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform in writing the Receiving Party of any changes in classification level of the exchanged Classified Information without delay.

(3) The Originating Party apart from the Classification Marking may use any additional markings. The National Security Authorities shall inform each other of any additional markings and their handling instructions.

Article 4

Principles of Protection of Classified Information

(1) In compliance with their national laws and regulations, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is generated or exchanged under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as it is provided for the national Classified Information, with the corresponding classification level.

(2) Access to Classified Information shall be granted only to individuals who are authorized in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent classification level and applying the Need-to-know Principle.

(3) The National Security Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and

regulations in carrying out vetting procedures in order to issue Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

(4) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel Security Clearances or Facility Security Clearances, in particular about their revocation or alteration of the classification level.

(5) The Receiving Party shall:

- a) not disclose Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the National Security Authority of the Originating Party;
- b) not use Classified Information for other purposes than those it has been provided for;
- c) guarantee the private rights such as patent rights, copyrights or trade secrets that are involved in Classified Information.

(6) If any other agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these regulations shall apply.

(7) The Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national laws and regulations.

Article 5 National Security Authorities

(1) The National Security Authorities of the Parties are:

For the Republic of Latvia	For the Republic of Lithuania
CONSTITUTION PROTECTION BUREAU	COMMISSION FOR CO-ORDINATION OF THE PROTECTION OF SECRETS

(2) The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities.

(3) Upon request, the National Security Authorities shall notify each other about the Competent Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

(4) The National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information and any significant amendments thereto.

(5) In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the National Security Authorities may hold consultations at the request made by one of them.

(6) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for protection of Classified Information employed by the respective Party.

Article 6 **Transfer of Classified Information**

(1) Classified Information shall be transferred by means of diplomatic or military couriers.

(2) Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means approved in accordance with the national laws and regulations.

(3) Other means of transfer of Classified Information may only be used if agreed upon between the National Security Authorities of the Parties.

(4) If necessary, the intelligence, security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations, exchange Classified Information directly with each other.

Article 7
Translation, Reproduction, Destruction

(1) Classified Information marked SLEPENI/SLAPTAI and above shall be translated or reproduced only by written permission of the Originating Party.

(2) When Classified Information is reproduced or translated, all original Classification Markings and additional handling instructions thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced Classified Information shall be placed under the same control as the original Classified Information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

(3) Classified Information marked SLEPENI/SLAPTAI and below may be destroyed after it is no longer needed in accordance with the national laws and regulations. The Classified Information shall be destroyed or modified insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(4) Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/VISIŠKAI SLAPTAI shall not be destroyed. As a rule, it shall be returned to the Originating Party.

(5) In case of emergency, which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transferred according to this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Originating Party as soon as possible.

Article 8
Classified Contracts

(1) An appropriate security clearance shall be issued to the Contractor before the Classified Contract is concluded. Upon request the National Security Authority shall furnish information whether a proposed Contractor has been issued an appropriate security clearance, corresponding to classification level of the Classified Information to be received, stored and handled. If the proposed Contractor does not hold an appropriate security

clearance, the National Security Authority to assign the Classified Contract, may request for that Contractor to be security cleared.

(2) The National Security Authority of the Party in the territory of which the Classified Contract is to be performed, shall assume the responsibility for prescribing and administering security measures for the Classified Contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own Classified Contracts.

(3) Sub-contractor(s) engaged into Classified Contract shall comply the security requirements applied to the Contractor.

(4) Security instructions will be an integral part of each Classified Contract. These security instructions shall include the following aspects:

- a) classification levels of the information that will be generated and exchanged in the course of Classified Contract, and list of Classified Information that will be transmitted to the Contractor;
- b) an obligation that the Contractor shall disclose the Classified Information only to a person who is authorized in accordance with the national laws and regulations to have access to Classified Information of the equivalent classification level, who has need-to-know and who is employed or engaged in the carrying out of the Classified Contract;
- c) procedure for the communication of changes in the classification of information;
- d) communication channels and means for transmission of Classified Information;
- e) an obligation to notify about any Breach of Security;
- f) the procedure for the approval of visits or inspection to facilities of the Contractor;
- g) an obligation to use the Classified Information under the Classified Contract and only for the purposes related to the subject matter of the Classified Contract;
- h) strict adherence to the procedures for destruction of the Classified Information.

(5) Copy of the security instructions of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.

Article 9 **Visits**

(1) Visits that require access to Classified Information shall be allowed only with a written permission issued by the National Security Authority or the Competent Authority of the state to be visited.

(2) The request for visit shall be sent at least three weeks before the visit. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least five working days before the visit.

(3) The request for visit shall contain the following information:

- a) visitors first and last names, date and place of birth, passport or identification card number;
- b) citizenship of the visitor;
- c) position title of the visitor and name of the organization he/she represents;
- d) certification of Personnel Security Clearance of the visitor, its level and validity;
- e) purpose, proposed working program and planned arrival and departure dates of the visit;
- f) names and points of contacts of the organizations and facilities requested to be visited.

(4) Each Party shall guarantee protection of personal data of the visitors, according to the respective national laws and regulations.

(5) The National Security Authorities or the Competent Authorities may draw up lists of personnel authorized to make multiple visits in respect of any particular project or programme in accordance with the terms and conditions commonly agreed.

Article 10
Breach of Security

(1) In case of a Breach of Security, the National Security Authority of the Party in which a Breach of Security occurred shall inform the National Security Authority of the other Party immediately and shall ensure the appropriate investigation in accordance with the national laws and regulations. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

(2) The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of damage caused.

Article 11
Costs

Each Party shall bear its costs incurred in the course of implementing this Agreement.

Article 12
Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 13
Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(3) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments are integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of this Article.

(4) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels by written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. In such case, all exchanged Classified Information shall be returned to the Originating Party. If the exchanged Classified Information could not be returned, it shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

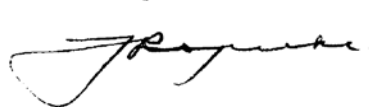
(5) On the date of entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Protection of Classified Information, done at Tartu on 26 May 2000, is terminated. Classified Information previously exchanged shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

Done at VILNIUS on 3 DECEMBER ²⁰¹⁴ in 2 original copies, each in the Latvian, Lithuanian and English languages. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia



For the Government
of the Republic of Lithuania



[TEXT IN LATVIAN – TEXTE EN LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS
AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība
(turpmāk sauktas Pusēs),

vēloties tālāk attīstīt un stiprināt politisko, ekonomisko,
tehnoloģisko un militāro sadarbību,

vēloties veicināt savstarpēju uzticēšanos un pārliecību,

saprotot, ka efektīvai sadarbībai var būt nepieciešama
klasificētās informācijas apmaiņa starp Pusēm,

vēloties ieviest noteikumus, kas nosaka tādas klasificētās
informācijas savstarpēju aizsardzību, ar kuru ir notikusi apmaiņa
vai kas ir radīta sadarbības ietvaros starp Pusēm,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
Mērķis un saturs**

(1) Šī Līguma mērķis ir nodrošināt tādas klasificētās
informācijas aizsardzību, ar kuru notiek apmaiņa vai kas tiek
izstrādāta sadarbības procesā starp Pusēm.

(2) Šis Līgums attiecas uz visām darbībām, līgumiem vai
vienošanām, kas satur klasificēto informāciju, kas tiek veiktas
vai noslēgtas starp Pusēm.

2. pants Definīcijas

Šī Līguma mērķiem:

(1) “**Klasificētā informācija**” nozīmē informāciju, neskatoties uz tās formu, veidu vai nodošanas metodi, kas ir izstrādāta vai tiek izstrādāta, kam nacionālās drošības interesēs un saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem nepieciešama aizsardzība pret drošības prasību pārkāpumiem un kas ir atbilstoši identificēta ar klasifikācijas apzīmējumu.

(2) “**Klasifikācijas apzīmējums**” nozīmē apzīmējumu uz klasificētās informācijas, kas norāda klasifikācijas pakāpi un raksturo pieejas ierobežojumu klasificētajai informācijai un tās minimālo aizsardzības līmeni.

(3) “**Speciālā atļauja**” nozīmē Nacionālās drošības iestādes vai Kompetentās iestādes pozitīvu lēmumu dokumenta formā, kas apstiprina personas lojalitāti un uzticamību, kā arī citus drošības aspektus saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kas piešķir pieeju klasificētajai informācijai līdz noteiktai klasifikācijas pakāpei.

(4) “**Industriālās drošības sertifikāts**” nozīmē Nacionālās drošības iestādes vai Kompetentās iestādes pozitīvu lēmumu dokumenta formā, kas apstiprina, ka līgumslēdzējs ir pilnvarots saņemt, glabāt un apstrādāt klasificēto informāciju līdz noteiktai klasifikācijas pakāpei.

(5) “**Nosūtītāja Puse**” nozīmē tās Puses valsts administratīvo struktūru, kas nodod klasificēto informāciju.

(6) “**Saņēmēja Puse**” nozīmē tās Puses valsts administratīvo struktūru vai līgumslēdzēju, kuram klasificētā informācija tiek nodota.

(7) “**Nacionālā drošības iestāde**” nozīmē administratīvu struktūru, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par šī Līguma ieviešanu un uzraudzību. Šīs iestādes ir noteiktas šī Līguma 5. pantā.

(8) “**Kompetentā iestāde**” nozīmē jebkādu administratīvo struktūru, kas ir atbildīga par šī Līguma ieviešanu noteiktās jomās.

(9) “**Administratīva struktūra**” nozīmē valsts vai pašvaldības iestādi un uzņēmumu, kuru ir nodibinājusi šāda iestāde, kas strādā ar klasificētu informāciju un kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir pilnvarota klasificēt un deklasificēt informāciju.

(10) “**Līgumslēdzējs**” nozīmē fizisku vai juridisku personu, kam ir juridiskas tiesības slēgt klasificētu līgumu saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

(11) “**Klasificēts līgums**” nozīmē līgumu vai projektu, kura īstenošanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai vai tās radīšana.

(12) “**Princips nepieciešamība zināt**” nozīmē nepieciešamību pieejai klasificētajai informācijai saskaņā ar oficiāliem pienākumiem vai konkrēta oficiāla pienākuma veikšanai.

(13) “**Trešā Puse**” nozīmē valsti vai starptautisku organizāciju, kas nav šī Līguma Puse.

(14) “**Drošības prasību pārkāpums**” nozīmē darbību vai bezdarbību pretrunā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas var veicināt klasificētās informācijas atklāšanu, pazaudēšanu, iznīcināšanu, nepareizu izmantošanu vai citu pārkāpumu.

3. pants

Klasifikācijas apzīmējumi

(1) Puses vienojas, ka sekojoši klasifikācijas apzīmējumi ir ekvivalenti un atbilst klasifikācijas apzīmējumiem, kas noteikti attiecīgās Puses nacionālajos normatīvajos aktos:

Latvijas Republika	Ekvivalents angļu valodā	Lietuvas Republika
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	VISIŠKAI SLAPTAI
SLEPENI	SECRET	SLAPTAI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIALIAI
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	RIBŪTO NAUDOJIMO

(2) Saņēmēja Puse izvieto ekvivalentus nacionālos klasifikācijas apzīmējumus uz saņemtās klasificētās informācijas. Saņēmēja Puse nedrīkst deklasificēt saņemto klasificēto informāciju vai mainīt tās klasifikācijas pakāpi bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Puses atļaujas. Nosūtītāja Puse nekavējoties rakstiski informē saņēmēju Pusi par jebkādām izmaiņām klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpē, ar kuru ir notikusi apmaiņa.

(3) Papildus klasifikācijas apzīmējumiem nosūtītāja Puse var izmantot citus apzīmējumus. Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par jebkādiem papildus apzīmējumiem un to apstrādes norādījumiem.

4.pants

Klasificētās informācijas aizsardzības principi

(1) Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses īsteno visus nepieciešamos pasākumus klasificētās informācijas aizsardzībai, kas tiek izstrādāta vai ar kuru notiek apmaiņa šī Līguma ietvaros. Šādai informācijai tiek nodrošināta tāda pati aizsardzība, kāda tiek nodrošināta nacionālajai klasificētajai informācijai ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi.

(2) Pieeja klasificētai informācijai tiek piešķirta tikai tām personām, kas ir pilnvarotas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem piekļūt atbilstošā līmeņa klasificētajai informācijai, pielietojot principu *nepieciešamība zināt*.

(3) Pēc pieprasījuma un saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Nacionālās drošības iestādes palīdz viena otrai pārbaužu

veikšanā, lai izsniegtu speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus.

(4) Šī Līguma ietvaros Nacionālās drošības iestādes nekavējoties informē viena otru par jebkādam izmaiņām attiecībā uz speciālajām atļaujām vai industriālās drošības sertifikātiem, it īpaši to anulēšanas vai klasifikācijas pakāpes izmaiņu gadījumiem.

(5) Saņēmēja Puse:

a) neatklāj klasificēto informāciju trešajai Pusei bez iepriekšējas nosūtītājas Puses Nacionālās drošības iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas;

b) izmanto klasificēto informāciju tikai mērķiem, kam tā ir nodota;

c) garantē privāttiesības, tādas kā patenta tiesības, autortiesības vai komercnoslēpums, kas ir saistītas ar klasificēto informāciju.

(6) Ja cits līgums, kas tiek noslēgts starp Pusēm, nosaka stingrākus noteikumus klasificētās informācijas apmaiņai vai aizsardzībai, tiek attiecināti šie noteikumi.

(7) Puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5.pants

Nacionālās drošības iestādes

(1) Pušu Nacionālās drošības iestādes ir:

Latvijas Republika	Lietuvas Republika
SATVERSMES AIZSARDZĪBAS BIROJS	NOSLĒPUMU AIZSARDZĪBAS KOORDINĒŠANAS KOMITEJA

(2) Puses informē viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par jebkādam izmaiņām to Nacionālajās drošības iestādēs.

(3) Pēc pieprasījuma Nacionālās drošības iestādes informē vienu otru par Kompetentajām iestādēm, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu.

(4) Nacionālās drošības iestādes informē vienu otru par spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas nosaka klasificētās informācijas aizsardzību un jebkādam nozīmīgām izmaiņām tajos.

(5) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma īstenošanā, Nacionālās drošības iestādes var veikt konsultācijas, ja kāda no tām to pieprasa.

(6) Lai sasniegtu un uzturētu salīdzināmus drošības standartus, Nacionālās drošības iestādes pēc pieprasījuma iesniedz vienu otrai informāciju par drošības standartiem, procedūrām un praksi, ko izmanto attiecīgā Puse klasificētās informācijas aizsardzībai.

6. pants

Klasificētās informācijas nosūtīšana

(1) Klasificētā informācija tiek nosūtīta ar diplomātiskajiem vai militārajiem kurjeriem.

(2) Klasificētā informācija var tikt nosūtīta pa aizsargātām telekomunikāciju sistēmām, tīkliem vai citiem elektromagnētiskajiem līdzekļiem saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(3) Citi klasificētās informācijas nosūtīšanas veidi var tikt izmantoti tikai gadījumos, ja par to vienojas Pušu Nacionālās drošības iestādes.

(4) Ja nepieciešams, saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Pušu izlūkošanas, drošības un policijas dienesti var apmainīties ar klasificēto informāciju nepastarpināti.

7. pants

Tulkošana, pavairošana, iznīcināšana

(1) Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SLEPENI/SLAPTAI un augstāk, var tikt tulkota vai pavairota tikai ar nosūtītājas Puses rakstisku atļauju.

(2) Kad klasificētā informācija tiek pavairota⁶ vai tulkota, visi oriģinālie klasifikācijas apzīmējumi un papildus apstrādes noteikumi uz tās arī tiek pavairoti vai atzīmēti uz katras kopijas. Šādai pavairotai klasificētai informācijai tiek nodrošināta tāda pati kontrole, kā oriģinālajai klasificētajai informācijai. Kopiju skaitu ierobežo nepieciešamie oficiālie mērķi.

(3) Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SLEPENI/SLAPTAI un augstāk, var tikt iznīcināta, kad tā vairs nav nepieciešama saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Klasificētā informācija tiek iznīcināta vai izmainīta tādā veidā, lai to nevarētu pilnībā vai daļēji atjaunot.

(4) Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā VISIŠKAI SLAPTAI/SEVIŠĶI SLEPENI, netiek iznīcināta. Parasti tā tiek nosūtīta atpakaļ nosūtītājai Pusei.

(5) Izņēmuma gadījumā, ja nav iespējams aizsargāt un nodot klasificēto informāciju, kas izstrādāta vai nosūtīta saskaņā ar šo Līgumu, klasificēto informāciju nekavējoties iznīcina. Saņēmeja Puse par to pēc iespējas ātri informē nosūtītāju Pusi.

8. pants

Klasificēti līgumi

(1) Līgumslēdzējam tiek izsniegta atbilstoša speciālā atļauja vai industriālās drošības sertifikāts, pirms tiek noslēgts klasificēts līgums. Pēc pieprasījuma Nacionālās drošības iestāde sniedz informāciju, vai attiecīgajam līgumslēdzējam ir izsniegta atbilstoša speciālā atļauja vai industriālās drošības sertifikāts, kas atbilst klasificētajai informācijai, kuru plānots saņemt, glabāt un apstrādāt. Ja attiecīgajam līgumslēdzējam nav atbilstošas speciālās atļaujas vai industriālās drošības sertifikāta, Nacionālā drošības iestāde, kas piešķirs klasificēto līgumu, var

lūgt, lai šim līgumslēdzējam tiek veikta atbilstoša drošības pārbaude.

(2) Tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kuras teritorijā klasificētais līgums tiks izpildīts, ir atbildīga par klasificētā līguma drošības pasākumu noteikšanu un piemērošanu saskaņā ar tādiem pašiem standartiem un prasībām, kas nosaka šīs Puses klasificētās informācijas aizsardzību.

(3) Apakšlīgumslēdzējs(-i), kas ir iesaistīts(-i) klasificētajā līgumā, ievēro tādas pašas drošības prasības kā līgumslēdzējs.

(4) Drošības noteikumi ir katra klasificēta līguma neatņemama sastāvdaļa. Šie drošības noteikumi iekļauj šādus aspektus:

(a) informācijas, kas tiks izstrādāta un ar kuru notiks apmaiņa klasificētā līguma laikā, klasifikācijas pakāpes un klasificētās informācijas saraksts, kas tiks nosūtīts līgumslēdzējam;

(b) prasība, ka līgumslēdzējs nodos klasificēto informāciju tikai personai, kura ir pilnvarota saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem piekļūt atbilstošas klasifikācijas pakāpes klasificētai informācijai, kurai ir *nepieciešamība zināt* un kas strādā vai ir iesaistīta klasificēta līguma izpildē;

c) informēšanas kārtību par izmaiņām informācijas klasifikācijā;

d) klasificētās informācijas sakaru kanālus un nosūtīšanas veidus;

e) prasība informēt par jebkādu drošības prasību pārkāpumu;

f) kārtību vizīšu apstiprināšanai vai līgumslēdzēja objektu pārbaudei;

g) prasība izmantot klasificēto informāciju saskaņā ar klasificēto līgumu un tikai mērķiem, kas saistīti ar klasificēto līgumu;

h) stingru kārtības klasificētās informācijas iznīcināšanai.

(5) Jebkura klasificētā līguma drošības noteikumu kopija tiek nosūtīta tās Puses Nacionālajai drošības iestādei, kur klasificētais līgums tiks izpildīts, lai nodrošinātu atbilstošu drošības uzraudzību un kontroli.

9. pants

Vizītes

(1) Vizītes, kuru veikšanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, tiek atļautas tikai ar tās valsts, kura tiks apmeklēta, Nacionālās drošības iestādes vai Kompetentās iestādes atļauju.

(2) Vizītes pieprasījums tiek nosūtīts vismaz trīs nedēļas pirms vizītes. Steidzamos gadījumos vizītes pieprasījums tiek nosūtīts vismaz piecas darba dienas pirms vizītes.

(3) Vizītes pieprasījums satur šādu informāciju:

- a) apmeklētāju vārdi un uzvārdi, dzimšanas datums un vieta, pases vai identifikācijas kartes numurs;
- b) apmeklētāja pilsonība;
- c) apmeklētāja amats un iestādes nosaukums, kuru viņš/viņa pārstāv;
- d) apmeklētāja speciālās atļaujas pakāpe un derīguma termiņš;
- e) vizītes mērķis, piedāvātā darba programma un plānotie ierašanās un aizbraukšanas datumi;
- f) pieprasīto apmeklējamo organizāciju un objektu nosaukumi un kontaktpersonas.

(4) Katra Puse garantē apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

(5) Nacionālās drošības iestādes vai Kompetentās iestādes var sastādīt personu sarakstus, kas ir pilnvarotas veikt atkārtotas vizītes saistībā ar konkrētu projektu vai programmu saskaņā ar nosacījumiem, par kuriem vienojušies.

10. pants

Drošības prasību pārkāpums

(1) Drošības prasību pārkāpuma gadījumā tās Puses Nacionālās drošības iestāde, kur drošības prasību pārkāpums ir noticis, informē otras Puses Nacionālo drošības iestādi un nodrošina nepieciešamo izmeklēšanu saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Otra Puse, ja nepieciešams, sadarbojas izmeklēšanas veikšanā.

(2) Otrā Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un saņem gala ziņojumu par pārkāpuma iemesliem un kaitējuma apmēru.

11.pants Izmaksas

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas rodas šī Līguma īstenošanas procesā.

12. pants Strīdu izšķiršana

Jebkāds strīds par šī Līguma piemērošanu tiek izšķirts konsultāciju ceļā starp Pusēm.

13. pants Noslēguma nosacījumi

(1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu.

(2) Šis Līgums stājas spēkā pēdējā pa diplomātiskiem kanāliem nosūtītā rakstiskā paziņojuma saņemšanas dienā, ar kuru Puses informē viena otru, ka ir veikti visi nepieciešamie iekšējie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā.

(3) Šo Līgumu var grozīt, abām Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī panta 2. punktu.

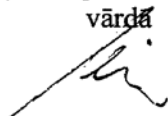
(4) Katra Puse var izbeigt šo Līgumu pa diplomātiskajiem kanāliem nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu. Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas. Šādā gadījumā visas klasificētā informācija, ar kuru ir notikusi apmaiņa, tiek nodota nosūtītājam Pusei. Ja klasificēto informāciju, ar kuru ir notikusi apmaiņa, nevar nodot nosūtītājam Pusei, to turpina aizsargāt saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem, kamēr nosūtītāja Puse neatbrīvo saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

(5) Šī Līguma spēkā stāšanās dienā tiek izbeigts Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības līgums par

savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību, kas noslēgts 2000. gada 26. maijā Tartu. Klasificētā informācija, ar kuru iepriekš notikusi apmaiņa, tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

Parakstīts ~~VĒLĀ, 2014. GADA 3. DECEMBRĪ~~..... 2 eksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodā. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības
vārdā



Lietuvas Republikas valdības
vārdā



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
SUSITARIMAS
DĒL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĒS
APSAUGOS**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

siekdamos toliau plėtoti ir stiprinti politinį, ekonominį, technologinį ir karinį bendradarbiavimą;

norėdamos skatinti abipusį pasitikėjimą;

suvokdamos, kad norint veiksmingai bendradarbiauti Šalims gali prireikti keistis įslaptinta informacija;

siekdamos nustatyti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi ar kuri parengiama Šalims bendradarbiaujant, abipusės apsaugos taisykles,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis
Tikslas**

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi ar kuri parengiama Šalims bendradarbiaujant, apsaugą.

2. Šis Susitarimas taikomas bet kokiai su įslaptinta informacija susijusiai veiklai, kurią vykdo Šalys, ir visiems su įslaptinta informacija susijusiems sandoriams ar susitarimams, kuriuos sudaro Šalys.

**2 straipsnis
Apibrėžtys**

Šiame Susitarime:

1. **įslaptinta informacija** – parengta ar rengiama

informacija, kuriai neatsižvelgiant į jos pavidalą, pobūdį ar perdavimo būdą suteikiama slaptumo žyma ir kuri Šalių nacionalinio saugumo interesais ir pagal jų nacionalinės teisės aktus turi būti saugoma nuo saugumo pažeidimo;

2. **slaptumo žyma** – įslaptintai informacijai suteikiama žyma, kuria nustatomas jos įslaptinimo lygis ir nurodomas teisės susipažinti su įslaptinta informacija apribojimo lygis bei mažiausias jos apsaugos lygis;

3. **asmens patikimumo pažymėjimas** – teigiamas nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos sprendimas išduoti dokumentą, kuriuo patvirtinamas asmens lojalumas ir patikimumas, taip pat kiti saugumo aspektai pagal nacionalinės teisės aktus ir suteikiama teisė susipažinti su tam tikro slaptumo lygio įslaptinta informacija;

4. **įmonės patikimumo pažymėjimas** – teigiamas nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos sprendimas išduoti dokumentą, kuriuo patvirtinama, kad rangovui leidžiama gauti ir kaupti tam tikro slaptumo lygio įslaptintą informaciją ir ja naudotis pagal nacionalinės teisės aktus;

5. **informaciją parengusi Šalis** – Šalies valstybės valdymo institucija, pateikusi įslaptintą informaciją;

6. **informaciją gaunanti Šalis** – Šalies valstybės valdymo institucija ar rangovas, kuriam pateikiama įslaptinta informacija;

7. **nacionalinė saugumo institucija** – valdymo institucija, kuri pagal nacionalinės teisės aktus atsakinga už šio Susitarimo įgyvendinimą ir priežiūrą. Tokios institucijos išvardytos šio Susitarimo 5 straipsnyje;

8. **kompetentinga institucija** – valdymo institucija, atsakinga už šio Susitarimo įgyvendinimą atitinkamose srityse;

9. **valdymo institucija** – valstybės ar savivaldybės institucija ar jos įsteigta įmonė, kurios veikla yra susijusi su įslaptinta informacija ir kuriai pagal nacionalinės teisės aktus

suteikiama teisė įslaptinti ir išslaptinti informaciją;

10. **rangovas** – fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti įslaptintą sandorį pagal šio Susitarimo nuostatas;

11. **įslaptintas sandoris** – susitarimas ar projektas, kuriuos įgyvendinant būtina susipažinti su įslaptinta informacija ar ją parengti;

12. **principas „būtina žinoti“** – būtinybė susipažinti su įslaptinta informacija einant tarnybines pareigas ar atliekant konkrečią tarnybinę užduotį;

13. **trečioji šalis** – valstybė ar tarptautinė organizacija, kuri nėra šio Susitarimo Šalis;

14. **saugumo pažeidimas** – nacionalinės teisės aktams prieštaraujantis veikimas arba neveikimas, dėl kurio įslaptinta informacija galėjo būti atskleista, prarasta, sunaikinta, neteisėtai pasisavinta ar jai galėjo kilti kitoks pavojus.

3 straipsnis Slaptumo žymos

1. Šalys susitaria, kad toliau nurodytos informacijos slaptumo žymos atitinka viena kitą ir informacijos slaptumo žymas, nurodytas atitinkamos Šalies nacionalinės teisės aktuose:

Latvijos	Atitikmuo anglų	Lietuvos
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	VISIŠKAI
SLEPENI	SECRET	SLAPTAI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIALI
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	RIBOTO NAUDOJIMO

2. Informaciją gaunanti Šalis pažymi gautą įslaptintą informaciją atitinkama nacionaline slaptumo žyma. Informaciją gaunanti Šalis negali išslaptinti įslaptintos informacijos ar pakeisti jos slaptumo lygio be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo. Informaciją parengusi Šalis

nedelsdama raštu praneša informaciją gaunančiai Šaliai apie įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi, slaptumo lygio pasikeitimus.

3. Be slaptumo žymų informaciją parengusi Šalis gali naudoti ir kitas papildomas žymas. Nacionalinės saugumo institucijos praneša vien kitai apie visas papildomas žymas ir jų naudojimo instrukcijas.

4 straipsnis **Įslaptintos informacijos apsaugos principai**

1. Vadovaudamosi nacionalinės teisės aktais Šalys imasi visų reikiamų priemonių, kad būtų apsaugota įslaptinta informacija, kuri rengiama ar kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą. Tokiai įslaptintai informacijai turi būti užtikrinamas toks pat apsaugos lygis, koks suteikiamas atitinkama slaptumo žyma pažymėtai nacionalinei įslaptintai informacijai.

2. Teisė susipažinti su įslaptinta informacija suteikiama tik tiems asmenims, kurie pagal nacionalinės teisės aktus arba taikant principą „būtina žinoti“ turi teisę susipažinti su atitinkamo slaptumo lygio įslaptinta informacija.

3. Vadovaudamosi nacionalinės teisės aktais nacionalinės saugumo institucijos paprašytos padeda vienai kitai atlikti patikrinimo procedūras išduodant asmens ar įmonės patikimumo pažymėjimus.

4. Pagal šį Susitarimą nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokius pasikeitimus, susijusius su asmens patikimumo pažymėjimais ar įmonės patikimumo pažymėjimais, visų pirma jei jie buvo atšaukti ar pasikeitė slaptumo lygis.

5. Informaciją gaunanti Šalis įsipareigoja:

a) neatskleisti įslaptintos informacijos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies nacionalinės saugumo institucijos sutikimo;

b) nenaudoti įslaptintos informacijos kitiems tikslams, nei tie, kuriems ji buvo skirta;

c) užtikrinti su įslaptinta informacija susijusias tokias privatinės teisės, kaip patentų teisė, autorių teisė ar komercinės paslaptys.

6. Jei kurio nors kito Šalių sudaryto susitarimo nuostatos dėl keitimosi įslaptinta informacija ar jos apsaugos yra griežtesnės, taikomos to susitarimo nuostatos.

7. Šalys abipusiškai pripažįsta jų asmens patikimumo pažymėjimus ir įmonės patikimumo pažymėjimus, išduotus pagal jų nacionalinės teisės aktus.

5 straipsnis **Nacionalinės saugumo institucijos**

1. Šalių nacionalinės saugumo institucijos yra šios:

Latvijos Respublikoje:	Lietuvos Respublikoje:
Konstitucijos apsaugos biuras	Paslapčių apsaugos koordinavimo komisija

2. Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie visus tolesnius jų nacionalinių saugumo institucijų pasikeitimus.

3. Pareikalavus nacionalinės saugumo institucijos praneša viena kitai apie kompetentingas institucijas, atsakingas už šio Susitarimo įgyvendinimą.

4. Nacionalinės saugumo institucijos praneša viena kitai apie galiojančius nacionalinės teisės aktus, kuriais reglamentuojama įslaptintos informacijos apsauga, ir visus svarbius jų pakeitimus.

5. Nacionalinės saugumo institucijos vienos iš jų prašymu gali rengti konsultacijas, siekdamos užtikrinti glaudų bendradarbiavimą įgyvendinant šį Susitarimą.

6. Siekdamos panašių saugumo standartų ir stengdamosi juos palaikyti, nacionalinės saugumo institucijos paprašytos gali teikti viena kitai informaciją apie atitinkamos Šalies įslaptintos informacijos apsaugai taikomus saugumo standartus, procedūras

ir praktišką.

6 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Įslaptinta informacija perduodama per diplomatinčius ar karinius kurjerius.

2. Įslaptinta informacija gali būti perduodama saugiomis elektroninių ryšių sistemomis, tinklais ar kitomis pagal nacionalinės teisės aktus patvirtintomis elektromagnetinėmis priemonėmis.

3. Kitos įslaptintos informacijos perdavimo priemonės gali būti naudojamos tik Šalių nacionalinėms saugumo institucijoms susitarus.

4. Prireikus Šalių žvalgybos, saugumo ir policijos tarnybos gali tiesiogiai keisti įslaptinta informacija vadovaudamosi nacionalinės teisės aktais.

7 straipsnis

Vertimas, kopijavimas, naikinimas

1. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma SLEPENI / SLAPTAI ir aukštesnio lygio slaptumo žyma, verčiama ar kopijuojama tik gavus rašytinį informaciją parengusios Šalies leidimą.

2. Kopijuojant ar verčiant įslaptintą informaciją, kiekviena įslaptintos informacijos kopija ar vertimas pažymima visomis originalo slaptumo žymomis ir papildomomis darbo su tokia informacija instrukcijomis. Tokiems įslaptintos informacijos vertimams ar jos kopijoms taikoma tokia pat apsauga kaip ir originalams. Kopijų daroma tik tiek, kiek reikia tarnybinėms reikmėms.

3. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma SLEPENI / SLAPTAI ir žemesnio lygio slaptumo žyma, sunaikinama po to, kai pagal nacionalinės teisės aktus ji tampa nereikalinga. Įslaptinta informacija sunaikinama arba pakeičiama taip, kad jos – nei visos, nei dalies – nebūtų galima

atkurti.

4. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma SEVIŠKI SLEPENI / VISIŠKAI SLAPTAI, nenaikinama. Ji paprastai grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

5. Neatidėliotinu atveju, kai pagal šį Susitarimą parengtos ar perduotos įslaptintos informacijos neįmanoma apsaugoti ar grąžinti, ji nedelsiant sunaikinama. Informaciją gaunanti Šalis kuo skubiau praneša apie tai informaciją parengusiai Šaliai.

8 straipsnis **Įslaptinti sandoriai**

1. Reikiamas patikimumo pažymėjimas rangovui turi būti išduotas prieš sudarant įslaptintą sandorį. Nacionalinė saugumo institucija pareikalavus pateikia informaciją apie tai, ar siūlomas rangovas turi reikiamą patikimumo pažymėjimą, atitinkantį įslaptintos informacijos, kuri bus gaunama, kaupiama ar su kuria bus dirbama, slaptumo lygį. Jei siūlomas rangovas neturi reikiamo patikimumo pažymėjimo, nacionalinė saugumo institucija gali paprašyti atlikti šio rangovo patikimumo patikrinimo procedūrą.

2. Šalies, kurios teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, nacionalinė saugumo institucija prisiima atsakomybę už įslaptinto sandorio saugumo priemonių nustatymą ir administravimą pagal tokius pat standartus ir reikalavimus, kokie taikomi jos pačios įslaptintų sandorių apsaugai.

3. Įslaptintame sandoryje dalyvaujantis subrangovas (-ai) privalo atitikti rangovui taikomus saugumo reikalavimus.

4. Įslaptinimo instrukcijos yra neatsiejama kiekvieno įslaptinto sandorio dalis. Šios įslaptinimo instrukcijos apima tokius aspektus:

a) informacijos, kuri bus rengiama ir kuria bus keičiamasi vykdant įslaptintą sandorį, įslaptinimo lygius ir įslaptintos informacijos, kuri bus perduodama rangovui, sąrašą;

b) rangovo įsipareigojimą įslaptintą informaciją atskleisti tik tam asmeniui, kuris pagal nacionalinės teisės aktus turi teisę susipažinti su atitinkamo slaptumo lygio įslaptinta informacija,

atitinka principą „būtina žinoti“ ir yra įdarbintas ar pasamdytas vykdyti įslaptintą sandorį;

c) pranešimo apie pasikeitimus, susijusius su informacijos įslaptinimu, tvarką;

d) pranešimo kanalus ir įslaptintos informacijos perdavimo priemones;

e) įsipareigojimą pranešti apie visus saugumo pažeidimus;

f) vizitų į rangovo objektus ir jų apžiūrų patvirtinimo tvarką;

g) įsipareigojimą su įslaptintu sandoriu susijusią informaciją naudoti tik su įslaptintu sandoriu susijusiems tikslams;

h) griežtą įslaptintos informacijos sunaikinimo procedūrų laikymąsi.

5. Kiekvieno įslaptinto sandorio įslaptinimo instrukcijų kopija perduodama tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, nacionalinei saugumo institucijai, kad būtų užtikrinta atitinkama saugumo priežiūra ir kontrolė.

9 straipsnis

Vizitai

1. Rengti vizitus, kurių metu reikės susipažinti su įslaptinta informacija, galima tik gavus rašytinį valstybės, kurią ketinama aplankyti, nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos leidimą.

2. Prašymas leisti atvykti su vizitu siunčiamas likus ne mažiau kaip trims savaitėms iki vizito pradžios. Neatidėliotinu atveju prašymas pateikiamas likus ne mažiau kaip penkioms darbo dienoms iki vizito pradžios.

3. Prašyme leisti atvykti su vizitu pateikiama ši informacija:

a) atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, paso ar asmens tapatybės kortelės numeris;

b) atvykstančio asmens pilietybė;

c) atvykstančio asmens pareigos ir organizacijos, kuriai jis atstovauja, pavadinimas;

- d) patvirtinimas, kad atvykstantis asmuo turi asmens patikimumo pažymėjimą, jo lygis ir galiojimo trukmė;
- e) vizito tikslas, siūloma darbo programa ir planuojama atvykimo ir išvykimo data;
- f) organizacijų ir objektų, kuriuose bus lankomasi, pavadinimas ir kontaktiniai asmenys.

4. Kiekviena Šalis pagal savo nacionalinės teisės aktus užtikrina atvykstančių asmenų asmens duomenų apsaugą.

5. Nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos gali sudaryti sąrašus darbuotojų, kuriems, laikantis bendrai nustatytų sąlygų, suteikta teisė į daugkartinius su tam tikru projektu ar programa susijusius vizitus.

10 straipsnis **Saugumo pažeidimas**

1. Saugumo pažeidimo atveju Šalies, kurios valstybės teritorijoje įvyko saugumo pažeidimas, nacionalinė saugumo institucija nedelsdama praneša apie tai kitos Šalies nacionalinei saugumo institucijai ir vadovaudamasi nacionalinės teisės aktais užtikrina atitinkamą tyrimą. Prireikus kita Šalis bendradarbiauja atliekant tyrimą.

2. Kitai Šaliai pranešami tyrimo rezultatai ir pateikiama galutinė ataskaita, apimanti priežastis ir padarytos žalos mastą.

11 straipsnis **Išlaidos**

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, atsiradusias įgyvendinant šį Susitarimą.

12 straipsnis **Ginčų sprendimas**

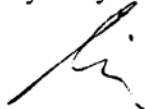
Visi ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami Šalių konsultacijomis.

13 straipsnis
Baigiamosios nuostatos

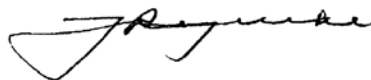
1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.
2. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė visus vidaus teisinius reikalavimus, būtinus šiam Susitarimui įsigaliojti.
3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu. Tokie pakeitimai yra neatsiejama Susitarimo dalis ir įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.
4. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais raštu pranešdama apie tai kitai Šaliai. Nutraukimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Tokiu atveju visa įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista, grąžinama informaciją parengusiai Šaliai. Jei įslaptintos informacijos, kuria buvo pasikeista, neįmanoma grąžinti, ji toliau saugoma pagal šio Susitarimo nuostatas, kol informaciją parengusi Šalis atleidžia informaciją gaunančią Šalį nuo šio įsipareigojimo.
5. Šio Susitarimo įsigaliojimo dieną netenka galios Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, pasirašytas 2000 m. gegužės 26 d. Tartu. Įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista anksčiau, toliau saugoma pagal šio Susitarimo nuostatas.

Pasirašyta 2014 m. *ERUODŽIO* .13... d. dviem autentiškais egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA
PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés « Parties »),

Souhaitant développer et renforcer davantage leur coopération politique, économique, technologique et militaire,

Désireux de promouvoir la confiance mutuelle,

Réalisant qu'une coopération effective peut exiger des échanges d'informations classifiées entre les Parties,

Désireux d'établir un ensemble de règles régissant la protection mutuelle des informations classifiées échangées ou générées au cours de la coopération entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet de protéger les informations classifiées qui sont échangées ou générées lors du processus de coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord s'applique à toutes les activités, à tous les contrats ou à tous les accords impliquant des informations classifiées, qui seront exécutés ou conclus entre les Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne toute information, indépendamment de sa forme, de sa nature ou de son mode de transfert, qu'elle soit préparée ou en cours de préparation, qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et règlements nationaux des Parties, nécessite une protection contre les atteintes à la sécurité et a été désignée comme telle par un marquage de classification ;

2. L'expression « marquage de classification » désigne une marque apposée sur toute information classifiée, qui détermine le niveau de classification et indique le niveau de restriction d'accès aux informations classifiées et leur niveau minimal de protection ;

3. L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne une décision positive de l'Agence nationale de sécurité ou de l'autorité compétente sous la forme d'un document qui confirme la loyauté et la fiabilité d'une personne ainsi que d'autres aspects sécuritaires conformément aux lois et règlements nationaux et qui accorde l'accès à des informations classifiées jusqu'à un certain niveau de classification ;

4. L'expression « habilitation de sécurité d'installation » désigne une décision positive de l'Agence nationale de sécurité ou de l'autorité compétente sous la forme d'un document qui

confirme qu'un contractant est autorisé à recevoir, à stocker et à manipuler des informations classifiées jusqu'à un certain niveau de classification ;

5. L'expression « Partie d'origine » désigne une entité administrative de l'État de la Partie qui fournit les informations classifiées ;

6. L'expression « Partie destinataire » désigne une entité administrative de l'État de la Partie ou un contractant à qui les informations classifiées sont transmises ;

7. L'expression « Agence nationale de sécurité » désigne l'entité administrative qui, conformément aux lois et règlements nationaux, est chargée de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 5 du présent Accord ;

8. L'expression « autorité compétente » désigne toute entité administrative chargée de la mise en œuvre du présent Accord dans les domaines concernés ;

9. L'expression « entité administrative » désigne une institution d'État ou municipale et une entreprise fondée par cette institution, qui s'occupe des informations classifiées et qui, conformément aux lois et règlements nationaux, est autorisée à classifier et à déclassifier des informations ;

10. Le terme « contractant » désigne une personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure un contrat classifié en vertu des dispositions du présent Accord ;

11. L'expression « contrat classifié » désigne un accord ou un projet dont la mise en œuvre nécessite l'accès à des informations classifiées ou la génération d'informations classifiées ;

12. L'expression « principe du besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées dans le cadre de fonctions officielles ou pour l'accomplissement d'une mission officielle spécifique ;

13. L'expression « tierce partie » désigne un État ou une organisation internationale, qui n'est pas une Partie au présent Accord ;

14. L'expression « atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire aux lois et règlements nationaux, qui peut conduire à la divulgation, à la perte, à la destruction, au détournement ou à tout autre type de compromission des informations classifiées.

Article 3. Marquages de classification

1. Les Parties conviennent que les marquages de classification suivants sont équivalents et correspondent aux marquages de classification des informations spécifiés dans les lois et règlements nationaux de la Partie concernée :

Pour la République de Lettonie	Équivalent en français	Pour la République de Lituanie
SEVIŠĶI SLEPENI	TRÈS SECRET	VISIŠKAI SLAPTAI
SLEPENI	SECRET	SLAPTAI
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	KONFIDENCIALIAI
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT	RIBOTO NAUDOJIMO

2. La Partie destinataire appose sur les informations classifiées reçues le marquage de classification national équivalent. La Partie destinataire ne déclassifie pas les informations classifiées reçues ni ne modifie leur niveau de classification sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. La Partie d'origine informe sans délai et par écrit la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification des informations classifiées échangées.

3. La Partie d'origine peut utiliser, outre le marquage de classification, des marquages supplémentaires. Les Agences nationales de sécurité s'informent des marquages supplémentaires et des instructions d'utilisation y afférentes.

Article 4. Principes de protection des informations classifiées

1. Conformément à leurs lois et règlements nationaux, les Parties appliquent toutes les mesures voulues pour la protection des informations classifiées qui sont générées ou échangées dans le cadre du présent Accord. Le niveau de protection assuré à ces informations classifiées est le même que celui accordé aux informations classifiées nationales jouissant d'un niveau de classification correspondant.

2. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes qui sont autorisées conformément aux lois et règlements nationaux à avoir accès à des informations classifiées d'un niveau de classification équivalent et en appliquant le principe du besoin d'en connaître.

3. Les Agences nationales de sécurité se prêtent mutuellement assistance sur demande et conformément aux lois et règlements nationaux dans l'exécution des procédures de vérification en vue de la délivrance d'habilitations de sécurité du personnel et d'habilitations de sécurité d'installation.

4. Dans le cadre du présent Accord, les Agences nationales de sécurité s'informent sans délai de toute modification concernant les habilitations de sécurité du personnel ou les habilitations de sécurité d'installation, en particulier de leur révocation ou de la modification du niveau de classification.

5. La Partie destinataire :

- a) Ne divulgue pas les informations classifiées à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'Agence nationale de sécurité de la Partie d'origine ;
- b) N'utilise pas les informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies ;
- c) Garantit les droits privés tels que droits de brevets, les droits d'auteur ou les secrets d'affaires qui interviennent dans les informations classifiées.

6. Si tout autre accord conclu entre les Parties contient des règlements plus stricts concernant l'échange ou la protection d'informations classifiées, ces règlements s'appliquent.

7. Les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité du personnel et leurs habilitations de sécurité d'installation respectives délivrées conformément aux lois et règlements nationaux.

Article 5. Agences nationales de sécurité

1. Les Agences nationales de sécurité des Parties sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie	Pour la République de Lituanie
Bureau de protection de la Constitution	Commission de coordination de la protection des secrets

2. Les Parties s'informent par la voie diplomatique de toute modification ultérieure de leurs Agences nationales de sécurité.

3. Sur demande, les Autorités de sécurité nationales s'informent des autorités compétentes qui sont chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les Agences nationales de sécurité s'informent des lois et règlements nationaux en vigueur qui régissent la protection des informations classifiées et de tout amendement significatif apporté à ses lois et règlements.

5. Afin de garantir une étroite collaboration dans la mise en œuvre du présent Accord, les Agences nationales de sécurité peuvent organiser des consultations à la demande de l'une d'elles.

6. Afin de parvenir à des normes de sécurité comparables et à les maintenir, les Agences nationales de sécurité, sur demande, se fournissent des renseignements sur les normes, les procédures et les pratiques de sécurité pour la protection des informations classifiées employées par la Partie intéressée.

Article 6. Transfert d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par courriers diplomatique ou militaire.

2. Les informations classifiées peuvent être transmises par des systèmes de télécommunication, des réseaux ou d'autres moyens électromagnétiques protégés approuvés conformément aux lois et règlements nationaux.

3. D'autres moyens de transfert d'informations classifiées peuvent être utilisés uniquement après accord entre les Agences nationales de sécurité des Parties.

4. Si nécessaire, les services de renseignement, de sécurité et de police des Parties peuvent, conformément aux lois et règlements nationaux, s'échanger directement des informations classifiées.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

1. Les informations classifiées marquées SLEPENI/SLAPTAI/SECRET et de niveau supérieur sont traduites ou reproduites uniquement avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine.

2. Lorsqu'une information classifiée est reproduite ou traduite, tous les marquages de classification d'origine et les instructions d'utilisation supplémentaires qui y figurent sont également reproduites ou marquées sur chaque exemplaire. Cette information classifiée reproduite est placée sous le même contrôle que l'information classifiée originale. Le nombre d'exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

3. Les informations classifiées marquées SLEPENI/SLAPTAI/SECRET et de niveau inférieur peuvent être détruites lorsqu'elles ne sont plus nécessaires conformément aux lois et règlements nationaux. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées de manière à empêcher leur reconstitution totale ou partielle.

4. Les informations classifiées marquées SEVIŠKI SLEPENI/VISIŠKAI SLAPTAI/TRÈS SECRET ne sont pas détruites. En règle générale, elles sont restituées à la Partie d'origine.

5. En cas d'urgence rendant impossible la protection et la restitution des informations classifiées générées ou transférées conformément au présent Accord, celles-ci sont détruites immédiatement. La Partie destinataire notifie la Partie d'origine dans les meilleurs délais.

Article 8. Contrats classifiés

1. Une habilitation de sécurité appropriée est délivrée au contractant avant la conclusion du contrat classifié. L'Agence nationale de sécurité fournit sur demande des renseignements indiquant si un contractant proposé a obtenu une habilitation de sécurité appropriée, correspondant au niveau de classification des informations classifiées devant être reçues, stockées et traitées. Si le contractant proposé ne possède pas l'habilitation de sécurité appropriée, l'Agence nationale de sécurité devant attribuer le contrat classifié peut demander à qu'une habilitation de sécurité soit délivrée à ce contractant.

2. L'Agence nationale de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il est prévu d'exécuter le contrat classifié assume la responsabilité de la prescription et de l'administration des mesures de sécurité pour le contrat classifié suivant les mêmes normes et exigences que celles qui régissent la protection de ses propres contrats classifiés.

3. Le sous-traitant ou les sous-traitants engagés dans le cadre d'un contrat classifié respectent les exigences de sécurité appliquées au contractant.

4. Les instructions de sécurité font partie intégrante de chaque contrat classifié. Ces instructions de sécurité portent sur les aspects suivants :

- a) Les niveaux de classification des informations qui seront générées et échangées dans le cadre du contrat classifié et la liste des informations classifiées qui seront transmises au contractant ;
- b) L'obligation, pour le contractant, de divulguer les informations classifiées uniquement aux personnes autorisées conformément aux lois et règlements nationaux à avoir accès aux informations classifiées du niveau de classification équivalent, qui ont un « besoin d'en connaître » et qui sont employées ou engagées dans l'exécution du contrat classifié ;
- c) Les procédures de communication des modifications apportées à la classification des informations ;
- d) Les canaux et moyens de communication pour la transmission des informations classifiées ;
- e) L'obligation de notifier toute atteinte à la sécurité ;
- f) La procédure d'approbation des visites ou d'inspection des installations du contractant ;
- g) L'obligation d'utiliser les informations classifiées dans le cadre du contrat classifié uniquement aux fins liées à l'objet du contrat classifié ;

h) Le strict respect des procédures de destruction des informations classifiées.

5. Un exemplaire des instructions de sécurité de tout contrat classifié est transmis à l'Agence nationale de sécurité de la Partie dans laquelle le contrat classifié doit être exécuté afin de permettre une supervision et un contrôle de sécurité appropriés.

Article 9. Visites

1. Les visites qui nécessitent l'accès à des informations classifiées ne sont autorisées que sur présentation d'une autorisation écrite délivrée par l'Agence nationale de sécurité ou l'autorité compétente de l'État à visiter.

2. La demande de visite est envoyée au moins trois semaines avant la visite. En cas d'urgence, la demande de visite est envoyée au moins cinq jours ouvrables avant la visite.

3. La demande de visite contient les renseignements suivants :

- a) Nom et prénom, date et lieu de naissance, numéro de passeport ou autre document d'identité du visiteur ;
- b) Nationalité du visiteur ;
- c) Qualité du visiteur et nom de l'entité qu'il représente ;
- d) Certification de l'habilitation de sécurité du personnel du visiteur, son niveau et sa validité ;
- e) But, programme de travail proposé et dates prévues d'arrivée et de départ dans le cadre de la visite ;
- f) Noms et points de contact des organisations et des installations dont la visite a été demandée.

4. Chaque Partie garantit la protection des données à caractère personnel des visiteurs, conformément aux lois et règlements nationaux respectifs.

5. Les Agences nationales de sécurité ou les autorités compétentes peuvent établir des listes du personnel autorisé à effectuer des visites multiples dans le cadre d'un projet ou d'un programme particulier conformément aux modalités et conditions convenues d'un commun accord.

Article 10. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte à la sécurité, l'Agence nationale de sécurité de la Partie dans laquelle s'est produite l'atteinte à la sécurité informe immédiatement l'Agence nationale de sécurité de l'autre Partie et assure l'enquête nécessaire conformément aux lois et règlements nationaux. L'autre Partie, sur demande, coopère à cette enquête.

2. L'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif portant sur les raisons et l'étendue des dégâts causés.

Article 11. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle encourt dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites, adressées par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des exigences juridiques internes nécessaires à cet effet.

3. Le présent Accord peut être amendé sur la base d'un consentement mutuel écrit des deux Parties. Ces amendements font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date de réception de la notification. Dans ce cas, toutes les informations classifiées sont restituées à la Partie d'origine. S'il n'a pas été possible de restituer les informations classifiées échangées, elles continuent d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Tartu le 26 mai 2000, est dénoncé. Les informations classifiées précédemment échangées continuent d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 3 décembre 2014, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, lituanienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[MĀRTIŅŠ VIRSIS]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[JŪRATE RAGUCKIENE]

No. 53728

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
China**

Film Co-Production Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (with annex). Beijing, 26 October 2015

Entry into force: *3 June 2016, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 June 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Chine**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Beijing, 26 octobre 2015

Entrée en vigueur : *3 juin 2016, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 juin 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

荷兰王国政府与中华人民共和国政府 关于合作拍摄电影的协议

荷兰王国政府与中华人民共和国政府（以下称双方）；

鉴于电影制作领域的进一步合作有益于两国的电影产业；

为了开展和扩大两国在电影领域的合作；

为了促进和实施有利于两国电影产业和文化经济交流发展的电影合作拍摄；

鉴于此类交流将有助于促进两国间的关系；

达成协议如下：

第一条 定义

在本协议中：

（一）“合作制片者”是指从事一部合作摄制影片制作的中国或荷兰电影制作公司或制作人，或，就本协议第6条所指的第三方合作摄制影片而言，还包括非中国或荷兰国民的合作制片者；

（二）“合作摄制影片”是指一个或多个中国制片者（“中方合作制片者”）与一个或多个荷兰制片者（“荷方合作制片者”），通过共同投资、共享版权的方式联合制作的影片，包括本协议第6条所指的影片。按照《附则》规定，各合作制片者须在合作摄制影片的创作和资金投入上达到最低标准；

（三）“影片”是指以任何材质体现、初始目的为影院放映的影像集成或影音集成，包括但不限于故事片、纪录片和动画片，且主要用于影院放映、电视、移动电话和在线平台。“影片”也包括为电视拍摄的故事片性质的电影（即“电视电影”）；

(四) “国民”：

- 1、就中国而言，是指中国公民及中国法人；
- 2、就荷兰而言，是指拥有荷兰国籍的任何个人；

(五) “居民”：

- 1、就中国而言，是指在中国长期或永久居住的自然人；
- 2、就荷兰而言，是指非荷兰国籍但为荷兰永久居民的自然人；

(六) “主管部门”是指《附则》中明确的双方各自指定的机关。

第二条 视为国产影片和授予利益

一、合作摄制影片全面享受中国和荷兰根据随时生效的各自法律和（或）法规制定或可能制定的授予国产影片的所有利益。此类利益只许利益颁布国的制片人享受。

二、本条第1款所指利益包括以下：

（一）免除本该适用于该片的进口、发行或放映等方面的配额限制；

（二）本协议一方与实行配额限制的第三国之间达成的任何进口其国产影片的特别安排；

三、虽有本条第1款和第2款规定，享受所有财政利益（前提是影片符合国产影片为获得此类待遇而必须达到的标准）须完全按照两国随时生效的法律和（或）法规，并遵循2013年5月31日在北京签署的《中华人民共和国政府和荷兰王国政府对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》及议定书。

第三条 主管部门

双方应在本协议《附则》中指定各自主管部门。虽有第 14 条规定，但如果一方希望指定另一部门作为其主管部门，该方须事先通过外交途径以书面形式通知另一方。

第四条 项目批准

一、合作摄制影片应在开拍之前分别获得双方主管部门的临时批准。双方合作制片者负责向各自主管部门提交该部门为完成临时批准手续所需的必要文件。

二、合作摄制影片必须根据两国主管部门规定的临时批准条件进行制作。

三、合作摄制影片完成后，双方合作制片者负责向各自主管部门提交完成影片（以及主管部门要求的必要文件），以便主管部门履行最终批准手续，并使合作摄制影片享受本协议第 2 条规定的权益。

四、双方主管部门应按照本协议《附则》条款来决定合作摄制影片的临时批准和最终批准。

五、双方主管部门应相互协商以确定一个合拍项目是否符合本协议条款。双方主管部门在决定是同意还是否决一个临时或最终批准时应适用其自身的政策和方针。

六、审批一部合作摄制影片时，双方主管部门可制定一些为达到本协议总体目的和目标而设定的批准条件。如果双方主管部门对是否批准某个项目或是否包括某个条件产生分歧，该项目不应被批准为本协议涵盖下的项目。

七、就中国而言，合作摄制影片一旦获得中国主管部门颁发的“立项批准”，即被视为完成临时批准手续；合作摄制影片一旦获

得中国主管部门颁发的“电影片公映许可证”，即被视为完成最终批准手续。

八、就荷兰而言，合作摄制影片一旦获得荷兰主管部门向荷兰合作制片者出具的临时批准书面通知，即被视为完成临时批准手续；合作摄制影片一旦获得荷兰主管部门向荷兰合作制片者出具的最终批准书面通知，即被视为完成最终批准手续。

第五条 合作制片公司和个人的资质要求

一、从事合作摄制影片的制片公司必须根据其所在国家法律法规进行注册。另外，个体制片者、制片公司和制片厂必须获得其主管部门要求的任何许可。

二、从事合作摄制影片的制片者必须具备各自主管部门认可的技术力量、资金能力及专业经验。

第六条 与第三方合作摄制影片

经双方主管部门联合批准，任何第三方合作制片者可参与联合制作本协议涵盖下的合作摄制影片。

第七条 合拍资格的申请

一、中方合作制片者负责合作摄制影片在中国的资格申请，履行中国主管部门和中方承办机构规定的批准合作摄制影片资格所需的一切手续。

二、荷方合作制片者负责合作摄制影片在荷兰的资格申请，履行荷兰主管部门规定的批准合作摄制影片资格所需的一切手续。

三、第三方合作制片者应符合该国与中国或荷兰签署的现行合拍协议中规定的有关合作摄制影片资格和制作的所有条款。

第八条 器材入境

双方应依据各自法律规定，允许制作合作摄制影片所需的摄影器材临时入境，并免除进口关税和税费。

第九条 人员入境

视实际需要，一方应允许符合第1条第(4)、(5)款的对方国家人员以及任何第三方合作制片者所在地区公民，在遵守各自相关法律的前提下，为制作和开发合作摄制影片而入境、驻留及返回中国或荷兰。

第十条 尊重法律与文化

双方摄制组应遵守摄制地国家的宪法、法律法规，尊重民族文化、宗教信仰及当地风俗习惯。

第十一条 公映许可

双方主管部门批准一部合作摄制影片对任何一方相关部门是否许可该片在本国公映不具任何约束力。

第十二条 国际电影节

出资多的合作制片者优先选送合作摄制影片参加电影节。如果双方合作制片者同意，任何一方都可将合作摄制影片送往国际电影节，前提是电影节开始前30天将此意愿通知各自主管部门。

第十三条 电影交流

双方主管部门鼓励两国电影机构和个人进行交流与合作，包括互相进口和发行对方影片，以及赴对方境内进行影片拍摄和制作。

第十四条 《附则》性质

一、本协议《附则》作为本协议的实施细则，构成本协议不可分割的组成部分。

二、在符合本协议第3条规定的前提下，且虽有本协议第15条第2款规定，对《附则》的任何修改都应由双方主管部门一致同意，但对《附则》的任何修改都不得与本协议条款相抵触。

三、对《附则》的修改内容应通过外交照会确认，并自外交照会指定的时间起生效。

第十五条 修订与检查

一、双方主管部门应监督和检查本协议的执行情况，努力解决执行过程中出现的任何问题，并对本协议提出必要的修改建议。

二、经双方协商一致，可对本协议进行修订。任何此类修订须按照第16条第1款规定的条件生效。

第十六条 生效

一、双方应当通过外交途径相互通知已完成本协议生效所必需的国内法律程序。本协议自后一份通知收到后第30天起生效。

二、就荷兰王国政府而言，本协议仅适用于荷兰的欧洲部分。

第十七条 国际义务

本协议条款不影响双方各自承担的其他国际义务，对荷兰王国政府而言包括欧洲联盟法律所施加的义务。

第十八条 有效期与终止

一、本协议有效期4年。

二、一方可提前 6 个月书面通知另一方，以终止本协议。

三、如在本协议有效期满前 6 个月，一方未以书面形式通知另一方终止本协议，则本协议有效期将自动延长 4 年，并依此法顺延。

四、由双方主管部门根据本协议条款批准制作，但在本协议终止后才完成的影片应视为合作摄制影片。该片合作制片者应享受本协议规定的所有权益。

以下签字人经各自政府授权签署本协议，以昭信守。

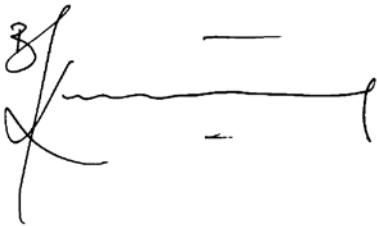

本协议于 2015 年 10 月 26 日在北京签订，一式两份，每份均用荷兰文、中文、英文三种文字写成，三种文本同等作准。如对文本解释产生歧义，以英文本为准。

荷兰王国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'K' followed by a long horizontal line and a vertical stroke at the end.A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '李朝' (Li Zhao) written in a cursive style.

附 则

《荷兰王国政府与中华人民共和国政府关于合作拍摄电影的协议》

实施细则

第一条 主管部门

《荷兰王国政府与中华人民共和国政府关于合作拍摄电影的协议》（下称《协议》）所指的主管部门如下：

（一）中国主管部门为国家新闻出版广电总局电影局；

中国主管部门指定中国电影合作制片公司作为中方承办机构，负责合作摄制影片资格评估；

（二）荷兰主管部门为荷兰教育文化科学部，并指定荷兰电影基金会为荷方承办机构。

第二条 合作摄制影片的适用规定

本附则的下列规定适用于《协议》辖下的合作摄制影片：

（一）《协议》辖下所有合作摄制影片的利益申请必须在拍摄开始前至少30天同时提交给双方主管部门。双方主管部门应于拍摄开始前不晚于5个工作日向申请人出具其书面决定。提交的申请文件须包括下列内容，并按各自主管部门要求分别用中文和/或荷兰文和英文写就：

1. 剧本终稿
2. 已合法获得该作品版权的证明文件
3. 双方合作制片者签署的合拍合同影印件

该合同必须包括：

- (1) 合作摄制影片名称
 - (2) 制片者和剧本作者姓名，如改编自文学原著，还包括改编者姓名
 - (3) 导演姓名（如需替换人选，可允许替换条款）
 - (4) 预算，包括融资计划
 - (5) 国际发行预估
 - (6) 明确成本超支或结余情况下合作制片者双方各自所占的份额，原则上，该份额须与各方的投入比例相一致，尽管投入少的合作制片者在成本超支的情况下所占份额可限定为一个较低的比例或固定的数额，条件是符合本附则第2条（8）款关于最小份额投入的规定
 - (7) 确认纳入《协议》辖下利益对各方主管部门准许该合作摄制影片公开放映不具约束力的条款
 - (8) 影片开拍时期
 - (9) 规定投入多的合作制片者出具的保单应至少为“所有制作风险”与“所有原始素材制作风险”投保的条款
4. 如双方已签署，还包括发行合同
 5. 创作和技术人员名单，包括国籍和职务，如演员还须标明其扮演的角色
 6. 制作时间表
 7. 说明每个合作制片者在各个国家所承担的开支的详细预算
 8. 剧情梗概

双方主管部门可进一步索要任何文件及认为必要的任何其他附加信息。

可以对原始合同进行修订，包括更换合作制片人，但必须在合作摄制影片完成之前上报双方主管部门批准。更换合作制片人只可在特殊情况下进行，且须具备双方满意的理由。

双方主管部门应依据第（1）条规定互相通报各自做出的决定。

（二）约束合作摄制影片制作的所有合同应明确一方合作制片人只可将《协议》第2条所指利益转让或处置给具有该合作制片人所在国国民或居民身份、或被该合作制片人所在国认定的合作制片人；

（三）双方主管部门同意参与《协议》涵盖下的合作摄制影片制作的不同国家的工作条件大体上应具有可比性；如果外景拍摄需在不参与合作的一个国家进行，工作条件应大体上不低于合作方国家；

（四）除了与制作合作摄制影片本身有关的固有联系外，任何合作制片人都不应由于共同管理、共同拥有或共同控制而被关联；

（五）合作摄制影片的制作、加工直至第一个发行拷贝的生产均应在中国或荷兰进行，如有第三方合作制片人，也可在第三方合作制片人境内进行；影片的配音可以在中国或荷兰进行，如有第三方合作制片人，也可在第三方合作制片人境内进行；

上述制作工作的大部分一般在资金投入大的合作制片人所在国进行，但双方主管部门可联合批准其他安排。双方主管部门还可联合批准影片到参与合作的制片人所在国之外的国家进行外景拍摄；

（六）参与合作摄制影片制作的个人，即主创和剧组人员，必须是中国或荷兰或欧盟成员国或欧洲经济区的国民或居民；如果有第三方合作制片人，也可以是该制片人境内公民；

在特殊情况下，因剧情或融资的需要，可以有其他国家人员（主创或剧组人员）参与拍摄。此类人员的参与应符合双方国家适用的法律法规；

如果双方主管部门批准一部合作摄制影片到参与合作的制片者所在国之外的国家进行外景拍摄，该片小角色需要的群众演员或外景拍摄需要的临时工作人员可雇佣该国公民担任；

(七)合作制片者应协商确定各自在合作摄制影片的表演、技术、工艺（统称“创作”）方面和资金方面的投入比例，前提是每个合作制片者在表演、技术和工艺方面的投入应与其资金投入保持合理比例。当评估各合作制片者的资金投入时，双方主管部门可一致同意批准“非现金”方式投入（包括但不限于摄影棚的提供）作为资金投入的一部分。双方主管部门鼓励从业人员和学生之间的交流；

(八)每个合作制片者在资金和创作方面的投入应不低于合作摄制影片资金和创作总投入的 20%，也不高于总投入的 80%。在特殊情况下，双方主管部门可约定不同的比例限制，但新的下限和上限分别为 10%和 90%；

(九)除非双方主管部门另行批准，任何为合作摄制影片特别创作的音乐都应由中国或荷兰或欧盟成员国的国民或居民创作；如果有第三方合作制片者，也可由该合作制片者境内公民创作；此类人员的参与应符合双方国家的法律法规；

在特殊情况下，因剧情或融资的需要，可以有其他国家的音乐创作者参与拍摄。此类人员的参与应符合双方国家适用的法律法规；

(十)除非双方主管部门另行批准，一部合作摄制影片至少有 90%的镜头是为该片专门拍摄；

(十一)合作制片者之间的合同须：

1. 规定向合作制片人提供足够数量的最终保护拷贝和用于拷贝印制的复制素材。每个合作制片者都应拥有一套最终保护拷贝和复制素材，并有权进行必要的复制。而且，每个合作制片者都有权根据合作制片者之间约定的条件使用原始拍摄素材，此类条件至少包含一个条款规定合作制片者各方为影片有形要素的持有者，并保证所有素材为受保护的版权，其所有开发利用须经双方合作制片者一致同意；

影片素材须以合作制片人联合名义，在双方同意的洗印厂注册，且各合作制片者都有权使用。

2. 规定合作制片者对影片成本所承担的经济责任：

(1) 双方主管部门拒绝有条件批准的合作摄制影片筹备阶段所产生的开支；

(2) 虽经双方主管部门有条件批准，但没有遵守该批准条件的影片制作开支；或

(3) 虽经批准，但被某合作制片人所在国禁止公映的合作摄制影片制作开支；

3. 明确合作制片者之间因影片开发利用产生的收益分配，包括海外市场的收益；收益分摊原则上应与各合作制片者的总投入比例相等，并应经双方主管部门批准。此类分摊可以是收益的分摊，也可以是市场的分摊，或者是两者的结合；

4. 明确各合作制片者对影片投入的到位日期；

(十二) 每部合作摄制影片或以独立画幅标明“中华人民共和国与荷兰合作拍摄”或“荷兰与中华人民共和国合作拍摄”字样；或在相关字幕中体现由中国、荷兰和第三方合作制片人所在地区参与制作及双方主管部门的标识；

(十三) 《协议》生效之日起的每个四年有效期内，由双方主管部门监督的《协议》主要目标应确保在以下各方面达到总体平衡：

1. 双方在所有合作摄制影片制作成本方面的投入；
2. 摄影棚和洗印设备的利用；
3. 表演、工艺和技术等所有人员的聘用数量；以及
4. 主要表演、工艺和技术人员的参与程度，尤其是编剧、导演和主演的参与程度。

(十四) 双方主管部门应互相通报与其他国家签署的新协议，以提高《协议》的效益。

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de coproductie van films tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China („de verdragsluitende partijen”);

Overwegende dat de filmindustrie van beide landen baat heeft bij nauwere wederzijdse samenwerking bij de productie van films;

Ernaar strevend voort te bouwen op de samenwerking op filmgebied tussen beide landen en deze uit te breiden;

Geleid door de wens de coproductie van films te versterken en te faciliteren, hetgeen bevorderlijk kan zijn voor de filmindustrie van beide landen en voor de ontwikkeling van hun culturele en economische uitwisselingen;

Ervan overtuigd dat deze uitwisselingen bijdragen aan het verbeteren van de betrekkingen tussen beide landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1.1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. betekent „coproducent” filmproductiebedrijven of producenten uit China of filmproductiebedrijven of producenten uit Nederland die betrokken zijn bij het maken van een gecoproduceerde film, of omvat, met betrekking tot met derden gecoproduceerde films ingevolge artikel 6, coproducenten die geen onderdanen van China of Nederland zijn;
- b. is een „gecoproduceerde film” een film die door één of meer producenten uit China („de Chinese coproducent”) in samenwerking met één of meer producenten uit Nederland („de Nederlandse coproducent”) is gemaakt door middel van een gezamenlijke investering en gezamenlijk copyright, en omvat een film waarop artikel 6 van toepassing is. Een gecoproduceerde film bevat een minimale creatieve en financiële bijdrage van elke coproducent, zoals vervat in de Bijlage;
- c. betekent „film” een samenstelling van beelden of van beelden en geluiden, die op een drager zijn vastgelegd, met inbegrip van, maar niet beperkt tot, speelfilms, documentaires en animatiefilms, en die voornamelijk bedoeld zijn voor theatrale vertoning en op televisie, mobiele telefoons en online platforms. Onder „film” wordt mede verstaan een met een speelfilm gelijk te stellen film die voor televisie is gemaakt („televisiefilms”);
- d. betekent „onderdanen”:
 - i. met betrekking tot China, burgers en rechtspersonen uit China;

¹⁾ De Chinese tekst is niet opgenomen.

- ii. met betrekking tot Nederland, alle natuurlijke personen met de Nederlandse nationaliteit;
- e. betekent „ingezetenen“:
 - i. met betrekking tot China, natuurlijke personen, die langdurig of permanent ingezetenen van China zijn;
 - ii. met betrekking tot Nederland, personen die niet de Nederlandse nationaliteit bezitten maar permanent ingezetenen van Nederland zijn;
- f. betekent „bevoegde autoriteiten” de autoriteiten die als zodanig zijn aangewezen door de verdragsluitende partijen, zoals vervat in de Bijlage.

Artikel 2

Erkenning als nationale film en recht op voordelen

2.1. Voor een gecoproduceerde film kan aanspraak worden gemaakt op alle voordelen die in respectievelijk China en Nederland aan nationale films worden of kunnen worden toegekend, met inachtneming van de wet- en/of regelgeving die op enig moment in elk land van kracht is. Deze voordelen komen uitsluitend toe aan de coproducent van het land dat deze toekent.

2.2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde voordelen omvatten in het bijzonder:

- a. het opheffen van quotabeperkingen die anders van toepassing zouden zijn op de invoer, distributie of vertoning van de film, en
- b. toegang tot bijzondere invoerregelingen die overeengekomen zijn tussen een partij en een derde land dat invoerquotabeperkingen hanteert voor de invoer van nationale films van die partij.

2.3. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, eerste en tweede lid, vloeit aanspraak op fiscale voordelen (mits de film voldoet aan de criteria waaraan nationale films voor deze voordelen dienen te voldoen) uitsluitend voort uit de wet- en/of regelgeving die op enig moment in elk land van kracht is, zulks met zorgvuldige inachtneming van de bepalingen van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend op 31 mei 2013 te Beijing.

Artikel 3

Bevoegde autoriteiten

3.1. De bevoegde autoriteit van elke verdragsluitende partij wordt vermeld in de Bijlage bij dit Verdrag. Wanneer een verdragsluitende partij een andere autoriteit wenst aan te wijzen als haar bevoegde autoriteit, dient zij, niettegenstaande artikel 14, de andere partij langs diplomatieke weg vooraf schriftelijk in kennis te stellen van deze wijziging.

Artikel 4

Goedkeuring van projecten

4.1. Voor gecoproduceerde films dient voorlopige goedkeuring van de onderscheiden bevoegde autoriteiten te worden verkregen alvorens zij in productie worden genomen. Het is de verantwoordelijkheid van de coproducenten de door de bevoegde autoriteiten gewenste documentatie te verstrekken om de bevoegde autoriteiten in staat te stellen hun proces van voorlopige goedkeuring af te ronden.

4.2. Gecoproduceerde films dienen te worden gemaakt overeenkomstig de voorwaarden van de voorlopige goedkeuring die door de bevoegde autoriteiten is verleend.

4.3. Na voltooiing van de productie is het de verantwoordelijkheid van de coproducenten de voltooid gecoproduceerde film (en alle door de bevoegde autoriteiten vereiste documentatie) te overleggen aan de bevoegde autoriteiten om hen in staat te stellen hun procedures voor definitieve goedkeuring af te ronden alvorens voor de gecoproduceerde film de voordelen verbonden aan definitieve goedkeuring worden verkregen, ingevolge artikel 2.1.

4.4. Bij het vaststellen van de voorlopige en definitieve goedkeuring passen de bevoegde autoriteiten de Bijlage bij dit Verdrag toe op gecoproduceerde films.

4.5. Om te kunnen bepalen of een project voldoet aan de bepalingen van dit Verdrag treden de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg. Bij het bepalen of voorlopige of definitieve goedkeuring wordt verleend of geweigerd past elke bevoegde autoriteit haar eigen beleid en richtlijnen toe.

4.6. Bij goedkeuring van een gecoproduceerde film kan elke autoriteit voorwaarden voor goedkeuring vaststellen teneinde de algemene doelstellingen van dit Verdrag te verwezenlijken. Wanneer de bevoegde autoriteiten geen overeenstemming bereiken over het verlenen van een dergelijke goedkeuring of het opnemen van een dergelijke voorwaarde, wordt het betreffende project niet goedgekeurd ingevolge dit Verdrag.

4.7. Met betrekking tot China wordt een gecoproduceerde film geacht de procedure voor voorlopige goedkeuring te hebben doorlopen zodra de Chinese bevoegde autoriteit het project de status van „vastgesteld project” heeft toegekend. Een gecoproduceerde film wordt geacht de procedure voor definitieve goedkeuring te hebben doorlopen zodra de Chinese bevoegde autoriteit de film „vergunning voor publieke vertoning” heeft toegekend.

4.8. Met betrekking tot Nederland wordt een gecoproduceerde film geacht de procedure voor voorlopige goedkeuring te hebben doorlopen zodra de Nederlandse bevoegde autoriteit de Nederlandse coproducent er schriftelijk van in kennis stelt dat de voorlopige goedkeuring is verleend. Een gecoproduceerde film wordt geacht de procedure voor definitieve goedkeuring te hebben doorlopen zodra de Nederlandse bevoegde autoriteit de Nederlandse coproducent er schriftelijk van in kennis stelt dat de definitieve goedkeuring is verleend.

Artikel 5

Vereisten voor coproductiebedrijven/natuurlijke personen

5.1. Productiebedrijven die betrokken zijn bij een gecoproduceerde film dienen te zijn geregistreerd in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de desbetreffende verdragsluitende partij. Daarnaast dienen individuele producenten, productiebedrijven en studio's elke vergunning te verkrijgen die de bevoegde autoriteiten vereisen.

5.2. Gecoproduceerde films dienen te worden gemaakt door filmproducenten wier technische en financiële mogelijkheden en professionele ervaring voldoen aan de vereisten van de goedkeuringsprocedures van de onderscheiden bevoegde autoriteiten.

Artikel 6

Met derden gecoproduceerde films

6.1. Met wederzijdse instemming van de bevoegde autoriteiten kan elke derde als coproducent deelnemen aan een gecoproduceerde film ingevolge dit Verdrag.

Artikel 7

Aanvraag van coproductiestatus

7.1. De Chinese coproducent is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in China en dient al het nodige te doen om te waarborgen dat de gecoproduceerde film voldoet aan de eisen voor het toekennen van de coproductiestatus van zowel de Chinese bevoegde autoriteit als de Chinese uitvoerende organisatie.

7.2. De Nederlandse coproducent is verantwoordelijk voor het aanvragen van de coproductiestatus in Nederland en dient al het nodige te doen om te waarborgen dat de gecoproduceerde film voldoet aan de eisen voor het toekennen van de coproductiestatus van de Nederlandse bevoegde autoriteit.

7.3. Elke derde coproducent dient te voldoen aan alle voorwaarden verbonden aan de coproductiestatus waaraan voldaan zou moeten worden bij de productie van een film onder de voorwaarden van het verdrag inzake de coproductie van films dat van kracht is tussen het grondgebied van deze coproducent en hetzij China, hetzij Nederland.

Artikel 8

Invoer van apparatuur

8.1. Elke verdragsluitende partij voorziet, in overeenstemming met haar eigen wetgeving, in de tijdelijke toelating, vrij van invoerrechten en -heffingen, van filmapparatuur voor het maken van gecoproduceerde films.

Artikel 9

Faciliteren van immigratie

9.1. Elk van de verdragsluitende partijen verleent toestemming aan het personeel van het andere land dat voldoet aan artikel 1, eerste lid, onderdelen d en e, en aan burgers van het grondgebied van een derde coproductent om China of Nederland, naargelang van het geval, binnen te komen en er te verblijven ten behoeve van het maken of exploiteren van een gecoproduceerde film, op voorwaarde dat zij zich houden aan de relevante wetten van de onderscheiden grondgebieden met betrekking tot binnenkomst en verblijf, met inbegrip van terugkeer.

Artikel 10

Eerbiediging van wetten en culturele gebruiken

10.1. De productiecrews van beide verdragsluitende partijen eerbiedigen de grondwet, wet- en regelgeving, etnische culturen, religieuze overtuigingen en lokale gebruiken en conventies van het land waar op locatie wordt gefilmd.

Artikel 11

Toestemming voor publieke vertoning

11.1. De goedkeuring van een gecoproduceerde film door de bevoegde autoriteiten verplicht de desbetreffende autoriteiten van een verdragsluitende partij niet toestemming te verlenen voor de publieke vertoning van de uiteindelijke film in hun land.

Artikel 12

Internationale filmfestivals

12.1. De coproductent met de grootste inbreng heeft het eerste recht op het inzenden van een gecoproduceerde film naar een filmfestival. Indien beide coproductenten hiermee instemmen kan elk van hen een gecoproduceerde film naar een internationaal filmfestival zenden, mits de onderscheiden bevoegde autoriteiten ten minste 30 dagen voordat het evenement begint van dit voornemen in kennis zijn gesteld.

Artikel 13

Uitwisseling van films

13.1. De bevoegde autoriteiten moedigen filmorganisaties en personen in beide landen aan tot uitwisseling en samenwerking, met inbegrip van de invoer en vertoning van elkaars films en het filmen op locatie en productie op elkaars grondgebied.

Artikel 14

Status van de Bijlage

14.1. De Bijlage bij dit Verdrag maakt integraal onderdeel uit van dit Verdrag en strekt tot uitvoering ervan.

14.2. Met inachtneming van artikel 3, eerste lid, en niettegenstaande artikel 15, tweede lid, dienen de bevoegde autoriteiten gezamenlijk wijzigingen van de Bijlage overeen te komen. Geen enkele wijziging van de Bijlage mag in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

14.3. Wijzigingen van de Bijlage worden bevestigd door middel van een diplomatieke nota en treden in werking op de datum vermeld in de diplomatieke nota.

Artikel 15

Wijziging en toetsing

15.1. De bevoegde autoriteiten van beide verdragsluitende partijen houden toezicht op en toetsen de werking van dit Verdrag, streven ernaar problemen bij de uitvoering ervan op te lossen en doen de voorstellen die nodig worden geacht voor wijziging van dit Verdrag.

15.2. Dit Verdrag kan met wederzijdse instemming van de verdragsluitende partijen worden gewijzigd. Deze wijzigingen worden van kracht in overeenstemming met de voorwaarden vervat in artikel 16, eerste lid.

Artikel 16

Inwerkingtreding

16.1. Dit Verdrag treedt in werking zodra de verdragsluitende partijen elkaar er via diplomatieke weg schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat hun onderscheiden nationale vereisten voor de inwerkingtreding zijn afgerond. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na ontvangst van de laatste van deze twee kennisgevingen.

16.2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het Europese deel van Nederland.

Artikel 17

Internationale verplichtingen

17.1. De bepalingen van dit Verdrag laten de overige internationale verplichtingen van de verdragsluitende partijen, met inbegrip van de verplichtingen van de regering van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie, onverlet.

Artikel 18

Duur en beëindiging

18.1. Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van vier jaar.

18.2. Elke verdragsluitende partij kan dit Verdrag opzeggen door de andere verdragsluitende partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

18.3. Indien geen van de verdragsluitende partijen zes maanden voor de vervaldatum een schriftelijke kennisgeving heeft gedaan, wordt dit Verdrag automatisch verlengd met een tijdvak van nogmaals vier jaar en kan daarna dienovereenkomstig met dezelfde tijdvakken worden verlengd.

18.4. Een film die is gemaakt overeenkomstig de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten ingevolge dit Verdrag maar die na beëindiging van dit Verdrag wordt voltooid, wordt behandeld als een geproduceerde film en de coproducenten ervan hebben dienovereenkomstig recht op alle voordelen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing op 26 oktober 2015, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A.G. KOENDERS

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

CAI FUCHAO

Bijlage

Uitvoeringsovereenkomst bij het Verdrag inzake de coproductie van films tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China

A. Bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten voor het Verdrag inzake de coproductie van films („het Verdrag”) tussen de regering van de Volksrepubliek China en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden zijn de volgende:

1. De Chinese bevoegde autoriteit is het Film Bureau dat valt onder de Chinese Staats Administratie voor Pers, Publicatie, Radio, Film en Televisie.

De Chinese bevoegde autoriteit wijst de China Film Co-production Corporation aan als de Chinese uitvoerende organisatie die beoordeelt welke geproduceerde films de coproductiestatus krijgen.

2. De Nederlandse bevoegde autoriteit is het ministerie van OCW (ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap) die het Nederlands Filmfonds als de Nederlandse uitvoerende organisatie heeft aangewezen.

B. Regels die van toepassing zijn op gecoproduceerde films

De volgende regels van deze Bijlage zijn van toepassing op gecoproduceerde films ingevolge het Verdrag:

1. Aanvragen voor voordelen uit hoofde van het Verdrag voor een coproductie dienen ten minste dertig (30) dagen voordat met filmen wordt begonnen gelijktijdig bij beide autoriteiten te worden ingediend. De autoriteiten stellen de aanvrager uiterlijk vijf (5) werkdagen voordat met filmen wordt begonnen in kennis van hun beslissing. Documentatie die wordt ingediend ter ondersteuning van een aanvraag dient uit de volgende in het Chinees en/of Nederlands en Engels opgestelde items te bestaan, zoals verzocht door de onderscheiden bevoegde autoriteiten:
 - a. Het definitieve script;
 - b. Een document dat aantoonst dat het auteursrecht op de productie rechtmatig is verkregen;
 - c. Een afschrift van de coproductieovereenkomst dat door de twee coproductanten is ondertekend; Deze overeenkomst dient in ieder geval het volgende te omvatten:
 - i. De titel van de coproductie;
 - ii. De naam van de producent, de scenarioschrijver of de bewerker indien het scenario gebaseerd is op een literaire bron;
 - iii. De naam van de regisseur (een bepaling inzake vervanging is toegestaan om zo nodig te voorzien in zijn/haar vervanging);
 - iv. De begroting, met inbegrip van het financieringsplan;
 - v. De verwachte (internationale) distributie-opbrengsten uit exploitatie;
 - vi. De respectieve aandelen van de coproductanten in mogelijke over- of onderbesteding, waarbij de aandelen in beginsel naar rato zijn van hun respectieve bijdragen, met dien verstande dat het aandeel van de coproductant met de kleinste inbreng in mogelijke over- of onderbesteding beperkt kan zijn tot een lager percentage of tot een vast bedrag mits het minimale aandeel dat ingevolge onderdeel B.8 van deze Bijlage is toegestaan wordt gerespecteerd;
 - vii. Een bepaling waarin onderkend wordt dat toegang tot de voordelen uit hoofde van het Verdrag de bevoegde autoriteiten van beide landen niet verplicht publieke vertoning van de coproductie toe te staan;
 - viii. De beoogde periode waarin met filmen wordt begonnen;
 - ix. Een bepaling waarin wordt bepaald dat de coproductant met de grootste inbreng een verzekering afsluit waarin ten minste „alle productierisico's” en „alle risico's ten aanzien van originele materialen” worden gedekt;
 - d. De distributieovereenkomst, indien deze reeds getekend is;
 - e. Een lijst van het creatieve en technische personeel onder vermelding van hun nationaliteiten en functie, en in het geval van acteurs, de rollen die zij zullen spelen;
 - f. Het productieschema;
 - g. De gedetailleerde begroting met daarin de uitgaven van elke producent in elk land;
 - h. De beknopte inhoud.De bevoegde autoriteiten van beide landen kunnen alle aanvullende documenten en informatie opvragen die zij nodig achten.

Wijzigingen, met inbegrip van de vervanging van een coproductant, kunnen in de oorspronkelijke overeenkomst worden aangebracht maar dienen ter goedkeuring te worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten van beide landen voordat de coproductie wordt afgerond. De vervanging van een coproductant kan uitsluitend in uitzonderlijke gevallen worden toegestaan en de reden dient ten genoegen van beide bevoegde autoriteiten te zijn.

De bevoegde autoriteiten houden elkaar op de hoogte van hun besluiten zoals vervat onder 1.
2. In de overeenkomst of overeenkomsten die van toepassing zijn op het maken van gecoproduceerde films dient te zijn bepaald dat een coproductant de voordelen bedoeld in artikel 2 van het Verdrag uitsluitend mag toewijzen of overdragen aan een coproductant die inwoner of ingezetene is van het land van die coproductant of er zich gevestigd heeft.
3. De bevoegde autoriteiten vergewissen zich ervan dat de arbeidsomstandigheden tijdens het maken van gecoproduceerde films ingevolge het Verdrag in elk van de landen van de deelnemende coproductanten in grote lijnen vergelijkbaar zijn en dat, wanneer op locatie gefilmd wordt in een land niet zijnde dat van een coproductant, de omstandigheden in algemene zin niet minder gunstig zijn.
4. De coproductanten mogen niet onderling gelieerd zijn op het gebied van algemeen bestuur, eigendom of beheer, behalve voor zover inherent aan het maken van de gecoproduceerde film.
5. Gecoproduceerde films worden tot en met het vervaardigen van de eerste vertoningskopie in China of Nederland gemaakt en verwerkt en wanneer er sprake is van een derde coproductant, op het grondgebied van die coproductant. Nasynchronisatie van gecoproduceerde films kan in China of Nederland plaatsvinden en wanneer er sprake is van een derde coproductant, op het grondgebied van die coproductant. Het merendeel van dit werk wordt normaal gesproken uitgevoerd in het land van de coproductant met het grootste financiële aandeel, maar de bevoegde autoriteiten kunnen wederzijds instemmen met andere

- regelingen. De bevoegde autoriteiten kunnen ook wederzijds toestemming verlenen voor filmen op locatie in een land niet zijnde dat van de deelnemende coproductenten.
6. Natuurlijke personen die deelnemen aan het maken van gecoproduceerde films, dat wil zeggen de voornaamste leden van de cast en crew, zijn onderdanen of ingezetenen van China of Nederland of van een lidstaat van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte, of, wanneer er sprake is van een derde coproductent, burgers van het grondgebied van die coproductent.
Onder bepaalde omstandigheden, wanneer het script of de financiering hiertoe nopen, mag gebruik worden gemaakt van personeel (cast of crew) uit andere landen. Het inzetten van dergelijk personeel geschiedt in overeenstemming met de toepasselijke wet- en regelgeving van de verdragsluitende partijen. Wanneer de bevoegde autoriteiten toestemming hebben verleend voor filmen op locatie in een land anders dan dat van de deelnemende coproductenten, mogen burgers van dat land worden ingezet als figurant, in kleine rollen of als extra werknemers wier diensten nodig zijn voor het uitvoeren van het werk op locatie.
 7. De coproductenten komen de bijdragen op het gebied van uitvoering, techniek en ambachtelijk werk (de „creatieve” bijdrage) en de financiële bijdrage van elke coproductent overeen op voorwaarde dat de bijdrage op het gebied van uitvoering, techniek en ambachtelijk werk van elke coproductent aan een gecoproduceerde film in redelijke verhouding staat tot het financiële aandeel van elk van de coproductenten. Bij het beoordelen van de financiële bijdrage van elke coproductent kunnen de bevoegde autoriteiten wederzijds instemmen met een bijdrage „in natura” (met inbegrip van, maar niet beperkt tot het leveren van studiofaciliteiten) als onderdeel van de financiële bijdrage. De bevoegde autoriteiten moedigen de uitwisseling van personeel en studenten uit de filmindustrie aan.
 8. Elke coproductent verstrekt een financiële en creatieve bijdrage van ten minste twintig procent (20%) van de totale financiële en creatieve bijdrage voor de gecoproduceerde film, en ten hoogste tachtig procent (80%) van het totaal. Onder bepaalde omstandigheden kunnen de bevoegde autoriteiten andere grenzen overeenkomen, maar hierbij gelden een nieuw minimum van 10% en nieuw maximum van 90%.
 9. Muziek die speciaal voor een gecoproduceerde film wordt gecomponeerd, dient, tenzij de bevoegde autoriteiten toestemming verlenen van deze regel af te wijken, te worden gecomponeerd door onderdanen of ingezetenen van China, Nederland of een lidstaat van de Europese Unie, of, wanneer er sprake is van een derde coproductent, door burgers van het grondgebied van die coproductent. Het in dienst nemen van dergelijk personeel geschiedt in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de verdragsluitende partijen.
Onder bepaalde omstandigheden, wanneer het script of de financiering hiertoe nopen, mogen componisten uit andere landen worden aangetrokken. Het aantrekken van dergelijk personeel geschiedt in overeenstemming met de toepasselijke wet- en regelgeving van de verdragsluitende partijen.
 10. Ten minste negentig procent (90%) van de opnamen voor een gecoproduceerde film dient speciaal voor die film te zijn gemaakt, tenzij de bevoegde autoriteiten wederzijds toestemming verlenen van deze regel af te wijken.
 11. In de overeenkomsten tussen de coproductenten:
 - a. wordt bepaald dat er voor alle coproductenten een toereikend aantal kopieën wordt gemaakt van het uiteindelijke materiaal voor bescherming en reproductie dat wordt gebruikt bij de productie. Elke coproductent wordt eigenaar van een kopie van het materiaal voor bescherming en reproductie en mag deze gebruiken voor het maken van de nodige reproducties. Daarnaast heeft elke coproductent toegang tot het originele productiemateriaal in overeenstemming met de voorwaarden die de coproductenten zijn overeengekomen, waaronder ten minste een bepaling waarin is vervat dat elke coproductent mederechthebbende is op de materiële onderdelen van de film en waarin wordt gewaarborgd dat al het materiaal auteursrechtelijk wordt beschermd en dat eventuele exploitatie uitsluitend met instemming van beide coproductenten kan geschieden.
Het materiaal dient te worden geregistreerd onder de namen van beide coproductenten in een gezamenlijk overeengekomen laboratorium waartoe elke coproductent toegang heeft.
 - b. wordt de financiële aansprakelijkheid bepaald van elke coproductent voor kosten gemaakt:
 - i. bij het voorbereiden van een project voor een gecoproduceerde film waarvoor de bevoegde autoriteiten voorwaardelijke toestemming hebben geweigerd;
 - ii. bij het maken van een film waarvoor voorwaardelijke toestemming is gegeven maar die niet voldoet aan de voorwaarden voor een dergelijke toestemming; of
 - iii. bij het maken van een goedgekeurde gecoproduceerde film waarna in het land van een van de coproductenten publieke vertoning wordt tegengehouden;
 - c. worden de afspraken vastgelegd over de verdeling tussen de coproductenten van de opbrengsten uit de exploitatie van de film, met inbegrip van inkomsten uit exportmarkten. De verdeling van de opbrengsten geschiedt in principe naar rato van de totale bijdrage van elk van de coproductenten en dient door de bevoegde autoriteiten van beide landen te worden goedgekeurd. Deze verdeling betreft een verdeling van de opbrengsten, een verdeling van de markten of een combinatie daarvan.
 - d. worden de data vastgelegd waarop hun onderscheiden bijdragen aan de productie van die film zullen zijn afgerond.
 12. Elke gecoproduceerde film bevat hetzij een aparte titelrol met de vermelding dat het een „Chinees-Nederlandse” of „Nederlands-Chinese” coproductie betreft, hetzij, indien van toepassing, een vermelding waaruit de bijdrage van China, Nederland en het grondgebied van de derde coproductent blijkt en toont de logo's van de bevoegde autoriteiten.

13. In elk tijdvak van vier jaar beginnend op de datum waarop het Verdrag in werking treedt is de belangrijkste doelstelling, die door de bevoegde autoriteiten wordt gemonitord, te waarborgen dat er over de gehele linie een evenwicht wordt bereikt met betrekking tot:
 - a. de bijdrage van elk land aan de productiekosten van alle gecoproduceerde films;
 - b. het gebruik van studio's en laboratoria;
 - c. in dienst te nemen uitvoerend, ambachtelijk en technisch personeel; en
 - d. de deelname aan elk van de belangrijkste uitvoerende, ambachtelijke en technische categorieën, met name die van de schrijver, de regisseur en de acteurs in een hoofdrol.
14. De bevoegde autoriteiten stellen elkaar in kennis van nieuwe verdragen met andere landen om de effectiviteit van het Verdrag te vergroten.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Film Co-Production Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the People's Republic of China ("the Contracting Parties");

Considering that the film industries of the two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films;

Seeking to build on and expand cooperation between the two countries in the area of film;

Desirous of enhancing and facilitating the co-production of films which may be conducive to the film industries of both countries and to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1.1 For the purposes of this Agreement:

- a. "Co-producer" means film production companies or producers of China or film production companies or producers of the Netherlands involved in the making of a co-production film, or, in relation to third-party co-productions under Article 6, includes co-producers which are not Nationals of either China or the Netherlands.
- b. "Co-production Film" is a film made by one or more Chinese producers ("the Chinese co-producer") in conjunction with one or more producers from the Netherlands ("the Netherlands co-producer") through joint investment and copyright, and includes a film to which Article 6 applies. A Co-production Film has a minimum creative and financial contribution from each co-producer, as set out in the Annex.
- c. "Film" means an aggregate of images, or of images and sounds, embodied in any material, including but not limited to fiction films, documentaries and animation films, and which are primarily intended for theatrical release, television, mobile phones and on/line platforms. "Film" also includes a film of a like nature to a feature film made for television ("telemovies").
- d. "Nationals" means:
 - i. in relation to China, citizens and legal persons of China;
 - ii. in relation to the Netherlands, any individual possessing Dutch nationality;
- e. "Residents" means:
 - i. in relation to China, natural persons which are long-term or permanent Residents of China;
 - ii. in relation to the Netherlands, persons who do not possess Dutch nationality but are permanent Residents of the Netherlands.
- f. "Competent Authorities" means the authorities designated as such by the Contracting Parties as set out in the Annex.

Article 2

Recognition as a National Film and Entitlement to Benefits

2.1. A Co-production Film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in China and the Netherlands respectively to national films subject to the laws and/or regulations in force from time to time in each country. These benefits accrue solely to the co-producer of the country that grants them.

2.2. The benefits referred to in paragraph (2.1) of this Article include, in particular:

- a. the lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
- b. access to any special import arrangements, agreed between a Party and a third country which operates import quota restrictions, for the import of domestic films of that Party.

2.3. Notwithstanding paragraphs 2.1 and 2.2 of this Article, eligibility for any benefits in fiscal treatment (subject to the film satisfying the criteria that domestic films must meet for such benefits) follows exclusively from the laws and/or regulations in force from time to time in each country, due regard being had to the provisions of the Agreement Between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed in Beijing on May 31, 2013.

Article 3

Competent Authorities

3.1. The Competent Authority of each Contracting Party shall be set out in the Annex to this Agreement. Notwithstanding Article 14, if a Contracting Party wishes to designate another authority as its Competent Authority, that Contracting Party shall notify the other Contracting Party in advance in writing through diplomatic channels of such changes.

Article 4

Approval of Projects

4.1. Co-production Films must receive provisional approval from the respective Competent Authorities before they are put into production. It is the responsibility of the co-producers to provide any documentation required by the Competent Authorities to enable the Competent Authorities to complete their provisional approval processes.

4.2. Co-production Films must be made in accordance with the terms of the provisional approval which has been given by the Competent Authorities.

4.3. Upon completion of production, it is the responsibility of the co-producers to submit to the Competent Authorities the completed Co-production Film (and any documentation required by the Competent Authorities) to enable the Competent Authorities to complete their final approval processes before the Co-production Film receives the benefits of final approval, pursuant to Article 2.1.

4.4. In determining both provisional and final approval, the Competent Authorities shall apply the Annex to this Agreement to Co-production Films.

4.5. The Competent Authorities shall consult with each other to enable them to determine whether a project conforms with the provisions of this Agreement. Each Competent Authority, in deciding whether to grant or refuse provisional or final approval, shall apply its own policies and guidelines.

4.6. When approving a Co-production Film, each Competent Authority may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objectives of this Agreement. In the event of a disagreement between the Competent Authorities about the giving of such an approval or the inclusion of such a condition, the project concerned shall not be approved under this Agreement.

4.7. In relation to China, a Co-production Film will be recognized as having completed the provisional approval process once the Chinese Competent Authority has granted it "Project Establishment" status. A Co-production Film will be recognized as having completed the final approval process once the Chinese Competent Authority has granted it the "Film Public Screening Permit".

4.8. In relation to the Netherlands, a Co-production Film will be recognized as having completed the provisional approval process once the Netherlands Competent Authority provides written notification to the Netherlands co-producer that provisional approval has been granted. A Co-production Film will be recognized as having completed the final approval process once the Netherlands Competent Authority provides written notification to the Netherlands co-producer that final approval has been granted.

Article 5

Requirements on Co-production Companies/Individuals

5.1. Production companies involved in a Co-production Film must be registered in accordance with the laws and regulations of the relevant Contracting Party. In addition, individual producers, production companies and studios must obtain any permit which is required by the Competent Authorities.

5.2. Co-production Films must be undertaken by film producers whose technical and financial capacity and professional experience satisfy the requirements of the respective Competent Authorities' approval processes.

Article 6

Co-productions with Third-parties

6.1. With joint approval by the competent authorities, any third party co-producer may participate in co-producing a Co-production Film under this Agreement.

Article 7

Application for Co-production Status

7.1. The Chinese co-producer is responsible for applying for co-production status in China and doing all that is necessary to ensure the Co-production Film complies with the requirements of both the Chinese Competent Authority and the Chinese handling organization for granting co-production status.

7.2. The Netherlands co-producer is responsible for applying for co-production status in the Netherlands and doing all that is necessary to ensure the Co-production Film complies with the requirements of the Netherlands Competent Authority for granting co-production status.

7.3. Any third party co-producer shall fulfill all conditions relating to the co-production status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the film co-production treaty in force between that co-producer's territory and either China or the Netherlands.

Article 8

Import of Equipment

8.1. Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of Co-production Films.

Article 9

Immigration Facilitation

9.1. Each of the Contracting Parties shall permit the personnel of the other country who conform with Article 1-1 (d) and (e) and citizens of the territory of any third party co-producer to enter and remain in China or the Netherlands as the case may be, for the purpose of making or exploiting a Co-production Film, subject to the requirement that they comply with the relevant laws in the respective territories relating to entry and stay including return.

Article 10

Respect for Laws and Cultural Practices

10.1. The production crews from both Contracting Parties shall respect the constitution, laws and regulations, ethnic cultures, religious beliefs and local customs and conventions of the country where location shooting takes place.

Article 11

Permission to Exhibit Publicly

11.1. The approval of a Co-production Film by the Competent Authorities shall not bind the relevant authorities in either Contracting Party to permit the public exhibition of the resulting film in their country.

Article 12

International Film Festivals

12.1. The majority co-producer enjoys first option to send a Co-production Film to film festivals. If both co-producers approve, either one may send a Co-production Film to international film festivals provided that the respective Competent Authorities have been informed of this intention 30 days before the event starts.

Article 13

Exchange of Films

13.1. The Competent Authorities encourage the film organizations and individuals of the two countries to exchange and cooperate with each other, including importation and exhibition of each other's films, and location shooting and production in each other's territory.

Article 14

Status of Annex

14.1. The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement, implementing this Agreement.

14.2. Subject to Article 3.1 and notwithstanding Article 15.2, any modifications to the Annex shall be jointly agreed by the Competent Authorities. No modification to the Annex shall conflict with the provisions of this Agreement.

14.3. Modifications to the Annex shall be confirmed by diplomatic notes and shall take effect on the date specified in such diplomatic note.

Article 15

Amendment and Review

15.1. The Competent Authorities of both Contracting Parties shall supervise and review the working of this Agreement, strive to resolve any difficulties in its implementation, and make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement.

15.2. The Contracting Parties may amend this Agreement by mutual consent. Any such amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 16.1.

Article 16

Entry into Force

16.1. This Agreement shall enter into force once the Contracting Parties have, through diplomatic channel, notified each other that their respective domestic requirements for entry into force have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the latter date of these two notifications.

16.2. Regarding the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands only.

Article 17

International Obligations

17.1. The provisions of this Agreement are without prejudice to other international obligations of the Contracting Parties, including the obligations of the Government of the Kingdom of the Netherlands arising from the European Union Law.

Article 18

Duration and Termination

18.1. This Agreement shall remain in force for a period of four years.

18.2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

18.3. If no written notice is given by either Contracting Party six months before the expiration date, this Agreement shall be automatically extended for a further period of four years, and shall thereafter be renewable for similar periods accordingly.

18.4. A film made in accordance with an approval by the Competent Authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, on 26 October 2015, in duplicate in the Dutch, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

A.G. KOENDERS

For the Government of the People's Republic of China,

CAI FUCHAO

Annex

Implementing Arrangement to the Film Co-Production Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China

A. Competent Authorities

The Competent Authorities for the Film Co-production Agreement ("the Agreement") between the government of the People's Republic of China and the government of the Kingdom of the Netherlands are as follows:

1. The Chinese Competent Authority is the Film Bureau under the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television.
The Chinese Competent Authority designates the China Film Co-production Corporation as the Chinese handling organization through which co-production films are assessed for co-production status.
2. The Netherlands Competent Authority is the Ministry of OCW (Ministry of Education, Culture and Science), having designated the Netherlands Film Fund as the Dutch handling organization.

B. Rules Applying to Co-Production Films

The following rules of this Annex apply to Co-production Films under the Agreement:

1. Application for benefits under the Agreement for any co-production must be made simultaneously to both authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The authorities will provide the applicant no later than five (5) working days before shooting with a statement of their decision. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in Chinese and/or Dutch and English, as requested by the respective Competent Authorities:
 - a. The final script;
 - b. A document providing proof that the copyright for the production has been legally acquired;
 - c. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.
The contract shall include in any case:
 - i. The title of the Co-Production;
 - ii. The name of the producer, author of the script or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 - iii. The name of the director (a substitution clause permitted to provide for his/her replacement if necessary);
 - iv. The budget, including the financing plan;
 - v. International distribution estimates;
 - vi. The respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be in proportion to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under section B.8 of this Annex is respected;
 - vii. A clause recognizing that admission to benefits under the Agreement does not bind the Competent Authorities in either country to permit public exhibition of the Co-Production;
 - viii. The period when shooting is to begin;

- ix. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - d. The distribution contract, where this has already been signed;
 - e. A list of the creative and technical personnel indicating nationalities and role, and in the case of performers, the roles they are to play;
 - f. The production schedule;
 - g. The detailed budget, identifying the expenses to be incurred in each country by each producer;
 - h. The synopsis.
- The Competent Authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.
- Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the Competent Authorities of both countries before the Co-Production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the Competent Authorities.
- The Competent Authorities will keep each other informed of their decisions as set out under 1.
2. The contract or contracts governing the making of the Co-production Films will provide that a co-producer may assign or dispose of the benefits referred to in Article 2 of the Agreement only to a Co-producer who is a National or Resident of or established in that co-producer's country.
 3. The Competent Authorities will satisfy themselves that conditions of work in the making of Co-production Films under the Agreement in each of the countries of the participating co-producers are in broad terms comparable and that in the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer, conditions will be, in broad terms, no less favorable.
 4. None of the co-producers will be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the Co-production Film itself.
 5. Co-production Films will be made and processed up to the creation of the first release print in China or the Netherlands, and when there is a third party co-producer, in that co-producer's territory. Re-voicing of co-production films may be carried out in China or the Netherlands, and when there is a third party co-producer, in that co-producer's territory.
The majority of this work will normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation but the Competent Authorities may mutually approve other arrangements. The Competent Authorities may also mutually approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.
 6. Individuals participating in the making of Co-production Films, i.e. the main cast and crew, will be Nationals or Residents of China or the Netherlands or of a member state of the European Union or the European Economic Area, or, where there is a third party co-producer, citizens of that co-producer's territory. In circumstances, where script or financing dictates, personnel (cast or crew) from other countries may be engaged. The engagement of such personnel will be in accordance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties.
Where the competent authorities have approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.
 7. The performing, technical and craft contribution (being the "creative" contribution) and the financial contribution of each co-producer will be agreed by the co-producers, provided that the performing, technical and craft contribution of each co-producer to a Co-production Film will be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation. When assessing the financial contribution of each co-producer, the Competent Authorities may mutually approve "in kind" contribution (including, but not limited to, the provision of studio facilities) as part of the financial contribution. The Competent Authorities encourage the exchange of industry personnel and students.
 8. Each co-producer will have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the Co-production Film, and not more than eighty per cent (80%) of the total. In circumstances, the Competent Authorities may agree to different limits, but subject to new minimum and maximum limits of 10% and 90%, respectively.
 9. Any music specially composed for a Co-production Film will, subject to any departure from this rule which is approved by the Competent Authorities, be composed by Nationals or Residents of China, the Netherlands or of a member state of the European Union or, where there is a third party co-producer, by citizens of that co-producer's territory. The engagement of such personnel will be in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
In circumstances, where script or financing dictates, music composers from other countries may be engaged. The engagement of such personnel will be in accordance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties.
 10. At least ninety per cent (90%) of the footage included in a Co-production Film will, subject to any departure from this rule which is mutually approved by the competent authorities, be especially shot for that film.
 11. The contracts between the co-producers shall:
 - a. provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer will be the owner of a copy of the protection and reproduction material and will be entitled to use it to make the necessary reproductions.

Moreover, each co-producer will have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers which at least will contain a clause stating that each co-producer is co-holder of the tangible elements of the film and guarantee that all materials are copyright protected and that any exploitation can only be conducted with agreement of both co-producers;

The material should be registered to the joint names of the co-producers in a jointly agreed upon laboratory to which each co-producer should have access.

- b. set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - i. in preparing a project which is refused conditional approval as Co-production Film by the Competent Authorities;
 - ii. in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - iii. in making an approved Co-production Film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
 - c. set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the revenues from the exploitation of the film, including those from export markets; the sharing of revenues should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the Competent Authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of revenues or a sharing of markets or a combination of both formulas.
 - d. specify the dates by which their respective contributions to the production of that film will have been completed.
12. Each Co-production Film will include either a separate credit title indicating that the film is either a "Chinese-the Netherlands Co-production" or a "the Netherlands-Chinese Co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of China, the Netherlands and the territory of the third party co-producer and will carry the logos of the Competent Authorities.
13. Over each period of four years commencing on the date that the Agreement enters into force, an overriding aim of the Agreement, monitored by the Competent Authorities, will be to ensure that an overall balance is achieved as regards:
- a. the contribution of each country to the production costs of all Co-production Films;
 - b. the usage of studios and laboratories;
 - c. the employment of all performing, craft and technical personnel; and
 - d. the participation in each of the major performing, craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast.
14. The Competent Authorities will inform each other of new Agreements set up with other countries, in order to increase the effectiveness of the Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (« Parties contractantes »),

Considérant que les industries cinématographiques des deux pays tireront profit d'une coopération mutuelle plus étroite dans le domaine de la production cinématographique,

Cherchant à renforcer et à développer la coopération entre les deux pays dans le domaine cinématographique,

Désireux d'améliorer et de faciliter la coproduction de films susceptibles d'être propices aux industries cinématographiques des deux pays et au développement de leurs échanges culturels et économiques,

Convaincus que ces échanges contribueront au renforcement des relations entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1.1. Aux fins du présent Accord :

- a. Le terme « coproducteur » désigne les entreprises de production cinématographique ou les producteurs de la Chine ou les entreprises de production cinématographique ou les producteurs des Pays-Bas intervenant dans la réalisation d'un film en coproduction, ou, en ce qui concerne les coproductions avec des tiers aux termes de l'article 6, les coproducteurs qui ne sont pas des ressortissants de la Chine ou des Pays-Bas ;
- b. L'expression « film en coproduction » désigne un film réalisé par un ou plusieurs producteurs chinois (« coproducteur chinois ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs des Pays-Bas (« coproducteur des Pays-Bas ») par le biais d'un investissement et de droits d'auteur conjoints, et comprend tout film auquel s'applique l'article 6. Un film en coproduction fait intervenir une contribution artistique et financière minimum de la part de chaque coproducteur, comme indiqué dans l'annexe ;
- c. L'expression « film » désigne un ensemble d'images, ou d'images et de sons, présenté sur un support quel qu'il soit, y compris, mais sans s'y limiter, les films de fiction, les documentaires et les films d'animation, et qui sont principalement destinés à être projetés dans les salles de cinéma, diffusés à la télévision, sur les téléphones mobiles et sur les plateformes en ligne. Cette expression désigne également un film de même nature qu'un long métrage réalisé pour la télévision (« téléfilms ») ;
- d. Le terme « ressortissants » désigne :
 - i. En ce qui concerne la Chine, les citoyens et les personnes morales de la Chine ;

- ii. En ce qui concerne les Pays-Bas, tout individu qui possède la nationalité néerlandaise ;
- e. Le terme « résidents » désigne :
 - i. En ce qui concerne la Chine, les personnes physiques qui sont des résidents de longue durée ou des résidents permanents de la Chine ;
 - ii. En ce qui concerne les Pays-Bas, les personnes qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, mais qui sont des résidents permanents des Pays-Bas ;
- f. L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités désignées comme telles par les Parties contractantes, comme indiqué dans l'annexe.

Article 2. Reconnaissance en tant que film national et octroi des avantages

2.1. Un film en coproduction bénéficie pleinement de tous les avantages qui sont ou peuvent être accordés aux films nationaux en Chine et aux Pays-Bas respectivement, sous réserve des lois et/ou règlements en vigueur de temps à autre dans chaque pays. Ces avantages reviennent exclusivement au coproducteur du pays qui les accorde.

2.2. Les avantages visés au paragraphe 2.1 du présent article comprennent notamment :

- a. La suppression de toute restriction contingentaire qui s'appliquerait normalement à l'importation, à la distribution ou à la diffusion du film ; et
- b. L'accès à des arrangements d'importation spéciaux, conclus entre une Partie et un pays tiers qui applique des restrictions contingentaires à l'importation, pour l'importation des films locaux de cette Partie.

2.3. Nonobstant les paragraphes 2.1 et 2.2 du présent article, le droit à tout avantage en matière de traitement fiscal (sous réserve que le film satisfasse aux critères auxquels doivent répondre les films nationaux pour bénéficier de tels avantages) découle exclusivement des lois et/ou règlements en vigueur de temps à autre dans chaque pays, compte dûment tenu des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Beijing le 31 mai 2013.

Article 3. Autorités compétentes

3.1. L'autorité compétente de chaque Partie contractante figure à l'annexe du présent Accord. Nonobstant l'article 14, si une Partie contractante souhaite désigner une autre autorité comme étant son autorité compétente, cette Partie contractante en informe à l'avance l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Approbation de projets

4.1. Les films en coproduction doivent recevoir une approbation provisoire des autorités compétentes respectives avant d'être mis en production. Il est de la responsabilité des coproducteurs de fournir les documents demandés par les autorités compétentes afin de permettre aux autorités compétentes d'achever leurs processus d'approbation provisoire.

4.2. Les films en coproduction doivent être réalisés conformément aux conditions fixées dans l’approbation provisoire donnée par les autorités compétentes.

4.3. À la fin de la production, il est de la responsabilité des coproducteurs de soumettre aux autorités compétentes le film en coproduction achevé (ainsi que tous les documents demandés par les autorités compétentes) pour leur permettre de terminer leur processus d’approbation définitive avant que le film en coproduction ne bénéficie des avantages de l’approbation définitive, en application du paragraphe 2.1.

4.4. Pour décider tant de l’approbation provisoire que de l’approbation définitive, les autorités compétentes appliquent l’annexe au présent Accord aux films en coproduction.

4.5. Les autorités compétentes se consultent dans le but de déterminer si un projet respecte les dispositions du présent Accord. Chaque autorité compétente, pour décider si elle accorde ou refuse l’approbation provisoire ou définitive, applique ses propres politiques et directives.

4.6. Lors de l’approbation d’un film en coproduction, chaque autorité compétente peut fixer des conditions d’approbation définies dans le but d’atteindre les objectifs et les buts généraux du présent Accord. En cas de désaccord entre les autorités compétentes concernant l’octroi d’une telle approbation ou l’inclusion de telles conditions, le projet concerné n’est pas approuvé en vertu du présent Accord.

4.7. En ce qui concerne la Chine, un film en coproduction sera reconnu comme ayant achevé le processus d’approbation provisoire une fois que l’autorité compétente chinoise lui aura accordé le statut « lancement de projet ». Un film en coproduction sera reconnu comme ayant achevé le processus d’approbation définitive une fois que l’autorité compétente chinoise lui aura accordé l’« autorisation de projection publique du film ».

4.8. En ce qui concerne les Pays-Bas, un film en coproduction sera reconnu comme ayant achevé le processus d’approbation provisoire une fois que l’autorité compétente des Pays-Bas aura notifié par écrit au coproducteur des Pays-Bas que l’approbation provisoire a été accordée. Un film en coproduction sera reconnu comme ayant achevé le processus d’approbation définitive une fois que l’autorité compétente des Pays-Bas aura notifié par écrit au coproducteur des Pays-Bas que l’approbation définitive a été accordée.

Article 5. Exigences applicables aux entreprises/particuliers participant à la coproduction

5.1. Les entreprises de production impliquées dans un film en coproduction doivent être constituées conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée. En outre, les producteurs individuels, les entreprises de production et les studios doivent obtenir les autorisations demandées par les autorités compétentes.

5.2. Les films en coproduction doivent être réalisés par des producteurs de cinéma dont les capacités techniques et financières ainsi que l’expérience professionnelle répondent aux exigences des processus d’approbation des autorités compétentes respectives.

Article 6. Coproductions avec des tiers

6.1. Avec l’approbation conjointe des autorités compétentes, tout coproducteur d’une tierce partie peut participer à la coproduction d’un film en coproduction dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Demande de statut de coproduction

7.1. Le coproducteur chinois est chargé de faire la demande de statut de coproduction en Chine et de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le film en coproduction répond aux exigences fixées par l'autorité compétente chinoise et l'organisme d'exécution chinois pour l'octroi du statut de coproduction.

7.2. Le coproducteur des Pays-Bas est chargé de faire la demande de statut de coproduction aux Pays-Bas et de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le film en coproduction répond aux exigences fixées par l'autorité compétente des Pays-Bas pour l'octroi du statut de coproduction.

7.3. Les coproducteurs tiers respectent toutes les conditions relatives au statut de coproduction qui seraient imposées pour produire un film aux termes du traité de coproduction cinématographique en vigueur entre le territoire de ce coproducteur et la Chine ou les Pays-Bas.

Article 8. Importation de matériel

8.1. Chacune des Parties contractantes assure, en vertu de sa législation respective, l'admission temporaire, en franchise de droits et de taxes à l'importation, du matériel cinématographique destiné à la réalisation de films en coproduction.

Article 9. Facilitation de l'immigration

9.1. Chacune des Parties contractantes autorise le personnel de l'autre pays visé aux alinéas d) et e) du paragraphe 1.1 et les citoyens du pays de tout coproducteur tiers à entrer et à séjourner en Chine ou aux Pays-Bas, selon le cas, aux fins de la réalisation ou de l'exploitation d'un film en coproduction, à condition qu'ils respectent les législations en vigueur dans les territoires respectifs en matière d'entrée et de séjour, ainsi que de retour.

Article 10. Respect des lois et des pratiques culturelles

10.1. Les équipes de production des deux Parties contractantes respectent la constitution, les lois et règlements, les cultures ethniques, les croyances religieuses et les coutumes et conventions locales du pays où le tournage en extérieur est effectué.

Article 11. Autorisation de projection publique

11.1. L'approbation d'un film en coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités concernées de l'une ou l'autre Partie contractante à autoriser la projection publique du film qui en résulte dans leur pays.

Article 12. Festivals de cinéma internationaux

12.1. Le coproducteur majoritaire a le premier droit d'envoyer un film en coproduction aux festivals de cinéma. Si les deux coproducteurs en conviennent, l'un ou l'autre peut envoyer un film en coproduction à des festivals de cinéma internationaux à condition que les autorités

compétentes respectives soient informées de cette intention 30 jours avant le début de l'événement.

Article 13. Échange de films

13.1. Les autorités compétentes encouragent les échanges et la coopération entre les organisations et les particuliers des industries cinématographiques des deux pays, y compris l'importation et la projection des films de l'autre pays, ainsi que le tournage en extérieur et la production sur le territoire de l'autre pays.

Article 14. Statut de l'annexe

14.1. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante du présent Accord et sert à sa mise en œuvre.

14.2. Sous réserve du paragraphe 3.1 et nonobstant le paragraphe 15.2, toute modification apportée à l'annexe est convenue conjointement par les autorités compétentes. Aucune modification apportée à l'annexe n'est incompatible avec les dispositions du présent Accord.

14.3. Les modifications apportées à l'annexe sont confirmées au moyen de notes diplomatiques et prennent effet à la date fixée dans la note diplomatique.

Article 15. Amendement et révision

15.1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes supervisent et revoient le fonctionnement du présent Accord, s'efforcent de régler toutes les difficultés concernant sa mise en œuvre, et font toutes les propositions jugées nécessaires pour toute modification du présent Accord.

15.2. Les Parties contractantes peuvent amender le présent Accord par consentement mutuel. Ces amendements entrent en vigueur selon les dispositions prévues au paragraphe 16.1.

Article 16. Entrée en vigueur

16.1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cet effet. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de la dernière de ces deux notifications.

16.2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne des Pays-Bas.

Article 17. Obligations internationales

17.1. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les autres obligations internationales des Parties contractantes, y compris les obligations du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas découlant du droit de l'Union européenne.

Article 18. Durée et dénonciation

18.1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de quatre ans.

18.2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

18.3. Si aucun préavis écrit n'est donné par l'une ou l'autre Partie contractante six mois avant la date d'expiration, le présent Accord est tacitement reconduit pour une nouvelle période de quatre ans, et est par la suite reconduit en conséquence pour des périodes similaires.

18.4. Un film réalisé en vertu d'une approbation des autorités compétentes au titre du présent Accord, mais achevé après la dénonciation du présent Accord, est considéré comme un film en coproduction et ses coproducteurs bénéficient en conséquence de tous les avantages prévus au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 26 octobre 2015, en double exemplaire, en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A.G. KOENDERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

CAI FUCHAO

ANNEXE

Arrangement de mise en œuvre de l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine

A. Autorités compétentes

Les autorités compétentes dans le cadre de l'Accord de coproduction cinématographique (« Accord ») entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont les suivantes :

1. L'autorité compétente chinoise est le Bureau du film relevant de l'Administration nationale de la presse, de la publication, de la radio, du film et de la télévision.

L'autorité compétente chinoise désigne la China Film Co-production Corporation en tant qu'organisme d'exécution chinois par le biais duquel les films en coproduction sont évalués aux fins d'octroi du statut de coproduction.

2. L'autorité compétente des Pays-Bas est le Ministère de l'éducation, de la culture et des sciences, qui a désigné le Netherlands Film Fund en tant qu'organisme d'exécution néerlandais.

B. Règles applicables aux films en coproduction

Les règles suivantes de la présente annexe s'appliquent aux films en coproduction au titre de l'Accord :

1. Les demandes d'octroi d'avantages pour toute coproduction en vertu du présent Accord doivent être adressées simultanément aux deux autorités au moins 30 jours avant le début du tournage. Les autorités informeront le demandeur de leur décision au plus tard cinq jours ouvrables avant le début du tournage. Les documents soumis à l'appui d'une demande comprennent les éléments suivants, rédigés en chinois et/ou en néerlandais et en anglais, selon les exigences des autorités compétentes respectives :

- a. Le scénario définitif ;
- b. Un document prouvant que les droits d'auteur pour la production ont été légalement acquis ;
- c. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs ;

Ce contrat comporte dans tous les cas :

- i. Le titre de la coproduction ;
- ii. Le nom du producteur, du scénariste ou de l'adaptateur si le scénario est inspiré d'une œuvre littéraire ;
- iii. Le nom du réalisateur (une clause de substitution est admise pour son remplacement éventuel) ;
- iv. Le budget, y compris le plan de financement ;
- v. Les estimations concernant la distribution internationale ;
- vi. Les parts respectives des coproducteurs dans les dépassements ou économies de coûts éventuels. Ces parts sont en principe proportionnelles à leurs apports

respectifs, même si la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements de coûts peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue au paragraphe 8 de la section B de la présente annexe soit respectée ;

- vii. Une clause précisant que l'octroi des avantages découlant de l'Accord n'oblige pas les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays à autoriser la projection publique de la coproduction ;
- viii. La période prévue pour le début du tournage ;
- ix. Une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins « tous les risques liés à la production » et « tous les risques liés aux supports originaux » ;
- d. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci a déjà été signé ;
- e. Une liste du personnel artistique et technique indiquant leurs nationalités et leurs fonctions, et dans le cas des acteurs, les rôles qu'ils joueront ;
- f. Le calendrier de production ;
- g. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire dans chaque pays par chaque coproducteur ;
- h. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tous les documents et tous les renseignements additionnels jugés nécessaires.

Des amendements, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportés au contrat original, mais ils doivent être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles et pour des motifs valables pour les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent de leurs décisions visées au point 1.

2. Le ou les contrats régissant la réalisation de films en coproduction prévoient qu'un coproducteur peut attribuer ou céder les avantages visés à l'article 2 de l'Accord uniquement à un coproducteur qui est un ressortissant ou un résident du pays du coproducteur en question ou qui y est établi.

3. Les autorités compétentes s'assureront que les conditions de travail durant la réalisation des films en coproduction dans le cadre de l'Accord dans chacun des pays des coproducteurs participants sont, dans l'ensemble, comparables et que, dans le cas où le tournage en extérieur du film a lieu dans un pays autre que celui d'un coproducteur, les conditions ne seront pas, dans l'ensemble, moins favorables.

4. Les coproducteurs ne sont pas liés en termes d'administration commune, de propriété ou de contrôle, sauf dans la mesure où cette situation est inhérente à la réalisation du film en coproduction en lui-même.

5. Les films en coproduction seront réalisés et développés jusqu'à la création de la première copie d'exploitation en Chine ou aux Pays-Bas, et lorsqu'il y a un coproducteur tiers, dans le territoire de ce coproducteur. Le doublage des films en coproduction peut être effectué en Chine ou aux Pays-Bas, et lorsqu'il y a un coproducteur tiers, dans le territoire de ce coproducteur.

La majeure partie de ces activités sera normalement effectuée dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire, mais les autorités compétentes peuvent d'un commun accord approuver d'autres arrangements. Les autorités compétentes peuvent aussi approuver d'un commun accord le tournage en extérieur dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants.

6. Les particuliers qui participent à la réalisation de films en coproduction, à savoir les membres de l'équipe et les acteurs principaux, seront des ressortissants ou des résidents de la Chine ou des Pays-Bas ou d'un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen, ou, lorsqu'il y a un coproducteur tiers, des citoyens du territoire de ce coproducteur.

Dans certaines circonstances, lorsque le scénario ou le financement l'exigent, du personnel (acteurs ou membres de l'équipe) provenant d'autres pays peut être engagé. Ce personnel sera engagé conformément aux lois et règlements applicables des Parties contractantes.

Lorsque les autorités compétentes ont approuvé un tournage en extérieur dans un pays autre que celui des coproducteurs participants, les citoyens de ce pays peuvent être engagés en qualité de figurants, dans des petits rôles, ou comme employés supplémentaires dont les services sont nécessaires pour la réalisation du tournage en extérieur.

7. La contribution en interprètes, techniciens et artisans (soit la contribution « artistique ») et la contribution financière de chaque coproducteur seront convenues par les coproducteurs, pour autant que la contribution de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et artisans au film en coproduction soit dans une proportion raisonnable par rapport à sa participation financière. Lors de l'évaluation de la contribution financière de chaque coproducteur, les autorités compétentes peuvent approuver d'un commun accord la contribution « en nature » (y compris, mais sans s'y limiter, la mise à disposition de studios) comme faisant partie de la contribution financière. Les autorités compétentes encouragent l'échange de personnel et d'étudiants de l'industrie.

8. Chaque coproducteur aura une participation financière et artistique qui n'est pas inférieure à 20 % du total de l'apport financier et créatif au film en coproduction, et pas supérieure à 80 % du total. Dans certaines circonstances, les autorités compétentes peuvent convenir de limites différentes, mais soumises à de nouvelles limites minimales et maximales de 10 % et 90 %, respectivement.

9. Toute musique spécialement composée pour un film en coproduction sera, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée par les autorités compétentes, composée par des ressortissants ou des résidents de la Chine, des Pays-Bas ou d'un État membre de l'Union européenne ou, lorsqu'il y a un coproducteur tiers, par des citoyens du territoire de ce coproducteur. Ce personnel sera engagé conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

Dans certaines circonstances, lorsque le scénario ou les moyens financiers l'exigent, des compositeurs de musique provenant d'autres pays peuvent être recrutés. Ce personnel sera engagé conformément aux lois et règlements applicables des Parties contractantes.

10. Au moins 90 % des images présentées dans un film en coproduction seront, sous réserve de toute exception à cette règle qui a été approuvée d'un commun accord par les autorités compétentes, tournées spécialement pour ce film.

11. Les contrats entre les coproducteurs :

- a. Stipulent qu'un nombre suffisant de copies finales du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production est généré pour tous les coproducteurs. Chaque coproducteur sera le propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection

et de reproduction et aura le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur aura accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs, qui prévoiront au moins une clause stipulant que chaque coproducteur est codétenteur des éléments tangibles du film et garantira que l'ensemble du matériel est protégé par des droits d'auteur et que toute exploitation ne peut se faire qu'avec l'accord des deux coproducteurs ;

Le matériel doit être enregistré aux noms conjoints des coproducteurs dans un laboratoire choisi d'un commun accord et auquel chaque coproducteur doit avoir accès.

- b. Établissent la responsabilité financière de chaque coproducteur pour les dépenses découlant de :
 - i. La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder l'approbation conditionnelle comme film en coproduction ;
 - ii. La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle et ne satisfait pas les conditions liées à ladite approbation ; ou
 - iii. La réalisation d'un film en coproduction approuvé, mais dont l'autorisation de projection publique est refusée dans l'un ou l'autre pays des coproducteurs ;
- c. Établissent des arrangements relatifs à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation ; la répartition des recettes devrait, en principe, être proportionnelle à la participation totale de chacun des coproducteurs, et est soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition consiste soit en une répartition des recettes, soit en une répartition des marchés, soit en une combinaison des deux formules ;
- d. Précisent les dates auxquelles leurs contributions respectives à la réalisation de ce film seront versées en totalité.

12. Chaque film en coproduction comportera dans son générique une mention distincte indiquant que le film est soit une « coproduction sino-néerlandaise » ou une « coproduction néerlandaiso-chinoise » ou, le cas échéant, une mention indiquant la participation de la Chine, des Pays-Bas et du territoire du coproducteur tiers, et portera les logos des autorités compétentes.

13. Au cours de chaque période de quatre ans à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, l'un des buts primordiaux de l'Accord, suivi par les autorités compétentes, sera de s'assurer qu'un équilibre d'ensemble est établi en ce qui concerne :

- a. La contribution de chaque pays aux coûts de production de tous les films en coproduction ;
- b. L'utilisation des studios et des laboratoires ;
- c. L'emploi de tous les interprètes, artisans et techniciens ; et
- d. La participation dans chacune des grandes catégories de métiers d'interprétation, d'artisan et de technicien et, en particulier, celle de scénariste, de réalisateur et de chef de la distribution.

14. Les autorités compétentes s'informeront des nouveaux accords conclus avec d'autres pays, afin de renforcer l'efficacité de l'Accord.

No. 53729

**United Nations
and
Netherlands**

Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Office of the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) – United Nations Joint Investigative Mechanism. The Hague, 31 May 2016

Entry into force: *31 May 2016 by signature, in accordance with article 37*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2016*

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas concernant le bureau du Mécanisme d'enquête conjoint de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et de l'Organisation des Nations Unies. La Haye, 31 mai 2016

Entrée en vigueur : *31 mai 2016 par signature, conformément à l'article 37*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
1^{er} juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
CONCERNING
THE OFFICE OF THE
ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS (OPCW) –
UNITED NATIONS JOINT INVESTIGATIVE MECHANISM**

Whereas the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations decided by its resolution 2235 (2015) adopted on 7 August 2015 to establish the OPCW-United Nations Joint Investigative Mechanism (JIM) "to identify to the greatest extent feasible individuals, entities, groups, or governments who were perpetrators, organisers, sponsors or otherwise involved in the use of chemicals as weapons, including chlorine or any other toxic chemical, in the Syrian Arab Republic where the OPCW Fact-Finding Mission determines or has determined that a specific incident in the Syrian Arab Republic involved or likely involved the use of chemicals as weapons, including chlorine or any other toxic chemical";

Whereas the JIM wishes to establish an office in The Hague, the Kingdom of the Netherlands to facilitate the implementation of its mandate and in particular liaison with the OPCW and its Fact Finding Mission;

Whereas the Kingdom of the Netherlands wishes to facilitate the work of the JIM in this regard;

Whereas the United Nations and the Kingdom of the Netherlands wish to conclude an agreement for the establishment of the office of the JIM in the Kingdom of the Netherlands (the "Office");

The United Nations and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows:

PART I.
General provisions

Article 1.
Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "JIM" means the Joint Investigative Mechanism established by the United Nations Security Council in its resolution 2235 (2015) of 7 August 2015;
- b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons;
- c) "premises" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the JIM in the host State in consultation with the host State, in connection with its functions and purposes;
- d) The "Head of the JIM" means the person appointed by the Secretary-General to lead the JIM;
- e) "Office" means the Investigations Office of the JIM in The Hague;
- f) The "Head of the Office" means the person appointed by the Secretary-General to head the Office;
- g) "officials of the JIM" means the Head of the JIM and staff who are assigned by the Secretary-General to serve as part of the JIM;
- h) "officials of the Office" means the Head of the Office and staff of the JIM who are assigned by the Secretary-General to the Office;
- i) "experts on mission for the JIM" means those persons, other than officials of the JIM, who perform missions for the JIM;
- j) "host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- k) "Parties" means the United Nations and the host State;
- l) "competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;
- m) "Ministry of Foreign Affairs" means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;
- n) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 19 April 1948;

- o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961, to which the Kingdom of the Netherlands acceded on 7 September 1984; and
- p) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article 2.

Establishment of the Office

- 1. The JIM shall establish an Office in The Hague, the Kingdom of Netherlands, to carry out the functions in accordance with the mandate of the JIM set out in United Nations Security Council resolution 2235 (2015) of 7 August 2015 and any subsequent decision or resolution of the United Nations relevant to, and relating specifically to, the JIM.
- 2. The seat of the Office shall be located within the premises of the headquarters of the OPCW in The Hague. This Agreement shall be without prejudice to the 1997 Agreement between the OPCW and the Kingdom of Netherlands concerning the Headquarters of the OPCW, done at The Hague on 22 May 1997.

Article 3.

Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate the status of the Office, its premises, officials of the JIM and experts on mission in the host State. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the Office and facilitate its smooth and efficient functioning.

PART II.

Status of the office

Article 4.

Juridical personality

- 1. The JIM shall possess full juridical personality in the host State. This shall, in particular, include the capacity:
 - a) to contract;
 - b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c) to institute legal proceedings.
- 2. For the purposes of this Article, the JIM shall be represented by the Head of the JIM.

*Article 5.
Privileges, immunities and facilities*

1. The JIM shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.
2. The General Convention shall apply to the JIM and the archives of the JIM. Furthermore, the JIM shall enjoy the privileges, immunities and facilities set out in this Agreement.

*Article 6.
Inviolability of the premises*

1. The premises shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the JIM is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.
2. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Head of the Office, or an official designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises except with the consent of, and in accordance with conditions approved by, the Head of the Office, or an official designated by him or her.
3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent of the Head of the JIM, or an official designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises against fire or other emergency.
5. The JIM shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

*Article 7.
Protection of the premises and their vicinity*

1. The competent authorities of the host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises are not impaired by any person or group(s) of persons attempting unauthorized entry into or onto the premises or creating disturbances in the immediate vicinity. As may be required for this purpose, the host State shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the premises.

2. If so requested by the Head of the Office, or an official designated by him or her, the competent authorities shall, in consultation with the Head of the Office, or an official designated by him or her, to the extent it is deemed necessary by the competent authorities, provide adequate protection, including police protection, for the preservation of law and order on the premises and for the removal of persons therefrom.
3. The JIM shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and the protection of the premises.

Article 8.

Law and authority on the premises

1. The premises of the Office shall be under the control and authority of the JIM, as provided for in this Agreement.
2. Except as otherwise provided in this Agreement or the General Convention, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises.
3. The JIM shall apply United Nations rules and regulations as are necessary for the carrying out of its functions. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with the rules and regulations of the United Nations under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable on the premises.
4. Any dispute between the JIM and the host State as to whether a rule or regulation of the United Nations comes within the ambit of this Article or as to whether a law or regulation of the host State is inconsistent with a rule or regulation of the United Nations under this Article shall promptly be settled by the procedure under Article 32 of this Agreement. Pending such settlement, the rule or regulation that is the subject of the dispute shall apply and the law or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises to the extent that the Office claims it to be inconsistent with the rule or regulation in question.

Article 9.

Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Head of the Office, or an official designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Office such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets, including snow removal.
2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this Article are made available to the Office by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.

3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Office shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Office is not prejudiced.
4. Upon request of the competent authorities, the Head of the Office, or an official designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the JIM.

Article 10.

Flags, emblems and markings

The JIM shall be entitled to display the United Nations' flags, emblems and markings on its premises and to display its flag on vehicles used for official purposes.

Article 11.

Funds, assets and other property

1. The JIM, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. Funds, assets and other property of the JIM, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. To the extent necessary to carry out the functions of the JIM, funds, assets and other property of the JIM, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 12.

Inviolability of archives, documents and materials

The archives of the JIM, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the JIM, held by the JIM or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 13.

Facilities in respect of communications

1. The JIM shall have the right to operate all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or ciphers for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the JIM shall be inviolable.

2. The JIM shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.
3. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the JIM. Such immunity from censorship shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communication as may be used by the JIM. The JIM shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunication equipment on the United Nations-registered frequencies or frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the JIM, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 14.

Freedom of financial assets from restrictions

Without being restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the JIM:

- a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host State; and
- c) may raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the host State, the JIM shall obtain the concurrence of the competent authorities.

Article 15.

Exemption from taxes and duties for the JIM and its property

1. Within the scope of its official functions, the JIM, its assets, income and other property shall be exempt from:
 - a) all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities, which includes, *inter alia*, corporation tax;
 - b) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
 - c) motor vehicle taxes (*motorrijtuigenbelasting*);
 - d) taxes on passenger motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen*);
 - e) value added taxes (*omzetbelasting*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
 - f) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages, tobacco products and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

- g) real property transfer taxes (*overdrachtsbelasting*);
 - h) insurance taxes (*assurantiebelasting*);
 - i) energy taxes (*regulerende energielebelasting*);
 - j) taxes on mains water (*belasting op leidingwater*); and
 - k) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, levied in the host State subsequent to the date of entry into force of this Agreement.
2. The exemptions provided for in paragraph 1, subparagraphs e) through k), of this Article may be granted by way of a refund. These exemptions shall be applied in accordance with the formal requirements of the host State. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in paragraph 1 of this Article.
 3. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 1 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of in the host State, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.
 4. The JIM shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

Article 16.

Exemption from import and export restrictions

The JIM shall be exempt from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the JIM for its official use and in respect of its publications.

PART III.

Privileges, immunities and facilities accorded to persons under this agreement

Article 17.

Privileges, immunities and facilities of the Head of the Office

1. The Head of the Office, together with members of his or her family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law and in particular under the General Convention and the provisions of the Vienna Convention. He or she shall, *inter alia*, enjoy:

- a) personal inviolability, including immunity from arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;
 - c) inviolability of all papers and documents in whatever form and materials;
 - d) immunity from national service obligations;
 - e) exemption from immigration restrictions and alien registration;
 - f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the JIM;
 - g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic agents;
 - h) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
 - i) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the JIM;
 - j) for the purpose of their communications with the JIM, the right to receive and send papers in whatever form; and
 - k) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.
2. The Head of the Office shall continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which were spoken or written and all acts which were performed in his or her official capacity even after he or she ceased to perform his or her functions for the JIM.
 3. With respect to the inheritance and gift tax, which depends upon residence, periods during which the Head of the Office is present in the host State for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.
 4. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Heads of the Office and the members of their family forming part of the household.
 5. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18 and Article VII of the General Convention, together with the following modifications and supplementary provisions:

- a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the JIM;
 - c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
 - d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the JIM;
 - e) for the purpose of their communications with the Office the right to receive and send papers in whatever form; and
 - f) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.
6. Persons referred to in paragraph 5 of this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the JIM.

Article 18.

Privileges, immunities and facilities of the other officials of the Office

1. Officials of the Office shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall enjoy privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under Articles V and VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:
- a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty and from seizure of their personal baggage;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the JIM;
 - c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
 - d) immunity from national service obligations;
 - e) together with members of their family forming part of the household, exemption from immigration restrictions and alien registration;
 - f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the JIM;

- g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;
 - h) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;
 - i) together with members of their family forming part of the household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention; and
 - j) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of destination upon separation from the Office.
2. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article officials of the Office of P-5 level and above, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.
 3. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this Article officials of the Office of P-4 level and below, together with members of their family forming part of the household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical and service staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.
 4. With respect to the inheritance and gift tax, which depends upon residence, periods during which the official is present in the host State for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.
 5. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former officials of the Office and the members of their family forming part of the household.
 6. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the privileges, immunities and facilities under Article V, Section 18, and Article VII of the General Convention, including as modified and supplemented below:

- a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
 - b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the JIM;
 - c) inviolability of all official papers and documents in whatever form and materials;
 - d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the JIM; and
 - e) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.
7. Persons referred to in paragraph 6 under this Article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the JIM.

Article 19.

Experts on mission for the JIM

1. Experts on mission for the JIM shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities as are necessary for the independent performance of their functions for the JIM, and in particular, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities under Articles VI and VII of the General Convention.
2. Experts on mission for the JIM shall be provided by the Head of the JIM with a document certifying that they are performing functions for the JIM and specifying a time period for which their functions will last. This certificate shall be withdrawn prior to its expiry if the expert on mission for the JIM is no longer performing functions for the JIM, or if the presence of the expert on mission for the JIM at the seat of the Office is no longer required.

Article 20.

Employment of family members of officials of the Office

1. Members of their family forming part of the household of officials of the Office shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official concerned.
2. Members of their family forming part of the household of officials of the Office who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the Office shall seek to ensure that the official of the Office of whose family the person concerned is a member, meets their private legal obligations that arise in this connection, and where necessary, the Secretary-General shall give prompt attention to a request for a waiver in this regard.
4. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 21.
Interns

1. The Ministry of Foreign Affairs shall register interns for a maximum period of six (6) months, provided that the JIM supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:
 - a) the intern entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;
 - b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the host State;
 - c) the intern shall not engage in gainful employment in the host State during his or her internship other than as an intern for the JIM;
 - d) the intern shall not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures; and
 - e) the intern shall leave the host State within fifteen (15) days after the end of the internship.
2. In exceptional circumstances, the maximum period of six (6) months mentioned in paragraph 1 of this Article, may be extended once by a maximum period of six (6) months. However, the total period of the internship shall not exceed one (1) year.
3. Interns shall not enjoy privileges, immunities and facilities within the host State, except:
 - a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the JIM, which immunity shall continue to be accorded even after termination of the internship with the JIM for activities carried out on its behalf;
 - b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the JIM.

PART IV.
Waiver of privileges, immunities, and facilities

Article 22.
Waiver of privileges, immunities and facilities

1. The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 17, 18 and 19, of this Agreement are granted in the interests of the JIM and not for the personal benefit of the individuals themselves.
2. The Secretary-General shall have the right and duty to waive the immunity granted under this Agreement of any person in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the JIM.

PART V.
Cooperation between the office and the host state

Section 1:
General

Article 23.
General cooperation between the JIM and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.
2. The host State shall promptly inform the JIM of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.
3. The Head of the Office, or an official designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

Article 24.
Cooperation with the competent authorities

1. The JIM shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice and the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.
2. The JIM and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security interests of the host State.
3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State and not to interfere in the internal affairs of the host State.

4. The JIM shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.
5. The JIM shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

Article 25.

Notification and Identification Cards

1. The Head of the Office, or an official designated by him or her, shall promptly notify the host State of:
 - a) the appointment of officials of the Office, the date of their arrival or commencement of their functions and their final date of departure or termination of their functions with the Office;
 - b) the arrival and final departure date of members of their family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household; and
 - c) the arrival and final departure date of private or domestic servants of persons referred to in subparagraph 1(a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.
2. The host State shall issue to the officials of the Office and to members of their family forming part of the household and to their private or domestic servants an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.
3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this Article or when these persons have ceased to perform their functions for the Office, the identity card referred to in paragraph 2 of this Article shall be promptly returned by the Office to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 26.

Social security regime

1. The social security systems of the United Nations offer coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. Accordingly, officials of the Office to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from the social security provisions of the host State. Consequently, officials of the Office shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis*, to the members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, unless they are employed in the Kingdom of the Netherlands by an employer other than the United Nations or receive Netherlands social security benefit.

**Section 2:
Visas, permits and other documents**

Article 27.

Visas for officials of the Office and experts on mission for the JIM

1. Officials of the Office and experts on mission for the JIM, as notified as such by the Head of the Office, or an official designated by him or her to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host State, including unimpeded access to the premises of the Office.
2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.
3. Applications for visas from members of their family forming part of the household of the officials of the Office, where required, shall be processed by the host State as promptly as possible and granted free of charge.

Article 28.

Laissez-passer and United Nations Certificate

1. The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer as a valid travel document. Where applicable, the host State further agrees to issue any required visas in the United Nations laissez-passer.
2. The host State shall recognize and accept in accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the JIM.
3. Holders of a laissez-passer or a certificate indicating that they are travelling on the business of the JIM shall be granted facilities for speedy travel.

Article 29.

Driving licence

1. During their period of employment with the Office, officials of the Office, as well as members of their family forming part of the household and their private servants, shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided they are in possession of an identity card issued by the host State in accordance with Article 25 of this Agreement.
2. During the period of their assignment, any person issued an identity card by the host State shall be allowed to continue to drive using their own valid foreign driving licence.

**Section 3:
Security, operational assistance**

Article 30.

Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

1. Without prejudice to the privileges, immunities and facilities granted under this Agreement, the competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the JIM, free from interference of any kind.
2. The JIM shall cooperate with the competent authorities with a view to facilitating the observance by all persons referred to in this Agreement of the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.
3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons referred to in this Agreement to observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

**PART VI.
Final provisions**

Article 31.

Supplementary arrangements and agreements

The JIM and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make supplementary arrangements and agreements as appropriate.

Article 32.

Settlement of disputes with third parties

The JIM shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the JIM is a party; and
- b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the JIM, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

Article 33.

Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between the Parties shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article within three months following a written request by one of the Parties to the difference, it shall, at the request of either Party, be referred to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

*Article 34.
Application*

This Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

*Article 35.
Amendments and termination*

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.
2. This Agreement shall be reviewed at the request of either Party.
3. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, if the Office is removed from the territory of the host State or upon completion of the JIM's mandate, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the JIM the host State and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or all acts performed in an official capacity under this Agreement.

*Article 36.
Interpretation of agreements*

The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article 37.
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, The Netherlands, on the ³¹ day of *May*
in the year Two Thousand and Sixteen, in duplicate, in the English language.


FOR THE UNITED NATIONS


FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS CONCERNANT LE BUREAU DU MÉCANISME D'ENQUÊTE
CONJOINT DE L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES
CHIMIQUES ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a décidé, par sa résolution 2235 (2015) adoptée le 7 août 2015, de créer le Mécanisme d'enquête conjoint de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) et de l'Organisation des Nations Unies « chargé d'identifier dans toute la mesure possible les personnes, entités, groupes ou gouvernements qui ont perpétré, organisé ou commandité l'utilisation comme armes, en République arabe syrienne, de produits chimiques, y compris le chlore ou tout autre produit chimique, ou qui y ont participé d'une manière ou d'une autre, dans les cas où la Mission d'établissement des faits de l'OIAC détermine ou a déterminé que des produits chimiques, y compris le chlore ou tout autre produit chimique toxique, ont été utilisés ou ont probablement été utilisés comme arme en République arabe syrienne »,

Considérant que le Mécanisme d'enquête conjoint souhaite établir un bureau à La Haye, au Royaume des Pays-Bas, afin de faciliter l'exécution de son mandat et, en particulier, la liaison avec l'OIAC et sa Mission d'établissement des faits,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas souhaite faciliter le travail du Mécanisme d'enquête conjoint à cet égard,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas souhaitent conclure un accord portant création du bureau du Mécanisme d'enquête conjoint au Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « Bureau »),

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « Mécanisme d'enquête conjoint » désigne le Mécanisme d'enquête conjoint établi par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 2235 (2015) du 7 août 2015 ;
- b) L'acronyme « OIAC » désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques ;
- c) Le terme « locaux » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et les aménagements mis à la disposition du Mécanisme d'enquête conjoint et entretenus, occupés ou utilisés par lui dans l'État hôte en consultation avec l'État hôte, dans le cadre de ses fonctions et de ses missions ;

- d) L'expression « chef du Mécanisme d'enquête conjoint » désigne la personne nommée par le Secrétaire général pour diriger le Mécanisme d'enquête conjoint ;
- e) Le terme « Bureau » désigne le Bureau d'enquête du Mécanisme d'enquête conjoint à La Haye ;
- f) L'expression « chef de Bureau » désigne la personne nommée par le Secrétaire général pour diriger le Bureau ;
- g) L'expression « fonctionnaires du Mécanisme d'enquête conjoint » désigne le chef du Mécanisme d'enquête conjoint et le personnel désigné par le Secrétaire général pour servir dans le cadre du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- h) L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne le chef de Bureau et le personnel du Mécanisme d'enquête conjoint désigné par le Secrétaire général pour le Bureau ;
- i) L'expression « experts en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint » désigne les personnes autres que les fonctionnaires du Mécanisme d'enquête conjoint qui effectuent des missions pour le Mécanisme d'enquête conjoint ;
- j) L'expression « État hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas ;
- k) Le terme « Parties » désigne l'Organisation des Nations Unies et l'État hôte ;
- l) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités au niveau national, provincial, municipal et autres autorités compétentes au regard des lois, règlements et coutumes de l'État hôte ;
- m) L'expression « Ministère des affaires étrangères » désigne le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte ;
- n) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 19 avril 1948 ;
- o) L'expression « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961, à laquelle le Royaume des Pays-Bas a adhéré le 7 septembre 1984 ; et
- p) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 2. Création du Bureau

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint crée un Bureau à La Haye, au Royaume des Pays-Bas, pour exercer des fonctions conformément au mandat du Mécanisme d'enquête conjoint défini dans la résolution 2235 (2015) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies du 7 août 2015 et à toute décision ou résolution ultérieure de l'Organisation des Nations Unies concernant le Mécanisme d'enquête conjoint et traitant spécifiquement du Mécanisme d'enquête conjoint.

2. Le siège du Bureau est situé dans les locaux du siège de l'OIAC à La Haye. Le présent Accord est sans préjudice de l'Accord de 1997 entre l'OIAC et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège de l'OIAC, fait à La Haye le 22 mai 1997.

Article 3. Objet et portée de l'Accord

Le présent Accord régit le statut du Bureau, de ses locaux, des fonctionnaires du Mécanisme d'enquête conjoint et des experts en mission dans l'État hôte. En particulier, il crée les conditions propices à la stabilité et à l'indépendance du Bureau et facilite son fonctionnement harmonieux et efficient.

PARTIE II. STATUT DU BUREAU

Article 4. Personnalité juridique

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint possède la pleine personnalité juridique dans l'État hôte. Cela comprend, en particulier, la capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et
- c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Mécanisme d'enquête conjoint est représenté par le chef du Mécanisme d'enquête conjoint.

Article 5. Privilèges, immunités et facilités

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint jouit, sur le territoire de l'État hôte, des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

2. La Convention générale s'applique au Mécanisme d'enquête conjoint et aux archives du Mécanisme d'enquête conjoint. Le Mécanisme d'enquête conjoint jouit en outre des privilèges, immunités et facilités énoncés dans le présent Accord.

Article 6. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que le Mécanisme d'enquête conjoint ne soit pas dépossédé et/ou privé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du chef de Bureau, ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification ou l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux qu'avec le consentement du chef de Bureau, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, et dans les conditions approuvées par le chef de Bureau, ou un fonctionnaire désigné par lui.

3. En cas d'incendie ou d'autre péril exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de penser qu'un tel péril est apparu ou qu'il est sur le point d'apparaître dans les locaux, le consentement du chef du Mécanisme d'enquête conjoint, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux est

présupposé acquis si ni le chef du Mécanisme d'enquête conjoint ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être joints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux contre les risques d'incendie ou autre péril.

5. Le Mécanisme d'enquête conjoint veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à l'administration de la justice au regard d'une loi de l'État hôte.

Article 7. Protection des locaux et du voisinage des locaux

1. Les autorités compétentes de l'État hôte prennent toutes les mesures efficaces et adéquates pour s'assurer que la sécurité et la tranquillité des locaux ne seront pas troublées par l'intrusion d'individus ou de groupes ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat. Dans la mesure nécessaire à cet effet, l'État hôte assure une protection policière adéquate dans les locaux et dans leur voisinage immédiat.

2. À la demande du chef de Bureau, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, les autorités compétentes, en consultation avec le chef de Bureau, ou le fonctionnaire désigné par lui, assurent une protection adéquate, dans la mesure où les autorités compétentes le jugent nécessaire, y compris une protection policière, pour le maintien de l'ordre public dans les locaux et pour l'expulsion des intrus.

3. Le Mécanisme d'enquête conjoint fournit aux autorités compétentes tous les renseignements utiles à la sécurité et à la protection des locaux.

Article 8. Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux

1. Les locaux du Bureau sont placés sous le contrôle et l'autorité du Mécanisme d'enquête conjoint, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables dans les locaux.

3. Le Mécanisme d'enquête conjoint applique les règles et règlements édictés par l'Organisation des Nations Unies qui sont nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est applicable dans les locaux si elle est incompatible avec les règles et règlements édictés par l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent paragraphe.

4. Tout différend entre le Mécanisme d'enquête conjoint et l'État hôte sur la question de savoir si une règle ou un règlement édicté par l'Organisation des Nations Unies relève du présent article ou si une loi ou un règlement de l'État hôte est incompatible avec une règle ou un règlement édicté par l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent article doit être promptement réglé selon la procédure énoncée à l'article 32 du présent Accord. Dans l'attente de la résolution du différend, la règle ou le règlement qui est à l'origine du différend reste applicable et ladite loi ou ledit règlement de l'État hôte est inapplicable dans les locaux, dans la mesure que le Bureau la juge incompatible avec la règle ou le règlement en question.

Article 9. Services publics destinés aux locaux

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions justes et équitables et à la demande du chef de Bureau, ou d'un fonctionnaire désigné par lui, les services publics dont le Bureau a besoin, tels que, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les moyens de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'assainissement, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et les services de voirie, y compris le déneigement.

2. Dans les cas où les services visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis au Bureau par les autorités compétentes, ou si le prix de ces services est soumis à leur contrôle, les tarifs de ces services ne sont pas supérieurs aux tarifs minimaux comparables consentis aux principaux organes et institutions de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Bureau bénéficie de la priorité accordée aux principaux organes et institutions de l'État hôte, qui prend les mesures nécessaires pour que le travail du Bureau ne soit pas entravé.

4. À la demande des autorités compétentes, le chef de Bureau, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations pertinentes, les canalisations, conduites et égouts dans les locaux en évitant d'entraver plus que de raison l'exercice des fonctions du Mécanisme d'enquête conjoint.

Article 10. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Mécanisme d'enquête conjoint a le droit d'arborer les drapeaux, emblèmes et signes distinctifs de l'Organisation des Nations Unies dans ses locaux et sur les véhicules affectés à son usage officiel.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint et ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général a expressément levé son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les fonds, avoirs et autres biens du Mécanisme d'enquête conjoint, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions du Mécanisme d'enquête conjoint, les fonds, avoirs et autres biens du Mécanisme d'enquête conjoint, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, de toute réglementation ainsi que de tout contrôle ou de tout moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 12. Inviolabilité des archives, des documents et du matériel

Les archives du Mécanisme d'enquête conjoint, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tous matériels expédiés au ou par le Mécanisme d'enquête conjoint, détenus par le Mécanisme d'enquête conjoint ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article 13. Facilités de communications

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou des chiffres pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles du Mécanisme d'enquête conjoint sont inviolables.

2. Le Mécanisme d'enquête conjoint a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les communications et la correspondance officielles du Mécanisme d'enquête conjoint ne peuvent être soumises à aucune censure. Cette immunité de censure s'applique aux documents imprimés, aux communications de données photographiques et électroniques ainsi qu'aux autres formes de communication qui peuvent être utilisées par le Mécanisme d'enquête conjoint. Le Mécanisme d'enquête conjoint a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion, satellitaires et autres installations de télécommunication sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies ou sur les fréquences qui lui sont attribuées par l'État hôte, conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce d'attribuer au Mécanisme d'enquête conjoint, dans la mesure du possible, les fréquences qu'il a demandées.

Article 14. Absence de restrictions en matière d'actifs financiers

Sans être astreint en matière financière à aucun contrôle, aucune réglementation, aucune obligation de notification à l'égard des transactions, ou aucun moratoire quel qu'il soit, le Mécanisme d'enquête conjoint :

- a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toute nature, et tenir et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie ;
- b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre, ou à l'intérieur de l'État hôte ; et
- c) Peut réunir des fonds de la manière qui lui paraît souhaitable, sous réserve, lorsqu'il s'agit de la collecte de fonds dans l'État hôte, de l'assentiment des autorités compétentes.

Article 15. Exonération des droits et taxes du Mécanisme d'enquête conjoint et de ses biens

1. Dans le cadre de ses fonctions officielles, le Mécanisme d'enquête conjoint, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tous les impôts directs, qu'ils soient perçus par les autorités nationales, provinciales ou locales, et qui comprennent notamment l'impôt sur les sociétés ;
- b) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (belastingen bij invoer en uitvoer) ;
- c) De la taxe sur les véhicules automobiles (motorrijtuigenbelasting) ;
- d) Des taxes sur les voitures privées utilisées pour le transport de personnes et sur les motocyclettes (belasting van personenauto's en motorrijwielen) ;
- e) Des taxes sur la valeur ajoutée (omzetbelasting) perçues sur les biens et services répétés ou entraînant une dépense importante ;
- f) Des droits d'accises (accijnzen) compris dans le prix des boissons alcoolisées, des produits du tabac et des hydrocarbures tels que le mazout et le carburant pour véhicules automobiles ;
- g) Des droits de cession sur les biens immobiliers (overdrachtsbelasting) ;
- h) Des taxes sur les assurances (assurantiebelasting) ;
- i) Des taxes sur l'énergie (regulerende energiebelasting) ;
- j) Des taxes sur l'eau potable (belasting op leidingwater) ; et
- k) De tous autres droits et taxes de nature essentiellement analogue à ceux visés dans le présent paragraphe qui seraient imposés par l'État hôte après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les exonérations prévues aux alinéas e) à k) du paragraphe 1 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement. Ces exonérations sont appliquées conformément aux exigences formelles de l'État hôte. Ces exigences ne portent toutefois pas atteinte aux principes généraux énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les biens acquis ou importés aux termes du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière dans l'État hôte, sauf dans des conditions convenues avec l'État hôte.

4. Le Mécanisme d'enquête conjoint ne demandera pas à être exonéré d'impôts qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, fournis à un taux qui varie en fonction de la quantité de services rendus, et qu'il est possible de définir et de décrire avec précision.

Article 16. Exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation

Le Mécanisme d'enquête conjoint est exempté de toutes restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par le Mécanisme d'enquête conjoint à ses fins officielles, ainsi qu'à l'égard de ses publications.

PARTIE III. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS AUX PERSONNES AU TITRE DU
PRÉSENT ACCORD

Article 17. Privilèges, immunités et facilités accordés au chef de Bureau

1. Le chef de Bureau, ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouit des mêmes privilèges, immunités, exonérations et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international, notamment la Convention générale et les dispositions de la Convention de Vienne. Il bénéficie entre autres :

- a) De l'inviolabilité de sa personne, y compris l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à sa liberté, ainsi que de l'immunité de saisie de ses bagages personnels ;
- b) De l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative ;
- c) De l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;
- d) De l'exemption des obligations relatives au service national ;
- e) De l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;
- f) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'il perçoit du fait de ses fonctions au Mécanisme d'enquête conjoint ;
- g) Des mêmes privilèges en matière de devises et de facilités de change que ceux accordés aux agents diplomatiques ;
- h) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques ;
- i) Du droit d'importer son mobilier et ses effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de sa première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans son pays de destination au moment de quitter son poste au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- j) Aux fins de ses communications avec le Mécanisme d'enquête conjoint, du droit de recevoir et d'expédier des papiers quelle qu'en soit la forme ; et
- k) De mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Le chef de Bureau continue à bénéficier de l'immunité de juridiction absolue pour les paroles et écrits ou tous les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles, même après la cessation de ses fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint.

3. En ce qui concerne les droits de succession et de donation, qui dépendent de la résidence, les périodes pendant lesquelles le chef de Bureau est présent dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens chefs de Bureau et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

5. Les personnes visées au présent article qui possèdent la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, avec les modifications et dispositions supplémentaires suivantes :

- a) L'inviolabilité de leur personne, notamment l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;
- b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, même après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;
- d) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- e) Aux fins de leurs communications avec le Bureau, le droit de recevoir et d'expédier des papiers sous quelque forme que ce soit ; et
- f) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte.

6. Les personnes visées au paragraphe 5 du présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint.

Article 18. Privilèges, immunités et facilités accordés aux autres fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires du Bureau jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en vertu des articles V et VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

- a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) L'immunité absolue de juridiction pour les paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;
- d) L'exemption des obligations relatives au service national ;
- e) L'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;
- f) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;

- g) Les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte ;
- h) L'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise à quarantaine en vertu de la réglementation dudit État hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné ;
- i) Les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne ; et
- j) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et d'impôts, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de destination au moment de quitter leur poste au service du Bureau.

2. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Bureau de classe P-5 et de rang supérieur, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que l'État hôte accorde aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Bureau de classe P-4 et de rang inférieur, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte au personnel administratif, technique et de service des missions diplomatiques établies dans l'État hôte, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. En ce qui concerne les droits de succession et de donation, qui dépendent de la résidence, les périodes pendant lesquelles le fonctionnaire est présent dans l'État hôte pour l'exercice de ses fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

5. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens fonctionnaires du Bureau et aux membres de leur famille faisant partie du ménage.

6. Les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte ne bénéficient que des privilèges, immunités et facilités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention générale, y compris tels que modifiés et complétés ci-après :

- a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté ;
- b) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; celle-ci

continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;

- c) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ;
- d) L'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ; et
- e) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants redevables au titre de services rendus.

7. Les personnes visées au paragraphe 6 en vertu du présent article ne sont soumises par l'État hôte à aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions auprès du Mécanisme d'enquête conjoint.

Article 19. Experts en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint

1. Les experts en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint jouissent des privilèges et immunités, exonérations et facilités nécessaires pour l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint et jouissent, en particulier, des privilèges et immunités, exonérations et facilités qui sont prévus aux articles VI et VII de la Convention générale.

2. Le chef du Mécanisme d'enquête conjoint délivre aux experts en mission un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le compte du Mécanisme d'enquête conjoint et en indiquant la durée. Ce certificat est retiré avant son expiration si l'expert en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint n'exerce plus de fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint ou si sa présence au siège du Bureau n'est plus requise.

Article 20. Emploi de membres de la famille des fonctionnaires du Bureau

1. Les membres de la famille des fonctionnaires du Bureau faisant partie du ménage sont autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'État hôte pendant la durée du contrat dudit fonctionnaire.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires du Bureau faisant partie du ménage qui exercent une activité professionnelle rémunérée ne bénéficient d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative découlant de l'exercice de cette activité ou présentant un lien avec elle. Toutefois, aucune mesure d'exécution qui porterait atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, si elles bénéficient d'une telle inviolabilité, ne peut être prise.

3. Au cas où une personne de moins de 18 ans faisant partie du ménage d'un fonctionnaire du Mécanisme d'enquête conjoint serait dans l'incapacité de s'acquitter d'une obligation financière découlant de ses activités rémunérées, le Bureau s'efforce de veiller à ce que le fonctionnaire du Bureau dont la personne concernée est membre de la famille s'acquitte des obligations légales privées qui lui incombent à cet égard et, le cas échéant, le Secrétaire général accorde son attention immédiate à une demande de dérogation à cet effet.

4. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 du présent article doit s'exercer conformément à la législation de l'État hôte, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.

Article 21. Stagiaires

1. Le Ministère des affaires étrangères immatricule les stagiaires pour une période maximale de six mois étant entendu que le Mécanisme d'enquête conjoint devra lui faire parvenir une déclaration signée par eux et accompagnée des pièces voulues, attestant que :

- a) Le stagiaire est entré dans l'État hôte conformément aux procédures d'immigration applicables ;
- b) Le stagiaire dispose de moyens financiers suffisants pour assurer sa subsistance et son rapatriement, ainsi que d'une assurance maladie adéquate (c'est-à-dire qui couvre les frais d'hospitalisation au moins pour la durée du stage ou du programme de professionnels invités à laquelle s'ajoute une période d'un mois) et d'une assurance en responsabilité civile, et qu'il ne sera pas financièrement à la charge de l'État hôte ;
- c) Le stagiaire n'exercera pas d'activité professionnelle sur le territoire de l'État hôte durant son stage sauf en sa qualité de stagiaire au service du Mécanisme d'enquête conjoint ;
- d) Le stagiaire ne fera venir des membres de sa famille pour résider avec lui sur le territoire de l'État hôte qu'en se conformant aux procédures d'immigration en vigueur ; et
- e) Le stagiaire quittera l'État hôte dans les 15 jours suivant l'achèvement de son stage.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois mentionnée au paragraphe 1 du présent article peut être prolongée de six mois supplémentaires au plus. Toutefois, la durée totale du stage ne doit pas dépasser un an.

3. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité et facilité à l'exception :

- a) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles au service du Mécanisme d'enquête conjoint ; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint pour les activités menées à son compte ;
- b) L'inviolabilité de tous papiers et documents officiels quelle qu'en soit la forme et de tous matériels relatifs à l'exercice de leurs fonctions au service du Mécanisme d'enquête conjoint.

PARTIE IV. LEVÉE DES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Article 22. Levée des privilèges, immunités et facilités

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 17, 18 et 19 du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt du Mécanisme d'enquête conjoint et non pas pour qu'il en soit retiré un avantage personnel.

2. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité octroyée à une personne en vertu du présent Accord chaque fois qu'il considère que l'immunité entraverait la marche de la justice et que sa levée ne nuit pas aux intérêts du Mécanisme d'enquête conjoint.

PARTIE V. COOPÉRATION ENTRE LE BUREAU ET L'ÉTAT HÔTE

SECTION 1. GÉNÉRALITÉS

Article 23. Coopération générale entre le Mécanisme d'enquête conjoint et l'État hôte

1. Dans les tous cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort au Gouvernement de l'État hôte.

2. L'État hôte informe promptement le Mécanisme d'enquête conjoint du bureau désigné pour servir de point de contact officiel et chargé en premier lieu de toutes les questions relatives au présent Accord ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

3. Le chef de Bureau, ou un fonctionnaire désigné par lui, est le point de contact officiel vis-à-vis de l'État hôte et assume la responsabilité principale de toutes les questions relatives au présent Accord. L'État hôte est informé promptement de cette désignation et de toute modification ultérieure à cet égard.

Article 24. Coopération avec les autorités compétentes

1. Le Mécanisme d'enquête conjoint collabore en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice et l'application des lois de l'État hôte, garantir le respect des règlements de police et prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés dans le présent Accord.

2. Le Mécanisme d'enquête conjoint et l'État hôte coopèrent en matière de sécurité en tenant compte des intérêts de l'État hôte sur le plan de l'ordre public et de la sécurité nationale.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui en jouissent sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures dudit État.

4. Le Mécanisme d'enquête conjoint coopère avec les autorités compétentes chargées de la santé, de la sécurité au travail, des communications par voie électronique et de la prévention des incendies.

5. Le Mécanisme d'enquête conjoint se conforme à toutes les directives en matière de sécurité, comme convenu avec l'État hôte, ainsi qu'à toutes les directives émises par les autorités compétentes chargées de la réglementation relative à la prévention des incendies.

Article 25. Notification et cartes d'identité

1. Le chef de Bureau, ou un fonctionnaire désigné par lui, notifie promptement à l'État hôte :

- a) La nomination des fonctionnaires du Bureau, la date de leur arrivée ou de leur prise de fonctions au service du Bureau, ainsi que la date de leur départ définitif ou de la cessation de leurs fonctions au service du Bureau ;
- b) La date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie de ce ménage ; et
- c) La date d'arrivée et de départ définitif d'employés de maison ou de domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait que ceux-ci cessent d'être employés par elles.

2. L'État hôte délivre aux fonctionnaires du Bureau et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage ainsi qu'à leurs employés de maison ou domestiques une carte d'identité portant la photographie du titulaire, que cette carte permet aux autorités compétentes d'identifier.

3. Lors du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, ou à la cessation de l'exercice de leurs fonctions au service du Bureau, la carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article est restituée sans tarder par le Bureau au Ministère des affaires étrangères.

Article 26. Régime de sécurité sociale

1. Les régimes de sécurité sociale de l'Organisation des Nations Unies offrent une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. Les fonctionnaires du Bureau auxquels ledit régime est applicable sont donc exonérés de l'application des dispositions de l'État hôte en matière de sécurité sociale. En conséquence, ces fonctionnaires ne sont pas couverts contre les risques énoncés dans les dispositions de l'État hôte en la matière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, à moins qu'ils ne soient employés au Royaume des Pays-Bas par un employeur autre que l'Organisation des Nations Unies ou qu'ils ne reçoivent des prestations de sécurité sociale des Pays-Bas.

SECTION 2. VISAS, PERMIS ET AUTRES DOCUMENTS

Article 27. Visas nécessaires aux fonctionnaires du Bureau et aux experts en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint

1. Les fonctionnaires du Bureau et les experts en mission pour le Mécanisme d'enquête conjoint, notifiés comme tels à l'État hôte par le chef de Bureau, ou un fonctionnaire désigné par lui, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et d'y circuler librement, ainsi que d'avoir librement accès aux locaux du Bureau.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais.

3. Les demandes de visas émanant des membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires du Bureau sont traitées par l'État hôte aussi promptement que possible et les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais.

Article 28. Laissez-passer et certificat des Nations Unies

1. L'État hôte reconnaît et accepte comme titres de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies. Le cas échéant, l'État hôte accepte en outre de délivrer tous les visas requis dans le laissez-passer des Nations Unies.

2. L'État hôte reconnaît et accepte, conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le certificat des Nations Unies délivré aux personnes voyageant pour les besoins du Mécanisme d'enquête conjoint.

3. Les titulaires d'un laissez-passer ou d'un certificat indiquant qu'ils voyagent pour le compte du Mécanisme d'enquête conjoint se voient accorder des facilités de voyage rapide.

Article 29. Permis de conduire

1. Pendant la période où ils sont employés par le Bureau, les fonctionnaires du Bureau, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage et leurs employés de maison, sont autorisés à obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation d'un permis de conduire étranger valable ou à continuer d'utiliser leur propre permis, qui devra être valide, à la condition que le conducteur soit en possession d'une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 25 du présent Accord.

2. Pendant la durée de sa mission, toute personne à qui l'État hôte délivre une carte d'identité est autorisée à continuer à conduire en utilisant son propre permis de conduire étranger en cours de validité.

SECTION 3. SÉCURITÉ, ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE

Article 30. Sécurité, sûreté et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités accordés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et appropriées qui peuvent s'imposer pour garantir la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées dans le présent Accord et indispensables aux fins du bon fonctionnement du Mécanisme d'enquête conjoint, à l'abri d'ingérences de toutes natures.

2. Le Mécanisme d'enquête conjoint coopère avec les autorités compétentes en vue de faciliter le respect, par toutes les personnes visées dans le présent Accord, des directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté, telles qu'elles leur sont données par les autorités compétentes.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes visées dans le présent Accord sont tenues de se conformer aux directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté qui leur sont données par les autorités compétentes.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Arrangements et accords supplémentaires

Le Mécanisme d'enquête conjoint et l'État hôte peuvent, aux fins de l'application du présent Accord ou du traitement des questions non prévues dans celui-ci, conclure des arrangements et accords supplémentaires comme il y a lieu.

Article 32. Règlement des différends avec des tiers

Le Mécanisme d'enquête conjoint prend des dispositions en vue du règlement, par des moyens appropriés :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Mécanisme d'enquête conjoint est partie ; et

b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui, en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès du Mécanisme d'enquête conjoint, jouit d'une immunité, sauf si cette immunité a été levée par le Secrétaire général.

Article 33. Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords supplémentaires

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords supplémentaires entre les Parties est réglé par voie de consultation ou de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent une demande écrite présentée par l'une des Parties au différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui est le Président du tribunal. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné son arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre en question. Le tribunal définit ses propres procédures, étant entendu que deux arbitres, quels qu'ils soient, constituent le quorum pour toutes les questions, et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux arbitres, quels qu'ils soient. Les frais du tribunal, tels qu'ils sont fixés par celui-ci, sont pris en charge par les Parties. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde, et elle est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 34. Application

Le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article 35. Amendements et dénonciation

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties.
2. Le présent Accord est réexaminé à la demande de l'une ou l'autre Partie.
3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel des Parties si le Bureau est déplacé du territoire de l'État hôte ou à l'issue du mandat du Mécanisme d'enquête conjoint, à l'exception des dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités du Mécanisme d'enquête conjoint dans l'État hôte et à l'aliénation de ses biens dans cet État, ainsi que des dispositions accordant l'immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ou tous les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles en vertu du présent Accord.

Article 36. Interprétation des accords

Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière Convention n'étant pertinente que pour les privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnes visées au présent Accord. Dans la mesure où une quelconque disposition du présent Accord et toutes dispositions de la Convention générale et de la Convention de Vienne traitent du même sujet, chacune de ces dispositions est applicable et aucune ne restreint l'effet de l'autre.

Article 37. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, aux Pays-Bas, le 31 mai 2016, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[VIRGINIA GAMBA]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[J.L.C. VAN DER WERFF]

No. 53730

**Belgium
and
Dominica**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Commonwealth of Dominica on the exchange of information with respect to tax matters. Brussels, 26 February 2010

Entry into force: *24 November 2015 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 2 June 2016*

**Belgique
et
Dominique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 26 février 2010

Entrée en vigueur : *24 novembre 2015 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 2 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA

ON

THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAX MATTERS

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA
ON
THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAX MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA

WHEREAS the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Commonwealth of Dominica (“the Contracting Parties”) recognise the need for co-operation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

WHEREAS the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to tax matters;

WHEREAS the Contracting Parties recognise that they will not engage in “fishing expeditions” or request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer;

NOW, therefore, the Contracting Parties desiring to conclude an Agreement in order to facilitate the exchange of information with respect to tax matters which contains obligations on the part of the Contracting Parties only, have agreed as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF AGREEMENT

The Contracting Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Contracting Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

JURISDICTION

1. To enable this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting Party.
2. A Requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The existing taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in respect of the Commonwealth of Dominica, taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the State, including customs duties;
 - (b) in respect of Belgium,
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the income tax on legal entities;
 - (iv) the income tax on non-residents;
 - (v) the value added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement. Furthermore, the taxes covered may be expanded by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. In this Agreement:
 - (a) the term “the Commonwealth of Dominica” means the State of the Commonwealth of Dominica, including the territorial waters thereof and any other area in the sea and in the air within which the State of the Commonwealth of Dominica in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - (b) the term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - (c) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;
 - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the term “competent authority” means:
 - (i) in respect of the Commonwealth of Dominica, the Minister responsible for Finance, or the Minister’s authorised representative;
 - (ii) in respect of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (f) the term “Contracting Party” means the Commonwealth of Dominica or Belgium as the context requires;
 - (g) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;
 - (h) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;
 - (i) the term “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;
 - (j) the term “information gathering measures” means laws, regulations, and administrative or judicial procedures enabling a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- (k) the term “national” means any citizen and any legal person, partnership, company, trust, estate, association, or any other entity deriving its status as such from the laws in force in the territorial jurisdiction of a Contracting Party;
 - (l) the term “person” means an individual, a company, or any other body or group of persons;
 - (m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - (n) the term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme, provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - (o) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly restricted to a limited group of investors;
 - (p) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - (q) the term “Requested Party” means the party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
 - (r) the term “Requesting Party” means the party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;
 - (s) the term “tax” means any tax covered by this Agreement.
2. Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it had occurred in the territory of the Requested Party. The competent authority of the Requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and to provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, trusts, foundations and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
 - (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations, and other persons including information on all persons in an ownership chain, and
 - (i) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
 - (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
 - (iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iii).
5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:
 - a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
 - b) information which exceeds a legally required time period for retaining that information in the jurisdiction of the Requested Party and where that information is in fact no longer kept;
 - c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not relate to the taxpayer.
6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information in writing to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) the period for which the information is requested;
 - (c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party would prefer to receive that information;

- (d) the tax purpose for which the information is sought;
 - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the tax laws of the Requesting Party;
 - (f) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
 - (h) a statement that the request is in conformity with this Agreement;
 - (i) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.
7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request.
8. If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in Paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination, and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:
 - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - (b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.
2. This Agreement shall not impose upon a Requested Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not be treated as a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or barrister or other admitted legal representatives where such communications are:
 - (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor, or barrister, or admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.
6. The requested Party shall not be required to obtain and to provide information which the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its own laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.

7. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.
2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199 of the Economic Partnership Agreement of 15 October, 2008 between the Cariforum States and the European Community and its Member States shall be applied accordingly.

ARTICLE 9

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the Requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in Paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

ARTICLE 11

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications, and shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1, in respect of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force or, where there is no taxable period, in respect of taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force.

ARTICLE 13

TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination in writing through the diplomatic channel.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

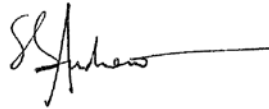
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this ...*26th*... day of*February*..... 2010, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE COMMONWEALTH OF DOMINICA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
EN VUE DE
L’ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
EN VUE DE
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE,

CONSIDÉRANT QUE le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique (« les Parties contractantes ») reconnaissent la nécessité d'une coopération et d'un échange de renseignements en matière fiscale pénale et civile;

CONSIDÉRANT QUE les Parties contractantes désirent améliorer et faciliter les termes et conditions qui régissent l'échange de renseignements en matière fiscale;

CONSIDÉRANT QUE les Parties contractantes s'engagent à ne pas « aller à la pêche aux renseignements » et à ne pas demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé;

EN CONSÉQUENCE, les Parties contractantes, désireuses de conclure un Accord en vue de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale qui comporte uniquement des obligations pour les Parties contractantes, sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des législations respectives des Parties contractantes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie contractante requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2

COMPETENCE

1. Pour permettre la mise en œuvre du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie requise fournira les renseignements conformément au présent Accord, que la personne à laquelle les renseignements se rapportent soit ou non un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante, et que les renseignements soient ou non détenus par un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante.
2. La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

ARTICLE 3

IMPOTS VISES

1. Les impôts actuels visés par le présent Accord sont :
 - (a) en ce qui concerne le Commonwealth de la Dominique, les impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte de l'Etat, y compris les droits de douane;
 - (b) en ce qui concerne la Belgique,

- (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 - (v) la taxe sur la valeur ajoutée.
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis par une Partie contractante après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification substantielle de leur législation susceptible d'affecter les obligations de la Partie concernée résultant du présent Accord. En outre, les impôts visés peuvent être élargis d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres par la voie diplomatique.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. Dans le présent Accord :
- (a) l'expression « le Commonwealth de la Dominique » désigne l'Etat du Commonwealth de la Dominique, y compris ses eaux territoriales ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, l'Etat du Commonwealth de la Dominique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
 - (b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
 - (c) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;
 - (d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
 - (e) l'expression « autorité compétente » désigne,
 - (i) en ce qui concerne le Commonwealth de la Dominique, le Ministre responsable des Finances ou le représentant autorisé du Ministre;
 - (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

- (f) l'expression « Partie contractante » désigne le Commonwealth de la Dominique ou la Belgique, selon le contexte;
- (g) l'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;
- (h) l'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
- (i) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;
- (j) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- (k) le terme « ressortissant » désigne tout citoyen et toute personne morale, société de personnes, société, fiducie (*trust*), succession, association, ou toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans la juridiction territoriale d'une Partie contractante;
- (l) le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;
- (m) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- (n) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- (o) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- (p) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- (q) l'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

- (r) l'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;
 - (s) le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.
2. Tout terme ou toute expression qui n' est pas défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

ARTICLE 5

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR DEMANDE

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande écrite de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.
4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :
 - (a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières, les fiduciaires (*trusts*), les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

- (b) les renseignements concernant la propriété juridique et la propriété économique des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, fiducies (*trusts*), fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et
 - (i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations;
 - (ii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlers*), les fiduciaires (*trustees*), les protecteurs (*protectors*) et les bénéficiaires;
 - (iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et
 - (iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies (*trusts*) ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii).
- 5. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir :
 - a) les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées;
 - b) les renseignements pour lesquels le délai légal de conservation dans la juridiction de la Partie requise a expiré et qui ne sont de fait plus conservés;
 - c) les renseignements en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable qui ne se rapportent pas au contribuable.
- 6. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes par écrit à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :
 - (a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
 - (b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;
 - (c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait recevoir ces renseignements;
 - (d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
 - (e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation fiscale de la Partie requérante;
 - (f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent sur le territoire de la Partie requise, ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

- (g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser que les renseignements demandés sont en sa possession ou sous son contrôle;
 - (h) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;
 - (i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande.
8. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, ou si elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements, ou si l'autorité compétente de la Partie requise refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement par écrit l'autorité compétente de la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve d'obtenir et de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

ARTICLE 6

CONTROLES FISCAUX A L'ETRANGER

1. Dans la mesure où son droit interne le permet, et moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans le cadre d'une demande visant à interroger des personnes physiques et examiner des documents, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.
2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, conformément à son droit interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 du présent article est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle,

l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle conformément à son droit interne.

ARTICLE 7

POSSIBILITE DE DECLINER UNE DEMANDE

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance:
 - (a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;
 - (b) lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou
 - (c) lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.
2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés à l'article 5, paragraphe 4 ne seront pas traités comme un secret ou un procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
 - (i) ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou
 - (ii) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. Les renseignements détenus dans le but de favoriser une infraction ne sont pas soumis à la confidentialité (*legal privilege*) et aucune disposition du présent article n'empêche un avocat ou un représentant juridique agréé de fournir les nom et adresse d'un client lorsque cela ne constitue pas une violation de la confidentialité.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la dette fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.
6. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait obtenir en vertu de son propre droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives en réponse à une demande valable soumise dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

7. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un résident ou d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un résident ou un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITE

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.
2. Lorsque l'échange de renseignements concerne une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, en particulier l'article 199, de l'Accord de partenariat économique du 15 octobre 2008 entre les Etats du Cariforum, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, sont appliquées en conséquence.

ARTICLE 9

FRAIS

A moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se concertent périodiquement au sujet du présent article. En particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

ARTICLE 10

PROCEDURE AMIABLE

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

ARTICLE 11

DISPOSITIONS D'APPLICATION

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

ARTICLE 12

ENTREE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et sera applicable :

- (a) en matière fiscale pénale, à cette date; et
- (b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 13

DENONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par écrit et par la voie diplomatique.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.
3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 février 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE :**

No. 53731

—
**Belgium
and
China**

Treaty between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 31 March 2014

Entry into force: *22 April 2016, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Chinese, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 14 June 2016*

—
**Belgique
et
Chine**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Bruxelles, 31 mars 2014

Entrée en vigueur : *22 avril 2016, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 14 juin 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

比利时王国和中华人民共和国关于刑事司法协助的条约

比利时王国和中华人民共和国(以下称双方),
在相互尊重主权和平等互利的基础上,为促进两国在刑事司法协助领域的有效合作,决定缔结本条约,并达成协议如下:

第一条 适用范围

一、双方应当根据本条约的规定,在刑事侦查、起诉和审判程序中相互提供最广泛的刑事司法协助。

二、协助应当包括:

- (一) 送达刑事诉讼文书;
- (二) 获取有关人员的证言或者陈述;
- (三) 提供文件、记录和证据物品;
- (四) 获取和提供鉴定意见;
- (五) 查找、辨认人员;
- (六) 进行勘验或者检查;
- (七) 安排有关人员作证或者协助调查;
- (八) 临时移送在押人员以便作证或者协助调查;
- (九) 查询、搜查、冻结和扣押;
- (十) 有关犯罪所得和犯罪工具的处置;
- (十一) 通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录;
- (十二) 交流法律资料;
- (十三) 不违背被请求方法律的其他形式的协助。

三、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定,不赋予任何个人以取得、隐瞒或者排除任何证据的权利或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的,双方相互请求和提供司法协助,应当通过各自指定的中央机关直接联系,必要时可通过外交渠道联系。

二、本条第一款所指的中央机关,在比利时王国方面为司法部,在中华人民共和国方面为司法部。

三、任何一方如果变更其对中央机关的指定,应当通过外交途径通知另一方。

第三条 协助的限制

一、有下列情形之一的，被请求方应当拒绝提供协助：

(一) 被请求方认为，执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益，或者将违背本国法律基本原则；

(二) 被请求方认为，请求涉及的犯罪是政治性质的犯罪，但恐怖主义犯罪和双方均为缔约国的国际公约不认为是政治犯罪的除外；

(三) 被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序，或者该人在司法程序中的地位可能由于上述任何原因受到损害；

(四) 请求涉及的犯罪仅构成军事犯罪。

二、有下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

(一) 请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

(二) 被请求方正在对请求所涉及的同一犯罪嫌疑人或者被告人就同一犯罪进行刑事诉讼，或者已经终止刑事诉讼，或者已经作出生效判决。

三、被请求方不得以银行保密为由拒绝提供协助。

四、如果执行请求将会妨碍被请求方正在进行的侦查、起诉或者审判程序，被请求方可以推迟提供协助。在此种情况下，应当通知请求方，并告知其请求可能被准许的时间。

五、在拒绝或者推迟提供协助前，被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助，则应当遵守这些条件。

六、被请求方如果拒绝或者推迟协助，应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、协助请求应当以书面形式提出，并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下，请求方可以通过电传、传真、电子邮件等被请求方接受的其他形式提出请求，但应当随后迅速以书面形式确认该请求。

二、协助请求应当包括以下内容：

(一) 请求所涉及的侦查、起诉或者审判程序的主管机关的名称；

(二) 对于请求所涉及的案件性质的说明，以及该案的事实概要和可适用的法律规定；

(三) 对于请求协助的事项、协助的目的及其与案件相关性的说明；

(四) 希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内，协助请求还应当包括以下内容：

(一) 所有被涉及人员的身份、地址或者下落、国籍以及该人与诉讼的关系；

(二) 关于需勘验或者检查的对象的说明；

(三) 关于查询、搜查、冻结和扣押的对象的说明；

- (四) 希望在执行请求时遵循的特别程序及其理由的说明；
- (五) 保密的需要及其理由的说明；
- (六) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明；
- (七) 询问证人的问题清单；
- (八) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容不足以使其处理该请求或者请求提供的协助与案件缺乏实质联系，可以要求提供补充资料。

第五条 文字

根据本条约提出的请求以及提交的辅助文件应当附有被请求方官方文字或者其中一种官方文字的译文，但双方另有约定的除外。

第六条 请求的执行

- 一、被请求方应当按照本国法律执行协助请求。
- 二、被请求方在不违背本国法律的范围內，可以按照请求方要求的方式执行协助请求。
- 三、被请求方应当将执行请求的结果及时通知请求方。如果无法提供所请求的协助，被请求方应当及时将原因通知请求方。

第七条 保密和限制使用

- 一、如果请求方提出要求，被请求方应当对请求，包括其内容和辅助文件，以及按照请求所采取的行动予以保密。如果不违反保密要求则无法执行请求，被请求方应当将此情况通知请求方，请求方应当随即决定该请求是否仍然应当予以执行。
- 二、如果被请求方提出要求，请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密，或者仅在被请求方指明的条件下使用。
- 三、未经被请求方事先同意，请求方不得将根据本条约所获得的资料或者证据用于请求所述案件以外的任何目的。

第八条 送达文书

- 一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。
- 二、被请求方完成送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当载明送达日期、送达地点和送达方式，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。

第九条 调取证据

- 一、被请求方应当根据本国法律并依请求，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、根据本条移交给请求方的文件和其他资料，在不违背被请求方法律的前提下，可以按照请求方要求的形式予以证明，以便使其可以依请求方法律得到采用。

四、被请求方在不违背本国法律的前提下，应当同意请求中指明的人员在执行请求时到场，并允许这些人员通过被请求方主管机关人员向被取证人员提问。为此目的，被请求方应当及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

五、如果请求方希望证人或者鉴定人宣誓作证，应当就此提出明确请求，被请求方在不违背本国法律的前提下应予以同意。

第十条 通过视频会议获取证言或者陈述

当请求方主管机关需要听取身处被请求方领土上的人员作为证人或者鉴定人的证词，且被取证人员不可能或者不宜亲自到请求方领土上作证时，被请求方可以应请求方的要求，在可能且符合本国法律基本原则的情况下，允许根据双方商定的条件和方式通过视频会议获取证言或者陈述。

第十一条 安排人员作证或者协助调查

一、被请求方应当根据请求方的请求，邀请有关人员前往请求方境内有关机关作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴、费用的范围。被请求方应当将该人的答复迅速通知请求方。

二、邀请有关人员到请求方境内作证或者协助调查的请求，应当在不迟于预定的到场日 60 天前向被请求方提出。在紧急情形下，被请求方可以同意在较短期限内提出。

第十二条 临时移送在押人员以便作证或者协助调查

一、被请求方可以根据请求方请求，将在其境内的在押人员临时移送至请求方境内以便作证或者协助调查，条件是该人同意，并且双方已经就移送条件事先达成书面协议。请求方应在协议规定的期限内将该人送回被请求方。

二、如果依被请求方法律应当对该被移送人予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方被判处的刑期。

第十三条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到达其境内的任何证人或者鉴定人，包括第十二条所指的人员，不得由于该人在入境前的任何作为或者不作为而进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施。请求方也不得强迫该人在请求所未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查，但事先征得被请求方和该人同意的除外。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后15天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则不再适用本条第一款的规定。但是，该期限不包括该人由于本人无法控制的原因而未离开请求方的期间。

三、对于拒绝根据第十一条或者第十二条作证或者协助调查的人员，不得由于此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施。

第十四条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、搜查、冻结和扣押作为证据的财物的请求。

二、被请求方应当向请求方提供有关执行上述请求的结果，包括查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交所提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十五条 物品和文件的移交

一、为执行协助请求而移交的证据物品以及记录和文件的原件将由请求方保存。

二、请求方应当根据被请求方的要求，尽快归还被请求方根据本条约向其提供的材料。

三、出于正在进行的刑事诉讼程序需要，被请求方可推迟移交请求方要求的证据物品、记录或者文件。

第十六条 犯罪所得和犯罪工具的处置

一、被请求方应当根据请求，努力确定犯罪所得及孳息或者犯罪工具是否位于其境内，并将结果通知请求方。在提出这种请求时，请求方应当将其认为上述财物可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、一旦根据本条第一款找到涉嫌的犯罪所得及孳息或者犯罪工具，被请求方应当按照本国法律采取措施冻结、扣押、没收这些财物。

三、在本国法律允许的范围内以及双方商定的条件下，被请求方应当保管并可根请求方的请求，将上述犯罪所得及孳息、犯罪工具的全部或者部分，或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时，被请求方和第三人对这些财物的合法权益应当受到尊重。

第十七条 通报刑事诉讼结果

请求方应当根据被请求方的要求，向被请求方通报协助请求所涉及的刑事诉讼的结果。

第十八条 提供犯罪记录

如果某人正在请求方受到侦查或者起诉，被请求方应当根据请求，提供该人在被请求方的犯罪记录。

第十九条 交流法律资料

双方应当根据请求，相互交流各自国家与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第二十条 相互通报刑事判决

双方应当根据请求相互通报涉及对方国民的并且已记入犯罪记录的刑事定罪判决。

第二十一条 认证

根据本条约移交的证据和文件免除一切认证手续，除非任何一方明确提出要求。

第二十二条 费用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用，但是请求方应当负担下列费用：

- (一) 有关人员按照本条约第九条第四款的规定，前往、停留于和离开被请求方的费用；
- (二) 有关人员按照本条约第十一条或者第十二条的规定，前往、停留于和离开请求方的费用和津贴，应当根据费用发生地的标准和规定支付；
- (三) 鉴定人鉴定的费用；
- (四) 翻译的费用。

二、请求方应当根据要求，预付由其负担的上述费用。

三、如果执行请求明显需要超常性质的费用，双方应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第二十三条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际条约或者本国法律向另

一方提供协助。双方也可以根据任何其他可适用的安排、协议或者惯例提供协助。

第二十四条 磋商

一、根据任何一方要求，双方应当立即就本条约的解释和适用进行磋商。

二、因解释和适用本条约所产生的争议，如果双方中央机关不能达成一致，应当通过外交途径解决。

第二十五条 生效、修订和终止

一、双方根据本国法律完成本条约生效所需的一切必要程序后，应当通过外交照会通知另一方。本条约自后一份照会发出之日起第 30 天生效。

二、本条约可以经双方书面协议随时予以修订。此类修订应当按照本条第一款规定的相同程序生效，并构成本条约的一部分。

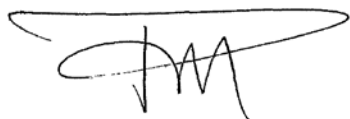
三、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第 180 天生效。

四、本条约适用于其生效后提出的请求，即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

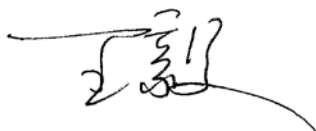
下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇一四年三月三十一日订于布鲁塞尔，一式两份，每份均以荷兰文、法文、中文和英文制成，四种文本同等作准。如遇解释上的分歧，参照英文文本。

比利时王国代表



中华人民共和国代表



[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VOLKSREPUBLIC CHINA
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VOLKSREPUBLIC CHINA
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VOLKSREPUBLIC CHINA

(hierna “de Partijen”),

TENEINDE de effectieve samenwerking tussen beide landen op het vlak van wederzijdse rechtshulp in strafzaken op grond van wederzijds respect voor soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds belang te verbeteren,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1
TOEPASSINGSGBIED

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures in strafzaken.
2. Dergelijke rechtshulp omvat:
 - (a) de afgifte van documenten in het kader van strafrechtelijke procedures;
 - (b) het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
 - (c) het verstrekken van documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
 - (d) het verkrijgen en verstrekken van deskundigenonderzoeken;
 - (e) het lokaliseren en identificeren van personen;
 - (f) het uitvoeren van opsporingen of onderzoeken;
 - (g) het ter beschikking stellen van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
 - (h) het overbrengen van gedetineerde personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
 - (i) het voeren van onderzoeken, huiszoekingen, bevrozingen en inbeslagnemingen;
 - (j) het verlenen van bijstand in het kader van de opbrengsten van criminele activiteiten en de instrumenten van misdrijven;
 - (k) het kennisgeven van de resultaten van strafrechtelijke procedures en het verstrekken van uittreksels uit het strafregister en gerechtelijke documenten;
 - (l) het uitwisselen van informatie inzake wetgeving; en
 - (m) het verstrekken van enige andere vorm van rechtshulp die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij.
3. Deze Overeenkomst is uitsluitend van toepassing op wederzijdse rechtshulp tussen beide Partijen. Geen enkele privé persoon kan een bepaling van deze Overeenkomst aanvoeren om de tenuitvoerlegging van een verzoek te verhinderen, dan wel om bewijsmateriaal te verkrijgen, te verwijderen of te doen verdwijnen.

Artikel 2
CENTRALE AUTORITEITEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de door de Partijen aangewezen Centrale Autoriteiten rechtstreeks in het kader van aangelegenheden inzake wederzijdse rechtshulp en, indien nodig, langs diplomatieke weg.
2. De Centrale Autoriteiten bedoeld in het eerste lid van dit artikel zijn het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België.
3. Indien een van de Partijen zijn aangeduide Centrale Autoriteit wijzigt, deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee langs diplomatieke weg.

Artikel 3
BEPERKINGEN AAN HET VERLENEN VAN RECHTSHULP

1. De Aangezochte Partij weigert rechtshulp te verlenen indien een van de volgende omstandigheden zich voordoet:
 - (a) indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen zou schenden of onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van haar wetgeving;
 - (b) indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat het verzoek betrekking heeft op een misdrijf van politieke aard, met uitzondering van terroristische misdrijven of misdrijven die niet als politieke misdrijven worden beschouwd krachtens de internationale verdragen waarbij beide Staten Partij zijn;
 - (c) indien de Aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een persoon te kunnen onderzoeken, te vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de situatie van de betrokken persoon in een gerechtelijke procedure om een van die redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed;
 - (d) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat uitsluitend een militair misdrijf vormt.
2. De Aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp weigeren indien een van de volgende omstandigheden zich voordoet:
 - (a) indien het verzoek betrekking heeft op gedrag dat geen misdrijf zou vormen krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij;
 - (b) indien in de Aangezochte Partij een strafrechtelijke procedure hangende was of is, of reeds een definitieve beslissing werd uitgesproken ten aanzien van dezelfde verdachte of beschuldigde van hetzelfde misdrijf waarop het verzoek betrekking heeft.
3. De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren teneinde het verlenen van wederzijdse rechtshulp te weigeren.
4. De Aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek, een lopende vervolging of een lopende gerechtelijke procedure in de Aangezochte Partij. In een dergelijk geval wordt de Verzoekende Partij in kennis gesteld van het uitstel en van de termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.
5. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de Aangezochte Partij of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden die zij noodzakelijk acht. Indien de Verzoekende Partij de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, verbindt zij zich ertoe die in acht te nemen.
6. Indien de Aangezochte Partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, brengt zij de Verzoekende Partij op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen.

Artikel 4
VORM EN INHOUD VAN VERZOEKEN

1. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk gedaan en bevat de handtekening of de zegel van de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij. In spoedeisende gevallen kan de Verzoekende Partij een verzoek indienen via een ander door de Aangezochte Partij aanvaard communicatiemiddel zoals telegram, fax of elektronische post. In dat geval verstrekt de Verzoekende Staat spoedig daarna een schriftelijke bevestiging van het verzoek.
2. Een verzoek om rechtshulp bevat:
 - (a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
 - (b) een omschrijving van de aard van de zaak waarop het verzoek betrekking heeft, een samenvatting van de feiten en de tekst van de bepalingen van de toepasselijke wetgeving;
 - (c) een omschrijving van de rechtshulp waarom wordt verzocht, het doel ervan en de relevantie ervan ten aanzien van de zaak; en
 - (d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden gelegd.
3. Voor zover noodzakelijk en mogelijk bevat een verzoek om rechtshulp tevens de volgende elementen:
 - (a) de identiteit, het adres of de locatie en de nationaliteit van enige betrokken persoon en de relatie van die persoon ten aanzien van de procedure;
 - (b) een beschrijving van het op te sporen of te onderzoeken goed;
 - (c) een beschrijving van het te onderzoeken, aan een huiszoeking te onderwerpen, te bevriezen of in beslag te nemen goed;
 - (d) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure en de redenen daarvoor;
 - (e) een omschrijving van de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor;
 - (f) informatie over de vergoedingen en kosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de Verzoekende Partij te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
 - (g) een door getuigen te beantwoorden vragenlijst;
 - (h) enige andere informatie die de tenuitvoerlegging van het verzoek kan vergemakkelijken.
4. Indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan of dat de gevraagde rechtshulp geen substantieel verband houdt met de zaak, kan aanvullende informatie worden gevraagd.

Artikel 5

TAAL

De verzoeken, voorgelegd in toepassing van deze Overeenkomst, en de documenten ter ondersteuning ervan moeten vergezeld gaan van een vertaling in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Aangezochte Partij, tenzij beide Partijen anders zijn overeengekomen.

Artikel 6

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN

1. De verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij.
2. Ingeval de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, kan zij het verzoek om rechtshulp ten uitvoer leggen zoals gevraagd door de Verzoekende Partij.
3. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het resultaat van de tenuitvoerlegging van het verzoek. Indien de gevraagde rechtshulp niet kan worden geboden, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen daarvoor.

Artikel 7

VERTROUWELIJKHEID EN BEPERKTGEBRUIK

1. Indien de Verzoekende Partij daarom verzoekt, stelt de Aangezochte Partij alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp, met inbegrip van de inhoud ervan, elk document ter ondersteuning ervan en elke actie ondernomen overeenkomstig het verzoek, vertrouwelijk blijven. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.
2. Indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, stelt de Verzoekende Partij alles in het werk om ervoor te zorgen dat de informatie en het bewijsmateriaal bezorgd door de Aangezochte Partij vertrouwelijk blijven of dat uitsluitend van die informatie of dat bewijsmateriaal gebruik wordt gemaakt onder de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden.

3. De Verzoekende Partij kan geen gebruik maken van informatie of bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de Aangezochte Partij.

Artikel 8

AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

1. De Aangezochte Partij gaat, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek, over tot de afgifte van de door de Verzoekende Partij toegezonden documenten.
2. De Aangezochte Partij bezorgt na de afgifte een bewijs daarvan aan de Verzoekende Partij met vermelding van de datum, de plaats, de wijze van afgifte en de handtekening of de zegel van de autoriteit die het document heeft afgegeven.

Artikel 9

VERKRIJGEN VAN BEWIJS

1. De Aangezochte Partij gaat, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek, over tot het inwinnen van bewijs en de overlegging ervan aan de Verzoekende Partij.
2. Ingeval het verzoek betrekking heeft op de overlegging van documenten of dossiers kan de Aangezochte Partij voor eensluidend verklaarde afschriften of fotokopieën daarvan overleggen. Indien de Verzoekende Partij daarentegen uitdrukkelijk om de overlegging van originele documenten verzoekt, voldoet de Aangezochte Partij in de mate van het mogelijke aan die vereiste.
3. Ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, worden de documenten en andere materialen ter overlegging aan de Verzoekende Partij overeenkomstig dit artikel gewaarmerkt zoals gevraagd door de Verzoekende Partij, teneinde die ontvankelijk te maken overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij.
4. Ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, stemt de Aangezochte Partij ermee in dat de in het verzoek nader bepaalde personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en dat dergelijke personen, via het personeel van de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij, vragen stellen aan de persoon van wie het bewijsmateriaal moet worden verkregen. Daartoe brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het tijdstip en de plaats van de tenuitvoerlegging van het verzoek.
5. Indien de Verzoekende Partij het wenselijk acht dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen, verzoekt zij hierom uitdrukkelijk. De Aangezochte Partij geeft aan een dergelijk verzoek gevolg indien de wet van haar land zich daartegen niet verzet.

Artikel 10
AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN
DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENTIE

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de Aangezochte Partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde, indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de Verzoekende Partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen, ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de Verzoekende Partij.

Artikel 11
BESCHIKBAARHEID VAN PERSONEN
TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. Op verzoek van de Verzoekende Partij verzoekt de Aangezochte Partij de betrokken persoon om voor de bevoegde autoriteiten op het grondgebied van de Verzoekende Partij te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken. De Verzoekende Partij geeft aan in welke mate vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het antwoord van de persoon.
2. De Verzoekende Partij bezorgt het verzoek tot het verschijnen van een persoon teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken op haar grondgebied uiterlijk zestig dagen voor de geplande verschijning. De Aangezochte Partij kan instemmen met een kortere tijdsspanne in spoedeisende gevallen.

Artikel 12
TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN
TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. De Aangezochte Partij kan op verzoek van de Verzoekende Partij tijdelijk een op haar grondgebied gedetineerde persoon overbrengen naar de Verzoekende Partij teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken, op voorwaarde dat de over te brengen persoon daarmee instemt en dat de Partijen voorheen een schriftelijke overeenkomst hebben gesloten over de voorwaarden van de overbrenging.
De Verzoekende Partij brengt de overgebrachte persoon terug binnen de in de schriftelijke overeenkomst bepaalde periode.
2. Indien de overgebrachte persoon gedetineerd moet blijven krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij, houdt de Verzoekende Partij die persoon in detentie.
3. Voor de toepassing van dit artikel wordt de periode die de overgebrachte persoon in detentie bij de Verzoekende Partij doorbrengt, in rekening gebracht bij het uitzitten van de door de Aangezochte Partij opgelegde straf.

Artikel 13
BESCHERMING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN

1. De Verzoekende Partij mag een getuige of deskundige, met inbegrip van degenen bedoeld in artikel 12, die zich op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevindt, niet onderwerpen aan een onderzoek, vervolgen, aanhouden, straffen of onderwerpen aan enige beperking van de persoonlijke vrijheid voor een handeling of nalatigheid voorafgaand aan het binnenkomen van haar grondgebied. Die persoon kan evenmin worden verplicht om te getuigen of te helpen bij enig onderzoek, enige vervolging of andere procedure dan degene waarop het verzoek betrekking heeft zonder voorafgaande toestemming van de Aangezochte Partij en die persoon.
2. Het eerste lid van dit artikel zal niet meer van toepassing zijn indien de persoon bedoeld in het eerste lid van dit artikel, vijftien dagen na ervan in kennis te zijn gesteld dat zijn aanwezigheid niet meer is vereist, nog steeds op het grondgebied van de Verzoekende Partij verblijft, of, na het grondgebied te hebben verlaten, vrijwillig is teruggekeerd. Bij deze tijdsspanne wordt geen rekening gehouden met de periode waarin de persoon het grondgebied van de Verzoekende Partij niet kan verlaten wegens omstandigheden buiten zijn wil.
3. Een persoon die weigert te getuigen of te helpen bij onderzoeken in overeenstemming met artikel 11 of 12, mag niet worden onderworpen aan enige straf of beperking van de persoonlijke vrijheid wegens een dergelijke weigering.

Artikel 14
ONDERZOEKEN, HUISZOEKINGEN, BEVRIEZINGEN
EN INBESLAGNEMINGEN

1. De Aangezochte Partij legt, voor zover krachtens haar nationale wetgeving mogelijk, een verzoek om onderzoek, huiszoeking, bevrozing of inbeslagneming van bewijsmateriaal, voorwerpen en goederen ten uitvoer.
2. De Aangezochte Partij verstrekt aan de Verzoekende Partij de resultaten van de uitvoering van het verzoek, met inbegrip van de resultaten van het onderzoek of de huiszoeking, de plaats en de omstandigheden van de bevrozing of de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal, de in beslag genomen voorwerpen of goederen.
3. De Aangezochte Partij kan de in beslag genomen materialen, voorwerpen of goederen aan de Verzoekende Partij overdragen indien de Verzoekende Partij instemt met de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden voor een dergelijke overdracht.

Artikel 15
OVERHANDIGING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN

1. Bewijsmateriaal, alsook originele dossiers of documenten die worden overhandigd bij de tenuitvoerlegging van het verzoek om wederzijdse rechtshulp, worden door de Verzoekende Partij bewaard.

2. Indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, geeft de Verzoekende Partij het in toepassing van deze Overeenkomst overhandigde materiaal zo snel mogelijk terug.
3. De Aangezochte Partij kan de overhandiging van het bewijsmateriaal, de dossiers of de documenten waarvan de overdracht wordt gevraagd, uitstellen wanneer zij dat bewijsmateriaal, die dossiers of die documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafrechtelijke procedure.

Artikel 16
OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN
EN INSTRUMENTEN VAN MISDRIJVEN

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich op haar grondgebied opbrengsten van criminele activiteiten of instrumenten van misdrijven bevinden en stelt de Verzoekende Partij in kennis van het resultaat. In haar verzoek deelt de Verzoekende Partij aan de Aangezochte Partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten of instrumenten zich op het grondgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.
2. Ingeval krachtens het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten of instrumenten van een misdrijf worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde dergelijke opbrengsten of instrumenten te bevroeden, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren.
3. Op verzoek van de Verzoekende Partij kan de Aangezochte Partij binnen de perken van haar nationale wetgeving en onder de modaliteiten en voorwaarden overeengekomen door de Partijen de opbrengsten of instrumenten van misdrijven of de opbrengsten van de verkoop van dergelijke goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de Verzoekende Partij.
4. In het kader van de toepassing van dit artikel worden de legitieme rechten en belangen van de Aangezochte Partij en van elke derde partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten of instrumenten in acht genomen.

Artikel 17
KENNISGEVING VAN DE UITKOMST VAN PROCEDURES IN STRAFZAKEN

De Verzoekende Partij stelt, op verzoek, de Aangezochte Partij in kennis van de uitkomst van de strafrechtelijke procedures waarop het verzoek tot rechtshulp betrekking heeft.

Artikel 18
VERSTREKKEN VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER

Indien een persoon wordt onderzocht of vervolgd in de Verzoekende Partij, bezorgt de Aangezochte Partij op verzoek haar uittreksels uit het strafregister van de betrokken persoon.

Artikel 19
UITWISSELING VAN INFORMATIE INZAKE WETGEVING

De Partijen bezorgen elkaar op verzoek de wetgeving en informatie inzake rechtspleging in hun respectieve landen die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

Artikel 20
UITWISSELING VAN INFORMATIE UIT GERECHTELIJKE DOCUMENTEN

Elke Partij geeft op verzoek aan de andere Partij kennis van de strafrechtelijke veroordelingen die betrekking hebben op onderdanen van die Partij en die in het strafregister zijn vermeld.

Artikel 21
LEGALISATIE

Bewijsmateriaal en documenten die worden overgezonden overeenkomstig deze Overeenkomst zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie, tenzij een van de Partijen zulks uitdrukkelijk vraagt.

Artikel 22
UITGAVEN

1. De Aangezochte Partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek. De Verzoekende Partij betaalt evenwel:
 - (a) kosten van personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Aangezochte Partij overeenkomstig artikel 9 (4) van deze Overeenkomst;
 - (b) vergoedingen of uitgaven voor personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Verzoekende Partij overeenkomstig artikel 11 of 12 van deze Overeenkomst in overeenstemming met de normen of regels van de plaats waar zulke vergoedingen of uitgaven werden opgelopen;
 - (c) uitgaven voor deskundigenonderzoeken; en
 - (d) uitgaven voor vertaling en tolkkosten.
2. De Verzoekende Partij gaat op verzoek over tot de voorafbetaling van alle kosten die zij zal dragen.
3. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de modaliteiten en voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek ten uitvoer kan worden gelegd.

Artikel 23
ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Deze Overeenkomst belet de Partijen niet om rechtshulp te verlenen aan een andere Partij krachtens andere toepasselijke internationale overeenkomsten of haar nationale wetgeving. De Partijen kunnen eveneens rechtshulp verlenen krachtens enige andere regeling, overeenkomst of handelwijze.

Artikel 24
OVERLEG

1. De Partijen raadplegen elkaar op verzoek van een van hen onverwijld met betrekking tot de uitlegging en tot de toepassing van deze Overeenkomst.
2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de Centrale Autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

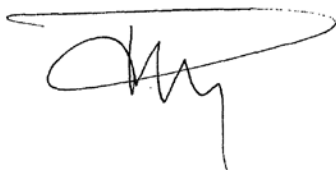
Artikel 25
INWERKING'TREDING, WIJZIGING EN BEËINDIGING

1. Elke Partij stelt de andere via diplomatieke nota ervan in kennis wanneer alle volgens haar wetgeving vereiste stappen zijn ondernomen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de diplomatieke nota is verstuurd.
2. Deze Overeenkomst kan op eender welk tijdstip worden gewijzigd door middel van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen. Een dergelijke wijziging zal in werking treden volgens dezelfde procedure als beschreven in het eerste lid van dit artikel en zal deel uitmaken van deze Overeenkomst.
3. Iedere Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij via diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking op de honderdtachtigste dag na de datum van de kennisgeving.
4. Deze Overeenkomst is van toepassing op elk verzoek voorgelegd na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

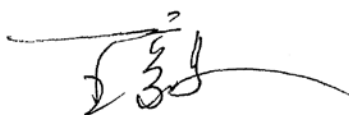
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Brussel, op 31 maart 2014, in het Chinees, het Nederlands, het Frans, en het Engels, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van enige afwijking in de interpretatie van deze Overeenkomst zal de Engelse tekst de referentie zijn.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping horizontal stroke at the top, followed by a series of smaller, connected loops and a long vertical tail extending downwards.

VOOR DE VOLKSREPUBLIC CHINA:

A handwritten signature in black ink, featuring a horizontal line at the top with a small upward tick on the right side, followed by several vertical and diagonal strokes that form a stylized, somewhat abstract shape.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(hereinafter referred to as "the Parties"),

WITH A VIEW to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

HAVE DECIDED to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide widest mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions and judicial proceedings in criminal matters.
2. Such assistance shall include:
 - (a) serving documents of criminal proceedings;
 - (b) taking testimonies or statements from persons;
 - (c) providing documents, records and articles of evidence;
 - (d) obtaining and providing expert evaluations;
 - (e) locating and identifying persons;
 - (f) conducting inspections or examinations;
 - (g) making persons available for giving evidence or assisting in investigations;
 - (h) transferring persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
 - (i) conducting inquiry, searches, freezing and seizures;
 - (j) assistance relating to proceeds from criminal activities and instruments of crime;
 - (k) notifying results of criminal proceedings and providing criminal and judicial records;
 - (l) exchanging information on law; and
 - (m) any other forms of assistance which is not contrary to the laws of the Requested Party.
3. This Treaty shall only apply to mutual legal assistance between both Parties. The provision of this Treaty shall deny any private person any right to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2
CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate directly with each other for matters concerning mutual request and assistance and where necessary through diplomatic channels.
2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the People's Republic of China, and the Federal Public Service Justice for the Kingdom of Belgium.
3. Should either Party changes its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3
LIMITATIONS ON ASSISTANCE

1. The Requested Party shall refuse to provide assistance if one of the following circumstances appears:

- (a) the Requested Party believes that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests or would be incompatible with the fundamental principles of its laws;
 - (b) the Requested Party considers that the request relates to an offence of political nature except for terrorism offence or offence which is not regarded as political offences under international convention to which both States are Parties;
 - (c) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;
 - (d) the request relates to an offence which only constitutes a military offence.
2. The Requested Party may refuse to provide assistance if one of the following circumstances appears:
 - (a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;
 - (b) the Requested Party is in the process of or has terminated criminal proceedings or has already rendered a final judgment against the same suspect or accused for the same offence as related to in the request.
3. The Requested Party shall not decline to render mutual legal assistance on the ground of banking secrecy.
4. The Requested Party may postpone to provide assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceedings in the Requested Party. In such a case, the Requesting Party is informed of the postponement and of the period in which the request can be granted.
5. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
6. If the Requested Party refuses or postpones to provide assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 4
FORM AND CONTENT OF REQUESTS

1. A request for assistance shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requesting Party may make a request in other forms such as telegram, facsimile, or electronic mail, which are acceptable to the Requested Party, and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter.

2. A request for assistance shall include the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;
 - (c) a description of the assistance sought, its purpose and its relevance to the case; and
 - (d) the time limit within which the request is desired to be executed.
3. To the extent necessary and possible, a request for assistance shall also include the following:
 - (a) the identity, address or location and nationality of any person concerned and that person's relationship to the proceedings;
 - (b) a description of the object to be inspected or examined;
 - (c) a description of the object to be inquired, searched, frozen and seized;
 - (d) a description of any particular procedure desirous to be followed in executing the request and reasons;
 - (e) a description of the requirement of confidentiality and the reasons;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled;
 - (g) question list to be answered by witness;
 - (h) such other information which may facilitate execution of the request.
4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request or the assistance requested lacks substantial connection with the case, it may request additional information.

Article 5
LANGUAGE

Requests and supporting documents submitted pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the Requested Party, except that the two Parties have agreed otherwise.

Article 6
EXECUTION OF REQUESTS

1. The Requested Party shall execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested can not be provided, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons.

Article 7
CONFIDENTIALITY AND LIMITATION ON USE

1. The Requested Party, shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.
3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than for the case stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 8
SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall indicate the date, place, and manner of service, and be signed or sealed by the authority which served the document.

Article 9
TAKING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.
2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party, shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certificated in such forms as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.
4. Insofar as not contrary to its laws, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through personnel of competent authorities of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.
5. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the Requested Party shall comply with the request insofar as not contrary to its laws.

Article 10

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE

Wherever possible and consistent with fundamental principles of the laws of the Requested Party, when an individual is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the taking of testimony or statement to take place by video conference in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Parties, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting Party.

Article 11

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATION

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall invite the person concerned to appear before relevant authorities in the territory of the Requesting Party to give evidence or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.
2. The Requesting Party shall transmit request for the appearance of a person to give evidence or assist in investigations in its territory no less than sixty days before the scheduled appearance. The Requested Party may consent to a shorter period of time in case of emergency.

Article 12
TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY
FOR GIVING EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for giving evidence or assisting in investigations, provided that the person to be transferred so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer. The Requesting Party shall return the person transferred to the Requested Party within the period stipulated by the written agreement.
2. If the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.
3. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13
PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. Any witness or expert including those referred to in article 12, present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates without the prior consent of the Requested Party and that person.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in Paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.
3. A person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 11 or 12 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

Article 14
INQUIRY, SEARCH, FREEZING AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.
2. The Requested Party shall provide the Requesting Party results of executing the request, including results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

Article 15
HANDING OVER OF OBJECTS AND DOCUMENTS

1. Articles of evidence, as well as original records or documents, handed over in execution of a request for mutual assistance shall be kept by the Requesting Party.
2. When requested by the Requested Party, the Requesting Party shall as soon as possible return the materials provided under this Treaty.
3. The Requested Party may delay the handing over of the articles of evidence, records or documents requested, if it requires the said articles of evidence, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

Article 16
PROCEEDS FROM CRIMINAL ACTIVITIES
AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and yields from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the reasons why the proceeds or instruments mentioned-above may be deposited in the latter's territory.
2. Once the suspected proceeds and yields or instruments of crime are found in accordance with Paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its national laws.
3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall retain and may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed by the Parties, transfer all or part of the proceeds and yields or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.
4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third party to such proceeds or instruments shall be respected.

Article 17
NOTIFICATION OF RESULTS OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS

The Requesting Party shall, upon request, inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

Article 18
PROVISION OF CRIMINAL AND JUDICIAL RECORDS

If a person is being investigated or prosecuted in the Requesting Party, The Requested Party shall provide, upon request, that person's criminal records in the Requested Party.

Article 19
EXCHANGE OF INFORMATION ON LAW

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws and information on judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 20
EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

Each Party shall, upon request, inform the other Party of all criminal convictions in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records.

Article 21
AUTHENTICATION

Evidence and documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, unless either Party requests it expressly.

Article 22
EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:
 - (a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party, under Article 9 (4) of this Treaty;
 - (b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 11 or 12 of this Treaty in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;
 - (c) expenses for expert evaluations; and
 - (d) expenses for translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses it shall bear.
3. If it becomes apparent that the execution of a request requires extraordinary expenses, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

Article 23

OTHER BASIS FOR COOPERATION

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to another Party according to other applicable international agreements or its national law. The Parties may also provide assistance in accordance with any other arrangement, agreement or practices.

Article 24

CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult each other promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and application of this Treaty.
2. Every dispute in this matter shall be settled through diplomatic channels, if the Central Authorities cannot reach an agreement.

Article 25

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

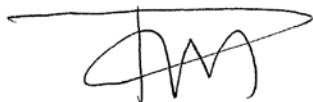
1. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date on which the later diplomatic note is sent.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in Paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

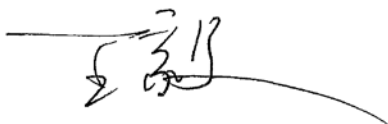
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Brussels, on this 31st day of March 2014, in the Chinese, Dutch, French and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Treaty, the English text is the reference.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



**FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA:**



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

SUR

L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(ci-après appelés "les Parties"),

EN VUE d'améliorer la coopération judiciaire effective entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale sur base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

ONT DECIDE de conclure la présente Convention et sont convenues des dispositions suivantes:

Article 1er
CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes pénales, les poursuites et les procédures judiciaires pénales.
2. Cette entraide judiciaire comprend:
 - (a) la remise de documents dans le cadre de procédures pénales;
 - (b) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
 - (c) la communication de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
 - (d) l'obtention et la communication de rapports d'experts;
 - (e) la localisation et l'identification de personnes;
 - (f) la réalisation de recherches ou d'enquêtes;
 - (g) la mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
 - (h) le transfert de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
 - (i) la réalisation d'enquêtes, de perquisitions, de gels et de saisies;
 - (j) l'assistance concernant des produits d'activités criminelles et des instruments du crime;
 - (k) la notification des résultats de procédures pénales et la communication d'extraits du casier judiciaire et de documents judiciaires;
 - (l) l'échange d'informations dans le domaine du droit; et
 - (m) toute autre forme d'entraide judiciaire qui n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.
3. La présente Convention s'applique uniquement à l'entraide judiciaire entre les deux Parties. Les dispositions de la présente Convention ne donnent pas le droit à quelque personne privée que ce soit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

Article 2
AUTORITES CENTRALES

1. Aux fins de la présente Convention, les Autorités centrales désignées par les Parties communiquent directement entre elles pour les questions relatives à des demandes d'entraide judiciaire, si nécessaire par la voie diplomatique.
2. Les Autorités centrales visées au paragraphe 1er du présent article sont le Ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.
3. Si l'une des Parties change son Autorité centrale désignée, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 3
RESTRICTIONS A L'ENTRAIDE

1. La Partie requise refuse l'entraide dans l'une des circonstances suivantes:
 - (a) la Partie requise pense que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou est incompatible avec les principes fondamentaux de son droit;
 - (b) la Partie requise considère que la demande concerne une infraction à caractère politique, exception faite de l'infraction de terrorisme ou d'une infraction qui n'est pas considérée comme une infraction politique aux termes des conventions internationales auxquelles les deux États sont Parties;
 - (c) la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande a été formulée en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre, de la punir ou d'engager d'autres procédures à son encontre pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou qu'il puisse être porté préjudice à la situation de cette personne dans le cadre d'une procédure judiciaire pour une de ces raisons;
 - (d) la demande concerne une infraction qui constitue uniquement une infraction militaire.
2. La Partie requise peut refuser l'entraide dans l'une des circonstances suivantes:
 - (a) la demande concerne un comportement qui ne constituerait pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise;
 - (b) la Partie requise mène ou a clôturé des procédures pénales ou a déjà rendu une décision définitive à l'encontre du même suspect ou accusé pour la même infraction que celle à laquelle se rapporte la demande.
3. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire.
4. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est informée, ainsi que du délai dans lequel il pourra être satisfait à la demande.
5. Avant de refuser une demande ou d'en différer l'exécution, la Partie requise examine si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, elle se conforme à celles-ci.
6. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de ce report.

Article 4
FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. La demande d'entraide est formulée par écrit et revêtue de la signature ou du sceau de l'Autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requérante peut introduire une demande sous d'autres formes telles que le télégramme, la télécopie ou le courrier électronique, qui sont acceptables pour la Partie requise, la Partie requérante confirmant rapidement par la suite la demande par écrit.
2. Une demande d'entraide contient:
 - (a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, les poursuites ou la procédure judiciaire en rapport avec la demande;
 - (b) une description de la nature de l'affaire à laquelle se rapporte la demande, un exposé sommaire des faits et le texte des dispositions légales applicables;
 - (c) une description de l'entraide demandée, de son objet et de sa pertinence par rapport à l'affaire; et
 - (d) le délai d'exécution souhaité de la demande.
3. S'il y a lieu, et dans la mesure du possible, la demande d'entraide contient également:
 - (a) l'identité, l'adresse ou la localisation et la nationalité de toute personne concernée ainsi que le lien de cette personne avec la procédure;
 - (b) une description de l'objet à inspecter ou à examiner;
 - (c) une description du bien devant faire l'objet d'une recherche, d'une perquisition, d'un gel et d'une saisie;
 - (d) une description de toute procédure particulière qu'il est souhaitable de suivre dans le cadre de l'exécution de la demande et les motifs la justifiant;
 - (e) une description de l'exigence de confidentialité et de ses motifs;
 - (f) des informations concernant les indemnités et frais prévus pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante afin de témoigner ou d'aider dans des enquêtes;
 - (g) un questionnaire auquel doit répondre le témoin;
 - (h) toute autre information susceptible de faciliter l'exécution de la demande.
4. Si la Partie requise estime que le contenu de la demande n'est pas suffisant pour lui permettre de traiter celle-ci ou que l'entraide sollicitée manque de liens substantiels avec l'affaire, elle peut demander des informations additionnelles.

Article 5
LANGUE

Les demandes et pièces justificatives soumises conformément à la présente Convention sont accompagnées d'une traduction dans la langue officielle ou dans une des langues officielles de la Partie requise, sauf si les deux Parties en disposent autrement.

Article 6
EXECUTION DES DEMANDES

1. La Partie requise exécute la demande d'entraide conformément à sa législation.
2. Dans la mesure où ce n'est pas contraire à sa législation, la Partie requise peut exécuter la demande d'entraide selon les modalités demandées par la Partie requérante.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande. Si l'entraide requise ne peut être accordée, la Partie requise en communique sans délai les motifs à la Partie requérante.

Article 7
CONFIDENTIALITE ET LIMITATION D'UTILISATION

1. La Partie requise préserve la confidentialité de la demande, y compris son contenu, toutes pièces justificatives et toute action entreprise conformément à la demande, si la Partie requérante en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.
2. La Partie requérante préserve la confidentialité des informations et preuves fournies par la Partie requise, si celle-ci en fait la demande, ou n'utilise ces informations ou preuves que selon les modalités et conditions fixées par la Partie requise.
3. La Partie requérante n'utilise pas d'informations ou d'éléments de preuves obtenus en application de la présente Convention à des fins autres que celles visées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

Article 8
REMISE DE DOCUMENTS

1. La Partie requise procède, conformément à sa législation et sur demande, à la remise des documents qui lui sont communiqués par la Partie requérante.

2. Après avoir procédé à la remise, la Partie requise en fournit la preuve à la Partie requérante en mentionnant la date, le lieu et les modalités de la remise, le tout signé et revêtu du sceau de l'autorité qui a remis les documents.

Article 9

RECUEIL D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. La Partie requise recueille, conformément à sa législation et sur demande, les éléments de preuve et les communique à la Partie requérante.
2. Lorsque la demande porte sur la communication de documents ou de dossiers, la Partie requise peut en communiquer des copies ou photocopies certifiées.
Cependant, si la Partie requérante demande explicitement la communication d'originaux, la Partie requise donne suite dans la mesure du possible à cette demande.
3. Pour autant que la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas, les documents et autres pièces à communiquer à la Partie requérante conformément au présent article sont certifiés selon les modalités requises par la Partie requérante afin de les rendre recevables en vertu de la législation de celle-ci.
4. Pour autant que sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise autorise la présence des personnes désignées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci et autorise ces personnes à interroger, par l'intermédiaire du personnel relevant des autorités compétentes de la Partie requise, la personne chez qui l'élément de preuve doit être obtenu. A cette fin, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante des date et lieu de l'exécution de la demande.
5. Si la partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fait expressément la demande et la Partie requise y fait droit si sa législation ne s'y oppose pas.

Article 10

RECUEIL DE TÉMOIGNAGES ET DE DÉPOSITIONS PAR VIDEOCONFÉRENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de la Partie requérante.

Article 11
MISE A DISPOSITION DE PERSONNES AUX FINS DE TEMOIGNAGE
OU D'AIDE DANS DES ENQUETES

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise invite la personne concernée à comparaître devant les autorités compétentes sur le territoire de la Partie requérante aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes. La Partie requérante indique dans quelle mesure les indemnités et les frais de la personne seront pris en charge. La Partie requise fait connaître rapidement la réponse de la personne à la Partie requérante.
2. La Partie requérante transmet la requête en vue de la comparution d'une personne aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes sur son territoire au moins soixante jours avant la date de comparution prévue. La Partie requise peut consentir à un délai plus court en cas d'urgence.

Article 12
TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES
AUX FINS DE TEMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUETES

1. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, lui transférer temporairement une personne détenue sur son territoire aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes, à condition que la personne à transférer y consente et que les Parties soient antérieurement parvenues à un accord écrit sur les conditions du transfert.
La Partie requérante restitue la personne transférée à la Partie requise dans le délai mentionné dans l'accord écrit.
2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention conformément à la législation de la Partie requise, la Partie requérante la maintient en détention.
3. Aux fins du présent article, la personne transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

Article 13
PROTECTION DES TEMOINS ET DES EXPERTS

1. Aucun témoin ou expert, y compris ceux visés à l'article 12, présent sur le territoire de la Partie requérante, ne peut être ni l'objet d'une enquête, ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle par la Partie requérante, pour des actes ou omissions antérieurs à son entrée sur son territoire. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes, poursuites ou procédures autres que celles auxquelles la demande se rapporte, sans le consentement préalable de la Partie requise et de cette personne.
2. Le paragraphe 1er du présent article cesse de s'appliquer si la personne qui y est visée est demeurée sur le territoire de la Partie requérante quinze jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise, ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne n'est pas parvenue à quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Une personne qui refuse de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes conformément aux articles 11 ou 12 ne peut faire l'objet d'une peine ou d'une restriction de sa liberté individuelle du fait d'un tel refus.

Article 14

ENQUETES, PERQUISITIONS, GELS ET SAISIES

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, une demande d'enquête, de perquisition, de gel ou de saisie d'éléments de preuve, d'objets et d'avoirs.
2. La Partie requise fournit à la Partie requérante les résultats liés à l'exécution de la demande, y compris des informations sur les résultats de l'enquête ou de la perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde subséquente de tels éléments, objets ou avoirs.
3. La Partie requise peut transmettre les éléments, objets ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord sur les modalités et conditions de la transmission qu'elle propose.

Article 15

TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui ont été transmis en exécution d'une demande d'entraide, sont conservés par la Partie requérante.
2. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante retourne, dans les meilleurs délais, les éléments fournis en application de la présente Convention.
3. La Partie requise peut surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Article 16

PRODUITS D'ACTIVITES CRIMINELLES ET INSTRUMENTS DU CRIME

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'activités criminelles ou les instruments du crime se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que les produits ou instruments précités peuvent se trouver sur son territoire.
2. Dès que ces produits d'activités criminelles ou instruments du crime sont trouvés conformément au paragraphe 1er du présent article, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour les geler, les saisir et les confisquer conformément à sa législation.

3. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise conserve ces produits ou instruments et peut, dans les limites autorisées par sa législation et conformément aux modalités et conditions convenues entre les Parties, transférer à la Partie requérante tout ou partie de ces produits ou instruments, ou les produits issus de la vente de tels avoirs.
4. En application du présent article, les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie vis-à-vis de tels produits ou instruments sont respectés.

Article 17

NOTIFICATION DE L'ISSUE DE PROCEDURES PENALES

La Partie requérante informe, sur demande, la Partie requise de l'issue de la procédure pénale à laquelle la demande d'entraide judiciaire se rapporte.

Article 18

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Si une personne fait l'objet d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise fournit, sur demande, un extrait du casier judiciaire de cette personne.

Article 19

ECHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DU DROIT

Les Parties se communiquent mutuellement, sur demande, la législation et les informations relatives aux pratiques judiciaires en vigueur dans leur pays respectifs en ce qui concerne la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 20

ECHANGE D'INFORMATIONS PROVENANT DE DOCUMENTS JUDICIAIRES

Chaque Partie, sur demande, informe l'autre Partie de toutes les condamnations pénales qui concernent des ressortissants de cette Partie et qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

Article 21

LEGALISATION

Les éléments de preuve et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse d'une des Parties.

Article 22

FRAIS

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande, mais la Partie requérante prend en charge:
 - (a) les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la partie requise, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application de l'article 9, 4., de la présente Convention;
 - (b) les indemnités ou les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la partie requérante, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application des articles 11 ou 12 de la présente Convention, conformément aux normes ou réglementations du lieu où de tels indemnités ou frais ont été engagés;
 - (c) les frais de rapports d'experts; et
 - (d) les frais de traduction et d'interprétation.
2. Sur demande, la Partie requérante paie à l'avance les frais qu'elle prend en charge.
3. S'il appert que l'exécution d'une demande requiert des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions aux termes desquelles la demande peut être exécutée.

Article 23

AUTRES BASES DE COOPERATION

La présente Convention n'empêche aucune des Parties d'accorder l'entraide judiciaire à une autre Partie en vertu d'autres accords internationaux applicables ou de sa législation. Les Parties peuvent également accorder l'entraide judiciaire conformément à tout autre arrangement, tout autre accord ou toutes autres pratiques.

Article 24

CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent mutuellement sans délai, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

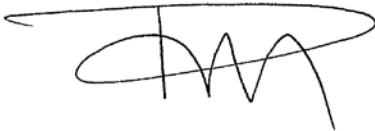
Article 25
ENTREE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DENONCIATION

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par note diplomatique lorsqu'elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur trente jours après la date d'envoi de la dernière note diplomatique.
2. La présente Convention peut à tout moment être modifiée moyennant accord écrit des Parties. Ces amendements prennent effet conformément à la procédure décrite au paragraphe 1er du présent article et font partie intégrante de la présente Convention.
3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date de la notification.
4. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

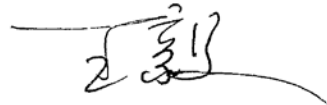
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 31 mars 2014, en double exemplaire, en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Convention, le texte en langue anglaise sera le texte de référence.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



**POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE:**



24-03532

ISBN 978-92-1-003075-5



9 789210 030755

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3130

2016

I. Nos.
53719-53731

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
